



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1063

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 1063

1977

**I. Nos. 16191-16197
II. Nos. 796-798**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 December 1977 to 31 December 1977*

	<i>Page</i>
No. 16191. Spain and Italy:	
Convention concerning the military service of persons with dual nationality (with annexes). Signed at Madrid on 10 June 1974	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the interpretation of article 1 (b) of the above-mentioned Convention. Rome, 17 October and 2 November 1977	3
No. 16192. Spain and Anstria:	
Agreement on the protection of indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products (with annexed protocol). Signed at Vienna on 3 May 1976	
Protocol for the implementation of the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Vienna on 3 October 1977	43
No. 16193. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Madrid on 12 May 1976 . . .	165
No. 16194. Spain and Ecuador:	
Agreement concerning the harnessing of hydroelectric resources supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Madrid on 10 May 1977	205
No. 16195. Spain and Organization of American States:	
Basic Agreement on co-operation. Signed at Madrid on 7 December 1977	219

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1063

1977

I. N^{os} 16191-16197

II. N^{os} 796-798

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 décembre 1977 au 31 décembre 1977*

	<i>Pages</i>
N° 16191. Espagne et Italie :	
Convention relative au service militaire des double-nationaux (avec annexes). Signée à Madrid le 10 juin 1974	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'interprétation de l'article 1, paragraphe <i>b</i> , de la Convention susmentionnée. Rome, 17 octobre et 2 novembre 1977	3
N° 16192. Espagne et Autriche :	
Accord relatif à la protection des indications et marques d'origine et des appellations des produits agricoles et industriels (avec protocole annexe). Signé à Vienne le 3 mai 1976	
Protocole d'application de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Vienne le 3 octobre 1977	43
N° 16193. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Madrid le 12 mai 1976	165
N° 16194. Espagne et Équateur :	
Accord pour la mise en valeur des ressources hydroélectriques complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Madrid le 10 mai 1977	205
N° 16195. Espagne et Organisation des États américains :	
Accord cadre de coopération. Signé à Madrid le 7 décembre 1977	219

	<i>Page</i>
No. 16196. Belgium and Switzerland:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Bern on 24 September 1975	229
No. 16197. Multilateral:	
Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963	265

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 29 December 1977 to 31 December 1977*

No. 796. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and District of Tunis:	
Project Agreement— <i>Urban Planning and Public Transport Project for the Tunis District</i> (with schedules). Signed at Washington on 5 October 1973	323
No. 797. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Société nationale des transports:	
Project Agreement— <i>Urban Planning and Public Transport Project for the Tunis District</i> (with schedule). Signed at Washington on 5 October 1973	325
No. 798. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Agricultural Finance Corporation:	
Project Agreement— <i>Group Farm Rehabilitation Project</i> . Signed at Washington on 26 March 1975	327
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2373. Convention between Belgium and Switzerland respecting social insurance. Signed at Bern on 17 June 1952:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	330
No. 12292. Convention concerning cultural and technical co-operation between France and Morocco. Signed at Rabat on 13 January 1972:	
Protocol concerning the status of Active National Service Volunteers made available to the Government of the Kingdom of Morocco by the Government of the French Republic, pursuant to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 14 December 1976	337
Termination of the above-mentioned Protocol (<i>Note by the Secretariat</i>)	342

	<i>Pages</i>
N° 16196. Belgique et Suisse :	
Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Berne le 24 septembre 1975	229
N° 16197. Multilatéral :	
Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963	265

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 29 décembre 1977 au 31 décembre 1977

N° 796. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et District de Tunis :	
Contrat de projet— <i>Projet relatif à l'aménagement urbain et aux transports en commun dans le district de Tunis</i> (avec annexes). Signé à Washington le 5 octobre 1973	323
N° 797. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Société nationale des transports :	
Contrat de projet— <i>Projet relatif à l'aménagement urbain et aux transports en commun dans le district de Tunis</i> (avec annexe). Signé à Washington le 5 octobre 1973	325
N° 798. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Agricultural Finance Corporation :	
Contrat de projet— <i>Projet relatif à la réorganisation d'exploitations agricoles collectives</i> . Signé à Washington le 26 mars 1975	327
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2373. Convention entre la Belgique et la Suisse eu matière d'assurances sociales. Signée à Berne le 17 juin 1952 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	330
N° 12292. Couvention de coopération culturelle et technique entre la France et le Maroc. Signée à Rahat le 13 janvier 1972 :	
Protocole relatif à la situation des volontaires du Service national actif mis à la disposition du Gouvernement du Royaume du Maroc par le Gouvernement de la République française, en application de la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 14 décembre 1976	331
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	336

	<i>Page</i>
No. 13373. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic concerning the section of the Cuneo-Breil-Ventimiglia railway line situated in French territory. Signed at Rome on 24 June 1970:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Rome, 17 March 1976	346
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by Australia to the above-mentioned Convention	348
Accession by Australia to Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of stateless persons and refugees	348
Accession by Australia to Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations	348
No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:	
Accession by the Holy See	349
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accessions by Poland and Iceland	350
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by India	351
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Ratification by Bolivia	352

	<i>Pages</i>
N° 13373. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne concernant la section située en territoire français de la ligne ferroviaire Coni-Breil-Vintimille. Signée à Rome le 24 juin 1970 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Rome, 17 mars 1976	343
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion de l'Australie à la Convention susmentionnée	348
Adhésion de l'Australie au Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés	348
Adhésion de l'Australie au Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales	348
N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :	
Adhésion du Saint-Siège	349
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésions de la Pologne et de l'Islande	350
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de l'Inde	351
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Ratification de la Bolivie	352

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 December 1977 to 31 December 1977

Nos. 16191 to 16197



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 décembre 1977 au 31 décembre 1977

N^{os} 16191 à 16197

No. 16191

**SPAIN
and
ITALY**

Convention concerning the military service of persons with dual nationality (with annexes). Signed at Madrid on 10 June 1974

Exchange of letters constituting an agreement relating to the interpretation of article 1 (b) of the above-mentioned Convention. Rome, 17 October and 2 November 1977

*Authentic texts: Spanish and Italian.
Registered by Spain on 29 December 1977.*

**ESPAGNE
et
ITALIE**

Convention relative au service militaire des double-nationaux (avec annexes). Signée à Madrid le 10 juin 1974

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'interprétation de l'article 1, paragraphe b, de la Convention susmentionnée. Rome, 17 octobre et 2 novembre 1977

*Textes authentiques: espagnol et italien.
Enregistrés par l'Espagne le 29 décembre 1977.*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE ITALIA RELATIVO AL SERVICIO
MILITAR DE LOS SÚBDITOS DE DOBLE NACIONALIDAD

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Italiana,
Deseosos de regularizar de común acuerdo los problemas relativos al servicio
militar de sus súbditos que poseen simultáneamente las nacionalidades española e
italiana,

Tomando en consideración los principios enunciados por el Convenio
europeo de 6 de mayo de 1963, sobre la reducción de los casos de pluralidad de
nacionalidades y sobre las obligaciones militares en caso de pluralidad de
nacionalidades,

Han resuelto concertar un convenio a estos efectos, designando como sus
Plenipotenciarios a estos efectos:

El Jefe del Estado Español al Excmo. Sr. D. Pedro Cortina y Mauri, Ministro de
Asuntos Exteriores;

El Presidente de la República Italiana al Excmo. Sr. Dr. Ettore Staderini,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Italia en Madrid,

los cuales, después de haber canjeado sus plenos poderes, encontrados en buena
y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

Artículo 1. A los fines del presente Convenio, las expresiones siguientes
se entenderán en la forma que se indica a continuación:

a) La expresión “doble nacional” designa a toda persona que posea
simultáneamente las nacionalidades española e italiana por aplicación de las leyes
vigentes en cada uno de los dos Estados;

b) La expresión “servicio militar” se entiende como el servicio militar
obligatorio o cualquier otro servicio considerado como equivalente por la
legislación del Estado en que cumpla este servicio;

c) La expresión “residencia habitual” se entiende como la residencia
efectiva, estable y permanente del propio interesado, teniendo en cuenta el centro
de sus vinculaciones y ocupaciones.

Artículo 2. 1) El doble nacional quedará sometido al servicio militar de la
Alta Parte contratante en cuyo territorio tenga su residencia habitual, a menos que
declare su deseo de cumplir aquella obligación en la otra Alta Parte contratante.

2) La declaración prevista en el párrafo precedente será admitida únicamente
en el caso de que la legislación del Estado en que el doble nacional desee cumplir
dichas obligaciones prevea un servicio militar.

3) El doble nacional que tenga su residencia habitual en territorio de un
tercer Estado, elegirá la Alta Parte contratante del presente Convenio en la que
deberá cumplir su servicio militar.

Artículo 3. No obstante las disposiciones del artículo 2 del presente
Convenio, los doble nacionales podrán hacer voluntariamente el servicio militar

en la Alta Parte contratante que elijan, antes de que sean alistados por la otra Alta Parte contratante para cumplir su servicio nacional o militar activo.

El tiempo activo que hubiesen servido en calidad de voluntarios, se deducirá de la duración del periodo de actividad que deban satisfacer en la Alta Parte contratante en que, en aplicación de las disposiciones del referido artículo 2, habrían debido cumplir normalmente el servicio activo.

Artículo 4. 1) Aquél que no haya ejercido la opción de hacer el servicio militar en una u otra de las Altas Partes contratantes antes de ser alistado, tendrá la obligación de hacer el servicio militar en aquella Alta Parte donde tiene su residencia habitual.

2) El periodo para determinar la residencia habitual comienza el primero de enero del año durante el cual el doble nacional cumpla los 18 años y termina en la fecha del alistamiento.

Si adquiere la segunda nacionalidad después de cumplir los 18 años, pero antes de la fecha del alistamiento, servirá de base el año anterior a la adquisición de la segunda nacionalidad.

Artículo 5. El doble nacional que, de acuerdo con las reglas enunciadas en los artículos precedentes, haya cumplido las obligaciones del servicio militar en tiempo de paz con respecto a una de las dos Altas Partes contratantes, será considerado como habiendo cumplido las mencionadas obligaciones del servicio militar con respecto a la otra Alta Parte contratante.

Artículo 6. Para la aplicación de las disposiciones del artículo 5 del presente Convenio:

1) El doble nacional que haya sido exceptuado por incapacidad física, del cumplimiento de sus obligaciones del servicio militar en la Alta Parte contratante en que le correspondiese cumplirlas conforme a las disposiciones de los artículos 2 y 3 del presente Convenio, será considerado como habiéndolo cumplido por la otra Alta Parte contratante.

2) Sin embargo, si hubiese usado de la facultad de opción prevista en el párrafo primero del artículo 2, no podrá disfrutar de una exención del servicio militar más que en la medida en que la misma disposición exista a la vez en la legislación de las dos Altas Partes contratantes.

Artículo 7. Durante el cumplimiento en una de las dos Altas Partes contratantes, de las obligaciones del servicio militar, ya sea como consecuencia de una orden de incorporación o bien de un enganche como voluntario, el doble nacional será considerado en situación regular con respecto a la legislación de la otra Alta Parte contratante.

Artículo 8. 1) Los doble nacionales que se encuentren en las condiciones señaladas en los artículos precedentes, tanto si han cumplido efectivamente el servicio, como si están declarados exentos, o dispensados del mismo de acuerdo con la legislación vigente en la Alta Parte en que residen o en aquella por la que hubiesen optado, serán considerados como habiendo cumplido todas las obligaciones del servicio militar que les sean impuestas en tiempo de paz por las leyes de la Alta Parte contratante en el que no han sido llamados a servir.

2) Sin embargo, los doble nacionales que después de haber cumplido las obligaciones del servicio militar en una de las Altas Partes contratantes tengan su residencia habitual durante dos años en territorio de la otra, quedarán, al terminar este periodo, sometidos en esta última, a las demás obligaciones del servicio militar.

Artículo 9. En caso de movilización, parcial o total, decretada por una o ambas Altas Partes contratantes, cada una de ellas sólo podrá movilizar a los doble nacionales con residencia habitual en su territorio y a los que residiendo en territorio de un tercer Estado, hayan cumplido las obligaciones del servicio militar o nacional en la Alta Parte que decreta la movilización.

Por lo tanto, los doble nacionales que hayan acudido a una orden de movilización en una de las dos Altas Partes contratantes, serán considerados como en situación regular con respecto a la legislación de la otra Alta Parte.

Artículo 10. Quedarán excluidos de los beneficios del presente Convenio los doble nacionales que no cumplan con las obligaciones derivadas del mismo. A este efecto, las Autoridades competentes de la Alta Parte en la que les correspondería cumplir dichas obligaciones a los mencionados doble nacionales, informarán a las Autoridades competentes de la otra Alta Parte.

Artículo 11. 1) Los doble nacionales que pierdan una de las dos nacionalidades, conservarán el beneficio de las disposiciones del presente Convenio que les hayan sido aplicadas.

2) En lo sucesivo, dejarán de beneficiarse del Convenio y sólo estarán sometidos a la legislación de la Alta Parte cuya nacionalidad hayan conservado.

Artículo 12. Las disposiciones del presente Convenio no prejuzgan en modo alguno la condición jurídica de los interesados en materia de nacionalidad.

Artículo 13. Las disposiciones del presente Convenio se harán extensivas a los doble nacionales que, antes de su entrada en vigor, hayan cumplido las obligaciones del servicio militar en una de las dos Altas Partes contratantes.

Artículo 14. 1) Para cumplimiento de las disposiciones previstas en el artículo 2 del presente Convenio, los doble nacionales suscribirán, a solicitud de la Alta Parte contratante en que residen habitualmente, una declaración de residencia conforme al modelo (A) adjunto. Esta declaración tendrá que ser obligatoriamente suscrita antes del alistamiento del interesado por una u otra Alta Parte contratante.

2) Para el ejercicio de la facultad de opción prevista por el mencionado artículo 2, párrafo 1, los doble nacionales suscribirán ante las autoridades competentes de la Alta Parte en cuyo territorio residen habitualmente, una declaración de opción conforme al modelo (B) adjunto. Una copia de esta declaración será transmitida por dichas autoridades a las competentes de la otra Alta Parte.

3) Para la aplicación de las disposiciones previstas en el párrafo 3, del mismo artículo 2, los doble nacionales que residen en territorio de un tercer Estado deben suscribir antes del alistamiento, un acta de opción conforme al modelo (C) adjunto, ante la Autoridad Consular de la Alta Parte contratante en que deseen cumplir las obligaciones del servicio militar. La mencionada Autoridad Consular

remitirá copia de dicha acta a las Autoridades competentes de las dos Altas Partes contratantes.

Artículo 15. 1) Las Autoridades competentes de la Alta Parte contratante a cuya legislación se encuentra sometido el doble nacional en razón de su residencia habitual o de su opción, librarán un certificado conforme al modelo (D) adjunto, que entregarán a los interesados, a fin de que puedan justificar su situación militar con respecto a la otra Alta Parte.

2) Podrán ser expedidos a cada doble nacional sucesivos certificados, a fin de que puedan acreditar la evolución de su situación con respecto a la Ley de la Alta Parte en la cual ha de servir, ha servido o hubiese servido si no hubiese quedado exento o dispensado de sus obligaciones del servicio militar.

3) Las Autoridades competentes que expidan estos certificados, deben enviar copia de los mismos a las Autoridades Consulares competentes de la otra Alta Parte.

Artículo 16. Las Administraciones competentes de las dos Altas Partes contratantes se consultarán para la puesta a punto de las modalidades de aplicación del presente Convenio.

Artículo 17. Las dos Altas Partes contratantes resolverán por vía diplomática cualquier dificultad que pudiera derivarse de la interpretación y aplicación del presente Convenio.

Artículo 18. El presente Convenio se aplicará en el conjunto de los territorios de cada una de las dos Altas Partes contratantes.

Artículo 19. El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 20. El presente Convenio ha sido concluído con vigencia ilimitada. Cada una de las Altas Partes contratantes podrá denunciarlo y esta denuncia surtirá efecto seis meses después del recibo de su notificación por la otra Alta Parte.

HECHO en Madrid el diez de junio de mil novecientos setenta y cuatro, en doble ejemplar en lenguas española e italiana, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno Español:
[Signed—Signé]
PEDRO CORTINA MAURI
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por la República Italiana:
[Signed—Signé]
ETTORE STADERINI
Embajador
de Italia en España

MODELO A
MODULO A

DECLARACIÓN DE RESIDENCIA
DICHIARAZIONE DI RESIDENZA

(Art. 14, párrafo 1º, del Convenio hispano-italiano de fecha 10.6.1974)
(Art. 14, 1º paragrafo, della Convenzione italo-spagnola del 10.6.1974)

El abajo firmante (1)
Il sottoscritto (1)

nacido el en
nato il in

hijo de y de
figlio di e di

domiciliado en (2)
domiciliato a (2)

poseyendo simultáneamente las nacionalidades española e italiana, declara haber residido
en las siguientes direcciones:
in possesso contemporaneo delle cittadinanze italiana e spagnola, dichiara di aver risieduto
agli indirizzi seguenti:

desde el 1º de enero del año en que cumplió la edad de 18 años
dal 1º gennaio dell'anno nel corso del quale ha compiuto l'età di 18 anni (3)

a partir de la fecha en que adquirió la doble nacionalidad
dalla data alla quale ha acquistato la doppia cittadinanza

del al
dal al

en (2)
in (2)

actividad (4)
attività (4)

del al
dal al

en (2)
in (2)

actividad (4)
attività (4)

del al
dal al

en (2)
in (2)

actividad (4)
attività (4)

Declara, además, estar informado de las disposiciones del Convenio de 10-6-1974 según las cuales los doble nacionales hispano-italianos están sometidos al cumplimiento de sus obligaciones del servicio militar, en aquel de los dos Estados en que tengan su residencia habitual, a menos de que suscriban una declaración, de que es su deseo cumplir esas obligaciones del servicio militar en el otro Estado.

Il sottoscritto dichiara inoltre di essere a conoscenza delle disposizioni della Convenzione del 10-6-1974 ai sensi delle quali i doppi cittadini italo-spagnoli sono sottoposti agli obblighi del servizio militare in quello dei due Stati dove essi hanno la loro residenza abituale a meno che essi non sottoscrivano una dichiarazione di voler adempiere questi obblighi nell'altro Stato.

Hecho en el
Fatto a il

(Firma del interesado)
(Firma dell'interessato)

- (1) Nombre y apellidos del declarante.
(1) Nome e cognome del dichiarante.
- (2) Dirección completa.
(2) Indirizzo completo.
- (3) Tachar la mención inútil.
(3) Cancellare la menzione inutile.
- (4) Actividad escolar o profesional, lugar, misión, estudios.
(4) Attività scolastica o professionale, tirocinio, missione, studi.

NOTA. Unir a la presente declaración todos los documentos o copias de documentos que puedan dar testimonio de los lugares de sus sucesivas residencias.

[NOTA.] Allegare alla presente dichiarazione ogni documento o copia che attesti i luoghi di residenza successivi.

[Signed — Signé]
PEDRO CORTINA

[Signed — Signé]
ETTORE STADERINI

MODELO B MODULO B

DECLARACIÓN DE OPCIÓN DICHIARAZIONE DI OPZIONE

PARA LOS DOBLE NACIONALES RESIDENTES EN ESPAÑA O EN ITALIA
PER I DOPPI CITTADINI RESIDENTI IN SPAGNA O IN ITALIA

(Artículo 14, párrafo 2º, del Convenio hispano-italiano de 10.6.1974)
(Articolo 14, 2º paragrafo, della Convenzione italo-spagnola del 10.6.1974)

El abajo firmante (1)
Il sottoscritto (1)

nacido el en
nato il a

hijo denacido en
 figlio di nato a
 y de nacida en
 e di nata a

domiciliado en (2)
 domiciliato in (2)

inscrito en las listas municipales { España, en
 { Italia, en

inscritto nelle liste di leva { in Spagna, a
 { in Italia, Comune di

poseyendo simultáneamente las nacionalidades española e italiana, declara someterse a las obligaciones del servicio militar en (3) de acuerdo con la facultad prevista por el artículo 2 del Convenio hispano-italiano de 10.6.1974.
 in possesso contemporaneamente delle cittadinanze spagnola e italiana, dichiara di voler essere sottoposto agli obblighi del servizio militare in (3) conformemente alla facoltà prevista dall'articolo 2 della Convenzione italo-spagnola del 10.6.1974.

Reconoce estar enterado de las disposiciones del referido Convenio, según las cuales la opción resultante de la presente declaración, no puede ser admitida si la legislación (4) . . . no prevé un servicio militar.

Il sottoscritto dichiara di aver preso conoscenza delle disposizione di detta Convenzione, secondo le quali l'opzione fatta con la presente dichiarazione è ammessa solo nel caso in cui la legislazione (4) . . . preveda un servizio militare.

VISADO DE LA AUTORIDAD
 QUE HA RECIBIDO LA PRESENTE
 DECLARACIÓN
 VISTO DELL'AUTORITÀ
 CHE HA RICEVUTO LA PRESENTE
 DICHIARAZIONE

En a
 Fatto il

(Firma del interesado)
 (Firma dell'interessato)

- (1) Nombre y apellido del interesado.
 (1) Nome e cognome del dichiarante.
 (2) Dirección completa.
 (2) Indirizzo completo.
 (3) España o Italia.
 (3) Italia o Spagna.
 (4) Española o italiana.
 (4) Italiana o spagnola.

NOTA. La presente declaración se establece en tres ejemplares (uno para el interesado y uno para las autoridades competentes de cada uno de los Estados.)

NOTA. La presente dichiarazione é redatta in tre esemplari (uno per l'interessato e uno per le Autorità competenti dei due Stati).

[Signed — Signé]
 PEDRO CORTINA

[Signed — Signé]
 ETTORE STADERINI

MODELO C
MODULO C

ACTA DE OPCIÓN
ATTO DI OPZIONE

PARA LOS DOBLE NACIONALES RESIDENTES EN OTRO PAÍS FUERA DE ESPAÑA E ITALIA
PER I DOPPI CITTADINI RESIDENTI IN PAESI DIVERSI DALL'ITALIA E DALLA SPAGNA

(Artículo 14, párrafo 3º, del Convenio hispano-italiano de 10.6.1974)
(Articolo 14, 3º paragrafo, della Convenzione italo-spagnola del 10.6.1974)

En el año mil novecientos el día
L'anno millenovecento il
ha comparecido ante mí (1)
è comparso davanti a noi (1)
el llamado nacido el
il Sig. nato il
en hijo de nacido en
a figlio di nato a
y de nacida en
e di nata a

inscrito en las listas municipales España, en } (4)
Italia, en }
inscritto nelle liste di leva in Spagna, a } (4)
in Italia, Comune di }

el cual, poseyendo simultáneamente las nacionalidades española e italiana y teniendo su residencia habitual en (2) ha declarado optar por someterse a las obligaciones del servicio militar previstas por la Ley (3) de acuerdo con las disposiciones del artículo 2, párrafo 3º, del Convenio hispano-italiano de 10.6.1974.

il quale, possedendo contemporaneamente le cittadinanze italiana e quella spagnola e avendo la sua residenza abituale in (2) ha dichiarato di optare di essere sottoposto agli obblighi del servizio militare previsti dalla Legge (3) conformemente alle disposizioni dell'articolo 2 (3º paragrafo) della Convenzione italo-spagnola del 10.6.1974.

El declarante ha sido informado que queda obligado a dar cuenta a la autoridad consular del Estado por el cual ha optado de sus eventuales cambios de residencia.

Il dichiarante viene informato che egli è tenuto a segnalare all'Autorità consolare dello Stato per il quale ha optato, i suoi eventuali cambiamenti di residenza.

El declarante después de leído por él,
después de haberle sido leído por su renuncia a hacerlo por sí } [(4)]
mismo,

Il dichiarante dopo aver letto personalmente il presente atto
dopo che gliene è stato dato lettura per aver egli rinunciato } [(4)]
a farlo personalmente,

la presente acta, se compromete a cumplir las obligaciones resultantes de la opción que realiza y firma conmigo.
 si impegna ad osservare gli obblighi derivanti dall'opzione ch'egli esercita e firma con noi.

En el
 Fatto il

(Firma del interesado) } (5)
 (Firma dell'interessato) }

- (1) Autoridad ante la cual se suscribe el acta.
 (1) Indicazione dell'Autorità davanti la quale l'atto è sottoscritto.
 (2) Tal como resulta de la definición que da el artículo 1º del Convenio.
 (2) Tale quale risulta dalla definizione data all'art. 1 della Convenzione.
 (3) Española o italiana.
 (3) Italiana o spagnola.
 (4) Táchese lo que no sirva.
 (4) Cancellare la menzione inutile.
 (5) Firma y sello de la Autoridad ante la cual ha sido hecha la opción.
 (5) Timbro e firma dell'Autorità davanti la quale l'atto viene sottoscritto.

NOTA. La presente acta se establece en tres ejemplares (une para el interesado y uno para las autoridades competentes de los dos Estados).

NOTA. Il presente atto viene redatto in tre esemplari (uno per l'interessato e uno per le Autorità competenti di ciascuno dei due Stati).

[Signed — Signé]
 PEDRO CORTINA

[Signed — Signé]
 ETTORE STADERINI

MODELO D
 MODULO D

CERTIFICADO DE SITUACIÓN MILITAR
 CERTIFICATO DELLA POSIZIONE MILITARE

(Art. 15 del Convenio hispano-italiano de 10.6.1974)
 (Art. 15)

El (1)
 Il (1)
 certifica que el llamado (2)
 certifica che il Sig. (2)
 nacido el en
 nato il a

con residencia habitual en (3)
 avendo la sua residenza abituale in (3)
 con residencia habitual en (3)
 avendo la sua residenza abituale in (3)
 pero habiendo optado por cumplir las obligaciones del servicio militar en (3)
 ma avendo optato di compiere i suoi obblighi del servizio militare in (3)
 con residencia habitual en un tercer Estado y habiendo optado por cumplir las
 obligaciones del servicio militar en (3)
 avendo la sua residenza abituale in uno Stato terzo e avendo optato di compiere i suoi
 obblighi del servizio militare in (3)
 se encuentra sometido a las obligaciones del servicio militar, previstas por la Ley (4) .. } (5)
 è sottoposto agli obblighi del servizio militare previsti dalla legge (4)
 ha sido inscrito en las listas municipales (3)
 è stato iscritto nella lista di leva del Comune di [(3)]
 se incorporó al servicio militar el
 è stato incorporato il
 fué excluído por aplicación del cuadro médico
 è stato escluso per inidoneità fisica
 ha sido dispensado de sus obligaciones del servicio militar por el siguiente motivo
 è stato dispensato dagli obblighi del servizio militare per il seguente motivo
 se ha incorporado como voluntario en las Fuerzas Armadas de (3)
 è stato incorporato come volontario nelle Forze Armate (3)
 ha prestado servicio militar en (3)
 ha prestato servizio militare in (3)

En el
 Fatto a il

[(Firma del interesado)] } (6)
 [(Firma dell'interessato)]

- (1) Designación de la autoridad que establece el certificado.
 (1) Indicazione dell'Autorità che ha redatto il certificato.
 (2) Apellidos y nombre.
 (2) Cognome o nome.
 (3) España o Italia.
 (3) Italia o Spagna.
 (4) Española o italiana.
 (4) Italiana o spagnola.
 (5) Táchense las menciones inútiles y complétense las demás si fuera necesario.
 (5) Cancellare le menzioni inutili; completare le altre se necessario.
 (6) Firma y sello de la autoridad que expide el certificado.
 (6) Firma e timbro dell'Autorità che rilascia il certificato.

[Signed— Signé]
 PEDRO CORTINA

[Signed— Signé]
 ETTORE STADERINI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA SPAGNA E L'ITALIA RELATIVA AL SERVIZIO MILITARE DEI DOPPI CITTADINI

Il Governo Italiano e il Governo Spagnolo,

Desiderosi di regolare di comune accordo i problemi relativi al servizio militare dei loro cittadini che posseggono contemporaneamente le cittadinanze italiana e spagnola,

Prendendo in considerazione i principi enunciati dalla Convenzione europea del 6 maggio 1963 sulla riduzione dei casi di pluralità delle cittadinanze e sugli obblighi militari in casi di pluralità di cittadinanze,

Hanno deciso di concludere una Convenzione a tale effetto nominando per loro Plenipotenziari rispettivamente:

Il Presidente della Repubblica Italiana, S.E. Ettore Staderini, Ambasciatore d'Italia in Spagna;

Il Capo dello Stato Spagnolo, S.E. Pedro Cortina Mauri, Ministro degli Affari Esteri,

i quali, dopo essersi scambiati i loro pieni poteri di cui hanno riscontrato la buona e dovuta forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti:

Articolo 1. Ai fini della presente Convenzione, le espressioni seguenti vanno intese come indicato qui appresso:

a) Con l'espressione "doppio cittadino" si intende ogni persona che possieda simultaneamente la cittadinanza spagnola e italiana, secondo le leggi in vigore in ognuno dei due Stati;

b) Con l'espressione "servizio militare" si intende il servizio militare obbligatorio o qualsiasi altro servizio considerato come equivalente dalla legislazione dello Stato ove questo servizio viene prestato;

c) Con l'espressione "residenza abituale" si intende la residenza effettiva, stabile e permanente del doppio cittadino medesimo, tenendo conto del centro dei suoi vincoli e delle sue occupazioni.

Articolo 2. 1) Il doppio cittadino sarà sottoposto agli obblighi del servizio militare della Alta Parte contraente sul cui territorio egli ha la residenza abituale a meno che non dichiari di voler soddisfare tali obblighi nei confronti dell'altra Parte.

2) La dichiarazione prevista nel precedente paragrafo è ammessa solo nel caso in cui la legislazione dello Stato ove il doppio cittadino desidera soddisfare i suoi obblighi preveda un servizio militare.

3) Il doppio cittadino che ha la residenza abituale sul territorio di un terzo Stato, sceglierà quello dei due Stati, Parti della presente Convenzione, nel quale egli intende essere sottoposto agli obblighi del servizio militare.

Articolo 3. Nonostante quanto disposto dall'articolo 2 della presente Convenzione, i "doppi cittadini" potranno prestare volontariamente servizio militare nell'Alta Parte Contraente per la quale eserciteranno la propria scelta,

prima di essere arruolati dall'altra Alta Parte Contraente per compiere il servizio nazionale o militare attivo.

Il periodo di servizio attivo, che avessero prestato in qualità di volontari, verrà dedotto dalla durata del periodo di servizio che debbono prestare nell'Alta Parte Contraente, nella quale—in applicazione di quanto disposto nell'articolo 2—avrebbero dovuto compiere normalmente il servizio attivo.

Articolo 4. 1) Colui che non abbia esercitato l'opzione per compiere il servizio militare in una o nell'altra delle Alte Parti Contraenti prima di venire arruolato, avrà l'obbligo di prestare il servizio militare in quella delle Alte Parti in cui ha la sua residenza abituale.

2) Il periodo per determinare la residenza abituale comincia il 1° gennaio dell'anno in cui il doppio cittadino compie il 18° anno di età e termina alla data dell'arruolamento.

Se acquista la seconda cittadinanza dopo aver compiuto i 18 anni, ma prima della data dell'arruolamento, servirà di base l'anno anteriore all'acquisto della seconda cittadinanza.

Articolo 5. Il doppio cittadino che, conformemente alle norme enunciate nei precedenti articoli, avrà soddisfatto gli obblighi del servizio militare in tempo di pace nei confronti di una delle Parti, sarà considerato come aver soddisfatto gli obblighi stessi nei confronti dell'altra Parte.

Articolo 6. Per l'applicazione delle disposizioni di cui all'art. 5 della presente Convenzione:

1) Il doppio cittadino esentato per inattitudine fisica dall'adempiere i suoi obblighi di servizio militare nello Stato in cui egli deve adempierli, in conformità alle disposizioni degli articoli 2 e 3 della presente Convenzione, sarà considerato come aver soddisfatto gli obblighi stessi nei confronti dell'altra Alta Parte Contraente.

2) Tuttavia, se egli si fosse valso della facoltà di scelta prevista al paragrafo primo dell'articolo 2, egli non potrà beneficiare di dispensa dal servizio militare che nella misura in cui la stessa disposizione esista contemporaneamente nella legislazione dei due Stati.

Articolo 7. Durante l'adempimento in uno dei due Stati degli obblighi di servizio militare in seguito ad ordine di chiamata o di arruolamento volontario, il doppio cittadino è considerato in situazione regolare nei riguardi della legislazione dell'altro Stato.

Articolo 8. 1) I doppi cittadini che si trovino nelle condizioni previste dagli articoli precedenti, sia che abbiano effettivamente prestato il servizio, sia che ne siano stati dichiarati esenti o ne siano stati esonerati in conformità alla legislazione vigente nell'Alta Parte in cui risiedono o in quella per cui avessero optato, saranno considerati come aver adempiuto tutti gli obblighi del servizio militare in tempo di pace dalle leggi dell'Alta Parte Contraente in cui non siano stati chiamati a servire.

2) Tuttavia, i doppi cittadini che, dopo aver adempiuto gli obblighi del servizio militare in una delle Alte Parti Contraenti, abbiano la loro residenza abituale per almeno due anni sul territorio dell'altra, rimarranno alla fine di tale periodo, soggetti in quest'ultima agli altri obblighi del servizio militare.

Articolo 9. In caso di mobilitazione, parziale o totale, decretata da una o da tutte e due le Alte Parti Contraenti, ciascuna di esse può richiamare sotto le armi solo i doppi cittadini che hanno la loro residenza abituale sul proprio territorio e coloro che, risiedendo in un Paese terzo, abbiano adempiuto gli obblighi del servizio militare o nazionale nell'Alta Parte che decreti la mobilitazione.

Pertanto, i doppi cittadini che hanno risposto ad un ordine di mobilitazione in uno dei due Stati saranno considerati in situazione regolare nei confronti della legislazione dell'altro Stato.

Articolo 10. Saranno esclusi dai benefici della presente Convenzione i doppi cittadini che non abbiano soddisfatto gli obblighi da questa derivanti. A tale effetto, le autorità competenti dell'Alta Parte in cui i predetti doppi cittadini avrebbero dovuto adempiere tali obblighi, informeranno le autorità competenti dell'altra Alta Parte.

Articolo 11. 1) I doppi cittadini che perdono una delle due cittadinanze, conservano i benefici previsti nelle disposizioni della presente Convenzione che siano state applicate nei loro confronti.

2) Essi cessano per il futuro di beneficiare della Convenzione e saranno soggetti soltanto alla legislazione dello Stato in cui hanno conservato la cittadinanza.

Articolo 12. Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano in alcun modo la condizione giuridica degli interessati per quanto riguarda la loro cittadinanza.

Articolo 13. Le disposizioni della presente Convenzione si applicano anche ai doppi cittadini che, anteriormente alla sua entrata in vigore, abbiano soddisfatto gli obblighi del servizio militare in una delle due Alte Parti Contraenti.

Articolo 14. 1) Per l'applicazione delle disposizioni previste nell'articolo 2 della presente Convenzione i doppi cittadini sottoscrivono, a richiesta delle Autorità competenti dello Stato in cui risiedono abitualmente, una dichiarazione di residenza conforme al Modulo A allegato. Tale dichiarazione dovrà essere obbligatoriamente sottoscritta prima dell'arruolamento dell'interessato da parte dell'uno o dell'altro Stato.

2) Per l'esercizio della facoltà di opzione prevista all'articolo 2 (1° paragrafo) i doppi cittadini sottoscrivono, davanti alle Autorità competenti dello Stato in cui hanno la loro residenza abituale, una dichiarazione di opzione conforme al Modulo B allegato. Copia di questa dichiarazione sarà trasmessa da tali Autorità a quelle competenti dell'altro Stato.

3) Per l'applicazione delle disposizioni previste al 3° paragrafo del medesimo articolo 2 i doppi cittadini residenti sul territorio di uno Stato terzo devono, prima dell'arruolamento, sottoscrivere un atto di opzione — conformemente al Modulo C allegato — davanti all'Autorità consolare dello Stato nel quale essi desiderano essere sottoposti agli obblighi del servizio militare. Copia di tale atto verrà trasmessa alle Autorità competenti dei due Stati Contraenti.

Articolo 15. 1) Le Autorità competenti dell'Alta Parte Contraente alla legislazione della quale i doppi cittadini sono soggetti in ragione della loro residenza abituale o della loro opzione, compileranno un certificato conforme al

Modulo D allegato e lo consegneranno agli interessati affinché essi possano comprovare la loro posizione militare nei confronti dell'altro Stato.

2) Potranno essere rilasciati ad ogni doppio cittadino certificati successivi per tenere conto dell'evoluzione della sua posizione nei riguardi della legge dello Stato nel quale deve prestare, ha prestato o avrebbe prestato servizio militare se non ne fosse stato esentato o dispensato.

3) Le Autorità competenti che compilano tali certificati debbono inviarne copia alle Autorità consolari competenti dell'altro Stato.

Articolo 16. Le Amministrazioni competenti delle due Parti Contraenti si consulteranno per la messa a punto delle modalità di applicazione della presente Convenzione.

Articolo 17. Le due Alte Parti Contraenti regoleranno per via diplomatica tutte le difficoltà che potessero sorgere dall'interpretazione e applicazione della presente Convenzione.

Articolo 18. La presente Convenzione si applica nell'insieme dei territori di ciascuno delle due Alte Parti Contraenti.

Articolo 19. La presente Convenzione sarà ratificata. Essa entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui verranno scambiati gli strumenti di ratifica.

Articolo 20. La presente Convenzione è conclusa per una durata illimitata. Ciascuna delle Alte Parti Contraenti potrà denunciarla e tale denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data di ricezione della sua notifica dall'altra Alta Parte.

FATTO a Madrid il dieci giugno millenovecentosettantaquattro in doppio esemplare, nelle lingue spagnola e italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana:

[Signed—Signé]

ETTORE STADERINI

Per lo Stato Spagnolo:

[Signed—Signé]

PEDRO CORTINA MAURI

MODELO A
MODULO A

DECLARACIÓN DE RESIDENCIA
DICHIARAZIONE DI RESIDENZA

(Art. 14, párrafo 1º, del Convenio hispano-italiano de fecha 10.6.1974)

(Art. 14, 1º paragrafo, della Convenzione italo-spagnola del 10.6.1974)

El abajo firmante (1)

Il sottoscritto (1)

nacido el en

nato il in

hijo de y de
 figlio di e di
 domiciliado en (2)
 domiciliato a (2)
 poseyendo simultáneamente las nacionalidades española e italiana, declara haber residido
 en las siguientes direcciones:
 in possesso contemporaneo delle cittadinanze italiana e spagnola, dichiara di aver risieduto
 agli indirizzi seguenti:
 desde el 1° de enero del año en que cumplió la edad de 18 años }
 dal 1° gennaio dell'anno nel corso del quale ha compiuto l'età di 18 anni } (3)
 a partir de la fecha en que adquirió la doble nacionalidad }
 dalla data alla quale ha acquistato la doppia cittadinanza }
 del al
 dal al
 en (2)
 in (2)
 actividad (4)
 attività (4)
 del al
 dal al
 en (2)
 in (2)
 actividad (4)
 attività (4)
 del al
 dal al
 en (2)
 in (2)
 actividad (4)
 attività (4)

Declara, además, estar informado de las disposiciones del Convenio de 10.6.1974 según las cuales los dobles nacionales hispano-italianos están sometidos cumplimiento de sus obligaciones del servicio militar, en aquel de los dos Estados en que tengan su residencia habitual, a menos de que suscriban una declaración de que es su deseo cumplir esas obligaciones del servicio militar en el otro Estado.

Il sottoscritto dichiara inoltre di essere a conoscenza delle disposizioni della Convenzione del 10.6.1974 ai sensi delle quali i doppi nazionali italo-spagnoli sono sottoposti agli obblighi del servizio militare in quello dei due Stati dove essi hanno la loro residenza abituale a meno che essi non sottoscrivano una dichiarazione di voler adempiere questi obblighi nell'altro Stato.

Hecho en el
Fatto a il

(Firma del interesado)
(Firma dell'interessato)

- (1) Nombre y apellidos del declarante.
(1) Nome e cognome del dichiarante.
- (2) Dirección completa.
(2) Indirizzo completo.
- (3) Tachar la mención inútil.
(3) Cancellare la menzione inutile.
- (4) Actividad escolar o profesional, lugar, misión, estudios.
(4) Attività scolastica o professionale, tirocinio, missione, studi.

NOTA. Unir a la presente declaración todos los documentos o copias de documentos que puedan dar testimonio de los lugares de sus sucesivas residencias.

[NOTA.] Allegare alla presente dichiarazione ogni documento o copia che attesti i luoghi di residenza successivi.

[Signed — Signé]
ETTORE STADERINI

[Signed — Signé]
PEDRO CORTINA

MODELO B MODULO B

DECLARACIÓN DE OPCIÓN DICHIARAZIONE DI OPZIONE

PARA LOS DOBLES NACIONALES RESIDENTES EN ESPAÑA O EN ITALIA
PER I DOPPI CITTADINI RESIDENTI IN SPAGNA O IN ITALIA

(Art. 14, párrafo 2º, del Convenio hispano-italiano de fecha 10.6.1974)
(Art. 14, 2º paragrafo, della Convenzione italo-spagnola del 10.6.1974)

El abajo firmante (1)
Il sottoscritto (1)
nacido el en
nato il a
hijo de nacido en
figlio di nato a
y de nacida en
e di nata a
domiciliado en (2)
domiciliato in (2)

inscrito en las listas municipales { España, en
 { Italia, en

inscritto nelle liste di leva { in Spagna, a
 { in Italia, Comune di

poseyendo simultáneamente las nacionalidades española e italiana, declara someterse a las obligaciones del servicio militar en (3)..... de acuerdo con la facultad prevista por el artículo 2 del Convenio hispano-italiano de 10.6.1974.

in possesso contemporaneamente delle cittadinanze spagnola e italiana, dichiara di voler essere sottoposto agli obblighi del servizio militare in (3) conformemente alla facoltà prevista dall'articolo 2 della Convenzione italo-spagnolo del 10.6.1974.

Reconoce estar enterado de las disposiciones del referido Convenio según las cuales la opción resultante de la presente declaración, no puede ser admitida si la legislación (4) no prevé un servicio militar.

Il sottoscritto dichiara di aver preso conoscenza delle disposizioni di detta Convenzione, secondo le quali l'opzione fatta con la presente dichiarazione è ammessa solo nel caso in cui la legislazione (4) preveda un servizio militare.

VISADO DE LA AUTORIDAD QUE HA RECIBIDO
 LA PRESENTE DECLARACIÓN
 VISTO DELL'AUTORITÀ CHE HA RICEVUTO LA
 PRESENTE DICHIARAZIONE

En a.
 Fatto a il.

(Firma del interesado)
(Firma dell'interessato)

(1) Nombre y apellido del interesado.

(1) Nome e cognome del dichiarante.

(2) Dirección completa.

(2) Indirizzo completo.

(3) España o Italia.

(3) Italia o Spagna.

(4) Española o italiana.

(4) Italiana o spagnola.

NOTA. La presente declaración se establece en tres ejemplares (uno para el interesado y uno para las autoridades competentes de cada uno de los dos Estados).

NOTA. La presente dichiarazione è redatta in tre esemplari (uno per l'interessato e uno per le Autorità competenti dei due Stati).

[Signed — Signé]
 ETTORE STADERINI

[Signed — Signé]
 PEDRO CORTINA

MODELO C
MODULO C

ACTA DE OPCIÓN
ATTO DI OPZIONE

PARA LOS DÓBLES NACIONALES RESIDENTES EN OTRO PAÍS FUERA DE ESPAÑA E ITALIA
PER I DOPPI CITTADINI RESIDENTI IN PAESI DIVERSI DALL'ITALIA E DALLA SPAGNA

(Art. 14, párrafo 3º, del Convenio hispano-italiano de 10.6.1974)
(Art. 14, 3º paragrafo, della Convenzione italo-spagnola del 10.6.1974)

En el año mil novecientos el día
L'anno millenovecento il

ha comparecido ante mí (1)
è comparso davanti a noi (1)

el llamado nacido el
il Sig. nato il

en hijo de nacido en
a figlio di nato a

y de nacida en
e di nata a

inscrito en las listas municipales España, en } (4)
Italia, en }

inscrito nelle liste di leva in Spagna, a } (4)
in Italia, Comune di }

el cual, poseyendo simultáneamente las nacionalidades española e italiana y teniendo su residencia habitual en (2) ha declarado optar por someterse a las obligaciones del servicio militar previstas por la Ley (3) de acuerdo con las disposiciones del Artículo 2, párrafo 3º, del Convenio hispano-italiano de 10.6.1974.

il quale, possedendo contemporaneamente le cittadinanze italiana e quella spagnola e avendo la sua residenza abituale in (2) ha dichiarato di optare di essere sottoposto agli obblighi del servizio militare previsti dalla Legge (3) conformemente alle disposizioni dell'articolo 2 (3º paragrafo) della Convenzione italo-spagnola del 10.6.1974.

El declarante ha sido informado que queda obligado a dar cuenta a la autoridad consular del Estado por el cual ha optado de sus eventuales cambios de residencia.

Il dichiarante viene informato che egli è tenuto a segnalare all'Autorità consolare dello Stato per il quale ha optato, i suoi eventuali cambiamenti di residenza.

El declarante después de leída por él
 después de haberle sido leída por su renuncia a hacerlo por sí } (4)
 mismo

Il dichiarante dopo aver letto personalmente il presente atto
 dopo che gliene è stato dato lettura per aver egli rinunciato a farlo } (4)
 personalmente

la presente acta, se compromete a cumplir las obligaciones resultantes de la opción que realiza y firma conmigo.
 si impegna ad osservare gli obblighi derivanti dall'opzione ch'egli esercita e firma con noi.

En el
 Fatto il

(Firma del interesado) } (5)
 (Firma dell'interessato)

- (1) Autoridad ante la cual se suscribe el acta.
- (1) Indicazione dell'Autorità davanti la quale l'atto è sottoscritto.
- (2) Tal como resulta de la definición que da el artículo 1º del Convenio.
- (2) Tale quale risulta dalla definizione data all'art. 1 della Convenzione.
- (3) Española o italiana.
- (3) Italiana o spagnola.
- (4) Táchese lo que no sirva.
- (4) Cancellare la menzione inutile.
- (5) Firma y sello de la Autoridad ante la cual ha sido hecha la opción.
- (5) Timbro e firma dell'Autorità davanti la quale l'atto viene sottoscritto.

NOTA. La presente acta se establece en tres ejemplares (uno para el interesado y uno para las autoridades competentes de los dos Estados).

NOTA. Il presente atto viene redatto in tre esemplari (uno per l'interessato e uno per le Autorità competenti di ciascuno dei due Stati).

[Signed — Signé]
 ETTORE STADERINI

[Signed — Signé]
 PEDRO CORTINA

MODELO D
 MODULO D

CERTIFICADO DE SITUACIÓN MILITAR
 CERTIFICATO DELLA POSIZIONE MILITARE

(Artículo 15 del Convenio hispano-italiano de 10.6.1974)
 (Art. 15)

El (1)
 Il (1)
 certifica que el llamado (2)
 certifica che il Sig. (2)
 nacido el en
 nato il a

con residencia habitual en (3) }
 avendo la sua residenza abituale in (3) }
 con residencia habitual en (3) }
 avendo la sua residenza abituale in (3) }
 pero habiendo optado por cumplir las obligaciones del servicio militar en (3) }
 ma avendo optato di compiere i suoi obblighi del servizio militare in (3) }
 con residencia habitual en un tercer Estado y habiendo optado por cumplir las }
 obligaciones del servicio militar en (3) }
 avendo la sua residenza abituale in uno Stato terzo e avendo optato di compiere i suoi }
 obblighi del servizio militare in (3) } (5)
 se encuentra sometido a las obligaciones del servicio militar, previstas por la Ley (4) }
 è sottoposto agli obblighi del servizio militare previsti dalla legge (4) }
 ha sido inscrito en las listas municipales (3) }
 è stato iscritto nella lista di leva del Comune di [(3)] }
 se incorporó al servicio militar el }
 è stato incorporato il }
 fué excluído por aplicación del cuadro médico }
 è stato escluso per inidoneità fisica }
 ha sido dispensado de sus obligaciones del servicio militar por el siguiente motivo . . }
 è stato dispensato dagli obblighi del servizio militare per il seguente motivo }
 se ha incorporado como voluntario en las Fuerzas Armadas de (3) }
 è stato incorporato come volontario nelle Forze Armate (3) }
 ha prestado servicio militar en (3) }
 ha prestato servizio militare in (3) }

En el }
 Fatto a il }

[(Firma del interesado)] } (6)
 [(Firma dell'interessato)] }

(1) Designación de la autoridad que establece el certificado.

(1) Indicazione dell'Autorità che ha redatto il certificato.

(2) Apellidos y nombre.

(2) Cognome e nome.

(3) España o Italia.

(3) Italia o Spagna.

(4) Española o italiana.

(4) Italiana o spagnola.

(5) Táchense las menciones inútiles y complétense las demás si fuera necesario.

(5) Cancellare le menzioni inutili; completare le altre se necessario.

(6) Firma y sello de la autoridad que expide el certificado.

(6) Firma e timbro dell'Autorità che rilascia il certificato.

[Signed—Signé]
 ETTORE STADERINI

[Signed—Signé]
 PEDRO CORTINA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CON-
CERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH
DUAL NATIONALITY

The Spanish Government and the Italian Government,

Desiring to regulate by joint agreement problems relating to the military service of those of their nationals who possess both Italian and Spanish nationality,

Taking into account the principles set forth in the European Convention of 6 May 1963² on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality,

Have decided to conclude a convention for this purpose, appointing as their plenipotentiaries:

The President of the Italian Republic: His Excellency Ettore Staderini, Ambassador of Italy to Spain;

The Head of the Spanish State: His Excellency Pedro Cortina Mauri, Minister for Foreign Affairs,

who, after exchanging their full powers, which they found to be in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. For the purposes of this Convention, the following terms shall be understood as indicated below:

(a) The term “dual national” means any person who possesses both Spanish and Italian nationality by virtue of the laws in force in each of the two States.

(b) The term “military service” means compulsory service or any other service regarded as equivalent by the legislation of the State in which the service is performed.

(c) The term “habitual residence” means the effective, stable and permanent residence of the dual national himself, having regard to the centre of his relationships and occupations.

Article 2. (1) A dual national shall be subject to the military service obligations of the High Contracting Party in whose territory he has his habitual residence unless he declares that he wishes to fulfil those obligations *vis-à-vis* the other Contracting Party.

(2) The declaration provided for in the preceding paragraph shall be admissible only if the legislation of the state in which the dual national wishes to fulfil his obligations makes provision for military service.

¹ Came into force on 1 December 1977, i.e., the first day of the month that followed the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 19 November 1977, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 221.

(3) A dual national who has his habitual residence in the territory of a third State shall choose in which of the two States Parties to this Convention he intends to be subject to military service obligations.

Article 3. Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, dual nationals may perform military service voluntarily in the High Contracting Party of their choice before being enlisted by the other High Contracting Party to perform active national or military service.

The period of active service which they have completed as volunteers shall be deducted from the period of service which they must complete in the High Contracting Party in which, pursuant to article 2, they would normally have been required to perform their active service.

Article 4. (1) A person who has not exercised the option of performing military service in one of the High Contracting Parties before being enlisted shall be required to perform military service in the High Party in whose territory he has his habitual residence.

(2) The period for determining habitual residence shall begin on 1 January of the year in which the dual national reaches the age of 18 and shall terminate on the date of enlistment.

If he acquires the second nationality after reaching the age of 18 but before the date of enlistment the base year shall be that preceding the acquisition of the second nationality.

Article 5. A dual national who has, in conformity with the rules set forth in the preceding articles, fulfilled the obligations of peace-time military service *vis-à-vis* one of the Parties shall be deemed to have fulfilled those obligations *vis-à-vis* the other Contracting Party.

Article 6. For the purposes of the provisions of article 5 of this Convention:

(1) A dual national who has been exempted, as physically unfit, from fulfilling his military service obligations in the State in which he should have done so in accordance with the provisions of articles 2 and 3 of this Convention shall be deemed to have fulfilled those obligations *vis-à-vis* the other High Contracting Party.

(2) However, if he has availed himself of the option provided for in article 2, paragraph 1, he may be excused from military service only to the extent that the same provision exists simultaneously in the legislation of both High Contracting Parties.

Article 7. During the fulfilment in one of the two States of military service obligations following a call-up order or voluntary enlistment, a dual national shall be deemed to be in compliance with the legislation of the other High Contracting Party.

Article 8. (1) Dual nationals whose situation is provided for in the foregoing articles shall, whether they have actually performed the service or have been exempted or excused pursuant to the legislation in force of the High Party in which they are resident or for which they have opted, be deemed to have fulfilled all peace-time military service obligations under the laws of the High Contracting Party in which they have not been called up for service.

(2) However, dual nationals who, after fulfilling their military service obligations in one of the High Contracting Parties, have their habitual residence in the territory of the other for at least two years shall, upon expiry of that period, be subject to the other military service obligations in the latter Party.

Article 9. In the event of partial or total mobilization ordered by one or both of the High Contracting Parties, each Party may call up only those dual nationals who have their habitual residence in its territory and those resident in a third State who have fulfilled their military or national service obligations in the High Party which orders the mobilization.

Consequently, dual nationals who have responded to a mobilization order in one of the two States shall be deemed to be in compliance with the legislation of the other High Party.

Article 10. Dual nationals who have not complied with the obligations derived from this Convention shall be excluded from its benefits. To this end, the competent authorities of the High Party in which such dual nationals should have fulfilled those obligations shall report accordingly to the competent authorities of the other High Party.

Article 11. (1) Dual nationals who lose one of the two nationalities shall not lose the benefit of those provisions of this Convention which have been applied to them.

(2) They shall thereafter cease to benefit from the Convention and shall be subject only to the legislation of the State whose nationality they have retained.

Article 12. The provisions of this Convention shall in no way affect the legal status of the persons concerned with regard to nationality.

Article 13. The provisions of this Convention shall apply also to dual nationals who, before its entry into force, had fulfilled their military service obligations in one of the two High Contracting Parties.

Article 14. (1) For the purposes of article 2 of this Convention, dual nationals shall, at the request of the competent authorities of the State in which they reside habitually, sign a declaration of residence in the form of the attached Model A. This declaration must be signed prior to the enlistment of the person concerned in either High Contracting Party.

(2) For the purpose of exercising the option provided for in article 2, paragraph 1, dual nationals shall sign, in the presence of the competent authorities of the State in which they have their habitual residence, a declaration of option in the form of the attached Model B. A copy of this declaration shall be transmitted by those authorities to the competent authorities of the other State.

(3) For the purposes of article 2, paragraph 3, dual nationals residing in the territory of a third State shall, prior to enlistment, sign a deed of option—in the form of the attached Model C—in the presence of the consular authority of the State in which they wish to be subject to military service obligations. A copy of this deed shall be transmitted to the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 15. (1) The competent authorities of the High Contracting Party to whose legislation dual nationals are subject by virtue of either their habitual residence or their option shall complete a certificate in the form of the attached Model D and transmit it to the persons concerned so as to enable them to prove their military status to the other State.

(2) Successive certificates may be issued to each dual national in order to take into account any change in his status under the law of the State in which he is to perform, has performed or would have performed military service if he had not been exempted or excused.

(3) The competent authorities which compile these certificates shall forward copies to the competent consular authorities of the other State.

Article 16. The competent administrations of the two High Contracting Parties shall consult each other with the view to establishing arrangements for the application of this Convention.

Article 17. The two High Contracting Parties shall settle through the diplomatic channel any difficulties arising out of the interpretation and application of this Convention.

Article 18. This Convention shall apply throughout the territory of each of the two High Contracting Parties.

Article 19. This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the month following the month during which the instruments of ratification were exchanged.

Article 20. This Convention is concluded for an indefinite period. Each of the High Contracting Parties may denounce it, and such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of notice of the denunciation by the other High Party.

DONE at Madrid on 10 June 1974 in duplicate, in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:
[Signed]
PEDRO CORTINA MAURI
Minister
for Foreign Affairs

For the Italian Republic:
[Signed]
ETTORE STADERINI
Ambassador of Italy
to Spain

MODEL A

DECLARATION OF RESIDENCE

(Article 14, paragraph 1, of the Spanish-Italian Convention of 10 June 1974)

I, the undersigned (1)
born on at
son of and of

domiciled at (2)
possessing both Spanish and Italian nationality, declare that I have resided at the following addresses:

since 1 January of the year in which I reached the age of 18 } (3)
since the date on which I acquired dual nationality }
from to
at (2)
occupation (4)
from to
at (2)
occupation (4)
from to
at (2)
occupation (4)

I also declare that I am aware of the provisions of the Convention of 10 June 1974, whereby persons with dual Spanish and Italian nationality are subject to military service obligations in that one of the two States in which they have their habitual residence, unless they sign a declaration that they wish to fulfil those obligations in the other State.

Done at on

(Signature of the person concerned)

- (1) First name and surname of the person making the declaration.
(2) Full address.
(3) Delete whichever does not apply.
(4) Educational or professional activity, apprenticeship, mission, studies.

NOTE Attach to this declaration all documents or copies of documents providing evidence of successive places of residence.

[Signed]
PEDRO CORTINA

[Signed]
ETTORE STADERINI

MODEL B

DECLARATION OF OPTION

FOR DUAL NATIONALS RESIDENT IN SPAIN OR ITALY

(Article 14, paragraph 2, of the Spanish-Italian Convention of 10 June 1974)

I, the undersigned (1)
born on at
son of born at
and of born at
domiciled at (2)

registered on the census rolls at { Spain, at
 { Italy, at
 registered on the census rolls at { Spain, at
 { Italy, in the commune of
 possessing both Spanish and Italian nationality, declare that I wish to be subject to military service obligations in (3).....in accordance with the option provided for in article 2 of the Spanish-Italian Convention of 10 June 1974.

I hereby state that I am aware of the provisions of the said Convention whereby the option resulting from this declaration is admissible only if the legislation of (4).....makes provision for military service.

STAMP OF THE AUTHORITY
 RECEIVING THIS DECLARATION

Done at on.....

(Signature of the person concerned)

- (1) First name and surname of the person making the declaration.
- (2) Full address.
- (3) Spain or Italy.
- (4) Spain or Italy.

NOTE. This declaration is to be drawn up in triplicate (one copy for the person concerned and one for the competent authorities of each of the two States).

[Signed]
 PEDRO CORTINA

[Signed]
 ETTORE STADERINI

MODEL C

DEED OF OPTION

FOR DUAL NATIONALS RESIDING IN A COUNTRY OTHER THAN SPAIN OR ITALY
(Article 14, paragraph 3, of the Spanish-Italian Convention of 10 June 1974)

On the day of
 in the year one thousand nine hundred and
 there appeared before us (1)
 Mr.
 born on at
 son of born at
 and of born at

registered on the census rolls at Spain, at } (4)
Italy, in the commune of }

registered on the census rolls at Spain, at } (4)
at Italy, in the commune of }

who, possessing both Spanish and Italian nationality and having his habitual residence (2) at has declared that he opts to be subject to the military service obligations prescribed by the law of (3). in conformity with the provisions of article 2, paragraph 3, of the Spanish-Italian Convention of 10 June 1974.

The declarant has been informed that he is required to report any change of residence to the consular authority of the State for which he has opted.

The declarant having read having had read to him, since he declined to do so himself, } (4)
this deed undertakes to fulfil the obligations resulting from the option he is exercising and signs with us.

Done at on.

(Signature of the person concerned) (5)

- (1) Authority before whom the deed is signed.
- (2) As defined in article 1 of the Convention.
- (3) Spain or Italy.
- (4) Delete whichever does not apply.
- (5) Stamp and signature of the authority before whom the declaration is signed.

NOTE. This deed is to be drawn up in triplicate (one copy for the person concerned and one for the competent authorities of each of the two States).

[Signed]
PEDRO CORTINA

[Signed]
ETTORE STADERINI

MODEL D

CERTIFICATE OF MILITARY STATUS

(Article 15 of the Spanish-Italian Convention of 10 June 1974)

The (1)
certifies that Mr. (2)
born on at

having his habitual residence in (3)
 having his habitual residence in (3)
 but having opted to fulfil his military service obligations in (3)
 having his habitual residence in a third State and having opted to fulfil his military
 service obligations in (3)
 is subject to the military service obligations prescribed by the law of (4)
 is registered on the recruitment rolls of (3) (5)
 entered military service on
 was exempted as physically unfit
 was excused from military service on the following grounds
 enlisted voluntarily in the armed forces of (3)
 has performed military service in (3)

Done at on.....

(Signature of the person concerned) (6)

- (1) Name of authority issuing the certificate.
- (2) Surname and first name.
- (3) Spain or Italy.
- (4) Spain or Italy.
- (5) Delete whichever does not apply, complete the others where necessary.
- (6) Signature and stamp of the authority issuing the certificate.

[Signed]
PEDRO CORTINA

[Signed]
ETTORE STADERINI



[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE
GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIVE AU SERVICE
MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de régler d'un commun accord les problèmes relatifs au service militaire de leurs ressortissants qui possèdent à la fois les nationalités espagnole et italienne,

Prenant en considération les principes énoncés par la Convention européenne du 6 mai 1963² sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet ; ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Chef de l'Etat espagnol : S.E.M. Pedro Cortina Mauri, Ministre des affaires extérieures ;

Le Président de la République italienne : S.E.M. Francesco Malfatti di Montetretto, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie à Madrid,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent ainsi qu'il est indiqué ci-après :

a) Le terme « double-national » désigne toute personne qui possède concurremment les nationalités espagnole et italienne par application des lois en vigueur dans chacun des deux Etats ;

b) L'expression « service militaire » s'entend du service militaire obligatoire ou de tout autre service considéré comme équivalent par la législation de l'Etat où ce service s'accomplit ;

c) L'expression « résidence habituelle » s'entend de la résidence effective, stable et permanente du double-national lui-même, en tenant compte du centre de ses attaches et de ses occupations.

Article 2. 1) Le double-national se soumettra au service militaire de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle il a sa résidence habituelle, à moins qu'il ne déclare vouloir accomplir cette obligation à l'égard de l'autre Haute Partie contractante.

2) La déclaration prévue au paragraphe précédent n'est admise que si la législation de l'Etat où le double-national désire accomplir ses obligations prévoit un service militaire.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1977, soit le premier jour du mois qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 19 novembre 1977, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 221.

3) Le double-national qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'un Etat tiers choisira la Haute Partie contractante à la présente Convention auprès de laquelle il devra effectuer son service militaire.

Article 3. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, les double-nationaux pourront accomplir leur service militaire volontairement auprès de la Haute Partie contractante de leur choix avant que l'autre Haute Partie contractante les appelle à accomplir leur service national ou militaire actif.

La période active durant laquelle ils auront servi en qualité de volontaires sera déduite de la durée du service actif qu'ils doivent accomplir dans la Haute Partie contractante où, conformément aux dispositions de l'article 2, ils auraient dû accomplir normalement ce service actif.

Article 4. 1) Quiconque n'aura pas exercé l'option d'effectuer le service militaire auprès de l'une ou l'autre Haute Partie contractante en devançant l'appel devra obligatoirement accomplir son service militaire dans la Haute Partie où il a sa résidence habituelle.

2) La période prise en considération pour déterminer la résidence habituelle commence le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle le double-national atteint l'âge de 18 ans, et se termine à la date de l'incorporation.

S'il acquiert la deuxième nationalité après ses 18 ans, mais avant la date d'appel, l'année précédant celle de l'acquisition de la deuxième nationalité servira de référence.

Article 5. Le double-national qui aura satisfait, conformément aux règles énoncées aux articles ci-dessus, aux obligations de service militaire en temps de paix auprès de l'une des Hautes Parties contractantes sera considéré comme ayant satisfait auxdites obligations à l'égard de l'autre Partie.

Article 6. Pour l'application des dispositions de l'article 5 de la présente Convention :

1) Le double-national qui aura été exempté, pour inaptitude physique, de l'accomplissement de ses obligations de service militaire dans la Haute Partie contractante où il doit les accomplir conformément aux dispositions des articles 2 et 3 de la présente Convention sera considéré par l'autre Haute Partie contractante comme y ayant satisfait.

2) Toutefois, s'il a usé de la faculté d'option prévue au paragraphe premier de l'article 2, il ne pourra bénéficier d'une dispense de service militaire que dans la mesure où la même disposition existe à la fois dans la législation des deux Hautes Parties contractantes.

Article 7. Pendant l'accomplissement, dans l'une des Hautes Parties contractantes, des obligations de service militaire résultant d'un ordre d'appel ou d'un engagement volontaire, le double-national est considéré comme se trouvant en situation régulière au regard de la législation de l'autre Haute Partie contractante.

Article 8. 1) Les double-nationaux qui se trouvent dans l'une des situations visées aux articles précédents, qu'ils aient accompli effectivement leur service, qu'ils en soient exemptés ou qu'ils en soient dispensés conformément à la

législation en vigueur de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident ou pour laquelle ils ont opté, seront considérés comme ayant satisfait à toutes les obligations du service militaire imposées en temps de paix par les lois de la Haute Partie contractante pour laquelle ils n'ont pas été appelés à servir.

2) Toutefois, les double-nationaux qui, après avoir satisfait aux obligations du service militaire dans l'une des Hautes Parties contractantes, conservent leur résidence habituelle pendant deux ans sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, devront satisfaire, à la fin de cette période, aux autres obligations du service militaire imposées par ladite Partie.

Article 9. En cas de mobilisation partielle ou générale décrétée par l'une des Hautes Parties contractantes ou par les deux, chacune d'elles ne pourra mobiliser que les double-nationaux ayant leur résidence habituelle sur son territoire et ceux qui, résidant sur le territoire d'un Etat tiers, auront satisfait aux obligations du service militaire ou national dans la Haute Partie contractante qui ordonnera la mobilisation.

De ce fait, les double-nationaux qui auront répondu à un ordre de mobilisation de l'une ou l'autre Haute Partie contractante seront considérés en situation régulière vis-à-vis de la législation de l'autre Haute Partie.

Article 10. Les double-nationaux qui manqueront aux obligations découlant de la présente Convention ne bénéficieront pas de ses dispositions. A cet effet, les Autorités compétentes de la Haute Partie contractante où ces double-nationaux devraient satisfaire auxdites obligations en informeront les Autorités compétentes de l'autre Haute Partie.

Article 11. 1) Les double-nationaux qui viennent à perdre l'une des deux nationalités conservent le bénéfice des dispositions de la présente Convention qui leur auront été appliquées.

2) Ils cesseront pour l'avenir de bénéficier de la Convention et ne seront plus soumis qu'à la législation de la Haute Partie dont ils ont conservé la nationalité.

Article 12. Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Article 13. Les dispositions de la présente Convention s'étendront aux double-nationaux qui, antérieurement à son entrée en vigueur, ont satisfait aux obligations du service militaire dans l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Article 14. 1) Pour l'application des dispositions prévues à l'article 2 de la présente Convention, les double-nationaux souscrivent, à l'initiative des Autorités compétentes de la Haute Partie contractante où ils résident, une déclaration de résidence conforme au modèle A ci-annexé. Cette déclaration doit être obligatoirement souscrite avant l'appel de l'intéressé par l'une ou l'autre Haute Partie contractante.

2) Pour l'exercice de la faculté d'option prévue à l'article 2, premier alinéa, les double-nationaux souscrivent, auprès des Autorités compétentes de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident habituellement, une déclaration d'option conforme au modèle B ci-annexé. Copie de cette déclaration est transmise par lesdites Autorités aux Autorités compétentes de l'autre Haute Partie contractante.

3) Pour l'application des dispositions prévues à l'article 2, troisième alinéa, les double-nationaux résidant sur le territoire d'un Etat tiers doivent, avant d'avoir répondu à tout ordre d'appel, souscrire un acte d'option—conforme au modèle C ci-annexé—devant l'Autorité consulaire de la Haute Partie contractante dans laquelle ils désirent être soumis aux obligations du service militaire. Ladite Autorité consulaire transmettra copie de cet acte aux Autorités compétentes de chacune des deux Hautes Parties contractantes.

Article 15. 1) Les Autorités compétentes de la Haute Partie contractante à la législation de laquelle le double-national est soumis, à raison de sa résidence habituelle ou de son option, établissent un certificat de situation conforme au modèle D ci-annexé et le remettent à l'intéressé pour qu'il puisse justifier de sa situation militaire à l'égard de l'autre Haute Partie.

2) Il peut être délivré à chaque double-national plusieurs certificats successifs pour tenir compte de l'évolution de sa situation au regard de la loi de la Haute Partie contractante où il doit servir, a servi ou aurait servi s'il n'avait été exempté ou dispensé de ses obligations de service militaire.

3) Les Autorités compétentes qui établissent ces certificats en adressent copie à l'Autorité consulaire compétente de l'autre Haute Partie.

Article 16. Les administrations compétentes des deux Hautes Parties contractantes se concerteront en vue de la mise au point des modalités d'application de la présente Convention.

Article 17. Les deux Hautes Parties contractantes régleront par la voie diplomatique toutes les difficultés qui pourraient découler de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

Article 18. La présente Convention s'applique à l'ensemble du territoire de chacune des deux Hautes Parties contractantes.

Article 19. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 20. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Haute Partie.

FAIT à Madrid, le 10 juin 1974, en double exemplaire, en langue espagnole et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
Le Ministre
des affaires extérieures,
[Signé]
PEDRO CORTINA MAURI

Pour la République italienne :
L'Ambassadeur d'Italie
en Espagne,
[Signé]
ETTORE STADERINI

MODÈLE A

DÉCLARATION DE RÉSIDENCE

(Art. 14, 1^{er} alinéa, de la Convention hispano-italienne du 10.6.74)

Je soussigné (1)
né le à
fils de et de
domicilié à (2)
possédant concurremment les nationalités espagnole et italienne, déclare avoir résidé aux
adresses suivantes:
depuis le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle j'ai atteint l'âge de 18 ans } (3)
depuis la date à laquelle j'ai acquis ma deuxième nationalité }
du au
à (2)
activité (4)
du au
à (2)
activité (4)
du au
à (2)
activité (4)

Je déclare être informé des dispositions de la Convention du 10.6.74, aux termes
desquelles les double-nationaux hispano-italiens sont soumis aux obligations du service
militaire dans celui des deux Etats où ils ont leur résidence habituelle, à moins qu'ils ne
souscrivent une déclaration en vue d'accomplir ces obligations dans l'autre Etat.

Fait à le

(Signature de l'intéressé)

(1) Nom et prénoms du déclarant.

(2) Adresse complète.

(3) Rayer la mention inutile.

(4) Activité scolaire ou professionnelle, apprentissage, mission, études.

NOTE. Joindre à la présente déclaration toutes pièces ou copies de pièces pouvant attester les lieux de résidence
successifs.

[Signé]
PEDRO CORTINA

[Signé]
ETTORE STADERINI

MODÈLE B

DÉCLARATION D'OPTION

POUR LES DOUBLE-NATIONAUX RÉSIDANT EN ESPAGNE OU EN ITALIE

(Art. 14, 2^e alinéa, de la Convention hispano-italienne du 10.6.1974)

Je soussigné (1)

Né le à

fils de né à

et de née à

domicilié à (2)

inscrit sur les tableaux de recensement { en Espagne à

{ en Italie à

possédant concurremment les nationalités espagnole et italienne, déclare vouloir me soumettre aux obligations du service militaire en (3) conformément à la faculté prévue par l'article 2 de la Convention hispano-italienne du 10.6.1974.

Je reconnais avoir pris connaissance des dispositions de ladite Convention, selon lesquelles l'option résultant de la présente déclaration ne peut être admise que si la législation (4) prévoit un service militaire.

VISA DE L'AUTORITÉ
QUI A REÇU LA PRÉSENTE DÉCLARATION

Fait à le

(Signature de l'intéressé)

- (1) Nom et prénoms du déclarant.
 (2) Adresse complète.
 (3) Espagne ou Italie.
 (4) Espagnole ou italienne.

NOTE. La présente déclaration est établie en trois exemplaires (un pour l'intéressé, un pour les autorités compétentes de chacun des deux Etats).

[*Signé*]
PEDRO CORTINA

[*Signé*]
ETTORE STADERINI

MODÈLE C

ACTE D'OPTION

POUR LES DOUBLE-NATIONAUX RÉSIDANT DANS UN PAYS
AUTRE QUE L'ESPAGNE OU L'ITALIE

(Art. 14, 3^e alinéa, de la Convention hispano-italienne du 10.6.1974)

L'an mil neuf cent le
a comparu devant nous (1)
Monsieur né le
à fils de né à
et de né à
inscrit sur les tableaux de recensement en Espagne à } (4)
en Italie à }
lequel, possédant concurremment les nationalités espagnole et italienne et ayant sa
résidence habituelle (2) à a déclaré opter pour se soumettre
aux obligations du service militaire prévues par la loi (3)
conformément aux dispositions de l'article 2, 3^e alinéa, de la Convention hispano-italienne
du 10 juin 1974.

Le déclarant est informé qu'il est tenu de signaler ses éventuels changements de
résidence à l'autorité consulaire de l'Etat pour lequel il a opté. 7

Le déclarant après avoir pris connaissance du présent acte } (4)
ou s'en être fait donner lecture, }
s'engage à accomplir les obligations résultant de l'option qu'il exerce et signe avec nous.

Fait à le

(Signature de l'intéressé) (5)

(1) Désignation de l'autorité devant laquelle l'acte est souscrit.

(2) Selon la définition que lui donne l'article premier de la Convention.

(3) Italienne ou espagnole.

(4) Rayer la mention inutile.

(5) Cachet et signature de l'autorité devant laquelle l'acte est souscrit.

NOTE. Le présent acte est établi en trois exemplaires (un pour l'intéressé et un pour les autorités compétentes de chacun des deux Etats).

[Signé]
PEDRO CORTINA

[Signé]
ETTORE STADERINI

MODÈLE D

CERTIFICAT DE SITUATION MILITAIRE

(Art. 15 de la Convention hispano-italienne du 10 juin 1974)

Le (1)
 certifie que Monsieur (2)
 né le à
 ayant sa résidence habituelle en (3)
 ayant sa résidence habituelle en (3)
 mais ayant opté pour accomplir les obligations du service militaire en (3)
 ayant sa résidence habituelle dans un Etat tiers et ayant opté pour accomplir les
 obligations du service militaire en (3)
 est soumis aux obligations d'activité du service militaire prévues par la loi (4)
 a été inscrit sur les listes de recensement de la commune de (3)
 a été incorporé le
 a été exempté en raison de son inaptitude physique
 a été dispensé de ses obligations de service militaire pour le motif suivant
 a souscrit un engagement volontaire dans les Forces armées de (3)
 a accompli un service militaire en (3)

} (5)

Fait à le

(Signature de l'intéressé) (6)

- (1) Désignation de l'autorité qui établit le certificat.
 (2) Nom et prénoms.
 (3) Espagne ou Italie.
 (4) Espagnole ou italienne.
 (5) Rayer les mentions inutiles, compléter les autres si nécessaire.
 (6) Signature et cachet de l'autorité ayant établi le certificat.

[Signé]
 PEDRO CORTINA

[Signé]
 ETTORE STADERINI

EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE SPANISH
GOVERNMENT AND THE
GOVERNMENT OF THE
ITALIAN REPUBLIC CON-
STITUTING AN AGREE-
MENT¹ RELATING TO THE
INTERPRETATION OF ARTI-
CLE (1) (b) OF THE CONVEN-
TION OF 10 JUNE 1974² CON-
CERNING THE MILITARY
SERVICE OF PERSONS WITH
DUAL NATIONALITY

ÉCHANGE DE LETTRES
ENTRE LE GOUVERNE-
MENT ESPAGNOL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE ITALIENNE CON-
STITUANT UN ACCORD¹
RELATIF À L'INTERPRÉTA-
TION DE L'ARTICLE 1,
PARAGRAPHE b, DE LA CON-
VENTION DU 10 JUIN 1974²
RELATIVE AU SERVICE
MILITAIRE DES DOUBLE-
NATIONAUX

I

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 17 ottobre 1977

142/2298

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di riferirmi alla Convenzione tra l'Italia e la Spagna relativa al servizio militare dei doppi cittadini, firmata a Madrid il 10 giugno 1974 e di comunicare che l'espressione «qualsiasi altro servizio considerato come equivalente dalla legislazione dello Stato ove questo servizio viene prestato», di cui all'art. 1, par. (b), della Convenzione citata, include, per l'ordinamento italiano, il servizio di assistenza tecnica prestato e compiuto da giovani sottoposti all'obbligo di leva nei Paesi in via di sviluppo.

Qualora il Governo spagnolo concordi con quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente lettera e la lettera di risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un Accordo tra l'Italia e la Spagna per l'interpretazione dell'art. 1, par. (b), della Convenzione citata.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considera-
zione.

[Signed³—Signé³]

S.E. Don Carlos Robles Piquer
Ambasciatore di Spagna
Ambasciata di Spagna
Roma

¹ Came into force on 1 December 1977, the date of entry into force of the Convention of 10 June 1974 (see footnote 2 below).

² See p. 24 of this volume.

³ Signed by Arnaldo Forlani.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1977, date de l'entrée en vigueur de la Convention du 10 juin 1974 (voir note 2 ci-dessous).

² Voir p. 32 du présent volume.

³ Signé par Arnaldo Forlani.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 17 October 1977

142/2298

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between Spain and Italy concerning the military service of persons with dual nationality, signed at Madrid on 10 June 1974, and to inform you that the expression "any other service regarded as equivalent by the legislation of the State in which the service is performed" in article 1 (b) of the aforesaid Convention includes, under Italian law, technical assistance service actually performed in developing countries by young persons subject to compulsory military service.

I have the honour to propose that, if the Spanish Government is in agreement with the foregoing, this letter and your letter in reply shall constitute an Agreement between Italy and Spain on the interpretation of article 1 (b) of the aforesaid Convention.

Accept, Sir, etc.

[ARNALDO FORLANI]

His Excellency Carlos Robles Piquer
Ambassador of Spain
Embassy of Spain
Rome

[TRADUCTION]

LE MINISTRE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Rome, le 17 octobre 1977

142/2298

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention relative au service militaire des double-nationaux, signée à Madrid le 10 juin 1974 par l'Italie et l'Espagne, et de vous faire connaître que l'expression « tout autre service considéré comme équivalent par la législation de l'Etat où ce service s'accomplit », énoncée à l'art. 1, alinéa b, de ladite Convention, comprend, selon la réglementation italienne, le service d'assistance technique accompli par les jeunes appelés à servir dans les pays en développement.

Si la précision ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre l'Italie et l'Espagne, relatif à l'interprétation de l'art. 1, alinéa b, de ladite Convention.

Veuillez agréer, etc.

[ARNALDO FORLANI]

S.E. Don Carlos Robles Piquer
Ambassadeur d'Espagne
Ambassade d'Espagne
Rome

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Roma, 2 de noviembre de 1977

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la carta de Su Excelencia de fecha 17 de octubre, y cuyo texto es el siguiente:

“Señor Embajador. Tengo el honor de referirme al Convenio entre Italia y España relativo al Servicio Militar de los súbditos de doble

nacionalidad, firmado en Madrid el 10 de junio de 1974, y de comunicarle que la expresión “cualquier otro servicio considerado como equivalente por la legislación del Estado en que cumpla este servicio” recogida en el artículo 1, párrafo *b*), del Convenio citado, incluye, según el ordenamiento italiano, el servicio de asistencia técnica prestado y cumplido por los jóvenes sometidos a reclutamiento en los países en vías de desarrollo.

“Si el Gobierno Español está de acuerdo con cuanto antecede, tengo el honor de proponer que la presente carta, así como la respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un Acuerdo entre Italia y España sobre la interpretación del artículo 1, párrafo *b*), del Convenio citado.

“Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.”

Tengo el honor de comunicarle que el Gobierno Español está de acuerdo con el contenido de dicha carta, por ser conforme con lo dispuesto en el art. 1, apartado *b*), del Convenio.

Aprovecho la oportunidad, Señor Ministro, para reiterarle el sentimiento de mi más alta consideración.

CARLOS ROBLES PIQUER
Embajador de España en Roma

Excmo. Sr. D. Arnaldo Forlani
Ministro de Asuntos Exteriores
Roma

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Rome, 2 November 1977

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 17 October 1977, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government concurs with the content of that letter, since it is consistent with the provisions of article 1 (*b*) of the Convention.

Accept, Sir, etc.

CARLOS ROBLES PIQUER
Ambassador of Spain
in Rome

His Excellency Arnaldo Forlani
Minister for Foreign Affairs
Rome

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Rome, le 2 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date du 17 octobre 1977, dont la teneur suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le contenu de ladite lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, qui l'estime conforme à l'article premier, alinéa *b*, de la Convention.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne
à Rome,

CARLOS ROBLES PIQUER
S.E. Don Arnaldo Forlani
Ministre des affaires extérieures
Rome

No. 16192

**SPAIN
and
AUSTRIA**

Agreement on the protection of indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products (with annexed protocol). Signed at Vienna on 3 May 1976

Protocol for the implementation of the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Vienna on 3 October 1977

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 29 December 1977.

**ESPAGNE
et
AUTRICHE**

Accord relatif à la protection des indications et marques d'origine et des appellations des produits agricoles et industriels (avec protocole annexe). Signé à Vienne le 3 mai 1976

Protocole d'application de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Vienne le 3 octobre 1977

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistrés par l'Espagne le 29 décembre 1977.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA SOBRE LA PROTECCIÓN DE INDICACIONES DE PROCEDENCIA, DENOMINACIONES DE ORIGEN Y OTRAS DENOMINACIONES DE PRODUCTOS AGRARIOS E INDUSTRIALES

Su Majestad el Rey de España y el Presidente Federal de la República de Austria,

Movidos por el deseo de proteger eficazmente contra la competencia desleal determinadas indicaciones de procedencia, denominaciones de origen y otras denominaciones de productos agrarios e industriales,

Han convenido concluir el siguiente Acuerdo, para cuyo fin han nombrado como Plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de España, al Sr. Don Laureano López Rodó, Embajador de España en Viena;

El Presidente Federal de la República de Austria, al Sr. Dr. Josef Staribacher, Ministro Federal de Comercio, Artesanía e Industria,

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I. Cada uno de los Estados contratantes se comprometerá a tomar todas las medidas necesarias para proteger contra la competencia desleal en el tráfico mercantil, de manera eficaz y de conformidad con las normas de este Acuerdo, las denominaciones de aquellos productos agrarios e industriales procedentes del territorio del otro Estado contratante.

Artículo II. 1. Quedarán sometidas a este Acuerdo las indicaciones de procedencia, denominaciones de origen y otras denominaciones de productos agrarios e industriales, incluidas en los Grupos mencionados en el Artículo IV del mismo y especificadas en el Protocolo previsto en el Artículo V.

2. Para las normas de este Acuerdo, se entenderán como indicaciones de procedencia, denominaciones de origen y otras denominaciones todas las indicaciones que se refieren directa o indirectamente a la procedencia de un producto. Estas indicaciones corresponderán, en general, a denominaciones geográficas. Sin embargo, podrán corresponder igualmente a otro tipo de denominaciones en aquellos casos en que, para los medios comerciales del país de origen, determinadas denominaciones que utilicen algunos productos, den a entender una referencia al país productor.

Las mencionadas denominaciones podrán contener, además de la indicación sobre la procedencia de una determinada región geográfica, también una declaración sobre la calidad del producto en cuestión. Estas cualidades específicas de los productos vendrán determinadas exclusiva o predominantemente por características geográficas o también humanas.

Artículo III. 1. El nombre “República de Austria”, las denominaciones “Oesterreich” y “Austria”, así como los nombres de los Estados Federales

austriacos quedarán exclusivamente reservados en España a los productos austriacos.

2. El nombre “España”, las denominaciones “Hispania”, “Spania” e “Iberia”, así como los nombres de las regiones y provincias españolas quedarán exclusivamente reservados en la República de Austria a los productos españoles.

Artículo IV. 1. Los Grupos de los productos austriacos serán los siguientes:

- A. Vinos;
- B. Alimentación y Agricultura (con excepción de vinos):
 - 1. Pastelerías;
 - 2. Cervezas;
 - 3. Aguas minerales;
 - 4. Quesos;
 - 5. Bebidas alcohólicas (licores y brandies);
 - 6. Confitería;
 - 7. Especialidades austriacas;
 - 8. Productos varios;
- C. Productos industriales:
 - 1. Textiles;
 - 2. Demás productos industriales y artesanía;
 - 3. Lozas, piedras, tierras;
 - 4. Productos varios.

2. Los Grupos de los productos españoles serán los siguientes:

- A. Vinos y Bebidas alcohólicas;
- B. Alimentación y Agricultura (excepto vinos y bebidas alcohólicas):
 - 1. Frutos y productos hortícolas;
 - 2. Otros productos agrícolas;
 - 3. Productos pecuarios y apícolas;
 - 4. Elaboraciones y conservas;
 - 5. Productos varios;
- C. Productos industriales:
 - 1. Artículos de piel;
 - 2. Artículos textiles;
 - 3. Cerámica;
 - 4. Muebles;
 - 5. Orfebrería, joyería, filigrana, forja, etc.;
 - 6. Armas;
 - 7. Productos varios.

Artículo V. Las denominaciones de los distintos productos, a los que se aplicarán las normas de los Artículos II y IV y que se beneficiarán de la protección de este Acuerdo, quedarán fijadas en el Protocolo correspondiente para la ejecución del mismo concluido por las Autoridades competentes de cada Estado.

Artículo VI. 1. Las denominaciones austriacas protegidas en virtud de este Acuerdo quedarán exclusivamente reservadas en el territorio del Estado español a los productos austriacos y no podrán utilizarse en éste más que en las condiciones previstas por la legislación de la República de Austria. Sin embargo, algunas

disposiciones de esta legislación se declaran no aplicables en virtud del Protocolo anejo al presente Acuerdo, que constituye parte integrante del mismo.

2. El párrafo 1 no se opondrá a la utilización de un nombre propio en el territorio del Estado español por una persona autorizada para ello, siempre que este nombre corresponda, total o parcialmente, a una denominación austríaca protegida en virtud de este Acuerdo. En este caso, el nombre propio sólo podrá utilizarse sin traducir y en ninguna forma que pueda inducir a error sobre su procedencia.

3. Si alguna de las denominaciones protegidas en virtud de este Acuerdo coincidiese con la denominación de un territorio o lugar fuera de la República de Austria, se podrá utilizar esa denominación para productos no austríacos sólo con la indicación de procedencia y sólo de forma que excluya todo error sobre la procedencia y el carácter de dichos productos.

Artículo VII. 1. Las denominaciones españolas protegidas en virtud de este Acuerdo quedarán exclusivamente reservadas en el territorio de la República de Austria a los productos españoles y no podrán utilizarse en éste más que en las condiciones previstas por la legislación del Estado español. Sin embargo, algunas disposiciones de esta legislación se declaran no aplicables en virtud del Protocolo anejo al presente Acuerdo, que constituye parte integrante del mismo.

2. El párrafo 1 no se opondrá a la utilización de un nombre propio en el territorio de la República de Austria por una persona autorizada para ello, siempre que este nombre corresponda, total o parcialmente, a una denominación española protegida en virtud de este Acuerdo. En este caso, el nombre propio sólo podrá utilizarse sin traducir y en ninguna forma que pueda inducir a error sobre su procedencia.

3. Si alguna de las denominaciones protegidas en virtud de este Acuerdo coincidiese con la denominación de un territorio o lugar fuera del Estado español, se podrá utilizar esa denominación para productos no españoles sólo como indicación de procedencia y sólo de forma que excluya todo error sobre la procedencia y el carácter de dichos productos.

Artículo VIII. 1. Si en el tráfico mercantil una denominación protegida en virtud de este Acuerdo fuera utilizada en contra de las disposiciones de los Artículos III, VI y VII del mismo, en especial en lo que se refiere a la presentación de los productos, embalaje, facturas, documentos de transporte, demás documentos mercantiles o publicidad de los mismos, se aplicarán todas las medidas judiciales o administrativas que pueden utilizarse en la lucha contra la competencia desleal o en la represión de denominaciones no permitidas, según la legislación del Estado contratante en el que se reclame la protección. La aplicación de estas medidas se realizará según las condiciones establecidas en la referida legislación y de acuerdo con las normas del Artículo X.

2. Siempre que exista un peligro de confusión en el tráfico mercantil, se aplicará asimismo el párrafo 1 a los casos de utilización de aquellas denominaciones protegidas en virtud de este Acuerdo, cuando éstas se utilicen en forma modificada o para productos distintos de los establecidos en el Protocolo, de conformidad con el Artículo V.

3. Se aplicará igualmente el párrafo 1 cuando las denominaciones protegidas en virtud de este Acuerdo se utilicen en su traducción, con indicación de su verdadera procedencia o con calificativos de publicidad competitiva (como por

ejemplo “Rival”) o con otros tales como “Clase”, “Tipo”, “Forma”, “Estilo”, “Imitación”, “Género”, “Calidad”, “Carácter” o similares.

4. El párrafo 1 no se aplicará en los casos en que la traducción de una denominación de un Estado contratante al idioma del otro Estado contratante, equivalga a una palabra del lenguaje vulgar.

Artículo IX. 1. El Artículo VIII del presente Acuerdo se aplicará igualmente cuando en la presentación de los productos, en su embalaje, en las facturas, documentos de transporte y otros documentos mercantiles de los mismos, o en su publicidad se utilicen indicaciones, marcas, nombres, inscripciones o ilustraciones que contengan, directa o indirectamente, indicaciones falsas o que induzcan a error sobre su procedencia, origen, naturaleza, clase o cualidades esenciales.

2. Cuando en el tráfico mercantil de un Estado contratante se utilicen nombres o ilustraciones históricos, literarios o folklóricos, de lugares, edificios, monumentos, ríos, montañas o similares del otro Estado contratante, que en el mismo gocen de un significado especial o tengan un efecto particular de publicidad, para productos que no sean originarios de este Estado, se entenderá que esta utilización induce a error sobre el origen de estos productos, a no ser que por las circunstancias dadas se pueda interpretar, de manera razonable, que no existe tal error.

Artículo X. 1. Las reclamaciones que se produzcan por actos contrarios a las disposiciones de este Acuerdo podrán formularse ante los Tribunales de Justicia de España, además de por las personas naturales y jurídicas que según la legislación española estén legitimadas para ello, por asociaciones, agrupaciones y organismos, que tengan su sede en la República de Austria y que representen a los productores, fabricantes o comerciantes interesados, siempre que la legislación de la República de Austria lo autorice a estas asociaciones, agrupaciones y organismos austríacos.

2. Las reclamaciones que se produzcan por actos contrarios a las disposiciones de este Acuerdo podrán formularse ante los Tribunales de Justicia de la República de Austria, además de por las personas naturales y jurídicas que según la legislación de la República de Austria estén legitimadas para ello, por asociaciones, sindicatos y organismos que tengan su sede en España y que representen a los productores, fabricantes o comerciantes interesados, siempre que la legislación española lo autorice a esas asociaciones, sindicatos y organismos españoles.

3. Las personas naturales y jurídicas y, en particular, las anteriormente mencionadas asociaciones, podrán presentar reclamaciones ante los órganos de la Administración.

Artículo XI. 1. Las marcas registradas y en aplicación antes del 1º de enero de 1973 que se opongan a las denominaciones mencionadas en el Artículo III o en las listas contenidas en el Protocolo previsto en el Artículo V podrán ser utilizadas durante un plazo máximo de 10 años a partir de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Las marcas registradas y en aplicación antes del 1º de enero de 1973 para las que no sean de aplicación las normas del párrafo 1º, podrán ser utilizadas aunque se opongan al Artículo IX, siempre que no exista peligro de que induzcan a error por llevar alguna indicación adicional que lo evite.

3. Cuando una denominación se vea sometida a este Acuerdo como consecuencia de una modificación o de un complemento de las listas contenidas en el Protocolo previsto en el Artículo V, se aplicará el párrafo 1 a partir de la fecha de entrada en vigor del Protocolo modificado.

Artículo XII. 1. Los productos, embalajes y medios de publicidad, así como las facturas, documentos de transporte y demás documentos mercantiles, que se encuentren en el territorio de uno de los Estados contratantes al entrar en vigor el Protocolo previsto en el Artículo V y que lleven de modo legítimo indicaciones, que en virtud de este Acuerdo no puedan emplearse, podrán utilizarse durante un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del citado Protocolo.

2. En caso de modificación o ampliación de las listas de denominaciones contenidas en el Protocolo previsto en el Artículo V, se aplicará el párrafo 1º teniendo en cuenta que el plazo de dos años comenzará a partir de la entrada en vigor del Protocolo modificado.

Artículo XIII. Este Acuerdo no se aplicará a las denominaciones de aquellos productos que se encuentren sólo en tránsito por el territorio de uno de los Estados contratantes.

Artículo XIV. La aceptación de denominaciones para productos bajo la protección de este Acuerdo no afectará a las disposiciones existentes en cada uno de los Estados contratantes para la importación y declaración de dichos productos.

Artículo XV. Este Acuerdo no excluirá una protección más amplia que, por razón de disposiciones de derecho interno o de acuerdos internacionales, exista o pueda concederse en el futuro en los Estados contratantes a las denominaciones protegidas en virtud de este Acuerdo.

Artículo XVI. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes mantendrán contactos regulares, para consultas sobre propuestas de modificación o ampliación del Protocolo previsto en el Artículo V o sobre aquellas cuestiones que puedan derivarse de la aplicación del presente Acuerdo. A este fin se constituirá una Comisión Mixta compuesta de representantes de las Autoridades competentes de los Estados contratantes y de expertos.

Artículo XVII. 1. Este Acuerdo requiere ratificación. Los instrumentos de la misma serán intercambiados lo antes posible en Madrid.

2. Este Acuerdo entrará en vigor tres meses después del Canje de instrumentos de ratificación y se concluye por tiempo indefinido.

3. Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados contratantes, por escrito y con un preaviso mínimo de un año.

4. El Protocolo previsto en el Artículo V podrá ser concluido antes de la entrada en vigor del Acuerdo, pero su aplicación sólo surtirá efecto al mismo tiempo que la entrada en vigor de éste.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambos Estados contratantes firman y sellan el presente Acuerdo.

HECHO en Viena el 3 de mayo de 1976, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por Su Majestad
el Rey de España:
[Signed—Signé]
LAUREANO LÓPEZ RODÓ
Embajador de España
en Viena

Por el Presidente Federal
de la República de Austria:
[Signed—Signé]
JOSEF STARIBACHER
Ministro Federal
de Comercio, Artesanía e Industria

PROTOCOLO ANEJO

Las Altas Partes Contratantes,

Movidas por el deseo de regular con mayor detalle la aplicación de ciertas normas del Acuerdo concluido en el día de hoy sobre la protección de indicaciones de procedencia, denominaciones de origen y otras denominaciones de productos agrarios e industriales,

Han convenido las cláusulas siguientes que forman parte integrante del Acuerdo:

1. Los Estados Federales austríacos mencionados en el Artículo III del Acuerdo son los siguientes:

Burgenland	Oberösterreich	Tirol
Kärnten	Salzburg	Vorarlberg
Niederösterreich	Steiermark	Wien

Las Regiones y Provincias españolas mencionadas en el Artículo III del Acuerdo son las siguientes:

Regiones

Andalucía	Castilla la Nueva	León
Aragón	Castilla la Vieja	Murcia
Asturias	Cataluña	Navarra
Baleares	Extremadura	Valencia
Canarias	Galicia	Vascongadas

Provincias

Alava	Ciudad Real	Lérida
Albacete	Córdoba	Logroño
Alicante	Coruña (La)	Lugo
Almería	Cuenca	Madrid
Ávila	Gerona	Málaga
Badajoz	Granada	Murcia
Baleares	Guadalajara	Navarra
Barcelona	Guipúzcoa	Orense
Burgos	Huelva	Oviedo
Cáceres	Huesca	Palencia
Cádiz	Jaén	Palmas (Las)
Castellón	León	Pontevedra

Salamanca	Soria	Valladolid
Santa Cruz de Tenerife	Tarragona	Vizcaya
Santander	Teruel	Zamora
Segovia	Toledo	Zaragoza
Sevilla	Valencia	

2. Las denominaciones mencionadas en el Artículo III del Acuerdo y en el Artículo 1 de este Protocolo Anejo estarán asimismo sometidas a la protección de este Acuerdo, en todas sus modalidades de aplicación como adjetivo.

3. El concepto de legislación, según los Artículos VI y VII del Acuerdo, se entenderá como las normas obligatorias de carácter general que sean publicadas en los órganos oficiales.

4. Los Artículos VI y VII del Acuerdo no obligarán a los Estados contratantes a aplicar en su territorio, para la comercialización de aquellos productos con denominaciones protegidas por el Acuerdo, las normas legales y administrativas del otro Estado que se refieran a controles administrativos de dichos productos, tales como las disposiciones relativas a libros de entrada y salida y al comercio de los mismos.

5. Las indicaciones sobre cualidades esenciales en el sentido del Artículo IX del Acuerdo son especialmente las siguientes:

a) *En el caso de vinos austríacos*

- Alkoholgehalt, Hersteller (Produzent), Abfueller, Haendler, las denominaciones: weiss, rosé, rot, Wachstum, Gewaechs, Kreszenz, Original, Originalabfuellung, Originalabzug, Kellerabfuellung, Kellerabzug, Eigen-gewaechs, Spaetlese, Spaetlesewein, Auslese, Auslesewein, Beerenauslese, Beerenauslesewein, Ausbruch, Ausbruchwein, Trockenbeerenauslese, Hochgewaechs, Spitzengewaechs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet), Tischwein, Tafelwein, Bratenwein, Qualitaetswein, Qualitaetswein besonderer Reife und Leseart, Siegelwein, Dessertwein aromatisierter Wein, Wermut (Vermouth), Perlwein, Schaumwein, Sekt, Qualitaetsschaumwein, Qualitaetssekt;

b) *En el caso de vinos españoles*

- Vinos de mesa, blanco, tinto, rosado, rosé, clarete, seco, semiseco, abocado, semidulce, dulce, vinos especiales, vino dulce, natural, lágrima, vino noble de mesa, vino generoso, vino de postre, vino licoroso-generoso, vino licoroso, vino rancio, vino aromatizado, vino quinado, vermouths, aperitivos del vino, vino espumoso, solera, criadera, fino, oloroso, palo cortado, raya, embotellado en origen, embotellado en bodega;

c) *En el caso de brandies españoles y austríacos*

- V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra, una estrella, tres estrellas.

6. Las cláusulas del Acuerdo no restringirán la utilización de denominaciones de variedades de cepa, utilizadas solas o en conexión con una denominación geográfica u otra denominación.

Las denominaciones austríacas de variedades de cepa son especialmente las siguientes:

Bouvietraube	Neuburger
Blaufränkisch	Pinot
Blauer Wildbacher (o Schilcher)	Rheinriesling (o Riesling)
Cabernet	Rotgipfler
Cabernet-Sauvignon	Ruländer
Jubiläumsrabe	St. Laurent (o Laurentitraube)
Klevner	Sauvignon (o Muskat-Sylvaner)
Mädchentraube	Sylvaner
Malvasier	Traminer (Roter Traminer, Gewürztraminer)
Merlot	Veltliner (Grüner Veltliner, Roter Veltliner, Frühroter Veltliner)
Morillon (o Chardonnay)	Welschriesling (o Riesling)
Müller-Thurgau	Zierfandler (o Spätrot)
Muskat	Zweigeltrebe
Muskateller	
Muskat-Ottonel	
Muskat-Sylvaner	

7. Les cláusulas del Acuerdo no restringirán la utilización de la denominación de la esencia “Spanisch Leder”, *sic*, para perfumes, artículos de perfumería y cosméticos siempre que aparezca claramente expresada su procedencia austríaca.

8. No se aplicará este Acuerdo a aquellas denominaciones, incluso marcas, que se refieran de palabra o a través de reproducciones a la Spanische Reitschule (Spanische Hofreitschule) de Viena.

9. No se aplicará este Acuerdo a aquellas comidas recién preparadas que se vendan o entreguen directamente al consumidor como en el caso de Hoteles y Restaurantes.

10. La Comisión Mixta, prevista en el Artículo XVI del Acuerdo, se reunirá a petición de uno de los Estados contratantes y tendrá especialmente los cometidos siguientes:

- a) El estudio previo encaminado a revisar las disposiciones legislativas y reglamentos de ambos Estados sobre denominaciones de origen e indicaciones de procedencia;
- b) El estudio y asesoramiento conjunto de los medios convenientes para proteger eficazmente las denominaciones de origen e indicaciones de procedencia españolas y austríacas frente a terceros países;
- c) Elaboración de propuestas de modificación o de complemento de las listas de denominaciones de mercancías contenidas en el Protocolo a que se refiere el Artículo V del Acuerdo;
- d) El examen de las cuestiones relativas a la posible denuncia del presente Acuerdo;
- e) Examen de cualquier otra cuestión relacionada con la ejecución del Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado y sellado este Protocolo anejo.

HECHO en Viena, el 3 de mayo de 1976, en dos originales, en lengua española y alemana, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por Su Majestad
el Rey de España:
[Signed—Signé]
LAUREANO LÓPEZ RODÓ
Embajador de España
en Viena

Por el Presidente Federal
de la República de Austria:
[Signed—Signé]
JOSEF STARIBACHER
Ministro Federal
de Comercio, Artesanía e Industria

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA EL CUMPLIMIENTO DEL ACUERDO DE
3 MAYO DE 1976 ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA
REPÚBLICA DE AUSTRIA SOBRE LA PROTECCIÓN DE
INDICACIONES DE PROCEDENCIA, DENOMINACIONES DE
ORIGEN Y OTRAS DENOMINACIONES DE PRODUCTOS
AGRARIOS E INDUSTRIALES

En virtud del Artículo V del Acuerdo de 3 de mayo de 1976 entre el Estado Español y la República de Austria sobre la protección de indicaciones de procedencia, denominaciones de origen y otras denominaciones de productos agrarios e industriales, se conviene lo siguiente:

Artículo 1. En el Anejo A del presente Protocolo se mencionan las denominaciones austríacas y en el Anejo B las denominaciones españolas que se protegerán en virtud del Acuerdo de 3 de mayo de 1976 entre el Estado Español y la República de Austria sobre la protección de indicaciones de procedencia, denominaciones de origen y otras denominaciones de productos agrarios e industriales.

Artículo 2. (1) Este Protocolo entrará en vigor al mismo tiempo que el Acuerdo mencionado en el Artículo 1.

(2) Este Protocolo se ha redactado en lengua española y alemana, haciendo fe igualmente ambos textos.

HECHO en Viena, a 3 de octubre de 1977.

Por el Ministro
de Asuntos Exteriores de España:
El Ministro
de Agricultura de España,

[Signed—Signé]
MARTÍNEZ GENIQUE

Por el Ministro Federal
de Comercio, Artesanía e Industria
de la República de Austria:
El Ministro Federal
de Agricultura y Economía Forestal
de la República de Austria,
[Signed—Signé]
HAIDEN

ANEJO A

DENOMINACIONES AUSTRÍACAS DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS
E INDUSTRIALES

A. VINOS *

a. *Regiones vitícolas*

Burgenland
Niederösterreichisches Donauland
Niederösterreichische Thermenregion

Weinviertel
Steiermark
Wien

* A fin de tener una relación completa, la lista de regiones y zonas vitícolas contiene también denominaciones para las que el Artículo III del Acuerdo prevé ya una protección especial.

b. *Zonas vitícolas*

Burgenland

Eisenberg

Rust-Neusiedlersee

Niederösterreichisches Donauland:

Krems

Langenlois

Traismauer-Carnuntum

Wachau

Niederösterreichische Thermenregion:

Baden

Vöslau

Weinviertel:

Falkenstein

Retz

Steiermark:

Klöch-Oststeiermark

Süd-Steiermark

West-Steiermark

c. *Municipios vitícolas y otras denominaciones de origen locales*

Burgenland:

Andau

Apetlon

Breitenbrunn

Csaterberg

Deutschkreutz

Deutsch Schützen

Donnerskirchen

Eisenberg

Eisenstadt

Frauenkirchen

Gols

Großhöflein

Halbturn

Horitschon

Illmitz

Jois

Kleinhöflein

Lutzmannsburg

Mönchhof

Mörbisch am See

Müllendorf

Neckenmarkt

Neudörfl an der Leitha

Neusiedl am See

Nickelsdorf

Oggau

Oslip

Pamhagen

Podersdorf

Pöttelsdorf

Pöttsching

Purbach

Raiding

Rechnitz

Rust

Rusterberg

Siegendorf

St. Andrä

St. Georgen

St. Margarethen

Tadten

Wallern

Weiden am See

Winden

Zagersdorf

Niederösterreich:

Alberndorf

Altlichtenwarth

Auersthal

Bad Deutsch Altenburg

Baden

Bad Pirawarth (Pirawarth)

Bad Vöslau (Vöslau)

Berg

Bisamberg

Bockfließ

Brunn/Gebirge

Deinzendorf

Dobermannsdorf

Dürnstein

Egelsee

Engabrunn

Engelmannsbrunn

Etsdorf/Kamp

Falkenstein

Fels am Wagram

Feuersbrunn

Furth bei Göttweig

Gaiselberg

Gawainsthal

Gedersdorf

Gneixendorf

Gobelsburg

Göttlesbrunn

Groß-Weikersdorf

Gumpoldskirchen

Gut/Steg

Hadersdorf

Hadres

Hainburg a.d. Donau

Hainburger Kogel

Haugsdorf

Hauskirchen

Heiligenstein

Herrnbaumgarten

Herzogenburg

Hirtenberg

Hohenwarth

Hollabrunn

Hollenburg

Hundsheim
 Inzersdorf/Tr.
 Jetzelsdorf
 Joching
 Kamptal
 Kirchberg am Wagram
 Klein Schweinbarth
 Klosterneuburg
 Königsbrunn
 Köttingbrunn
 Krems
 Langenlois
 Lengenfeld
 Leodagger
 Loiben
 Loidesthal
 Mailberg
 Manhartsberg
 Mannersdorf an der March
 Matzen
 Mautern
 Mistelbach
 Mödling
 Mollands
 Neusiedl a.d. Zaya
 Nußdorf/Traisen
 Obermarkersdorf
 Ollersdorf
 Perchtoldsdorf
 Petronell-Carnuntum (Petronell)
 Pfaffstätten
 Pillersdorf
 Poysdorf
 Prellenkirchen
 Pulkau
 Pulkautal
 Raggendorf
 Rehberg
 Retz
 Retzbach
 Rohrendorf
 Römerberg
 Röschitz
 Rossatz
 Schönberg am Kamp
 Schrattenberg
 Schrattenthal
 Seefeld-Kadolz
 Senftenberg
 Sitzendorf
 Spitz a.d. Donau
 Spitzerberg
 St. Michael
 Stein a.d. Donau
 Straning
 Strass im Strassertal
 Strassertal
 Tattendorf
 Tausendeimerberg

Thallern
 Traiskirchen
 Traismauer
 Trumau
 Unter-Retzbach
 Wagram
 Weißenkirchen i.d. Wachau
 Wilfersdorf
 Wolkersdorf
 Wösendorf
 Zellerndorf
 Ziersdorf
 Zistersdorf
 Zöbing am Kamp

Steiermark:

Arnfels
 Berghausen an der Weinstraße
 Deutschlandsberg
 Ehrenhausen
 Eichberg-Trautenburg
 Eibiswald
 Fehring
 Gamlitz an der Weinstraße
 Glanz an der Weinstraße
 Greisdorf (Weststeiermark)
 Hartberg
 Höch
 Kaindorf
 Kapfenstein
 Kittenberg
 Kitzreck
 Klöch
 Leibnitz
 Leutschach an der Weinstraße
 Ligist
 Platsch an der Weinstraße
 Pößnitzberg
 Ratsch an der Weinstraße
 Sausal
 Schloßberg bei Leutschach
 Silberberg
 Spielfeld
 St. Anna am Aigen
 St. Johann bei Herberstein
 St. Nikolai im Sausal
 St. Stefan ob Stainz
 Stainz
 Straden
 Sulz bei Deutschlandsberg
 Sulztal an der Weinstraße
 Tieschen

Wien:

Alsegg
 Grinzing
 Groß-Jedlersdorf
 Heiligenstadt

Hernal
Kahlenberg
Mauer
Neustift
Nußberg
Nußdorf

Oberlaa
Ottakring
Rodaun
Salmansdorf
Sievering
Stammersdorf
Strebersdorf

B. ALIMENTACIÓN Y AGRICULTURA (CON EXCEPCIÓN DE VINOS)

Pastelería

Badner Oblaten
Feldbacher Backwaren
Feldbacher Toast
Feldbacher Zwieback
Gramastettner Krapfen
Gramastettner Zwieback

Cervezas

Außerferner Bier
Bludenzer Bier
Dornbirner Bier
Frastanzer Bier
Gösser Bier
Grazer Bier
Hainfelder Bier
Hirter Bier
Innsbrucker Bier
Kaltenhauser Bier
Klagenfurter Bier
Liesinger Bier
Linzer Bier
Murauer Bier
Ottakringer Bier
Piestinger Bier
Puntigamer Bier
Schärdinger Bier
Schladminger Bier
Schremser Bier
Schwechater Bier
Villacher Bier
Weitraer Bier
Wieselburger Bier
Volfsberger Bier
Zeller Bier (Zell am Ziller)
Zipfer Bier
Zwettler Bier

Aguas minerales

Ausseer Heilquelle (Bad Aussee)
Badner Peregriniquelle (Baden bei Wien)
Carinthia-Lithion Quelle (Eisenkappel)
Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch-Goritz)
Edelsthaler Römerquelle (Edelsthal)
Fentscher Heilquelle (St. Lorenzen bei Knittelfeld)
Gasteiner Thermaltafelwasser (Badgastein)
Gleichenberger Konstantin- und Emmaquelle (Bad Gleichenberg)
Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)
Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)

Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)
Juvina Sauerbrunn (Deutschkreutz)
Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)
Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)
Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)
Preblauer Paracelsus Quelle (Bad St. Leonhard)
Preblauer Auen-Quelle (Wolfsberg)
Preblauer Ebriachquelle (Eisenkappel)
Preblauer Klieningerquelle (Bad St. Leonhard)
Sicheldorfer Mineralwasser (Sicheldorf bei Radkersburg)
Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)
Stainzer Michelquelle (Gams bei Stainz)
Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Draßling)
Thalheimer Schloßbrunn (Thalheim ob Judenburg)
Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

Quesos

Achleitner Schloßkäse
Amertaler
Mondseer Schachtelkäse
Murecker Butterkäse
Pinzgauer Bierkäse
Schärdinger Quargel
Schlierbacher Klosterkäse
Tullner Quargel
Waldviertler Romadur

Bebidas alcohólicas (licores y brandies)

Großglockner Alpenbitter
Mariazeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schloßgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenbrand
Wachauer Marillenlikör
Wachauer Weinbrand
Weinbrand Dürnstein

Confitería

Grazer Drops
Grazer Honigmalz
Grazer Fruchtfourree

Especialidades austríacas

Inländer Rum
Ischler Krapfen
Ischlerschnitten
Kremser Senf
Linzer Mürbgebäck
Linzer Schnitten
Linzer Torte
Marillenbrand
Marillenlikör
Mozartkugeln
Regie Tabake
Regie Zigarren
Regie Zigaretten
Ribiselbrand

Ribisellikör
Ribiselwein
Ribiselsaft
Ungarische Salami, österreichisches Erzeugnis

Productos varios

Königsberger Wurst
Lustenauer Senf
Stadlauer Malz

C. PRODUCTOS INDUSTRIALES

Productos textiles

Ausseer Hüte
Ausseer Trachten
Ausseer Tücher
Friesacher Leinen
Ischler Hut
Kottingbrunner Strickgarne
Lechtaler Teppiche
Linzer Goldhauben
Mandlinger Loden
Mühlviertler Leinen
Mühlviertler Leinengewebe
Murauer Wollwebereiwaren
Schladminger Loden
Schladminger Socken
Schladminger Walkjanker (Lodenwalker)
Vöslauer Kammgarn
Vöslauer Wolle
Wachauer Goldhauben
Waldviertler Filetvorhänge, Tisch- und Bettdecken
Waldviertler handgestochene Zwirnknöpfe
Waldviertler Strickhandschuhe
Wöllersdorfer Wollwaren

Demás productos industriales y artesanía

Augarten Porzellan
Berndorfer (Metallwaren)
Ferlacher Gewehre
Ferlacher Waffen
Frauenthaler Porzellanisolatoren
Frauenthaler Porzellanwaren
Gmundner Keramik
Hirtenberger Munition
Hirtenberger Patronen
Hirtenberger Zündhütchen
Imster Tonwaren
Karlsteiner Uhren
Kramsacher Glas
Mürztaler Keramik
Neuzeug-Besteck
Neuzeug-Hohlwaren
Neuzeug-Messer
Neuzeug-Tischgeräte
Plansee-Produkte (Metallwaren)
Schwazer Majolika
Steyr LKW
Steyr Omnibus

Steyr Traktor
 Steyr Wälzlager
 Steyr Waffen
 Steyr Waffenrad
 Stoober Tonwaren
 St. Egydener Feilen
 St. Egydener Skistockrohre
 St. Peter Keramik
 Stubaier Eisenwaren
 Stubai-Werkzeuge
 Treibacher Gasanzünder
 Treibacher Feuerzeuge
 Treibacher Zündsteine
 Vöcklabrucker Keramik

Lozas, piedras, tierras

Adneter Marmor
 Alpenländisches Konglomerat
 Gebhartser Syenit
 Herschenberger Granit
 Mannersdorfer Kalkstein
 Margarethner Kalksandstein
 Naarntaler Granit
 Naintscher Mineralprodukte
 Neuhauser Granit
 Perger Granit
 Schwarzenseer Marmor
 Talkum Naintsch
 Tauerngrün
 Ternitzer Konglomerat
 Veitscher Magnesit
 Weingrabner Granit

ANEJO B

DENOMINACIONES ESPAÑOLAS DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS
 E INDUSTRIALES

I. MUNICIPIOS Y ZONAS VITÍCOLAS CON DERECHO A UTILIZAR LAS DENOMINACIONES
 DE ORIGEN QUE SE EXPRESAN AL MARGEN

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>
Jerez-Xérès-Sherry	Chiclana de la Frontera		Ronda
Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Chipiona Jerez de la Frontera Puerto de Santa María Puerto Real Rota Sanlúcar de Barrameda Trebujena	Montilla y Moriles	Torrox Vélez Málaga Aguilar de la Frontera Cabra Córdoba Doña Mencía Los Moriles Lucena Montemayor Montilla Monturque Nueva Carteya Puente Genil
Málaga	Archidona Competa Cuevas de San Marcos Málaga Montes de Málaga		

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	
Rioja	<i>Rioja Alta</i> Abalos Alesanco Alesón Anguciana Arenzana de Abajo Arenzana de Arriba Azofra Badaran Baños de Río Tobía Bobadilla Briñas Briones Camprovín Cañas Canillas Cárdenas Casalarreina Cellórigo Cenicero Cihurí Cordovín Cuzcurrita Entrena Fonzaletche Fuenmayor Gimileo Haro Herramélluri Hormilla Hormilleja Hornos de Moncalvilla Huércanos Leiva Logroño Manjarrés Medrano Nájera Navarrete Ochanduri Ollauri Rodezno Sajazarra San Asensio San Vicente Sojuela Sotés Tirgo Treviana Tricio Uruñuela Ventosa Villalba de Rioja Villar de Torre Zarratón	<i>Rioja Alavesa</i> Baños de Ebro Barriobusto Cripán Elciego Elvillar Labastida Labraza Laguardia Lanciego La Puebla de Labarca Leza Moredo de Alava Navaridas Oyón Salinillas de Buradón Samaniego Villabuena de Aláva Yécora <i>Rioja Baja</i> Agencillo Alberite Alcanadre Aldeanueva de Ebro Alfaro Andesilla Arnedo Ausejo Autol Azagra Bergasa Calahorra Corera El Redal El Villar de Arnedo Galilea de Rioja Grávalos Lagunilla de Jubera Mendavia Murillo de Río Leza Ocón Pradejón Quel Ribafrecha Rincón de Soto San Adrián Santa Engracia de Jubera Sartaguda Tudelilla Viana Villamediana de Iregua	Tarragona	Alcover

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>
Tarragona Clásico	Aleixar		Rodaña
Tarragona Campo	Alforja		Rourell
	Alió		Ruidóns
	Almóster		Salomó
	Altafulla		Tarragona
	Argentera		Tivisa
	Ascó		Torre de Tontambella
	Benisanet		Torre del Español
	Borjas del Campo		Torredambarra
	Botarell		Valmell
	Bráfin		Valls
	Cabacés		Vandellós
	Cambrils		Vespella
	Capsanes		Vilabella
	Castellvell		Vilallonga
	Catllar		Vilanova de Escornalbou
	Colldejón		Vilaplana
	Constantí		Vilarredona
	Corbera		Vilaseca
	Cornulleda		Vinebre
	Dosaigües		Viñol y Archas
	Gandesa	Priorato	Bellmunt
	García		Falset
	Garidells		Gratallops
	Ginestar		La Morera de Montsant
	Guiaméts		Lloá
	La Canonja		Mola
	La Figuera		Poboleda
	La Nou de Gayá		Porrera
	La Riera		Reús
	La Secuita		Torroja
	La Selva		Valls
	Marsá		Vilella Alta
	Maslloréns		Vilella Baja
	Masó	Ribero	Arnoya
	Maspujols		Beadé
	Masroig		Carballeda de Avia
	Milá		Castrelo de Miño
	Miravet		Cenlle
	Montbrió de Tarragona		Leiro
	Montferri		Ribadavia
	Montroig	Valdeorras	El Barco
	Mora la Nueva		El Bollo
	Morell		Carballeda de Valdeorras
	Nulles		Laroco
	Pallaresos		La Rúa
	Perafort		Rubiana
	Pobla de Mafumet		Villamartín
	Pobla de Montornés	Alella	Alella
	Prades		Cabrils
	Pratdip		Martorellas
	Pugplat		Masnou
	Renau		Mongat
	Riudecañas		Premiá de Mar
	Riudecòls		San Ginés de Vilasar

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>
Alicante	San Fausto de Campoen- tellas	Valencia	Setla y Mirarrosa
	San Pedro de Premiá		Teulada
	Santa María de Martore- llas		Tormos
	Teyá		Vall de Laguart
	Tiana		Vergel
	Vallromanas		Albaida
	Agost		Carlet
	Alicante		Casinos
	Aspe		Chelva
	Bañeres		Játiva
	Benejama		Liria
	Biar		Onteniente
	Campo de Mirra		Pedralba
	Cañada de Alicante		Sagunto
	Castalla		Torrente
	Elda		Valencia
	Hondón de las Nieves		Villar del Arzobispo
	Hondón de los Frailes		Agullent
	Ibi		Alcublas
	La Algueña		Alfarrasi
	Monforte del Cid		Alpuente
	Monóvar		Aras de Alpuente
	Novelda		Ayelo Malferit
	Onil		Baldovar
	Petrel		Belgida
	Pinoso		Bellus
	Salinas		Benaguacil
	Sax		Benicolet
	Tibi		Benigamin
	Villena		Benisano
	Alcalalí		Betera
	Beniarbeig		Bufali
	Benichembla		Bugarra
	Benidoleig		Castellón de Rugat
	Benimeli		Catadu
	Benisa		Cuatretonda
Benitachell	Chulilla		
Calpe	Guadasquies		
Castelle de Castells	La Yesa		
Denia	Loriguilla		
Gata de Corgos	Losa del Obispo		
Jalón	Luchente		
Jávea	Llombay		
Lliber	Mogente		
Miraflor	Moncada		
Murla	Monserrat		
Ondara	Montaverner		
Orba	Montesa		
Parcent	Montichelvo		
Pedreguer	Montroy		
Sagra	Olleria		
Sanet y Negrals	Otos		
Senija	Palomas		
	Picasent		
	Puebla del Duch		

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>
	Real de Montroy Ribarroja Rugat Terrateig Titaguas Vallada Villamarchante		Consuenda Encinacorba Longares Paniza Tosos Villanueva del Huerva
Utiel-Requena	Camporrobles Caudete de las Fuentes Fuenterrobles Requena Siete Aguas Sinares Utiel Venta del Moro Villagordo del Cabriel Calderón Campo Arcis Casas Eufemia Casas de Moya Casas de Pradas Casas del Rey Casas de Soto Hortunas Jaraguas La Portela La Torre Las Cuevas Las Monjas Los Cojos Los Corrales Los Duques Los Isidros Los Mancos Los Pedrones Los Ruices Pontón Rebollar San Antonio San Juan Sardineros	Navarra	<i>Ribera Baja</i> Ablitas Arguedas Barillas Cascante Cintruénigo Corella Fitero Monteagudo Murchante Tudela Tulebras <i>Ribera Alta</i> Allo Arellano Armañanzas Arroniz Barbarin Bargota Bervinzana Caparroso Carcar Carcastillo Cásada Dicañillo Desojo El Busto Faloes Funes Gallipianza Lárraga Lazagurria Lerín Losada Los Arcos Luquín Marcilla Mélida Miranda de Arga Moretín Murillo el Cuende Murillo el Fruto Olite Oteiza Peralta Pitillas San Martín de Unx Sansoain
Cheste	Alborache Buñol Cheste Chiva Dos Agus Godolleta Macastre Turis Yátova		
Cariñena	Aguarón Alfamén Almonacid de la Sierra Alpartir Cariñena		

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>
	Sansol		Calafell
	Santacara		Cañellas
	Sesma		Castellet y Cornal
	Tafalla		Castellvi de la Marca
	Tores del Río		Creixell
	Ujué		Cubellas
	Villafranca		Cunit
	<i>Valdizarbe</i>		Fontrubí
	Averín		Gelida
	Adios		La Bisbal del Panadés
	Añorbe		La Granada
	Artajona		La Llanuca
	Artazu		Las Cabañas
	Ayegui		Llorens del Panadés
	Barasoain		Mediona
	Biurrun		Montmell
	Cirauqui		Olérdola
	Enériz		Olesa de Bonesvalls
	Estella		Olivella
	Garinoain		Pachs
	Legarda		Pla del Panadés
	Leoz		Pontons
	Mendigorría		Puigdalba
	Muruzábal		Roda de Bará
	Obanos		San Cugat Sasgarrigas
	Oloriz		San Jaime dels Domenys
	Orisoain		San Martín Sarroca
	Pueyo		San Pedro de Ribas
	Puente la Reina		San Pedro de Riudevitalles
	Tiebas		San Quintín de Mediona
	Tirabo		San Sadurní de Noya
	Ucar		Santa Fé de Panadés
	Unzue		Santa Margarita y Monjos
	Uterga		Santa Oliva
	Villatuerta		San Vicente de Calders
	<i>Montaña</i>		Sitges
	Aibar		Subirats
	Esclava		Torrelavid
	Exprogui		Torellas de Foix
	Javier		Vendrell
	Leache		Villafranca del Panadés
	Lerga		Villanueva y Geltrú
	Liédana		Vilovi
	Lumbier	Jumilla	Albatana
	Sada		Fuente Alamo
	Sangüesa		Hellín-Tobarra
Panadés	Aiguamurcia		Jumilla
	Albiñana		Montealegre
	Arbós		Ontur
	Aviñonet	Huelva	Alomonte
	Bañeras		Beas
	Begas		Bollulos Par del Condado
	Bellvey		Bonares
	Cabrera de Igualada		Chucena

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>
Mancha	Hinojos	Montiel	
	La Palma del Condado	Pedro Muñoz	
	Lucena del Puerto	Piedrabuena	
	Manzanilla	Poblete	
	Moguer	Porzuna	
	Niebla	Pozuelo de Calatrava	
	Palos de la Frontera	Puebla del Príncipe	
	Rociana del Condado	Puerto Lápice	
	San Juan del Puerto	San Carlos del Valle	
	Trigueros	Santa Cruz de Mudela	
	Villalba del Alcor	Socuéllamos	
	Villarrasa	Terrinches	
	Barrax	Tomelloso	
	El Bonillo	Torre de Juan Abad	
	Fuensanta	Torreueva	
	La Herrera	Torraba de Calatrava	
	La Roda	Valenzuela de Calatrava	
	Lezuza	Villahermosa	
	Minaya	Villamanrique	
	Montalvo	Villamayor de Calatrava	
	Munera	Villanueva de la Fuente	
	Ossa de Montiel	Villar del Pozo	
	Villarrobledo	Villarta de San Juan	
	Albaladejo	Villarrobledo de los Ojos	
	Alcázar de San Juan	Acebrón	
	Alcolea de Calatrava	Alberca de Záncara	
	Aldea del Rey	Alcázar del Rey	
	Alhambra	Alconchel de la Estrella	
	Almagro	Almendros	
	Almedina	Almonacid del Marquesado	
	Almodóvar del Campo	Atalaya de Cañavate	
	Arenas de San Juan	Barajas de Melo	
	Argamasilla de Alba	Belinchón	
	Argamasilla de Calatrava	Belmonte	
	Ballesteros de Calatrava	Cañadajuncosa	
	Bolaños de Calatrava	Carrascosa de Haro	
Calzada de Calatrava	Casas de Fernando		
Campo de Criptana	Alonso		
Caracuel	Casas de Guijarro		
Carrión de Calatrava	Casas de Haro		
Carrizosa	Casas de los Pinos		
Castellar de Santiago	Castillo de Garcimuñoz		
Ciudad Real	Cervera del Llano		
Daimiel	El Cañavate		
Fernáncaballero	El Hito		
Fuencollana	El Pedernoso		
Fuente el Fresno	El Provencio		
Granátula de Calatrava	Fuente de Pedro Naharro		
Herencia	Fuenteespino de Haro		
La Solana	Honrubia		
Las Labores	Hontanaya		
Malagón	Horcajo de Santiago		
Manzanares	Huelves		
Membrilla	La Almarcha		
Miguelturra	La Hinojosa		

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>
Las Emsas		Manzanaque	
Las Pedroñeras		Marjaliza	
Leganiel		Mascaraque	
Los Hinojosos		Miguel Esteban	
Monreal del Llano		Mora	
Montalbanejo		Nambroca	
Mota del Cuervo		Noblejas	
Olivares del Júcar		Ocaña	
Osa de la Vega		Ontigola con Oreja	
Paredes		Orgaz con Arísgotas	
Pinarejo		Quero	
Pozoamargo		Quintanar de la Orden	
Pozorrubio		Romeral	
Puebla de Almenara		Santa Cruz de la Zarza	
Rada del Haro		Sonseca con Casalgordo	
Rozalén del Montre		Tembleque	
Saelices		Turleque	
San Clemente		Urda	
Santa María del Campo		Villacañas	
Rus		Villafranca de los Caba-	
Santa María de los		lleros	
Llanos		Villaminaya	
Sisante		Villamuelas	
Tarancón		Villanueva de Alcardete	
Torrubia del Castillo		Villanueva de Bogas	
Tresjuncos		Villarrubia de Santiago	
Tribaldos		Villabotas	
Uclés		Yepes	
Vara del Rey		Abengibre	
Villaescusa de Haro		Alatoz	
Villalgarde del Marque-		Alhacete	
sado		Alborea	
Villamayor de Santiago		Alcalá del Júcar	
Villa de Cañas		Balsa de Ves	
Villar de la Encina		Carcelén	
Villarejo de Fuentes		Casas de Juan Núñez	
Villares del Saz		Casas de Ves	
Villarrubio		Casas-Ibáñez	
Zarza del Tajo		Cenizate	
Ajofrín		Fuentealbilla	
Almonacid de Toledo		Gotosalvo	
Cabañas de Yepes		Jorquera	
Cabezamesada		La Gineta	
Camuñas		La Recueja	
Consuegra		Madrigueras	
Corral de Almaguer		Mahora	
Chueca		Motilleja	
Dosbarrios		Navas de Jorquera	
El Toboso		Pozo-Lorente	
Herta de Valdecarábanos		Tarazona de la Mancha	
La Guardia		Valdegangá	
La Puebla de Almoradiel		Villa de Ves	
La Villa de Don Fadrique		Villagordo del Júcar	
Lillo		Villamalea	
Los Yébenes		Villatoya	
Madridejos		Villavaliante	
	Manchuela		

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>
	Alarcón		Pozohondo
	Aliaguilla		Villar de Chinchilla
	Almodóvar del Pinar		
	Barchín del Hoyo	Méntrida	Alcabón
	Buenacho de Alarcón		Aldeaencabo
	Campillo de Altobuey		Almorox
	Cardeneto		Arcicollar
	Casasimarro		Camarena
	Castillejo de Iniesta		Camarenilla
	Chumillas		Cardiel de los Montes
	El Herrumblar		Carmena
	El Peral		Carpio de Tajo
	El Picazo		Casarrubios del Monte
	Enguidanos		Castillo de Bayuela
	Gabaldón		Chozas de Canales
	Garaballa		Domingo Pérez
	Granja de Iniesta		El Casar de Escalona
	Granja de Campalbo		Escalona
	Hontecillas		Escalonilla
	Iniesta		Fuensalida
	Landete		Garciatún
	La Pesquera		Hinojosa de San Vicente
	Ledaña		Hormigos
	Minglanilla		Huecas
	Mira		Los Cerralbos
	Motilla de Palancar		Maqueda
	Narboneta		Méntrida
	Olmedilla de Alarcón		Nombela
	Paracuellos		Noves
	Piqueras del Castillo		Nuño Gómez
	Pozoseco		Otero
	Puebla del Salvador		Paredes
	Quintanar del Rey		Pelahustán
	Rubielos Altos		Portillo
	Rubielos Bajos		Puebla de Montalbán
	Solera de Gabaldón		Quismondo
	Talayuelas		Real de San Vicente
	Tébar		Santa Cruz de Retamar
	Vallehermoso de la Fuente		Santa Olalla
	Valverdejo		Torre de Esteban Hambrán
	Villagarcía del Llano		Torrijos
	Villalpardo		Val de Santo Domingo
	Villanueva de la Jara		Valmojado
	Villarta		Venta de Retamosa
	Villora		Villamiel
	Yémeda		
Almansa	Almansa	Valdepeñas	Santa Cruz de Mudela
	Alpersa		Valdepeñas
	Bonete		
	Caudete	Conca de Barberá	Montblanc
	Chinchilla		Espluga de Francolí
	Corral Rubio		Vilavert
	Higueruela		Vallclara
	Hoya Gonzalo		Vimbodí
	Pétrola		Blancafort

<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>	<i>Denominaciones de origen</i>	<i>Municipios</i>
Terra Alta	Solivella	Buadella Terradas Cistella Cantallops Capmany Viure Pont de Molins Llers San Clemente Sasebas Masarach Cabanas Espolla Mollet de Perelada Perelada Rabós Vilamaniscle Cariguella Vilanova de la Muga Portbou Colera Llansá Vilajuiga Pou Puerto de la Selva Selva de Mar Palau-Sabadera Rosas Cadaqués	
	Rocafort de Queralt		
	Sarreal		
	Pira		
	Barberá		
	Arnés		
	Batea		
	Bot		
	Caseras		
	Corbera de Ebro		
	Fatarella		
	Gandesa		
	Horta de San Juan		
	Prat de Compte		
	Pinell de Bray		
	Pobla de Masaluca		
Villalba de los Arcos			
Valle de Monterrey	Monterrey		
	Verin		
	Castrelo del Velle		
	Oimbra		
Yecla	Yecla		
Ampurdán-Costa Brava	La Junquera		
	Agullana		
	Darniús		

II. NOMBRES GEOGRÁFICOS DE MUNICIPIOS Y ZONAS VITÍCOLAS TÍPICAS

<i>Provincias</i>	<i>Municipios</i>	<i>Zonas</i>
La Coruña	Betanzos Santiago de Compostela	
Lugo	Amandi Chantada Monforte de Lemos Navia de Suarna Quiroga Sando Clodio	
Orense	Carballino Los Peares Manzaneda Puebla de Trives	Valle de Arnoya
Pontevedra	Barro Caldas de Reyes Cambados Meaño Meis Portas Poyo	Valle del Salnés Albariño del Salnés Cambados Tierra de Cambados

<i>Provincias</i>	<i>Municipios</i>	<i>Zonas</i>
	Valoria la Buena Valladolid Villalón de Campos Cigales Peñafiel	
Huesca	Barbastro Huesca	Somontano
Zaragoza	Calatayud Villalengua Ateca Munebrega Miedes Jarque Cervera Tierga Villarroya de la Sierra Maluenda	Campo de Calatayud
	Borja Aizón Magallón Pozuelo Tabuenca Fuendejalón	Campo de Borja
	Almunia de Doña Godina Daroca Tarazona	
Teruel	Alcañiz Calamocha Hijar Valderrobles	
Lérida	Borjas Blancas Cervera	
Barcelona	Arenys de Mar Barcelona Granollers Igualada Manresa Martorell Mataró Plá de Bajes Sabadell S. Feliú de Llobregat Tarrasa	San Sadurní de Noya Malvasía de Sitges
Baleares	Benisales Felanitx Inca Mallorca Manacor Menorca	
Cáceres	Cañameros Montánchez	Montánchez

<i>Provincias</i>	<i>Municipios</i>	<i>Zonas</i>
Badajoz	Alburquerque Almendralejo Badajoz Guarñoña Los Santos de Maimona Mérida Zafra	Tierra de Barros Almendralejo La Serena
Madrid	Cadalso de los Vidrios Cenicientos Chinchón Colmenar de Oreja Navalcarnero San Martín de Valdeiglesias Valmojado Villa del Prado	Arganda
Alicante	Alcoy Benejama Callosa de Ensarriá Jijona	
Almería	Laujar	
Castellón de la Plana	Albocácer Castellón San Mateo Vinaroz	
Granada	Albondón Albuñol Santa Fé de Granada	Costa de Granada
Murcia	Bullas	
Islas Canarias		Malvasía de Tenerife Malvasía de Lanzarote

III. NOMBRES ESPECÍFICOS DE VINOS Y BEBIDAS DERIVADAS

1. *Vinos espumosos*
Cava
Granvás
2. *Vinos*
Vino de aguja *
Vino enverado *
Chacolí *
3. *Bebidas derivadas*
Sangría *
Claren*
Zurra*

IV. NOMBRES GEOGRÁFICOS DE OTRAS BEBIDAS ALCOHÓLICAS

Aguardiente de caña de Motril
Anís de Cazalla
Anís de Chinchón
Anís de la Costa Brava

* Sin traducción.

Anís de Ojén
 Anís de Rute
 Ginebra de Menorca
 Palo de Mallorca
 Ron canario
 Ron de Motril
 Ron Costa del Sol
 Sidra de Asturias
 Sidra de Berriatúa
 Sidra de Ondárroa

V. NOMBRES GEOGRÁFICOS DE FRUTOS, PRODUCTOS HORTÍCOLAS Y OTROS
 PRODUCTOS AGRÍCOLAS Y PECUARIOS Y SUS ELABORACIONES

Frutos y productos hortícolas

Aceituna gordal de Sevilla
 Aceituna manzanilla de Sevilla
 Aceituna sevillana
 Alcaparras de Mallorca
 Alcaparras de Murcia
 Almendras de Mallorca
 Almendras de Tarragona
 Avellanas de Tarragona
 Cebollas de Liria
 Cebollas de Valencia
 Cerezas de Jerte
 Ciruelas claudias de Tolosa
 Dátiles de Elche
 Espárragos de Aranjuez
 Fresas y fresones de Aranjuez
 Higos secos de Fraga
 Higos secos de Huelva
 Limones de Murcia
 Melocotones de Aragón
 Melocotones de Lérida
 Melocotones de Murcia
 Melocotones de Calanda
 Melones de Elche
 Melones tendrales de Valencia
 Melones de Villaconejos
 Naranja amarga de Sevilla
 Pasas de Denia
 Pasas de Málaga
 Pepinos de Calahorra
 Pepinos de Gran Canaria
 Peras de Aranjuez
 Peras limoneras de Extremadura
 Peras limoneras de Lérida
 Pimiento de Murcia
 Pimiento de Rioja
 Plátanos de Canarias
 Tomate de Alicante
 Tomate de Canarias
 Uvas de Aledo
 Uvas de Almería
 Uvas de Málaga

Otros productos agrícolas

Azafrán de la Mancha
 Claveles de la Maresma
 Pimentón de Murcia
 Pimentón de La Vera

Productos pecuarios y agrícolas

Butifarra catalana
 Chorizo de Cantimpalo
 Chorizo de Pamplona
 Jamón de Jabugo
 Jamón de Cumbres Mayores
 Jamón de Trévez
 Jamón Serrano
 Lacón de Galicia
 Miel de La Alcarria
 Morcilla de Burgos
 Queso de Burgos
 Queso de Cabrales
 Queso gallego
 Queso de Herencia
 Queso de Idiazábal
 Queso de Mahón
 Queso manchego
 Queso del Roncal
 Queso de San Simón
 Queso de Villalón
 Queso de Aragón
 Queso de los Bellos (bellusco)
 Queso de Cervera
 Queso de Gobeia
 Queso de Grazañema
 Queso de Orduña
 Queso de Oropesa
 Queso de los Pedroches
 Queso de Puzol
 Queso torta del Casar
 Queso de La Armada
 Queso del Cebrero
 Queso de Gamonedo
 Queso de León
 Queso pasiego

Queso de Ulloa
Salchichón de Vich
Sobreasada de Mallorca

Elaboraciones y conservas

Almendras de Alcalá
Callos madrileña (exclusivamente en conserva)
Callos riojana (exclusivamente en conserva)
Cigarrillos de Canarias
Cocido madrileño (exclusivamente en conserva)
Dulce de membrillo de Puente Genil

Fabada asturiana (exclusivamente en conserva)
Frutas confitadas de Aragón
Mantequilla de Soria
Mazapán de Toledo
Paella valenciana (exclusivamente en conserva)
Puros de Canarias
Turrón de Alicante
Turrón de Guirlache de Zaragoza
Turrón de Jijona
Aceite de Baena
Aceite de Borjas Blancas
Aceite de Tortosa

VI. NOMBRES GEOGRÁFICOS DE PRODUCTOS INDUSTRIALES

Artículos de piel

Marroquinería de Ubrique
Calzado de Elda
Calzado de Inca
Calzado de Menorca

Artículos textiles

Alfombras de La Alpujarra
Alfombras de esparto de Ubeda
Bordados de Lagartera
Bordados de Mallorca
Goyescas, mantillas y velos de Granada
Mantas de Palencia
Paños de Sabadell
Paños de Tarrasa

Cerámica

Cerámica de Manises
Cerámica de Talavera
Porcelana del Bidasoa

Muebles

Muebles de Manacor
Muebles de Sonseca

Armas

Armas de fuego de Eibar
Espadas y cuchillos de Toledo
Navajas y cuchillas de Albacete

Orfebrería, joyería, filigrana, forja

Artesanía de Eibar
Artesanía de Toledo
Bisutería de Menorca
Filigrana de Córdoba
Filigrana charra (Salamanca)
Hierros artísticos de Toledo
Perlas de Manacor o de Mallorca

VII. NOMBRES GEOGRÁFICOS DE AGUAS MINERALES

Agua de Betelu
Agua de Carabaña
Agua de Verín
Agua de Lanjarón
Agua de Malavella
Agua de Mondariz
Agua de Solares

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER
REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN SCHUTZ VON HER-
KUNFTSANGABEN, URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN UND
BENENNUNGEN LANDWIRTSCHAFTLICHER UND GE-
WERBLICHER ERZEUGNISSE

Seine Majestät der König von Spanien und der Bundespräsident der Republik Österreich,

Geleitet von dem Wunsch, Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse gegen unlauteren Wettbewerb in wirksamer Weise zu schützen, sind übereingekommen, zu diesem Zweck folgendes Abkommen zu schliessen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Spanien, den Botschafter von Spanien in Wien Professor Laureano López Rodó;

Der Bundespräsident der Republik Österreich, Herrn Dr. Josef Staribacher, Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie,

die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel I. Jeder der Vertragsstaaten verpflichtet sich, alle notwendigen Massnahmen zu ergreifen, um in wirksamer Weise nach Massgabe dieses Abkommens die Bezeichnungen von landwirtschaftlichen und gewerblichen Erzeugnissen, die aus dem Gebiet des anderen Vertragsstaates stammen, gegen unlauteren Wettbewerb im geschäftlichen Verkehr zu schützen.

Artikel II. 1. Dem Abkommen unterliegen die Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse, die unter die im Artikel IV genannten Gruppen fallen und in dem im Artikel V vorgesehenen Protokoll näher bezeichnet sind.

2. Unter Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen im Sinne dieses Abkommens werden alle Hinweise verstanden, die sich unmittelbar oder mittelbar auf die Herkunft eines Erzeugnisses beziehen. Ein solcher Hinweis besteht im allgemeinen aus einer geographischen Bezeichnung. Er kann aber auch aus anderen Angaben bestehen, wenn innerhalb beteiligter Verkehrskreise des Herkunftslandes darin im Zusammenhang mit dem so bezeichneten Erzeugnis ein Hinweis auf das Erzeugungsland erblickt wird. Die genannten Bezeichnungen können neben einer Aussage über die Herkunft aus einem bestimmten geographischen Bereich auch eine Aussage über die Qualität des betreffenden Erzeugnisses enthalten. Diese besonderen Eigenschaften der Erzeugnisse werden ausschliesslich oder überwiegend durch geographische oder auch menschliche Einflüsse bedingt.

Artikel III. 1. Der Name „Republik Österreich“, die Bezeichnungen „Österreich“ und „Austria“ sowie die Namen der österreichischen Bundesländer sind in dem Spanischen Staat ausschliesslich österreichischen Erzeugnissen vorbehalten.

2. Der Name „Spanien“, die Bezeichnungen „Hispania“, „Spania“ und „Iberia“ sowie die Namen der spanischen Regionen und Provinzen sind in der Republik Österreich ausschliesslich spanischen Erzeugnissen vorbehalten.

Artikel IV. 1. Die Gruppen österreichischer Erzeugnisse sind folgende:

- A. Weine;
- B. Ernährung und Landwirtschaft (ohne Weine):
 - 1. Backwaren;
 - 2. Biere;
 - 3. Mineralwässer;
 - 4. Käse;
 - 5. Spirituosen (Liköre und Brände);
 - 6. Süsswaren;
 - 7. Österreichische Spezialitäten;
 - 8. Diverse Waren;
- C. Gewerbliche Wirtschaft:
 - 1. Textilwaren;
 - 2. Sonstige industrielle und handwerkliche Erzeugnisse;
 - 3. Steinzeug, Steine, Erden;
 - 4. Diverse Waren.

2. Die Gruppen spanischer Erzeugnisse sind folgende:

- A. Weine und Spirituosen;
- B. Ernährung und Landwirtschaft (ohne Weine und Spirituosen):
 - 1. Früchte und Gartenbauerzeugnisse;
 - 2. Andere landwirtschaftliche Erzeugnisse;
 - 3. Erzeugnisse der Viehwirtschaft und Imkerei;
 - 4. Verarbeitungsprodukte und Konserven;
 - 5. Diverse Waren;
- C. Gewerbliche Wirtschaft:
 - 1. Lederwaren;
 - 2. Textilwaren;
 - 3. Keramik;
 - 4. Möbel;
 - 5. Schmuckwaren und kunstgewerbliche Erzeugnisse;
 - 6. Waffen;
 - 7. Diverse Waren.

Artikel V. Die Bezeichnungen für die einzelnen Erzeugnisse, bei welchen die Voraussetzungen der Artikel II und IV zutreffen und welche den Schutz des Abkommens geniessen sollen, werden in einem der Durchführung des Abkommens dienenden Protokoll angeführt, das von den jeweils innerstaatlich zuständigen Stellen abzuschliessen sein wird.

Artikel VI. 1. Die auf Grund des Abkommens geschützten österreichischen Bezeichnungen sind im Gebiet des Spanischen Staates ausschliesslich österreichischen Erzeugnissen vorbehalten und dürfen dort nur unter denselben Voraussetzungen benutzt werden, wie sie in der Gesetzgebung der Republik Österreich vorgesehen sind. Jedoch werden gewisse Vorschriften dieser

Gesetzgebung durch das diesem Abkommen angeschlossene und einen integrierenden Bestandteil desselben bildende Zusatzprotokoll für nicht anwendbar erklärt.

2. Der Absatz 1 steht dem Gebrauch eines Eigennamens auf dem Gebiet des Spanischen Staates durch den zu seiner Führung Berechtigten dann nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil eine österreichische Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der Eigenname nur unübersetzt und nur in einer Weise verwendet werden, die jede Irreführung über ihre Herkunft ausschliesst.

3. Stimmt eine auf Grund des Abkommens geschützte österreichische Bezeichnung mit der Bezeichnung eines Gebietes oder Ortes ausserhalb des Gebietes der Republik Österreich überein, so darf diese Bezeichnung im Zusammenhang mit nichtösterreichischen Erzeugnissen nur als Angabe über die Herkunft und nur in einer Weise benutzt werden, die jede Irreführung über die Herkunft und den Charakter der Erzeugnisse ausschliesst.

Artikel VII. 1. Die auf Grund des Abkommens geschützten spanischen Bezeichnungen sind im Gebiet der Republik Österreich ausschliesslich spanischen Erzeugnissen vorbehalten und dürfen dort nur unter denselben Voraussetzungen benutzt werden, wie sie in der Gesetzgebung des Spanischen Staates vorgesehen sind. Jedoch werden gewisse Vorschriften dieser Gesetzgebung durch das diesem Abkommen angeschlossene und einen integrierenden Bestandteil desselben bildende Zusatzprotokoll für nicht anwendbar erklärt.

2. Der Absatz 1 steht dem Gebrauch eines Eigennamens auf dem Gebiet der Republik Österreich durch den zu seiner Führung Berechtigten nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil eine spanische Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der Eigenname nur unübersetzt und nur in einer Weise verwendet werden, die jede Irreführung über ihre Herkunft ausschliesst.

3. Stimmt eine auf Grund des Abkommens geschützte spanische Bezeichnung mit der Bezeichnung eines Gebietes oder Ortes ausserhalb des Gebietes des Spanischen Staates überein, so darf diese Bezeichnung im Zusammenhang mit nichtspanischen Erzeugnissen nur als Angabe über die Herkunft und nur in einer Weise benutzt werden, die jede Irreführung über die Herkunft und den Charakter der Erzeugnisse ausschliesst.

Artikel VIII. 1. Wird eine auf Grund des Abkommens geschützte Bezeichnung im geschäftlichen Verkehr entgegen den Bestimmungen der Artikel III, VI und VII dieses Abkommens für Erzeugnisse, insbesondere für deren Aufmachung oder Verpackung, oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder anderen Geschäftspapieren oder in der Werbung benutzt, so finden alle gerichtlichen und behördlichen Massnahmen, die nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem der Schutz in Anspruch genommen wird, für die Bekämpfung unlauteren Wettbewerbes oder sonst für die Unterdrückung unzulässiger Bezeichnungen in Betracht kommen, unter den in dieser Gesetzgebung festgelegten Voraussetzungen und nach Massgabe des Artikels X Anwendung.

2. Sofern die Gefahr einer Verwechslung im geschäftlichen Verkehr besteht, ist der Absatz 1 auch dann anzuwenden, wenn die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in abgeänderter Form oder für andere als jene

Erzeugnisse, denen sie im Übereinkommen nach Artikel V zugeordnet sind, benutzt werden.

3. Der Absatz 1 ist auch dann anzuwenden, wenn die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in Übersetzung oder mit einem Hinweis auf die tatsächliche Herkunft oder mit Zusätzen vergleichender Werbung (z. B.: „Rivale“) oder mit anderen Zusätzen wie „Art“, „Type“, „Fasson“, „Nachahmung“, „Gattung“, „Qualität“, „Charakter“, oder dergleichen benutzt werden.

4. Der Absatz 1 ist auf Übersetzungen von Bezeichnungen des einen Vertragsstaates dann nicht anzuwenden, wenn die Übersetzung in der Sprache des anderen Vertragsstaates ein Wort der Umgangssprache ist.

Artikel IX. 1. Der Artikel VIII dieses Abkommens ist auch anzuwenden, wenn für Erzeugnisse, insbesondere für deren Aufmachung oder Verpackung oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder sonstigen Geschäftspapieren oder in der Werbung Kennzeichnungen, Marken, Namen, Aufschriften oder Abbildungen benutzt werden, die unmittelbar oder mittelbar falsche oder irreführende Angaben über Herkunft, Ursprung, Natur, Sorte oder wesentliche Eigenschaften der Erzeugnisse enthalten.

2. Werden im geschäftlichen Verkehr Namen oder Abbildungen historischer, literarischer oder folkloristischer Art oder Namen oder Abbildungen von Orten, Gebäuden, Denkmälern, Flüssen, Bergen oder dergleichen eines Vertragsstaates, die dort einen besonderen Ruf genießen oder eine besondere Werbekraft besitzen, für nicht aus diesem Staate stammende Erzeugnisse im anderen Vertragsstaat verwendet, so wird vermutet, dass diese Verwendung zur Irreführung über die Herkunft der so bezeichneten Erzeugnisse geeignet ist, es sei denn, dass schon unter den gegebenen Umständen vernünftigerweise eine Irreführung nicht anzunehmen ist.

Artikel X. 1. Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten des Spanischen Staates ausser von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung des Spanischen Staates hierzu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in der Republik Österreich, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung der Republik Österreich dies österreichischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

2. Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten der Republik Österreich ausser von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung der Republik Österreich hierzu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in dem Spanischen Staat, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung des Spanischen Staates dies spanischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

3. Die Möglichkeit der Anzeigerstattung seitens natürlicher und juristischer Personen insbesondere auch der oben genannten Verbände bei Verwaltungsbehörden bleibt offen.

Artikel XI. 1. Vor dem 1.1.1973 registrierte und aufrecht bestehende Marken, denen die im Artikel III oder in dem in Artikel V vorgesehenen Protokoll

enthaltenen Listen angeführten Bezeichnungen entgegenstehen, können längstens bis zum Ablauf von 10 Jahren nach Inkrafttreten (Stichtag) dieses Abkommens weiter verwendet werden.

2. Vor dem 1.1.1973 registrierte und aufrecht bestehende Marken können, sofern die Bestimmungen des Absatzes 1 keine Anwendung finden, auch dann weiter verwendet werden, wenn sie zwar gegen Artikel IX verstossen würden, die Irreführungsgefahr jedoch durch geeignete Zusätze ausgeschlossen wird.

3. Auf Bezeichnungen, die erst auf Grund einer Änderung oder Ergänzung der in dem in Artikel V vorgesehenen Protokoll enthaltenen Listen dem Abkommen unterliegen, ist der Absatz 1 mit der Massgabe anzuwenden, dass als Stichtag der Tag des Inkrafttretens des geänderten Protokolls anzusehen ist.

Artikel XII. 1. Erzeugnisse, Verpackungen und Werbemittel sowie Rechnungen, Frachtbriefe und sonstige Geschäftspapiere, die sich bei Inkrafttreten des in Artikel V vorgesehenen Protokolls im Gebiet eines der Vertragsstaaten befinden und rechtmässig mit Angaben versehen worden sind, die nach diesem Abkommen nicht benützt werden dürfen, können bis zum Ablauf von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten des Protokolls verwendet werden.

2. Im Falle der Änderung oder Erweiterung der in dem in Artikel V vorgesehenen Protokoll enthaltenen Listen angeführten Bezeichnungen ist der Absatz 1 anzuwenden mit der Massgabe, dass die Frist von zwei Jahren mit dem Inkrafttreten des geänderten Protokolls beginnt.

Artikel XIII. Dieses Abkommen ist auf Bezeichnungen solcher Erzeugnisse nicht anzuwenden, die durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten lediglich durchgeführt werden.

Artikel XIV. Durch die Aufnahme von Bezeichnungen für Erzeugnisse unter den Schutz dieses Abkommens werden die in jedem der Vertragsstaaten bestehenden Bestimmungen über die Einfuhr und Deklaration solcher Erzeugnisse nicht berührt.

Artikel XV. Dieses Abkommen schliesst einen weitergehenden Schutz nicht aus, der in den Vertragsstaaten für die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften oder internationaler Vereinbarungen besteht oder künftig gewährt wird.

Artikel XVI. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden regelmässig miteinander in Verbindung treten, um Vorschläge zur Änderung oder Erweiterung des in Artikel V vorgesehenen Protokolls und Fragen zu beraten, die sich bei der Anwendung des Abkommens ergeben könnten. Zu diesem Zweck wird jedenfalls eine gemischte Kommission eingerichtet, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten und beizuziehenden Sachverständigen besteht.

Artikel XVII. 1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Madrid ausgetauscht.

2. Dieses Abkommen tritt drei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist unbefristet.

3. Dieses Abkommen kann von jedem der beiden Vertragsstaaten unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

4. Das in Artikel V vorgesehene Protokoll kann schon vor dem Inkrafttreten des Abkommens geschlossen werden, es tritt jedoch frühestens gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 3. Mai 1976, in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für Seine Majestät
den König von Spanien:
[Signed — Signé]
LAUREANO LÓPEZ RODÓ

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:
[Signed — Signé]
JOSEF STARIBACHER

ZUSATZPROTOKOLL

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien,

Von dem Wunsche geleitet, die Anwendung gewisser Vorschriften des Abkommens vom heutigen Tage über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse näher zu regeln,

Haben die nachstehenden Bestimmungen, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden, vereinbart:

1. Die im Artikel III des Abkommens genannten österreichischen Bundesländer sind:

Burgenland	Oberösterreich	Tirol
Kärnten	Salzburg	Vorarlberg
Niederösterreich	Steiermark	Wien

Die im Artikel III des Abkommens genannten spanischen Regionen und Provinzen sind:

Regionen

Andalucía	Castilla la Nueva	León
Aragón	Castilla la Vieja	Murcia
Asturias	Cataluña	Navarra
Baleares	Extremadura	Valencia
Canarias	Galicia	Vascongadas

Provinzen

Alava	Burgos	Gerona
Albacete	Cáceres	Granada
Alicante	Cádiz	Guadalajara
Almería	Castellón	Guipúzcoa
Avila	Ciudad Real	Huelva
Badajoz	Córdoba	Huesca
Baleares	Coruña (La)	Jaén
Barcelona	Cuenca	León

Lérida	Palencia	Tarragona
Logroño	Palmas (Las)	Teruel
Lugo	Pontevedra	Toledo
Madrid	Salamanca	Valencia
Málaga	Santa Cruz de Tenerife	Valladolid
Murcia	Santander	Vizcaya
Navarra	Segovia	Zamora
Orense	Sevilla	Zaragoza
Oviedo	Soria	

2. Die im Artikel III des Abkommens und im Artikel I dieses Zusatzprotokolls genannten Bezeichnungen unterliegen auch in all ihren adjektivischen Verwendungsarten dem Schutz dieses Abkommens.

3. Unter Gesetzgebung nach Artikel VI und VII des Abkommens sind allgemein verbindliche Anordnungen zu verstehen, die in öffentlichen Publikationsorganen verlautbart sind.

4. Die Artikel VI und VII des Abkommens verpflichten die Vertragsstaaten nicht, in ihrem Gebiet beim Inverkehrbringen von Erzeugnissen, die mit den durch dieses Abkommen geschützten Bezeichnungen versehen sind, die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden, die sich auf die verwaltungsmässige Kontrolle dieser Erzeugnisse beziehen, wie z.B. diejenigen Vorschriften, die die Führung von Eingangs- und Ausgangsbüchern und den Verkehr dieser Erzeugnisse betreffen.

5. Angaben über wesentliche Eigenschaften im Sinne des Artikels IX des Abkommens sind insbesondere:

a) *Bei österreichischen Weinen*

— Alkoholgehalt, Hersteller (Produzent), Abfüller, Händler, die Bezeichnungen: weiss, rosé, rot, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, Original, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Spätlesewein, Auslese, Auslesewein, Beerenauslese, Beerenauslesewein, Ausbruch, Ausbruchwein, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet), Tischwein, Tafelwein, Bratenwein, Qualitätswein, Qualitätswein besonderer Reife und Leseart, Siegelwein, Dessertwein, aromatisierter Wein, Wermut (Vermouth), Perlwein, Schaumwein, Sekt, Qualitätsschaumwein, Qualitätssekt;

b) *Bei spanischen Weinen*

— Vinos de mesa, Blanco, Tinto, Rosado, Rosé, Clarete, Seco, Semiseco, Abocado, Semidulce, Dulce, Vinos especiales, Vino dulce natural, Lágrima, Vino noble de mesa, Vino generoso, Vino de postre, Vino licoroso-generoso, Vino licoroso, Vino rancio, Vino aromatizado, Vino quinado, Vermuts, Aperitivos del Vino, Vino espumoso, Solera, Criadera, Fino, Oloroso, Palo cortado, Raya, Embotellado en origen, Embotellado en bodega;

c) *Bei spanischen und österreichischen Branntweinen*

— V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra, ein, drei Stern.

6. Durch die Bestimmungen des Abkommens wird die Verwendung von Rebsortenbezeichnungen allein oder in Verbindung mit einer geographischen oder einer sonstigen Bezeichnung nicht beschränkt.

Österreichische Rebsortenbezeichnungen sind insbesondere:

Bouviertraube	Neuburger
Blaufränkisch	Pinot
Blauer Wildbacher (oder Schilcher)	Rheinriesling (oder Riesling)
Cabernet	Rotgipfler
Cabernet-Sauvignon	Ruländer
Jubiläumsrebe	St. Laurent (oder Laurenzitraube)
Klevner	Sauvignon (oder Muskat-Sylvaner)
Mädchentraube	Sylvaner
Malvasier	Traminer (Roter Traminer, Gewürztraminer)
Merlot	Veltliner (Grüner Veltliner, Roter Veltliner, Frühroter Veltliner)
Morillon (oder Chardonnay)	Welschriesling (oder Riesling)
Müller-Thurgau	Zierfandler (oder Spätrot)
Muskat	Zweigeltrebe
Muskateller	
Muskat-Ottonel	
Muskat-Sylvaner	

7. Die Bestimmungen des Abkommens schränken die Benutzung der Bezeichnung für die Duftnote „Spanisch Leder“—ausschliesslich in deutscher Sprache—für Parfums, Parfumeriewaren und Kosmetika nicht ein, sofern die österreichische Herkunft klar ausgedrückt wird.

8. Auf Bezeichnungen einschliesslich Marken, die sich in Wort oder Bild auf die Spanische Reitschule (Spanische Hofreitschule) in Wien beziehen, findet das Abkommen keine Anwendung.

9. Auf Frischspeisen, die unmittelbar an den Letztverbraucher verkauft oder verabreicht werden, z.B. im Gast- und Schankgewerbe, findet das Abkommen keine Anwendung.

10. Die im Artikel XVI des Abkommens vorgesehene gemischte Kommission tritt auf Wunsch jeweils eines der beiden Vertragsstaaten zusammen und hat vor allem folgende Aufgaben:

- a) Vorstudium zur Prüfung der Rechtslage beider Staaten auf dem Gebiet der Ursprungsbezeichnungen und Herkunftsangaben;
- b) Studium und gemeinsame Beratung über geeignete Massnahmen, um österreichische und spanische Ursprungsbezeichnungen und Herkunftsangaben gegenüber Drittländern wirksam zu schützen;
- c) Ausarbeitung von Vorschlägen zur Änderung oder Ergänzung der im Protokoll gemäss Artikel V des Abkommens enthaltenen Listen über Warenbezeichnungen;
- d) Prüfung von Fragen, die mit einer allfälligen Kündigung des Abkommens im Zusammenhang stehen;
- e) Beratung verschiedener sonstiger mit der Anwendung des Abkommens zusammenhängender Fragen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 3. Mai 1976, in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen authentisch ist.

Für seine Majestät
den König von Spanien:
[Signed—Signé]
LAUREANO LÓPEZ RODÓ

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:
[Signed—Signé]
JOSEF STARIBACHER

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

**PROTOKOLL ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM
3. MAI 1976 ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND
DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN SCHUTZ VON
HERKUNFTSANGABEN, URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN
UND BENENNUNGEN LANDWIRTSCHAFTLICHER UND
GEWERBLICHER ERZEUGNISSE**

Auf Grund des Artikels V des Abkommens vom 3. Mai 1976 zwischen dem Spanischen Staat und der Republik Österreich über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse wird folgendes vereinbart.

Artikel 1. In der Anlage A dieses Protokolles sind die österreichischen, in der Anlage B die spanischen Bezeichnungen angeführt, die durch das Abkommen vom 3. Mai 1976 zwischen dem Spanischen Staat und der Republik Österreich über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse geschützt werden.

Artikel 2. (1) Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem im Artikel 1 genannten Abkommen in Kraft.

(2) Dieses Protokoll wurde in spanischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

GESCHEHEN in Wien, am 3. Oktober 1977.

Für den Minister
für Auswärtige
Angelegenheiten Spaniens:
Der Minister
für Landwirtschaft Spaniens,

[Signed—Signé]
MARTÍNEZ GENIQUE

Für den Bundesminister
für Handel, Gewerbe und Industrie
der Republik Österreich:
Der Bundesminister
für Land- und Forstwirtschaft
der Republik Österreich,
[Signed—Signé]
HAIDEN

ANLAGE A

**ÖSTERREICHISCHE BEZEICHNUNGEN FÜR LANDWIRTSCHAFTLICHE
UND GEWERBLICHE ERZEUGNISSE**

A. WEINE*

a. *Weinbauregionen*

Burgenland
Niederösterreichisches Donauland
Niederösterreichische Thermenregion
Weinviertel
Steiermark
Wien

b. *Weinbaugebiete*

Burgenland:
Eisenberg
Rust-Neusiedlersee
Niederösterreichisches Donauland:
Krems

* In die Liste der Weinbauregionen und -gebiete wurden im Interesse eines einheitlichen Überblickes auch Bezeichnungen aufgenommen, für die schon Art. III des Vertrages einen besonderen Schutz vorsieht.

- | | |
|---|---------------------------|
| Langenlois | St. Georgen |
| Traismauer-Carnuntum | St. Margarethen |
| Wachau | Tadten |
| | Wallern |
| Niederösterreichische Thermenregion: | Weiden am See |
| Baden | Winden |
| Vöslau | Zagersdorf |
| Weinviertel: | |
| Falkenstein | Niederösterreich: |
| Retz | Alberndorf |
| Steiermark: | Altlichtenwarth |
| Klöch-Oststeiermark | Auersthal |
| Süd-Steiermark | Bad Deutsch Altenburg |
| West-Steiermark | Baden |
| | Bad Pirawarth (Pirawarth) |
| | Bad Vöslau (Vöslau) |
| c. <i>Weinbaugemeinden und andere örtliche
Herkunftsbezeichnungen</i> | Berg |
| Burgenland: | Bisamberg |
| Andau | Bockfließ |
| Apetlon | Brunn/Gebirge |
| Breitenbrunn | Deinzendorf |
| Csaterberg | Dobermannsdorf |
| Deutschkreutz | Dürnstein |
| Deutsch Schützen | Egelsee |
| Donnerskirchen | Engabrunn |
| Eisenberg | Engelmannsbrunn |
| Eisenstadt | Etsdorf/Kamp |
| Frauenkirchen | Falkenstein |
| Gols | Fels am Wagram |
| Großhöflein | Feuersbrunn |
| Halbturn | Furth bei Göttweig |
| Horitschon | Gaiselberg |
| Illmitz | Gaweinsthal |
| Jois | Gedersdorf |
| Kleinhöflein | Gneixendorf |
| Lutzmannsburg | Gobelsburg |
| Mönchhof | Göttlesbrunn |
| Mörbisch am See | Groß-Weikersdorf |
| Müllendorf | Gumpoldskirchen |
| Neckenmarkt | Gut/Steg |
| Neudörfel an der Leitha | Hadersdorf |
| Neusiedl am See | Hadres |
| Nickelsdorf | Hainburg a.d. Donau |
| Oggau | Hainburger Kogel |
| Osip | Haugsdorf |
| Pamhagen | Hauskirchen |
| Podersdorf | Heiligenstein |
| Pöttelsdorf | Herrnbaumgarten |
| Pötttsching | Herzogenburg |
| Purbach | Hirtenberg |
| Raiding | Hohenwarth |
| Rechnitz | Hollabrunn |
| Rust | Hollenburg |
| Rusterberg | Hundsheim |
| Siegendorf | Inzersdorf/Tr. |
| St. Andrä | Jetzelsdorf |
| | Joching |
| | Kamptal |

Kirchberg am Wagram
 Klein Schweinbarth
 Klosterneuburg
 Königsbrunn
 Kottlingbrunn
 Krems
 Langenlois
 Lengenfeld
 Leodagger
 Loiben
 Loidesthal
 Mailberg
 Manhartsberg
 Mannersdorf an der March
 Matzen
 Mautern
 Mistelbach
 Mödling
 Mollands
 Neusiedl a.d. Zaya
 Nußdorf/Traisen
 Obermarkersdorf
 Ollersdorf
 Perchtoldsdorf
 Petronell-Carnuntum (Petronell)
 Pfaffstätten
 Pillersdorf
 Poysdorf
 Prellenkirchen
 Pulkau
 Pulkautal
 Raggendorf
 Rehberg
 Retz
 Retzbach
 Rohrendorf
 Römerberg
 Röschitz
 Rossatz
 Schönberg am Kamp
 Schrattenberg
 Schrattenthal
 Seefeld-Kadolz
 Senftenberg
 Sitzendorf
 Spitz a.d. Donau
 Spitzerberg
 St. Michael
 Stein a.d. Donau
 Straning
 Strass im Strassertal
 Strassertal
 Tattendorf
 Tausendeimerberg
 Thallern
 Traiskirchen
 Traismauer
 Trumau
 Unter-Retzbach

Wagram
 Weißenkirchen i.d. Wachau
 Wilfersdorf
 Wolkersdorf
 Wösendorf
 Zellerndorf
 Zellerndorf
 Ziersdorf
 Zistersdorf
 Zöbing am Kamp

Steiermark:

Arnfels
 Berghausen an der Weinstraße
 Deutschlandsberg
 Ehrenhausen
 Eichberg-Trautenburg
 Eibiswald
 Fehring
 Gamlitz an der Weinstraße
 Glanz an der Weinstraße
 Greisdorf (Weststeiermark)
 Hartberg
 Höch
 Kaindorf
 Kapfenstein
 Kittenberg
 Kitzeck
 Klösch
 Leibnitz
 Leutschach an der Weinstraße
 Ligist
 Platsch an der Weinstraße
 Pöbnitzberg
 Ratsch an der Weinstraße
 Sausal
 Schloßberg bei Leutschach
 Silberberg
 Spielfeld
 St. Anna am Aigen
 St. Johann bei Herberstein
 St. Nikolai im Sausal
 St. Stefan ob Stainz
 Stainz
 Straden
 Sulz bei Deutschlandsberg
 Sulztal an der Weinstraße
 Tieschen

Wien:

Alsegg
 Grinzing
 Groß-Jedlersdorf
 Heiligenstadt
 Hernals
 Kahlenberg
 Mauer
 Neustift
 Nußberg

Nußdorf
Oberlaa
Ottakring
Rodaun

Salmansdorf
Sievering
Stammersdorf
Strebersdorf

B. ERNÄHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT (OHNE WEINE)

Backwaren

Badner Oblaten
Feldbacher Backwaren
Feldbacher Toast
Feldbacher Zwieback
Gramastettner Krapfen
Gramastettner Zwieback

Biere

Außerferner Bier
Bludenzer Bier
Dornbirner Bier
Frastanzer Bier
Gösser Bier
Grazer Bier
Hainfelder Bier
Hirter Bier
Innsbrucker Bier
Kaltenhauser Bier
Klagenfurter Bier
Liesinger Bier
Linzer Bier
Murauer Bier
Ottakringer Bier
Piestinger Bier
Puntigamer Bier
Schärdinger Bier
Schladminger Bier
Schremser Bier
Schwechater Bier
Villacher Bier
Weitraer Bier
Wieselburger Bier
Wolfsberger Bier
Zeller Bier (Zell am Ziller)
Zipfer Bier
Zwettler Bier

Mineralwässer

Ausseer Heilquelle (Bad Aussee)
Badner Peregrinquelle (Baden bei Wien)
Carinthia-Lithion Quelle (Eisenkappel)
Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch-Goritz)
Edelsthaler Römerquelle (Edelsthal)
Fentscher Heilquelle (St. Lorenzen bei Knittelfeld)
Gasteiner Thermaltafelwasser (Badgastein)
Gleichenberger Konstantin- und Emmaquelle (Bad Gleichenberg)
Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)
Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)
Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)
Juvina Sauerbrunn (Deutschkreutz)
Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)

Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)
Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)
Preblauer Paracelsus Quelle (Bad St. Leonhard)
Preblauer Auen-Quelle (Wolfsberg)
Preblauer Ebriachquelle (Eisenkappel)
Preblauer Klieningerquelle (Bad St. Leonhard)
Sicheldorfer Mineralwasser (Sicheldorf bei Radkersburg)
Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)
Stainzer Michelquelle (Gams bei Stainz)
Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Draßling)
Thalheimer Schloßbrunn (Thalheim ob Judenburg)
Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

Käse

Achleitner Schloßkäse
Amertaler
Mondseer Schachtelkäse
Murecker Butterkäse
Pinzgauer Bierkäse
Schärdinger Quargel
Schlierbacher Klosterkäse
Tullner Quargel
Waldviertler Romadur

Spirituosen (Liköre und Brände)

Großglockner Alpenbitter
Mariazeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schloßgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenbrand
Wachauer Marillenlikör
Wachauer Weinbrand
Weinbrand Dürnstein

Süßwaren

Grazer Drops
Grazer Honigmalz
Grazer Fruchtfourree

Österreichische Spezialitäten

Inländer Rum
Ischler Krapfen
Ischlerschnitten
Kremser Senf
Linzer Mürbgebäck
Linzer Schnitten
Linzer Torte
Marillenbrand
Marillenlikör
Mozartkugeln
Regie Tabake
Regie Zigarren
Regie Zigaretten
Ribiselbrand
Ribisellikör
Ribiselwein
Ribiselsaft
Ungarische Salami, österreichisches Erzeugnis

Diverse Waren

Königsberger Wurst
Lustenauer Senf
Stadlauer Malz

C. GEWERBLICHE WIRTSCHAFT

Textilwaren

Ausseer Hüte
Ausseer Trachten
Ausseer Tücher
Friesacher Leinen
Ischler Hut
Kottingbrunner Strickgarne
Lechtaler Teppiche
Linzer Goldhauben
Mandlinger Loden
Mühlviertler Leinen
Mühlviertler Leinengewebe
Murauer Wollwebereiwaren
Schladminger Loden
Schladminger Socken
Schladminger Walkjanker (Lodenwalker)
Vöslauer Kammgarn
Vöslauer Wolle
Wachauer Goldhauben
Waldviertler Filetvorhänge, Tisch- und Bettdecken
Waldviertler handgestochene Zwirnknöpfe
Waldviertler Strickhandschuhe
Wöllersdorfer Wollwaren

Sonstige industrielle und handwerkliche Erzeugnisse

Augarten Porzellan
Berndorfer (Metallwaren)
Ferlacher Gewehre
Ferlacher Waffen
Frauenthaler Porzellanisolatoren
Frauenthaler Porzellanwaren
Gmundner Keramik
Hirtenberger Munition
Hirtenberger Patronen
Hirtenberger Zündhütchen
Imster Tonwaren
Karlsteiner Uhren
Kramsacher Glas
Mürztaler Keramik
Neuzeug-Besteck
Neuzeug-Hohlwaren
Neuzeug-Messer
Neuzeug-Tischgeräte
Plansee-Produkte (Metallwaren)
Schwazer Majolika
Steyr LKW
Steyr Omnibus
Steyr Traktor
Steyr Wälzlager
Steyr Waffen
Steyr Waffenrad
Stoobar Tonwaren

St. Eydener Feilen
 St. Eydener Skistockrohre
 St. Peter Keramik
 Stubai Eisenwaren
 Stubai-Werkzeuge
 Treibacher Gasanzünder
 Treibacher Feuerzeuge
 Treibacher Zündsteine
 Vöcklabrucker Keramik

Steinzeug, Steine, Erden

Adneter Marmor
 Alpenländisches Konglomerat
 Gebhartser Syenit
 Herschenberger Granit
 Mannersdorfer Kalkstein
 Margarethner Kalksandstein
 Naarntaler Granit
 Naintscher Mineralprodukte
 Neuhauser Granit
 Perger Granit
 Schwarzenseer Marmor
 Talkum Naintsch
 Tauerngrün
 Ternitzer Konglomerat
 Veitscher Magnesit
 Weingrabner Granit

ANLAGE B

SPANISCHE BEZEICHNUNGEN FÜR LANDWIRTSCHAFTLICHE
 UND GEWERBLICHE ERZEUGNISSE

I. WEINBAUGEMEINDEN UND -GEBIETE DIE ZUR FÜHRUNG DER AM RANDE ANGEgebenEN
 URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN BERECHTIGT SIND

<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>
Jerez-Xérès-Sherry	Chiclana de la Frontera	Montilla y Moriles	Aguilar de la Frontera
Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Chipiona Jerez de la Frontera Puerto de Santa María Puerto Real Rota Sanlúcar de Barrameda Trebujena		Cabra Córdoba Doña Mencía Los Moriles Lucena Montemayor Montilla Monturque Nueva Carteya Puente Genil
Málaga	Archidona Competa Cuevas de San Marcos Málaga Montes de Málaga Ronda Torrox Vélez Málaga	Rioja	<i>Rioja Alta</i> Abalos Alesanco Alesón Anguciana Arenzana de Abajo

Ursprungsbezeichnungen	Gemeinden	Ursprungsbezeichnungen	Gemeinden
	Arenzana de Arriba		Labastida
	Azofra		Labraza
	Badaran		Laguardia
	Baños de Río Tobía		Lanciego
	Bojadilla		La Puebla de Labarca
	Brñias		Leza
	Briones		Moredo de Alava
	Camprovín		Navaridas
	Cañas		Oyón
	Canillas		Salinillas de Buradón
	Cárdenas		Samaniego
	Casalarreina		Villabuena de Alava
	Cellórigo		Yécora
	Cenicero		
	Cihurí		<i>Rioja Baja</i>
	Cordovín		Agencillo
	Cuzcurrita		Alberite
	Entrena		Alcanadre
	Fonzaleche		Aldeanueva de Ebro
	Fuenmayor		Alfaro
	Gimileo		Andesilla
	Haro		Arnedo
	Herramélluri		Ausejo
	Hormilla		Autol
	Hormilleja		Azagra
	Hornos de Moncalvilla		Bergasa
	Huércanos		Calahorra
	Leiva		Corera
	Logroño		El Redal
	Manjarrés		El Villar de Arnedo
	Medrano		Galilea de Rioja
	Nájera		Grávalos
	Navarrete		Lagunilla de Jubera
	Ochanduri		Mendavia
	Ollauri		Murillo de Río Leza
	Rodezno		Ocón
	Sajazarra		Pradejón
	San Asensio		Quel
	San Vicente		Ribafrecha
	Sojuela		Rincón de Soto
	Sotés		San Adrián
	Tirgo		Santa Engracia de Jubera
	Treviana		Sartaguda
	Tricio		Tudelilla
	Uruñuela		Viana
	Ventosa		Villamediana de Iregua
	Villalba de Rioja		
	Villar de Torre		
	Zarratón		
	<i>Rioja Alavesa</i>		
	Baños de Ebro		
	Barriobusto		
	Cripán		
	Elciego		
	Elvillar		
		Tarragona	Alcover
		Tarragona Clásico	Aleixar
		Tarragona Campo	Alforja
			Alió
			Almóster
			Altafulla
			Argentera

<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>
Ascó		Torre del Español	
Benisanet		Torredambarra	
Borjas del Campo		Valmell	
Botarell		Valls	
Bráfin		Vandellós	
Cabacés		Vespella	
Cambriels		Vilabella	
Capsanes		Vilallonga	
Castellvell		Vilanova de Escornalbou	
Catllar		Vilaplana	
Colldejón		Vilarredona	
Constantí		Vilaseca	
Corbera		Vinebre	
Cornulleda		Viñol y Archas	
Dosaiguas		Bellmunt	
Gandesa	Priorato	Falset	
García		Gratallops	
Garidells		La Morera de Montsant	
Ginestar		Lloá	
Guiaméts		Mola	
La Canonja		Poboleda	
La Figuera		Porrera	
La Nou de Gayá		Reus	
La Riera		Torroja	
La Secuita		Valls	
La Selva		Vilella Alta	
Marsá		Vilella Baja	
Maslloréns		Arnoya	
Masó	Ribero	Beade	
Maspujols		Carballeda de Avia	
Masroig		Castrelo de Miño	
Milá		Cenlle	
Miravet		Leiro	
Montbrió de Tarragona		Ribadavia	
Montferrí		El Barco	
Montroig	Valdeorras	El Bollo	
Mora la Nueva		Carballeda de Valdeorras	
Morell		Laroco	
Nulles		La Rúa	
Pallaresos		Rubiana	
Perafort		Villamartín	
Pobla de Mafumet		Alella	
Pobla de Montornés		Cabrils	
Prades	Alella	Martorellas	
Pratdip		Masnou	
Pugplat		Mongat	
Renau		Premiá de Mar	
Riudecañas		San Ginés de Vilasar	
Riudecòls		San Fausto de Campoen-	
Rodaña		tellas	
Rourell		San Pedro de Premiá	
Ruidóns		Santa María de Mar-	
Salomó		torrellas	
Tarragona		Teyá	
Tivisa			
Torre de Tontambella			

<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>
Alicante	Tiana	Carlet	
	Vallromanas	Casinos	
	Agost	Chelva	
	Alicante	Játiva	
	Aspe	Liria	
	Bañeres	Onteniente	
	Benejama	Pedralba	
	Biar	Sagunto	
	Campo de Mirra	Torrente	
	Cañada de Alicante	Valencia	
	Castalla	Villar del Arzobispo	
	Elda	Agullent	
	Hondón de las Nieves	Alcublas	
	Hondón de los Frailes	Alfarrasi	
	Ibi	Alpuente	
	La Algueña	Aras de Alpuente	
	Monforte del Cid	Ayelo Malferit	
	Monóvar	Baldozar	
	Novelda	Belgida	
	Onil	Bellus	
	Petrel	Benaguacil	
	Pinoso	Benicolet	
	Salinas	Benigamin	
	Sax	Benisano	
	Tibi	Betera	
	Villena	Bufali	
	Alcalalí	Bugarra	
	Beniarbeig	Castellón de Rugat	
	Benichembla	Catadu	
	Benidoleig	Cuatretonda	
	Benimeli	Chullilla	
	Benisa	Guadasquies	
	Benitachell	La Yesa	
	Calpe	Loriguilla	
	Castelle de Castells	Losa del Obispo	
	Denia	Luchente	
	Gata de Corgos	Llombay	
	Jalón	Mogente	
	Jávea	Moncada	
	Llíber	Montserrat	
	Mirafior	Montaverner	
	Murla	Montesa	
	Ondara	Montichelvo	
	Orba	Montroy	
	Parcent	Olleria	
	Pedreguer	Otos	
	Sagra	Palomas	
Sanet y Negrals	Picasent		
Senija	Puebla del Duch		
Setla y Mirarrosa	Real de Montroy		
Teulada	Ribarroja		
Tormos	Rugat		
Vall de Laguart	Terrateig		
Vergel	Titaguas		
	Vallada		
Valencia	Villanarchante		

<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>
Utiel-Requena	Camporrobles Caudete de las Fuentes Fuenterrobles Requena Siete Aguas Sinares Utiel Venta del Moro Villagordo del Cabriel Calderón Campo Arcis Casas Eufemia Casas de Moya Casas de Pradas Casas del Rey Casas de Soto Hortunas Jaraguas La Portela La Torre Las Cuevas Las Monjas Los Cojos Los Corrales Los Duques Los Isidros Los Mancos Los Pedrones Los Ruices Pontón Rebollar San Antonio San Juan Sardineros	Navarra	<i>Ribera Baja</i> Ablitas Arguedas Barillas Cascante Cintruénigo Corella Fitero Monteagudo Murchante Tudela Tulebras <i>Ribera Alta</i> Allo Arellano Armañanzas Arroniz Barbarín Bargota Bervinzana Caparros Carcar Carcastillo Cásada Dicastillo Desojo El Busto Faloés Funes Gallipianza Lárraga Lazagurria Lerín Losada Los Arcos Luquín Marcilla Mélida Miranda de Arga Moretín Murillo el Cuende Murillo el Fruto Olite Oteiza Peralta Pitillas San Martín de Unx Sansoain Sansol Santacara Sesma Tafalla Tores del Río Ujué Villafranca
Cheste	Alborache Buñol Cheste Chiva Dos Agus Godolleta Macaestre Turis Yátova		
Cariñena	Aguarón Alfamén Almonacid de la Sierra Alpartir Cariñena Consuenda Encinacorba Longares Paniza Tosos Villanueva del Huerva		

	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>
		<p><i>Valdizarbe</i></p> <p>Averín</p> <p>Adios</p> <p>Añorbe</p> <p>Artajona</p> <p>Artazu</p> <p>Ayegui</p> <p>Barasoain</p> <p>Biurrun</p> <p>Cirauqui</p> <p>Enériz</p> <p>Estella</p> <p>Garinoain</p> <p>Legarda</p> <p>Leoz</p> <p>Mendigorría</p> <p>Muruzábal</p> <p>Obanos</p> <p>Oloriz</p> <p>Orisoain</p> <p>Pueyo</p> <p>Puente la Reina</p> <p>Tiebas</p> <p>Tirabo</p> <p>Ucar</p> <p>Unzue</p> <p>Uterga</p> <p>Villatuerta</p> <p><i>Montaña</i></p> <p>Aibar</p> <p>Esclava</p> <p>Exprogui</p> <p>Javier</p> <p>Leache</p> <p>Lerga</p> <p>Liédana</p> <p>Lumbier</p> <p>Sada</p> <p>Sangüesa</p>		<p>Gelida</p> <p>La Bisbal del Panadés</p> <p>La Granada</p> <p>La Llanuca</p> <p>Las Cabañas</p> <p>Lloréns del Panadés</p> <p>Mediona</p> <p>Montmell</p> <p>Olérdola</p> <p>Olesa de Bonesvalls</p> <p>Olivella</p> <p>Pachs</p> <p>Pla del Panadés</p> <p>Pontons</p> <p>Puigdalba</p> <p>Roda de Bará</p> <p>San Cugat Sasgarrigas</p> <p>San Jaime dels Domenys</p> <p>San Martín Sarroca</p> <p>San Pedro de Ribas</p> <p>San Pedro de Riudevittles</p> <p>San Quintín de Mediona</p> <p>San Sadurní de Noya</p> <p>Santa Fé de Panadés</p> <p>Santa Margarita y Monjos</p> <p>Santa Oliva</p> <p>San Vicente de Calders</p> <p>Sitges</p> <p>Subirats</p> <p>Torrelevid</p> <p>Torellas de Foix</p> <p>Vendrell</p> <p>Villafranca del Panadés</p> <p>Villanueva y Geltrú</p> <p>Vilovi</p>
			Jumilla	<p>Albatana</p> <p>Fuente Alamo</p> <p>Hellín-Tobarra</p> <p>Jumilla</p> <p>Montealegre</p> <p>Ontur</p>
Panadés		<p>Aiguamurcia</p> <p>Albiñana</p> <p>Arbós</p> <p>Aviñonet</p> <p>Bañeras</p> <p>Begas</p> <p>Bellvey</p> <p>Cabrera de Igualada</p> <p>Calafell</p> <p>Cañellas</p> <p>Castellet y Cornal</p> <p>Castellví de la Marca</p> <p>Creixell</p> <p>Cubellas</p> <p>Cunit</p> <p>Fontrubí</p>	Huelva	<p>Alomonte</p> <p>Beas</p> <p>Bollulos Par del Condado</p> <p>Bonares</p> <p>Chucena</p> <p>Hinojos</p> <p>La Palma del Condado</p> <p>Lucena del Puerto</p> <p>Manzanilla</p> <p>Moguer</p> <p>Niebla</p> <p>Palos de la Frontera</p>

<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>
Mancha	Rociana del Condado		Puerto Lápice
	San Juan del Puerto		San Carlos del Valle
	Trigueros		Santa Cruz de Mudela
	Villalba del Alcor		Socuéllamos
	Vilarrasa		Terrinches
	Barrax		Tomelloso
	El Bonillo		Torr de Juan Abad
	Fuensanta		Torrenueva
	La Herrera		Torralba de Calatrava
	La Roda		Valenzuela de Calatrava
	Lezuza		Villahermosa
	Minaya		Villamanrique
	Montalvo		Villamayor de Calatrava
	Munera		Villanueva de la Fuente
	Ossa de Montiel		Villar del Pozo
	Villarrobledo		Villarta de San Juan
			Villarrubia de los Ojos
		Albaladejo	Acebrón
		Alcázar de San Juan	Alberca de Záncara
		Alcolea de Calatrava	Alcázar del Rey
		Aldea del Rey	Alconchel de la Estrella
		Alhambra	Almendros
		Almagro	Almonacid del Marque-
		Almedina	sado
		Almodóvar del Campo	Atalaya de Cañavete
		Arenas de San Juan	Barajas de Melo
		Argamasilla de Alba	Belinchón
		Argamasilla de Calatrava	Belmonte
		Ballesteros de Calatrava	Cañadajuncosa
		Bolaños de Calatrava	Carrascosa de Haro
		Calzada de Calatrava	Casas de Fernando
		Campo de Criptana	Alonso
		Caracuel	Casas de Guijarro
		Carrión del Calatrava	Casas de Haro
		Carrizosa	Casas de los Pinos
		Castellar de Santiago	Castillo de Garcimuñoz
		Ciudad Real	Cervera del Llano
		Daimiel	El Cañavate
		Fernáncaballero	El Hito
		Fuenllana	El Pedernoso
		Fuente el Fresno	El Provencio
		Granátula de Calatrava	Fuente de Pedro Naharro
		Herencia	Fuentelespino de Haro
		La Solana	Honrubia
		Las Labores	Hontanaya
		Malagón	Horcajo de Santiago
		Manzanares	Huelves
	Membrilla	La Almarcha	
	Miguelturra	La Hinojosa	
	Montiel	Las Emsas	
	Pedro Muñoz	Las Pedroñeras	
	Piedrabuena	Leganiel	
	Poblete	Los Hinojosos	
	Porzuna	Monreal del Llano	
	Pozuelo de Calatrava	Montalbanejo	
	Puebla del Principe		

<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>
	Mota del Cuervo		Nambroca
	Olivares del Júcar		Noblejas
	Osa de la Vega		Ocaña
	Paredes		Ontigola con Oreja
	Pinarejo		Orgaz con Arísgotas
	Pozoamargo		Quero
	Pozorrubio		Quintanar de la Orden
	Puebla de Almenara		Romeral
	Rada del Haro		Santa Cruz de la Zarza
	Rozalén del Montre		Sonseca con Casalgordo
	Saelices		Tembleque
	San Clemente		Turleque
	Santa María del Campo		Urda
	Rus		Villacañas
	Santa María de los		Villafranca de los Cabal- leros
	Llanos		Villaminaya
	Sisante		Villamuelas
	Tarancón		Villanueva de Alcardete
	Torrubia del Castillo		Villanueva de Bogas
	Tresjuncos		Villarrubia de Santiago
	Tribaldos		Villabotas
	Uclés		Yepes
	Vara del Rey	Manchuela	Abengibre
	Villaescusa de Haro		Alatoz
	Villalgardo del Mar- quesado		Albacete
	Villamayor de Santiago		Alborea
	Villar de Cañas		Alcalá del Júcar
	Villar de la Encina		Balsa de Ves
	Villarejo de Fuentes		Carcelén
	Villares del Saz		Casas de Juan Núñez
	Villarrubio		Casas de Vez
	Zarza del Tajo		Casas-Ibáñez
	Ajofrín		Ccnizate
	Almonacid de Toledo		Fuentealbilla
	Cabañas de Yepes		Golosalvo
	Cabezamesada		Jorquera
	Camuñas		La Gineta
	Consuegra		La Recueja
	Corral de Almaguer		Madrigueras
	Chueca		Mahora
	Dosbarrios		Motilleja
	El Toboso		Navas de Jorquera
	Herta de Valdecarábanos		Pozo-Lorente
	La Guardia		Tarazona de la Mancha
	La Puebla de Almoradiel		Valdeganga
	La Villa de Don Fadrique		Villa de Ves
	Lillo		Villagordo del Júcar
	Los Yébes		Villamalea
	Madridejos		Villatoya
	Manzanaque		Villavaliencia
	Marjaliza		
	Mascaraque		Alarcón
	Miguel Esteban		Aliaguilla
	Mora		Almodóvar del Pinar

<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>
	Barchín del Hoyo	Méntrida	Alcabón
	Buenacho de Alarcón		Aldeaencabo
	Campillo de Altobuey		Almorox
	Cardeneto		Arcicollar
	Casasimarro		Camarena
	Castillejo de Iniesta		Camarenilla
	Chumillas		Cardiel de los Montes
	El Herrumblar		Carmena
	El Peral		Carpio de Tajo
	El Picazo		Casarrubios del Monte
	Enguidanos		Castillo de Bayuela
	Gabaldón		Chozas de Canales
	Garaballa		Domingo Pérez
	Granja de Iniesta		El Casar de Escalona
	Granja de Campalbo		Escalona
	Hontecillas		Escalonilla
	Iniesta		Fuensalida
	Landete		Garciatún
	La Pesquera		Hinojosa de San Vicente
	Ledaña		Hormigos
	Minglanilla		Huecas
	Mira		Los Cerralbos
	Motilla de Palancar		Maqueda
	Narboneta		Méntrida
	Olmedilla de Alarcón		Nombela
	Paracuellos		Noves
	Piqueras del Castillo		Nuño Gómez
	Pozoseco		Otero
	Puebla del Salvador		Paredes
	Quintanar del Rey		Pelahustán
	Rubielos Altos		Portillo
	Rubielos Bajos		Puebla de Montalbán
	Solera del Gabaldón		Quismondo
	Talayuelas		Real de San Vicente
	Tébar		Santa Cruz de Retamar
	Vallehermoso de la Fuente		Santa Olalla
	Valverdejo		Torre de Esteban Hambrán
	Villagarcía del Llano		Torrijos
	Villalpardo		Val de Santo Domingo
	Villanueva de la Jara		Valmojado
	Villarta		Venta de Retamosa
	Villora		Villamiel
	Yémeda	Valdepeñas	Santa Cruz de Mudela
Almansa	Almansa		Valdepeñas
	Alpersa	Conca de Barberá	Montblanc
	Bonete		Espluga de Francolí
	Caudete		Vilavert
	Chinchilla		Vallclara
	Corral Rubio		Vimbodí
	Higueruela		Blancafort
	Hoya Gonzalo		Solivella
	Pétrola		Rocafort de Queralt
	Pozohondo		Sarreal
	Villar de Chinchilla		Pira
			Barberá

<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Ursprungsbezeichnungen</i>	<i>Gemeinden</i>
Terra Alta	Arnés Batea Bot Caseras Corbera de Ebro Fatarella Gandesa Horta de San Juan Prat de Compte Pinell de Bray Pobla de Masaluca Villalba de los Arcos	Cantallops Capmany Viure Pont de Molins Llers San Clemente Sasebas Masarach Cabanas Espolla Mollet de Perelada Perelada Rabós Vilamaniscle Cariguella Vilanova de la Muga Portbou Colera Llansá Vilajuiga Pou Puerto de la Selva Selva de Mar Palau-Sabadera Rosas Cadaqués	
Valle de Monterrey	Monterrey Verin Castrelo del Valle Oimbra		
Yecla	Yecla		
Ampurdán-Costa Brava	La Junquera Agullana Darnús Buadella Terradas Cistella		

II. GEOGRAPHISCHE BEZEICHNUNGEN VON WEINBAUGEMEINDEN UND TYPISCHEN WEINBAUGEBIETEN

<i>Provinzen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Gebiete</i>
La Coruña	Betanzos Santiago de Compostela	
Lugo	Amandi Chantada Monforte de Lemos Navia de Suarna Quiroga Sando Clodio	
Orense	Carballino Los Peares Manzaneda Puebla de Trives	Valle de Arnoya
Pontevedra	Barro Caldas de Reyes Cambados Meaño Meis Portas Poyo Ribadumia Sangenjo Villagarcía Villanueva de Arosa	Valle del Salnés Albariño del Salnés Cambados Tierra de Cambados

<i>Provinzen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Gebiete</i>
	Arbó	Condado del Miño
	Creciente	Condado del Tea
	Mondariz	Valle del Tea
	Las Nieves	
	Puentearas	
	Salceda	
	Salvatierra del Miño	
	El Rosal	El Rosal
	La Guardia	
	Tomíño	
	Tuy	
		Tierras de Hío y Aldán
		Valle Miñor
Oviedo	Cangas del Narcea	
Vizcaya	Baquio	
	Ondárroa	
León	Cacabelos	El Bierzo
	Villafranca del Bierzo	
	Arganza	
	Toral de los Vados	
	Carracedelo	
	Ponferrada	
	Cabañas Raras	
	Sancedo	
	Priaranza del Bierzo	
	Cubillos del Sil	
	La Bañeza	La Bañeza
	León	
	Sahagún	
	Valencia de Don Juan	
Zamora	Benavente	
	Bermillo de Sayago	
	Fuentesauco	
	Toro	
	Villalpando	
	Zamora	
Salamanca	Peñaranda de Bracamonte	
	Sequeros	
Avila	Cebreros	Tierra de Cebreros
	Arévalo	
Burgos	Aranda de Duero	Ribera del Duero
	Roa	
Palencia	Palencia	El Cerrato
Valladolid	La Seca	Ribera del Duero
	Medina del Campo	Tierra de Medina
	Medina de Rioseco	La Nava
	Nava del Rey	
	Olmedo	
	Rueda	
	Tordesillas	
	Valoria la Buena	
	Valladolid	
	Villalón de Campos	

<i>Provinzen</i>	<i>Gemeinden</i>	<i>Gebiete</i>
	Los Santos de Maimona Mérida Zafra	
Madrid	Cadalso de los Vidrios Cenicientos Chinchón Colmenar de Oreja Navalcarnero San Martín de Valdeiglesias Valmojado Villa del Prado	Arganda
Alicante	Alcoy Benejama Callosa de Ensarriá Jijona	
Almería	Laujar	
Castellón de la Plana	Albocácer Castellón San Mateo Vinaroz	
Granada	Albondón Albuñol Santa Fé de Granada	Costa de Granada
Murcia	Bullas	
Islas Canarias		Malvasía de Tenerife Malvasía de Lanzarote

III. SPEZIFISCHE BEZEICHNUNGEN VON WEINEN UND WEINDERIVATEN

1. Schaumweine
Cava
Granvás
2. Weine
Vino de aguja *
Vino enverado *
Chacolí *
3. Weinderivate
Sangría *
Claren *
Zurra *

IV. GEOGRAPHISCHE BEZEICHNUNGEN VON ANDEREN ALKOHOLISCHEN GETRÄNKEN

Aguardiente de caña de Motril
Anís de Cazalla
Anís de Chinchón
Anís de la Costa Brava
Anís de Ojén
Anís de Rute
Ginebra de Menorca

* Ohne Übersetzung.

Palo de Mallorca
 Ron canario
 Ron de Motril
 Ron Costa del Sol
 Sidra de Asturias
 Sidra de Berriatúa
 Sidra de Ondárroa

V. GEOGRAPHISCHE BEZEICHNUNGEN VON OBST, GARTENBAU- UND ANDEREN ERZEUGNISSEN DER AGRAR- UND VIEHWIRTSCHAFT UND DEREN ENDPRODUKTEN

Obst und Gartenbauerzeugnisse

Aceituna gordal de Sevilla
 Aceituna manzanilla de Sevilla
 Aceituna sevillana
 Alcaparras de Mallorca
 Alcaparras de Murcia
 Almendras de Mallorca
 Almendras de Tarragona
 Avellanas de Tarragona
 Cebollas de Liria
 Cebollas de Valencia
 Cerezas de Jerte
 Ciruelas claudias de Tolosa
 Dátiles de Elche
 Espárragos de Aranjuez
 Fresas y fresones de Aranjuez
 Higos secos de Fraga
 Higos secos de Huelva
 Limones de Murcia
 Melocotones de Aragón
 Melocotones de Lérida
 Melocotones de Murcia
 Melocotones de Calanda
 Melones de Elche
 Melones tendrales de Valencia
 Melones de Villaconejos
 Naranja amarga de Sevilla
 Pasas de Denia
 Pasas de Málaga
 Pepinos de Calahorra
 Pepinos de Gran Canaria
 Peras de Aranjuez
 Peras limoneras de Extremadura
 Peras limoneras de Lérida
 Pimiento de Murcia
 Pimiento de Rioja
 Plátanos de Canarias
 Tomate de Alicante
 Tomate de Canarias
 Uvas de Aledo
 Uvas de Almería
 Uvas de Málaga

Andere agrarwirtschaftliche Erzeugnisse

Azafrán de la Mancha
 Claveles de la Maresma
 Pimentón de Murcia
 Pimentón de la Vera

Erzeugnisse der Agrar- und Viehwirtschaft

Butifarra catalana
 Chorizo de Cantimpalo
 Chorizo de Pamplona
 Jamón de Jabugo
 Jamón de Cumbres Mayores
 Jamón de Trévelez
 Jamón Serrano
 Lacón de Galicia
 Miel de la Alcarria
 Morcilla de Burgos
 Queso de Burgos
 Queso de Cabrales
 Queso gallego
 Queso de Herencia
 Queso de Idiazábal
 Queso de Mahón
 Queso manchego
 Queso del Roncal
 Queso de San Simón
 Queso de Villalón
 Queso de Aragón
 Queso de los Bellos (bellusco)
 Queso de Cervera
 Queso de Gobeá
 Queso de Grazaletta
 Queso de Orduña
 Queso de Oropesa
 Queso de los Pedroches
 Queso de Puzol
 Queso torta del Casar
 Queso de la Armada
 Queso del Cebrero
 Queso de Gamonedo
 Queso de León
 Queso pasiego
 Queso de Ulloa
 Salchichón de Vich
 Sobreasada de Mallorca

Endprodukte und Konserven

Almendras de Alcalá
 Callos madrileña (ausschliesslich in Konserven)
 Callos riojana (ausschliesslich in Konserven)
 Cigarrillos de Canarias

Cocido madrileño (ausschliesslich in Konserven)
 Dulce de membrillo de Puente Genil
 Fabada asturiana (ausschliesslich in Konserven)
 Frutas confitadas de Aragón
 Mantequilla de Soria
 Mazapán de Toledo

Paella valenciana (ausschliesslich in Konserven)
 Puros de Canarias
 Turrón de Alicante
 Turrón de Guirlache de Zaragoza
 Turrón de Jijona
 Aceite de Baena
 Aceite de Borjas Blancas
 Aceite de Tortosa

VI. GEOGRAPHISCHE BEZEICHNUNGEN VON GEWERBLICHEN ERZEUGNISSEN

Lederwaren

Marroquinería de Ubrique
 Calzado de Elda
 Calzado de Inca
 Calzado de Menorca

Textilwaren

Alfombras de La Alpujarra
 Alfombras de esparto de Ubeda
 Bordados de Lagartera
 Bordados de Mallorca
 Goyescas, mantillas y velos de Granada
 Mantas de Palencia
 Paños de Sabadell
 Paños de Tarrasa

Keramik

Cerámica de Manises
 Cerámica de Talavera
 Porcelana del Bidasoa

Möbel

Muebles de Manacor
 Muebles de Sonseca

Waffen

Armas de fuego de Eibar
 Espadas y cuchillos de Toledo
 Navajas y cuchillas de Albacete

Goldschmiedearbeiten, Schmuck, Filigranarbeiten, Schmiedearbeiten

Artesanía de Eibar
 Artesanía de Toledo
 Bisutería de Menorca
 Filigrana de Córdoba
 Filigrana charra (Salamanca)
 Hierros artísticos de Toledo
 Perlas de Manacor o de Mallorca

VII. GEOGRAPHISCHE BEZEICHNUNGEN VON MINERALWÄSSERN

Agua de Betelu
 Agua de Carabaña
 Agua de Verín
 Agua de Lanjarón
 Agua de Malavella
 Agua de Mondariz
 Agua de Solares

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PROTECTION OF INDICA-
TIONS OF SOURCE, APPELLATIONS OF ORIGIN AND
OTHER DESIGNATIONS OF AGRICULTURAL AND INDUS-
TRIAL PRODUCTS**

His Majesty the King of Spain and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring effectively to protect indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products against unfair competition,

Have decided to conclude the following Agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain, Mr. Laureano López Rodó, Ambassador of Spain in Vienna;

The Federal President of the Republic of Austria, Dr. Josef Staribacher, Federal Minister of Commerce, Crafts and Industry,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. Each Contracting State shall take all necessary measures to ensure, in accordance with the provisions of this Agreement, effective protection of the designations of agricultural and industrial products originating in the territory of the other Contracting State against unfair competition in trade.

Article II. 1. This Agreement shall apply to indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products which fall within the categories referred to in article IV and which are specified in the Protocol provided for in article V.

2. For the purposes of this Agreement, indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products shall include all indications which relate directly or indirectly to the origin of a product. Such an indication shall generally consist of a geographical appellation. It may also, however, consist of some other appellation in cases where specific appellations in connexion with certain products are understood by commercial cycles in the country of origin to constitute a reference to the producing country.

The aforementioned appellation may include, in addition to an indication of provenance from a specific geographical region, a declaration of the quality of the product concerned. Such special qualities of products shall be determined exclusively or predominantly by geographical or even human factors.

Article III. 1. The name “Republic of Austria”, the designation “Österreich” and “Austria” and the names of the Austrian Federal *Länder* shall be reserved in Spain exclusively for Austrian products.

¹ Came into force on 15 December 1977, i.e., three months after the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 15 September 1977, in accordance with article XVII (2).

2. The name “Spain”, the designation “Hispania”, “Spania” and “Iberia” and the names of the Spanish regions and provinces shall be reserved in the Republic of Austria exclusively for Spanish products.

Article IV. 1. The categories of Austrian products are as follows:

- A. Wines;
- B. Food and agricultural products (excluding wines):
 - 1. Baked goods;
 - 2. Beers;
 - 3. Mineral waters;
 - 4. Cheeses;
 - 5. Spirits (liqueurs and brandies);
 - 6. Confectionery;
 - 7. Austrian specialities;
 - 8. Miscellaneous;
- C. Industrial products:
 - 1. Textile articles;
 - 2. Other industrial products and handicrafts;
 - 3. Stoneware, stone and earths;
 - 4. Miscellaneous.

2. The categories of Spanish products are as follows:

- A. Wines and spirits;
- B. Food and agricultural products (excluding wines and spirits):
 - 1. Fruits and horticultural products;
 - 2. Other agricultural products;
 - 3. Stock-farming and agricultural products;
 - 4. Food preparations and preserves;
 - 5. Miscellaneous;
- C. Industrial products:
 - 1. Leather goods;
 - 2. Textile articles;
 - 3. Ceramics;
 - 4. Furniture;
 - 5. Gold and silver work, jewellery, filigree, wrought metalwork, etc.;
 - 6. Weapons;
 - 7. Miscellaneous.

Article V. The designation of the various products to which the provisions of articles II and IV are to apply and which are to be protected under this Agreement shall be listed in a Protocol for the implementation of the Agreement, to be concluded by the competent authorities of each State.

Article VI. 1: The Austrian designations protected under this Agreement shall be reserved in the territory of the Spanish State exclusively for Austrian products and may be used there only in accordance with the conditions laid down in the legislation of the Republic of Austria. However, certain provisions of that legislation are declared inapplicable under the Protocol annexed to and forming an integral part of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude the use of a proper name in the territory of the Spanish State by a person who is entitled to use it, if that name corresponds in whole or in part to an Austrian designation protected under this Agreement. In such a case, the proper name may be used only in untranslated form and only in a manner which allows of no misunderstanding as to its origin.

3. If any designation protected under this Agreement is identical with the designation of a territory or place outside the territory of the Republic of Austria, that designation may be used for non-Austrian products only as the appellation of origin and only in a manner which allows of no misunderstanding as to the origin and nature of such products.

Article VII. 1. The Spanish designation protected under this Agreement shall be reserved in the territory of the Republic of Austria exclusively for Spanish products and may be used there only in accordance with the conditions laid down in the legislation of the Spanish State. However, certain provisions of that legislation are declared inapplicable under the Protocol annexed to and forming an integral part of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude the use of a proper name in the territory of the Republic of Austria by a person who is entitled to use it, if that name corresponds in whole or in part to a Spanish designation protected under this Agreement. In such a case, the proper name may be used only in untranslated form and only in a manner which allows of no misunderstanding as to its origin.

3. If any designation protected under this Agreement is identical with the designation of a territory or place outside the territory of the Spanish State, that designation may be used for non-Spanish products only as the appellation of origin and only in a manner which allows of no misunderstanding as to the origin and nature of such products.

Article VIII. 1. If any designation protected under this Agreement is used in trade in contravention of the provisions of articles III, VI and VII of the Agreement, particularly in connexion with the presentation or packaging of products or on invoices, way-bills or other commercial documents or in advertising, all judicial and administrative measures available, under the legislation of the Contracting State in which protection is sought, for the purpose of combating unfair competition or preventing the unlawful use of designations shall be applied. The application of such measures shall be in accordance with the conditions laid down in the aforementioned legislation and with the provisions of article X.

2. If a risk of confusion in trade exists, paragraph 1 shall also apply where designations protected under this Agreement are used in a modified form or for products other than those specified in the Protocol in accordance with article V.

3. Paragraph 1 shall also apply where designations protected under this Agreement are used in translation, or with an indication of the true source, or the addition of competitive advertising terms (e.g., “rival”) or of other terms such as “class”, “type”, “form”, “style”, “imitation”, “kind”, “quality”, “character” or the like.

4. Paragraph 1 shall not apply to translations of designations of a Contracting State if the translation is a word in common use in the language of the other Contracting State.

Article IX. 1. Article VIII of this Agreement shall also apply where use is made, particularly in connexion with the presentation or packaging of products or on invoices, way-bills or other commercial documents or in advertising, of indications, trade marks, names, inscriptions or illustrations which contain, directly or indirectly, false or misleading indications of the source, origin, nature, class or essential qualities of the products.

2. If historical, literary, or mythological names or illustrations of places, buildings, monuments, rivers, mountains or the like of a Contracting State which enjoy special renown in that State are used in trade in the other Contracting State or have particular publicity value for products which do not originate in the first-mentioned State, such use shall be presumed to be misleading as to the origin of the products concerned unless, in the specific circumstances, it can reasonably be regarded as not misleading.

Article X. 1. Actions on grounds of violations of the provisions of this Agreement may be brought before the courts of Spain not only by natural and juridical persons entitled to bring such actions under Spanish legislation but also by federations, associations and organizations having their headquarters in the Republic of Austria and representing the producers, manufacturers or traders concerned, where the legislation of the Republic of Austria permits such actions to be brought by Austrian federations, associations and organizations.

2. Actions on grounds of violations of the provisions of this Agreement may be brought before the courts of the Republic of Austria not only by natural and juridical persons entitled to bring such actions under the legislation of the Republic of Austria but also by federations, associations and organizations having their headquarters in Spain and representing the producers, manufacturers or traders concerned, where Spanish legislation permits such actions to be brought by Spanish federations, associations and organizations.

3. Natural and juridical persons, including in particular the aforementioned associations, may lodge complaints with the administrative authorities.

Article XI. 1. Registered trade marks in use prior to 1 January 1973 which are in contravention of the designations referred to in article III or in the lists contained in the Protocol provided for in article V may be used for a maximum period of 10 years from the date of entry into force of this Agreement.

2. Registered trade marks in use prior to 1 January 1973 to which the provisions of paragraph 1 do not apply may be used even if they are in contravention of article IX, provided that the risk of their being misleading is precluded by an additional indication for that purpose.

3. Where a designation becomes subject to this Agreement as a result of amendment or expansion of the lists contained in the Protocol provided for in article V, the provisions of paragraph 1 shall apply as from the date of entry into force of the amended Protocol.

Article XII. 1. Products, packaging and advertising material, and invoices, way-bills and other commercial documents, which are in the territory of one of the Contracting States at the time of the entry into force of the Protocol provided for in article V and which lawfully bear indications whose use is prohibited under the present Agreement may be used for a period of two years from the date of entry into force of the Protocol.

2. In the event of amendment or expansion of the lists of designations contained in the Protocol provided for in article V, the provisions of paragraph 1 shall apply and the period of two years shall run from the date of entry into force of the amended Protocol.

Article XIII. This Agreement shall not apply to designations of products which are merely in transit through the territory of one of the Contracting States.

Article XIV. The acceptance of designations for products protected by this Agreement shall not affect the provisions in force in either Contracting State concerning the import and declaration of such products.

Article XV. This Agreement shall not preclude any more extensive protection which is or may hereafter be accorded in the Contracting States, under internal legislation or international agreements, to the designations protected under this Agreement.

Article XVI. The competent authorities of the Contracting States shall maintain regular contacts for the purpose of consultation on proposals for the amendment or expansion of the Protocol provided for in article V or on any questions which may arise from the application of this Agreement. To that end, there shall be established a mixed Commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting States accompanied by experts.

Article XVII. 1. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Madrid.

2. This Agreement shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely.

3. Either Contracting State may denounce this Agreement by giving at least one year's notice in writing.

4. The Protocol provided for in article V may be concluded before the entry into force of the Agreement, but it shall take effect only upon the entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 3 May 1976, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For His Majesty
the King of Spain:
[Signed]
LAUREANO LÓPEZ RODÓ
Ambassador of Spain
in Vienna

For the Federal President
of the Republic of Austria:
[Signed]
JOSEF STARIBACHER
Federal Minister
of Commerce, Crafts and Industry

ANNEXED PROTOCOL

The High Contracting Parties,

Desiring to regulate in greater detail the application of certain provisions of the Agreement concluded this day on the protection of indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products,

Have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:

1. The Austrian Federal *Länder* referred to in article III of the Agreement are:

Burgenland	Oberösterreich	Tirol
Kärnten	Salzburg	Vorarlberg
Niederösterreich	Steiermark	Wien

The Spanish regions and provinces referred to in article III of the Agreement are:

Regions

Andalucía	Castilla la Nueva	León
Aragón	Castilla la Vieja	Murcia
Asturias	Cataluña	Navarra
Baleares	Extremadura	Valencia
Canarias	Galicia	Vascongadas

Provinces

Alava	Granada	Palmas (Las)
Albacete	Guadalajara	Pontevedra
Alicante	Guipúzcoa	Salamanca
Almería	Huelva	Santa Cruz de Tenerife
Avila	Huesca	Santander
Badajoz	Jaén	Segovia
Baleares	León	Sevilla
Barcelona	Lérida	Soria
Burgos	Logroño	Tarragona
Cáceres	Lugo	Teruel
Cádiz	Madrid	Toledo
Castellón	Málaga	Valencia
Ciudad Real	Murcia	Valladolid
Córdoba	Navarra	Vizcaya
Coruña (La)	Orense	Zamora
Cuenca	Oviedo	Zaragoza
Gerona	Palencia	

2. The designations referred to in article III of the Agreement and in article 1 of this Protocol shall also be protected under the Agreement when used in any adjectival form.

3. For the purposes of articles VI and VII of the Agreement, the term "legislation" means mandatory provisions of a general nature published in official gazettes.

4. Articles VI and VII of the Agreement shall not oblige the Contracting States to apply in their territory, in connexion with the marketing of products bearing designations protected under the Agreement, the legislative and administrative provisions of the other State relating to administrative supervision, such as those concerning the keeping of records of receipt and dispatch and concerning trade in such products.

5. Indications of essential qualities within the meaning of article IX of the Agreement are, in particular:

(a) *In the case of Austrian wines*

— Alkoholgehalt, Hersteller (Produzent), Abfüller, Händler, the designations: weiss, rosé, rot, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, Original, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Spätlesewein, Auslese, Auslesewein, Beerenauslese, Beerenauslesewein, Ausbruch, Ausbruchwein, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet), Tischwein, Tafelwein, Bratenwein, Qualitätswein, Qualitätswein besonderer Reife und Leseart, Siegelwein, Dessertwein, aromatisierter Wein, Wermut (Vermouth), Perlwein, Schaumwein, Sekt, Qualitätsschaumwein, Qualitätssekt;

(b) *In the case of Spanish wines*

— Vinos de mesa, blanco, tinto, rosado, rosé, clarete, seco, semiseco, abocado, semidulce, dulce, vinos especiales, vino dulce natural, lágrima, vino noble de mesa, vino generoso, vino de postre, vino licoroso-generoso, vino licoroso, vino rancio, vino aromatizado, vino quinado, vermouths, aperitivos del vino, vino espumoso, solera, criadera, fino, oloroso, palo cortado, raya, embotellado en origen, embotellado en bodega;

(c) *In the case of Spanish and Austrian brandies*

— V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra, one star, three stars.

6. Nothing in the Agreement shall restrict the use of designations of varieties of grape, alone or in combination with a geographical or other designation.

Austrian designations of varieties of grape are, in particular:

Bouviertraube	Neuburger
Blaufränkisch	Pinot
Blauer Wildbacher (or Schilcher)	Rheinriesling (or Riesling)
Cabernet	Rotgipfler
Cabernet-Sauvignon	Ruländer
Jubiläumsrebe	St. Laurent (or Laurenzitraube)
Klevner	Sauvignon (or Muskat-Sylvaner)
Mädchentraube	Sylvaner
Malvasier	Traminer (Roter Traminer, Gewürztraminer)
Merlot	Veltliner (Grüner Veltliner, Roter Veltliner, Frühroter Veltliner)
Morillon (or Chardonnay)	Welschriesling (or Riesling)
Müller-Thurgau	Zierfandler (or Spätrot)
Muskat	Zweigeltrebe
Muskateller	
Muskat-Ottonel	
Muskat-Sylvaner	

7. Nothing in the Agreement shall restrict the use of the designation of the fragrance “Spanisch Leder” (*sic*) for perfumes, perfumery and cosmetics, provided that their Austrian origin is clearly stated.

8. The Agreement shall not apply to designations, including trade marks, which refer in words or by illustration to the Spanish Riding School (Spanische Hofreitschule) at Vienna.

9. The Agreement shall not apply to freshly prepared foods sold or served directly to the consumer, for example at hotels and restaurants.

10. The mixed Commission provided for in article XVI of the Agreement shall meet at the request of either Contracting State and shall have, in particular, the following tasks:

- (a) making a preliminary study for a review of the laws and regulations of the two States concerning appellations of origin and indications of source;
- (b) studying and jointly advising on appropriate means of effectively protecting Spanish and Austrian appellations of origin and indications of source *vis-à-vis* third countries;
- (c) formulating proposals for amending or expanding the lists of designations of goods contained in the Protocol referred to in article V of the Agreement;
- (d) considering questions relating to the possible denunciation of this Agreement;
- (e) considering any other question connected with the implementation of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 3 May 1976, in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For His Majesty
the King of Spain:
[Signed]

LAUREANO LÓPEZ RODÓ
Ambassador of Spain
in Vienna

For the Federal President
of the Republic of Austria:
[Signed]

JOSEF STARIBACHER
Federal Minister
of Commerce, Crafts and Industry

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL¹ FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
OF 3 MAY 1976² BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PROTECTION OF INDICA-
TIONS OF SOURCE, APPELLATIONS OF ORIGIN AND
OTHER DESIGNATIONS OF AGRICULTURAL AND INDUS-
TRIAL PRODUCTS**

Pursuant to article V of the Agreement of 3 May 1976² between the Spanish State and the Republic of Austria on the protection of indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products, it has been agreed as follows:

Article 1. Annex A to this Protocol lists the Austrian designations and Annex B the Spanish designations which are to be protected under the Agreement of 3 May 1976 between the Spanish State and the Republic of Austria on the protection of indications of source, appellations of origin and other designations of agricultural and industrial products.

Article 2. (1) This Protocol shall enter into force simultaneously with the Agreement referred to in article 1.

(2) This Protocol has been drawn up in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

DONE at Vienna on 3 October 1977.

For the Minister
of Foreign Affairs of Spain:

[Signed]
MARTÍNEZ GENIQUE
Minister of Agriculture
of Spain

For the Federal Minister
of Commerce, Crafts and Industry
of the Republic of Austria:

[Signed]
HAIDEN
Federal Minister
of Agriculture and Forestry
of the Republic of Austria

¹ Came into force on 15 December 1977, the date of entry into force of the Agreement of 3 May 1976 (see footnote 2 below), in accordance with article 2 (1).

² See p. 104 of this volume.

ANNEX A

AUSTRIAN DESIGNATIONS OF AGRICULTURAL AND INDUSTRIAL PRODUCTS

A. WINES *

- | | |
|---|---------------------------|
| (a) <i>Wine-producing regions</i> | Halbtorn |
| Burgenland | Horitschon |
| Niederösterreichisches Donauland | Illmitz |
| Niederösterreichische Thermenregion | Jois |
| Weinviertel | Kleinhöflein |
| Steiermark | Lutzmannsburg |
| Wien | Mönchhof |
| | Mörbisch am See |
| (b) <i>Wine-producing areas</i> | Müllendorf |
| Burgenland: | Neckenmarkt |
| Eisenberg | Neudörfel an der Leitha |
| Rust-Neusiedlersee | Neusiedl am See |
| Niederösterreichisches Donauland: | Nickelsdorf |
| Krems | Oggau |
| Langenlois | Oslip |
| Traisnauer-Carnuntum | Pamhagen |
| Wachau | Podersdorf |
| Niederösterreichische Thermenregion: | Pöttelsdorf |
| Baden | Pötttsching |
| Vöslau | Purbach |
| Weinviertel: | Raiding |
| Falkenstein | Rechnitz |
| Retz | Rust |
| Steiermark: | Rusterberg |
| Klösch-Ost-Steiermark | Siegendorf |
| Süd-Steiermark | St. Andrä |
| West-Steiermark | St. Georgen |
| | St. Margarethen |
| (c) <i>Wine-producing municipalities and other local appellations of origin</i> | Tadten |
| Burgenland: | Wallern |
| Andau | Weiden am See |
| Apetlon | Winden |
| Breitenbrunn | Zagersdorf |
| Csaterberg | Niederösterreich: |
| Deutschkreutz | Alberndorf |
| Deutsch Schützen | Altlichtenwarth |
| Donnerskirchen | Auersthal |
| Eisenberg | Bad Deutsch Altenburg |
| Eisenstadt | Baden |
| Frauenkirchen | Bad Pirawarth (Pirawarth) |
| Gols | Bad Vöslau (Vöslau) |
| Großhöflein | Berg |
| | Bisamberg |
| | Bockfließ |
| | Brunn/Gebirge |
| | Deinzendorf |
| | Dobermannsdorf |

* In the interests of providing a comprehensive reference, designations for which special protection is already afforded under article III of the Agreement are also included in the list of wine-producing regions and areas.

Dürnstein	Perchtoldsdorf
Egelsee	Petronell-Carnuntum (Petronell)
Engabrunn	Pfaffstätten
Engelmannsbrunn	Pillersdorf
Etsdorf/Kamp	Poysdorf
Falkenstein	Prellenkirchen
Fels am Wagram	Pulkau
Feuersbrunn	Pulkautal
Furth bei Göttweig	Raggendorf
Gaiselberg	Rehberg
Gawainsthal	Retz
Gedersdorf	Retzbach
Gneixendorf	Rohrendorf
Gobelsburg	Römerberg
Göttlesbrunn	Röschitz
Groß-Weikersdorf	Rossatz
Gumpoldskirchen	Schönberg am Kamp
Gut/Steg	Schrattenberg
Hadersdorf	Schrattenthal
Hadres	Seefeld-Kadolz
Hainburg a.d. Donau	Senftenberg
Hainburger Kogel	Sitzendorf
Haugsdorf	Spitz a.d. Donau
Hauskirchen	Spitzerberg
Heiligenstein	St. Michael
Herrnbaumgarten	Stein a.d. Donau
Herzogenburg	Straning
Hirtenberg	Strass im Strassertal
Hohenwarth	Strassertal
Hollabrunn	Tattendorf
Hollenburg	Tausendeimerberg
Hundsheim	Thallern
Inzersdorf/Tr.	Traiskirchen
Jetzelsdorf	Traismauer
Joching	Trumau
Kamptal	Unter-Retzbach
Kirchberg am Wagram	Wagram
Klein Schweinbarth	Weißkirchen i.d. Wachau
Klosterneuburg	Wilfersdorf
Königsbrunn	Wolkersdorf
Kottingbrunn	Wösendorf
Krems	Zellerndorf
Langenlois	Ziersdorf
Lengenfeld	Zistersdorf
Leodagger	Zöbing am Kamp
Loiben	
Loidesthal	
Mailberg	Steiermark:
Manhartsberg	Arnfels
Mannersdorf an der March	Berghausen an der Weinstraße
Matzen	Deutschlandsberg
Mautern	Ehrenhausen
Mistelbach	Eichberg-Trautenburg
Mödling	Eibiswald
Mollands	Fehring
Neusiedl a.d. Zaya	Gamlitz an der Weinstraße
Nußdorf/Traisen	Glanz an der Weinstraße
Obermarkersdorf	Greisdorf (Weststeiermark)
Ollersdorf	Hartberg

Höch
 Kaindorf
 Kapfenstein
 Kittenberg
 Kitzack
 Klöch
 Leibnitz
 Leutschach an der Weinstraße
 Ligist
 Platsch an der Weinstraße
 Pöbnitzberg
 Ratsch an der Weinstraße
 Sausal
 Schloßberg bei Leutschach
 Silberberg
 Spielfeld
 St. Anna am Aigen
 St. Johann bei Herberstein
 St. Nikolai im Sausal
 St. Stefan ob Stainz
 Stainz
 Straden

Sulz bei Deutschlandsberg
 Sulztal an der Weinstraße
 Tieschen

Wien:

Alsegg
 Grinzing
 Groß-Jedlersdorf
 Heiligenstadt
 Hernalis
 Kahlenberg
 Mauer
 Neustift
 Nußberg
 Nußdorf
 Oberlaa
 Ottakring
 Rodaun
 Salmansdorf
 Sievering
 Stammersdorf
 Strebersdorf

B. FOOD AND AGRICULTURAL PRODUCTS (EXCLUDING WINES)

Baked goods

Badner Oblaten
 Feldbacher Backwaren
 Feldbacher Toast
 Feldbacher Zwieback
 Gramastettner Krapfen
 Gramastettner Zwieback

Beers

Außerferner Bier
 Bludenzer Bier
 Dornbirner Bier
 Frastanzer Bier
 Gösser Bier
 Grazer Bier
 Hainfelder Bier
 Hirter Bier
 Innsbrucker Bier
 Kaltenhauser Bier
 Klagenfurter Bier
 Liesinger Bier
 Linzer Bier
 Murauer Bier
 Ottakringer Bier
 Piestingner Bier
 Puntigamer Bier
 Schärddinger Bier
 Schladminger Bier
 Schremser Bier
 Schwechater Bier
 Villacher Bier
 Weitraer Bier
 Wieselburger Bier

Wolfsberger Bier
 Zeller Bier (Zell am Ziller)
 Zipfer Bier
 Zwettler Bier

Mineral waters

Aussee Heilquelle (Bad Aussee)
 Badner Peregrinquelle (Baden bei Wien)
 Carinthia-Lithion Quelle (Eisenkappel)
 Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch-Goritz)
 Edelsthaler Römerquelle (Edelsthal)
 Fentscher Heilquelle (St. Lorenzen bei Knittelfeld)
 Gasteiner Thermaltafelwasser (Badgastein)
 Gleichenberger Konstantin- und Emmaquelle (Bad Gleichenberg)
 Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)
 Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)
 Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)
 Juvina Sauerbrunn (Deutsch-Weitz)
 Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)
 Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)
 Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)
 Preblauer Paracelsus Quelle (Bad St. Leonhard)
 Preblauer Auen-Quelle (Wolfsberg)
 Preblauer Ebriachquelle (Eisenkappel)
 Preblauer Klieningerquelle (Bad St. Leonhard)
 Sieldorfer Mineralwasser (Sieldorf bei Radkersburg)
 Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)
 Stainzer Michelquelle (Gams bei Stainz)
 Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Draßling)
 Thalheimer Schloßbrunn (Thalheim ob Judenburg)
 Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

Cheeses

Achleitner Schloßkäse
 Amertaler
 Mondseer Schachtelkäse
 Murecker Butterkäse
 Pinzgauer Bierkäse
 Schärdinger Quargel
 Schlierbacher Klosterkäse
 Tullner Quargel
 Waldviertler Romadur

Spirits (liqueurs and brandies)

Großglockner Alpenbitter
 Mariazeller Magenlikör
 Mariazeller Jagasaftl
 Puchheimer Bitter
 Puchheimer Schloßgeist
 Steinfelder Magenbitter
 Wachauer Marillenbrand
 Wachauer Marillenlikör
 Wachauer Weinbrand
 Weinbrand Dürnstein

Confectionery

Grazer Drops
 Grazer Honigmalz
 Grazer Fruchtfourree

Austrian specialties

Inländer Rum
Ischler Krapfen
Ischlerschnitten
Kremser Senf
Linzer Mürbgebäck
Linzer Schnitten
Linzer Torte
Marillenbrand
Marillenlikör
Mozartkugeln
Regie Tabake
Regie Zigarren
Regie Zigaretten
Ribiselbrand
Ribisellikör
Ribiselwein
Ribiselsaft
Ungarische Salami, österreichisches Erzeugnis

Miscellaneous

Königsberger Wurst
Lustenauer Senf
Stadlauer Malz

C. INDUSTRIAL PRODUCTS

Textile articles

Ausseer Hüte
Ausseer Trachten
Ausseer Tücher
Friesacher Leinen
Ischler Hut
Kottingbrunner Strickgarne
Lechtaler Teppiche
Linzer Goldhauben
Mandlinger Loden
Mühlviertler Leinen
Mühlviertler Leinengewebe
Murauer Wollwebereiwaren
Schladminger Loden
Schladminger Socken
Schladminger Walkjanker (Lodenwalker)
Vöslauer Kammgarn
Vöslauer Wolle
Wachauer Goldhauben
Waldviertler Filetvorhänge, Tisch- und Bettdecken
Waldviertler handgestochene Zwirnknöpfe
Waldviertler Strickhandschuhe
Wöllersdorfer Wollwaren

Other industrial products and handicrafts

Augarten Porzellan
Berndorfer (Metallwaren)
Ferlacher Gewehre
Ferlacher Waffen
Frauenthaler Porzellanisolatoren
Frauenthaler Porzellanwaren

Gmundner Keramik
Hirtenberger Munition
Hirtenberger Patronen
Hirtenberger Zündhütchen
Imster Tonwaren
Karlsteiner Uhren
Kramsacher Glas
Mürztaler Keramik
Neuzeug-Besteck
Neuzeug-Hohlwaren
Neuzeug-Messer
Neuzeug-Tischgeräte
Plansee-Produkte (Metallwaren)
Schwazer Majolika
Steyr LKW
Steyr Omnibus
Steyr Traktor
Steyr Wälzlager
Steyr Waffen
Steyr Waffenrad
Stoober Tonwaren
St. Eydener Feilen
St. Eydener Skistockrohre
St. Peter Keramik
Stubai Eisenwaren
Stubai-Werkzeuge
Treibacher Gasanzünder
Treibacher Feuerzeuge
Treibacher Zündsteine
Vöcklabrucker Keramik

Stoneware, stone and earths

Adneter Marmor
Alpenländisches Konglomerat
Gebhartser Syenit
Herschenberger Granit
Mannersdorfer Kalkstein
Margarethner Kalksandstein
Naarntaler Granit
Naintscher Mineralprodukte
Neuhauser Granit
Perger Granit
Schwarzenseer Marmor
Talkum Naintsch
Tauerngrün
Ternitzer Konglomerat
Veitscher Magnesit
Weingrabner Granit

ANNEX B

SPANISH DESIGNATIONS OF AGRICULTURAL AND INDUSTRIAL PRODUCTS

I. WINE-PRODUCING MUNICIPALITIES AND AREAS ENTITLED TO USE THE APPELLATIONS OF ORIGIN LISTED IN THE FIRST COLUMN

<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>
Jerez-Xérès-Sherry	Chiclana de la Frontera	Cellórigo	
Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Chipiona	Cenicero	
	Jerez de la Frontera	Cihuri	
	Puerto de Santa María	Cordovín	
	Puerto Real	Cuzcurrita	
	Rota	Entrena	
	Sanlúcar de Barrameda	Fonzaleche	
	Trebujena	Fuenmayor	
Málaga	Archidona	Gimileo	
	Competa	Haro	
	Cuevas de San Marcos	Herramélluri	
	Málaga	Hormilla	
	Montes de Málaga	Hormilleja	
	Ronda	Hornos de Moncalvilla	
	Torrox	Huércanos	
	Vélez Málaga	Leiva	
	Montilla y Moriles	Logroño	
Aguilar de la Frontera		Manjarrés	
Cabra		Medrano	
Córdoba		Nájera	
Doña Mencía		Navarrete	
Los Moriles		Ochanduri	
Lucena		Ollauri	
Montemayor		Rodezno	
Montilla		Sajazarra	
Monturque		San Asensio	
Nueva Carteya		San Vicente	
Puente Genil		Sojuela	
Rioja		<i>Rioja Alta</i>	Sotés
	Abalos	Tirgo	
	Alesanco	Treviana	
	Alesón	Tricio	
	Anguciana	Uruñuela	
	Arenzana de Abajo	Ventosa	
	Arenzana de Arriba	Villalba de Rioja	
	Azofra	Villar de Torre	
	Badaran	Zarratón	
	Baños de Río Tobía	<i>Rioja Alavesa</i>	
	Bobadilla	Baños de Ebro	
	Briñas	Barriobusto	
	Briones	Cripán	
	Camprovín	Elciego	
	Cañas	Elvillar	
	Canillas	Labastida	
	Cárdenas	Labraza	
	Casalarreina	Laguardia	
		Lanciego	
		La Puebla de Labarca	

<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>
	Leza Moredo de Alava Navaridas Oyón Salinillas de Buradón Samaniego Villabuena de Alava Yécora		Borjas del Campo Botarell Bráfin Cabacés Cambrils Capsanes Castellvell Catllar Colldejón Constantí Corbera Cornulleda Dosaiguas Gandesa García Garidells Ginestar Guiaméts La Canonja La Figuera La Nou de Gayá La Riera La Secuita La Selva Marsá Maslloréns Masó Maspujols Masroig Milá Miravet Montbrió de Tarragona Montferrí Montroig Mora la Nueva Morell Nulles Pallaresos Perafort Pobla de Mafumet Pobla de Montornés Prades Pratdip Pugplat Renau Riudecañas Riudecóls Rodaña Rourell Ruidóns Salomó Tarragona Tivisa Torre de Tontambella Torre del Español Torredambarra
	<i>Rioja Baja</i> Agencillo Alberite Alcanadre Aldeanueva de Ebro Alfaro Andesilla Arnedo Ausejo Autol Azagra Bergasa Calahorra Corera El Redal El Villar de Arnedo Galilea de Rioja Grávalos Lagunilla de Jubera Mendavia Murillo de Río Leza Ocón Pradejón Quel Ribafrecha Rincón de Soto San Adrián Santa Engracia de Jubera Sartaguda Tudelilla Viana Villamediana de Iregua		
Tarragona	Alcover		
Tarragona Clásico	Aleixar		
Tarragona Campo	Alforja Alió Almóster Altafulla Argentera Ascó Benisanet		

<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>
	Valmell Valls Vandellós Vespella Vilabella Vilallonga Vilanova de Escornalbou Vilaplana Villarredona Vilaseca Vinebre Viñol y Archas	Alicante	Tiana Vallromanas Agost Alicante Aspe Bañeres Benejama Biar Campo de Mirra Cañada de Alicante Castalla Elda Hondón de las Nieves Hondón de los Frailes Ibi La Algueña Monforte del Cid Monóvar Novelda Onil Petrel Pinoso Salinas Sax Tibi Villena
Priorato	Bellmunt Falset Gratallops La Morera de Montsant Lloá Mola Poboleda Porrera Reus Torroja Valls Vilella Alta Vilella Baja		Alcalalí Beniarbeig Benicheblla Benidoleig Benimeli Benisa Benitachell Calpe Castelle de Castells Denia Gata de Corgos Jalón Jávea Liber Miraflor Murla Ondara Orba Parcent Pedreguer Sagra Sanet y Negrals Senija Setla y Mirarrosa Teulada Tormos Vall de Laguart Vergel
Ribero	Arnoya Beade Carballeda de Avia Castrelo de Miño Cenlle Leiro Ribadavia		
Valdeorras	El Barco El Bollo Carballeda de Valdeorras Laroco La Rúa Rubiana Villamartín		
Alella	Alella Cabrls Martorellas Masnou Mongat Premiá de Mar San Ginés de Vilasar San Fausto de Campoen- tellas San Pedro de Premiá Santa María de Mar- torellas Teyá		

<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>
Valencia	Albaida	Utiel-Requena	Vallada
	Carlet		Villamarchante
	Casinos		Camporrobles
	Chelva		Caudete de las Fuentes
	Játiva		Fuenterrobles
	Liria		Requena
	Onteniente		Siete Aguas
	Pedralba		Sinares
	Sagunto		Utiel
	Torrente		Venta del Moro
	Valencia		Villagordo del Cabriel
	Villar del Arzobispo		Calderón
	Agullent		Campo Arcis
	Alcublas		Casas Eufemia
	Alfarrasi		Casas de Moya
	Alpuente		Casas de Pradas
	Aras de Alpuente		Casas del Rey
	Ayelo Malferit		Casas de Soto
	Baldovar		Hortunas
	Belgida		Jaraguas
	Bellus		La Portela
	Benaguacil		La Torre
	Benicolet		Las Cuevas
	Benigamin		Las Monjas
	Benisano		Los Cojos
	Betera		Los Corrales
	Bufali		Los Duques
	Bugarra		Los Isidros
	Castellón de Rugat		Los Mancos
	Catadu		Los Pedrones
	Cuatretonda		Los Ruices
	Chulilla		Pontón
	Guadasquies		Rebollar
	La Yesa	San Antonio	
	Loriguilla	San Juan	
	Losa del Obispo	Sardineros	
	Luchente	Alborache	
	Llombay	Buñol	
	Mogente	Cheste	
	Moncada	Chiva	
	Montserrat	Dos Agus	
	Montaverner	Godolleta	
	Montesa	Macastre	
	Montichelvo	Turis	
	Montroy	Yátova	
	Olleria	Cariñena	
	Otos	Aguarón	
Palomas	Alfamén		
Picasent	Almonacid de la Sierra		
Puebla del Duch	Alpartir		
Real de Montroy	Cariñena		
Ribarroja	Consuenda		
Rugat	Encinacorba		
Terrateig	Longares		
Titaguas	Paniza		
	Cheste		
	Alborache		
	Buñol		
	Cheste		
	Chiva		
	Dos Agus		
	Godolleta		
	Macastre		
	Turis		
	Yátova		
	Cariñena		
	Aguarón		
	Alfamén		
	Almonacid de la Sierra		
	Alpartir		
	Cariñena		
	Consuenda		
	Encinacorba		
	Longares		
	Paniza		

<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>
Navarra	Tosos		Toros del Río
	Villanueva del Huerva		Ujué
			Villafranca
		<i>Ribera Baja</i>	<i>Valdizarbe</i>
		Ablitas	Averín
		Arguedas	Adios
		Barillas	Añorbe
		Cascante	Artajona
		Cintruénigo	Artazu
		Corella	Ayegui
		Fitero	Barasoain
		Monteagudo	Biurrun
		Murchante	Cirauqui
		Tudela	Enériz
		Tulebras	Estella
			Garinoain
		<i>Ribera Alta</i>	Legarda
		Allo	Leoz
		Arellano	Mendigorría
		Armañanzas	Muruzabal
		Arroniz	Obanos
		Barbarín	Oloriz
		Bargota	Orisoain
		Bervinzana	Pueyo
		Caparroso	Puente la Reina
		Carcar	Tiebas
		Carcastillo	Tirabo
		Cásada	Ucar
		Dicastillo	Unzue
		Desojo	Uterga
		El Busto	Villatuerta
		Faloes	
		Funes	<i>Montaña</i>
		Gallipianza	Aibar
		Lárraga	Esclava
		Lazagurria	Exprogui
	Lerín	Javier	
	Losada	Leache	
	Los Arcos	Lerga	
	Luquín	Liédana	
	Marcilla	Lumbier	
	Mélida	Sada	
	Miranda de Arga	Sangüesa	
	Moretín		
	Murillo el Cuende	Panadés	
	Murillo el Fruto	Aiguamurcia	
	Olite	Albiñana	
	Oteiza	Arbós	
	Peralta	Aviñonet	
	Pitillas	Bañeras	
	San Martín de Unx	Begas	
	Sansoain	Bellvey	
	Sansol	Cabrera de Igalada	
	Santacara	Calafell	
	Sesma	Cañellas	
	Tafalla	Castellet y Cornal	

<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>
	Castellvi de la Marca		La Palma del Condado
	Creixell		Lucena del Puerto
	Cubellas		Manzanilla
	Cunit		Moguer
	Fontrubí		Niebla
	Gelida		Palos de la Frontera
	La Bisbal del Panadés		Rociana del Condado
	La Granada		San Juan del Puerto
	La Llanuca		Trigueros
	Las Cabañas		Villalba del Alcor
	Lloréns del Panadés		Vilarrasa
	Mediona		
	Montmell		
	Olérdola	Mancha	Barrax
	Olesa de Bonesvalls		El Bonillo
	Olivella		Fuensanta
	Pachs		La Herrera
	Pla del Panadés		La Roda
	Pontons		Lezuza
	Puigdalba		Minaya
	Roda de Bará		Montalvo
	San Cugat Sasgarrigas		Munera
	San Jaime dels Domenys		Ossa de Montiel
	San Martín Sarroca		Villarrobledo
	San Pedro de Ribas		
	San Pedro de Riudevittles		Albaladejo
	San Quintín de Mediona		Alcázar de San Juan
	San Sadurní de Noya		Alcolea de Calatrava
	Santa Fé de Panadés		Aldea del Rey
	Santa Margarita y Monjos		Alhambra
	Santa Oliva		Almagro
	San Vicente de Calders		Almedina
	Sitges		Almodóvar del Campo
	Subirats		Arenas de San Juan
	Torrelavid		Argamasilla de Alba
	Forellas de Foix		Argamasilla de Calatrava
	Vendrell		Ballesteros de Calatrava
	Villafranca del Panadés		Bolaños de Calatrava
	Villanueva y Geltrú		Calzada de Calatrava
	Vilovi		Campo de Criptana
			Caracuel
Jumilla	Albatana		Carrión de Calatrava
	Fuente Alamo		Carrizosa
	Hellín-Tobarra		Castellar de Santiago
	Jumilla		Ciudad Real
	Montealegre		Daimiel
	Ontur		Fernáncaballero
			Fuente el Fresno
			Granátula de Calatrava
Huelva	Alomonte		Herencia
	Beas		La Solana
	Bollulos Par del Condado		Las Labores
	Bonares		Malagón
	Chucena		Manzanares
	Hinojos		Membrilla

<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>
	Miguelturra		La Almarcha
	Montiel		La Hinojosa
	Pedro Muñoz		Las Emsas
	Piedrabuena		Las Pedroñeras
	Poblete		Leganiel
	Porzuna		Los Hinojosos
	Pozuelo de Calatrava		Monreal del Llano
	Puebla del Príncipe		Montalbanejo
	Puerto Lápice		Mota del Cuervo
	San Carlos del Valle		Olivares del Júcar
	Santa Cruz de Mudela		Osa de la Vega
	Socuéllamos		Paredes
	Terrinches		Pinarejo
	Tomelloso		Pozoamargo
	Torre de Juan Abad		Pozorrubio
	Torrenueva		Puebla de Almenara
	Torralba de Calatrava		Rada del Haro
	Valenzuela de Calatrava		Rozalén del Montre
	Villahermosa		Saelices
	Villamanrique		San Clemente
	Villamayor de Calatrava		Santa María del Campo
	Villanueva de la Fuente		Rus
	Villar del Pozo		Santa María de los
	Villarta de San Juan		Llanos
	Villarrubia de los Ojos		Sisante
			Tarancón
	Acebrón		Torrubia del Castillo
	Alberca de Záncara		Tresjuncos
	Alcazár del Rey		Tribaldos
	Alconchel de la Estrella		Uclés
	Almendros		Vara del Rey
	Almonacid del Mar-		Villaescusa de Haro
	quesado		Villalgardo del Mar-
	Atalaya de Cañavete		quesado
	Barajas de Melo		Villamayor de Santiago
	Belinchón		Villar de Cañas
	Belmonte		Villar de la Encina
	Cañadajuncosa		Villarejo de Fuentes
	Carrascosa de Haro		Villares del Saz
	Casas de Fernando		Villarrubio
	Alonso		Zarza del Tajo
	Casas de Guijarro		
	Casas de Haro		Ajofrín
	Casas de los Pinos		Almonacid de Toledo
	Castillo de Garcimuñoz		Cabañas de Yepes
	Cervera del Llano		Cabezamesada
	El Cañavate		Camuñas
	El Hito		Consuegra
	El Pedernoso		Corral de Almaguer
	El Provencio		Chueca
	Fuente de Pedro Naharro		Dosbarrios
	Fuentelespino de Haro		El Toboso
	Honrubia		Herta de Valdecarábanos
	Hontanaya		La Guardia
	Horcajo de Santiago		La Puebla de Almoradiel
	Huelves		La Villa de Don Fadrique

<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>
	Lillo		Villagordo del Júcar
	Los Yébenes		Villamalea
	Madrirdejos		Villatoya
	Manzanaque		Villavaliante
	Marjaliza		Alarcón
	Mascaraque		Aliaguilla
	Miguel Esteban		Almodóvar del Pinar
	Mora		Barchín del Hoyo
	Nambroca		Buenacho de Alarcón
	Noblejas		Campillo de Altobuey
	Ocaña		Cardeneto
	Ontigola con Oreja		Casasimarro
	Orgaz con Arísgotas		Castillejo de Iniesta
	Quero		Chumillas
	Quintanar de la Orden		El Herrumblar
	Romeral		El Peral
	Santa Cruz de la Zarza		El Picazo
	Sonseca con Casalgordo		Enguidanos
	Tembleque		Gabaldón
	Turleque		Garaballa
	Urda		Granja de Iniesta
	Villacañas		Granja de Campalbo
	Villafranca de los Caballeros		Hontecillas
	Villaminaya		Iniesta
	Villamuelas		Landete
	Villanueva de Alcardete		La Pesquera
	Villanueva de Bogas		Ledaña
	Villarrubia de Santiago		Minglanilla
	Villabotas		Mira
	Yepes		Motilla de Palancar
			Narboneta
Manchuela	Abengibre		Olmedilla de Alarcón
	Alatoz		Paracuellos
	Albacete		Piqueras del Castillo
	Alborea		Pozoseco
	Alcalá del Júcar		Puebla del Salvador
	Balsa de Ves		Quintanar del Rey
	Carcelén		Rubielos Altos
	Casas de Juan Núñez		Rubielos Bajos
	Casas de Vez		Solera del Gabaldón
	Casas-Ibáñez		Talayuelas
	Cenizate		Tébar
	Fuentealbilla		Vallehermoso de la Fuente
	Golosalvo		Valverdejo
	Jorquera		Villagarcía del Llano
	La Gineta		Villalpardo
	La Recueja		Villanueva de la Jara
	Madrigueras		Villarta
	Mahora		Villora
	Motilleja		Yémeda
	Navas de Jorquera	Almansa	Almansa
	Pozo-Lorente		Alpersa
	Tarazona de la Mancha		Bonete
	Valdeganga		Caudete
	Villa de Ves		

<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Appellation of origin</i>	<i>Municipalities</i>
	Pou . Puerto de la Selva Selva de Mar		Palau-Sabadera Rosas Cadaqués

II. GEOGRAPHICAL NAMES OF WINE-PRODUCING MUNICIPALITIES
AND TYPICAL WINE-PRODUCING AREAS

<i>Provinces</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Areas</i>
La Coruña	Betanzos Santiago de Compostela	
Lugo	Amandi Chantada Monforte de Lemos Navia de Suarna Quiroga Sando Clodio	
Orense	Carballino Los Peares Manzaneda Puebla de Trives	Valle de Arnoya
Pontevedra	Barro Caldas de Reyes Cambados Meaño Meis Portas Poyo Ribadumia Sangenjo Villagarcía Villanueva de Arosa Arbó Creciente Mondariz Las Nieves Punteares Salceda Salvaterra del Miño El Rosal La Guardia Tomíño Tuy	Valle del Salnés Albariño del Salnés Cambados Tierra de Cambados Condado del Miño Condado del Tea Valle del Tea El Rosal Tierras de Hío y Aldán Valle Miñor
Oviedo	Cangas del Narcea	
Vizcaya	Baquio Ondárroa	

<i>Provinces</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Areas</i>
León	Cacabelos Villafranca del Bierzo Arganza Torale de los Vados Carracedelo Ponferrada Cabañas Raras Sancedo Priaranza del Bierzo Cubillos del Sil La Bañeza León Sahagún Valencia de Don Juan	El Bierzo La Bañeza
Zamora	Benavente Bermillo de Sayago Fuentesauco Toro Villalpando Zamora	
Salamanca	Peñaranda de Bracamonte Sequeros	
Avila	Cebreros Arévalo	Tierra de Cebreros
Burgos	Aranda de Duero Roa	Ribera del Duero
Palencia	Palencia	El Cerrato
Valladolid	La Seca Medina del Campo Medina de Rioseco Nava del Rey Olmedo Rueda Tordesillas Valoria la Buena Valladolid Villalón de Campos Cigales Peñafiel	Ribera del Duero Tierra de Medina La Nava
Huesca	Barbastro Huesca	Somontano
Zaragoza	Calatayud Villalengua Ateca Munebrega Miedes Jarque Cervera	Campo de Calatayud

<i>Provinces</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Areas</i>
	Tierna	
	Villarroya de la Sierra	
	Maluenda	
	Borja	Campo de Borja
	Aizón	
	Magallón	
	Pozuelo	
	Tabuena	
	Fuendejalón	
	Almunia de Doña Godina	
	Daroca	
	Tarazona	
Teruel	Alcañiz	
	Calamocha	
	Hijar	
	Valderrobles	
Lérida	Borjas Blancas	
	Cervera	
Barcelona	Arenys de Mar	San Sadurní de Noya
	Barcelona	Malvasía de Sitges
	Granollers	
	Igualada	
	Manresa	
	Martorell	
	Mataró	
	Plá de Bajes	
	Sabadell	
	S. Feliú de Llobregat	
	Tarrasa	
Baleares	Benisales	
	Felanitx	
	Inca	
	Mallorca	
	Manacor	
	Menorca	
Cáceres	Cañameros	Montánchez
	Montánchez	
Badajoz	Alburquerque	Tierra de Barros
	Almendralejo	Almendralejo
	Badajoz	La Serena
	Guaroña	
	Los Santos de Maimona	
	Mérida	
	Zafra	
Madrid	Cadalso de los Vidrios	Arganda
	Cencientos	
	Chinchón	
	Colmenar de Oreja	
	Navalcarnero	
	San Martín de Valdeiglesias	
	Valmojado	
	Villa del Prado	

<i>Provinces</i>	<i>Municipalities</i>	<i>Areas</i>
Alicante	Alcoy Benejama Callosa de Ensarriá Jijona	
Almería	Laujar	
Castellón de la Plana	Albocácer Castellón San Mateo	
Granada	Vinaroz	
	Albondón	Costa de Granada
	Albuñol	
Murcia	Santa Fé de Granada	
Islas Canarias	Bullas	
		Malvasía de Tenerife Malvasía de Lanzarote

III. SPECIFIC NAMES OF WINES AND WINE-BASE BEVERAGES

1. *Sparkling wines*
Cava
Granvás
2. *Wines*
Vino de aguja *
Vino enverado *
Chacolí *
3. *Wine-based beverages*
Sangría *
Claren *
Zurra *

IV. GEOGRAPHICAL NAMES OF OTHER ALCOHOLIC BEVERAGES

Aguardiente de caña de Motril
Anís de Cazalla
Anís de Chinchón
Anís de la Costa Brava
Anís de Ojén
Anís de Rute
Ginebra de Menorca
Palo de Mallorca
Ron canario
Ron de Motril
Ron Costa del Sol
Sidra de Asturias
Sidra de Berriatúa
Sidra de Ondárroa

* Untranslated.

V. GEOGRAPHICAL NAMES OF FRUITS, HORTICULTURAL PRODUCTS AND OTHER AGRICULTURAL AND STOCK-FARMING PRODUCTS AND PREPARATIONS THEREOF

Fruits and horticultural products

Aceituna gordal de Sevilla
 Aceituna manzanilla de Sevilla
 Aceituna sevillana
 Alcaparras de Mallorca
 Alcaparras de Murcia
 Almendras de Mallorca
 Almendras de Tarragona
 Avellanas de Tarragona
 Cebollas de Liria
 Cebollas de Valencia
 Cerezas de Jerte
 Ciruelas claudias de Tolosa
 Dátiles de Elche
 Espárragos de Aranjuez
 Fresas y fresones de Aranjuez
 Higos secos de Fraga
 Higos secos de Huelva
 Limones de Murcia
 Melocotones de Aragón
 Melocotones de Lérida
 Melocotones de Murcia
 Melocotones de Calanda
 Melones de Elche
 Melones tendrales de Valencia
 Melones de Villaconejos
 Naranja amarga de Sevilla
 Pasas de Denia
 Pasas de Málaga
 Pepinos de Calahorra
 Pepinos de Gran Canaria
 Peras de Aranjuez
 Peras limoneras de Extremadura
 Peras limoneras de Lérida
 Pimiento de Murcia
 Pimiento de Rioja
 Plátanos de Canarias
 Tomate de Alicante
 Tomate de Canarias
 Uvas de Aledo
 Uvas de Almería
 Uvas de Málaga

Other agricultural products

Azafrán de la Mancha
 Claveles de la Maresma
 Pimentón de Murcia
 Pimentón de La Vera

Stock-farming and agricultural products

Butifarra catalana
 Chorizo de Cantimpalo
 Chorizo de Pamplona
 Jamón de Jabugo

Jamón de Cumbres Mayores

Jamón de Trévelez

Jamón Serrano

Lacón de Galicia

Miel de la Alcarria

Morcilla de Burgos

Queso de Burgos

Queso de Cabrales

Queso gallego

Queso de Herencia

Queso de Idiazábal

Queso de Mahón

Queso manchego

Queso del Roncal

Queso de San Simón

Queso de Villalón

Queso de Aragón

Queso de los Bellos (bellusco)

Queso de Cervera

Queso de Gobeá

Queso de Grazaleta

Queso de Orduña

Queso de Oropesa

Queso de los Pedroches

Queso de Puzol

Queso torta del Casar

Queso de La Armada

Queso del Cebrero

Queso de Gamonedo

Queso de León

Queso pasiego

Queso de Ulloa

Salchichón de Vich

Sobreasada de Mallorca

Preparations and preserves

Almendras de Alcalá

Callos madrileña (canned only)

Callos riojana (canned only)

Cigarrillos de Canarias

Cocido madrileño (canned only)

Dulce de membrillo de Puente Genil

Fabada asturiana (canned only)

Frutas confitadas de Aragón

Mantequilla de Soria

Mazapán de Toledo

Paella valenciana (canned only)

Puros de Canarias

Turrón de Alicante

Turrón de Guirlache de Zaragoza

Turrón de Jijona

Aceite de Baena

Aceite de Borjas Blancas

Aceite de Tortosa

VI. GEOGRAPHICAL NAMES OF INDUSTRIAL PRODUCTS

Leather goods

Marroquinería de Ubrique
Calzado de Elda
Calzado de Inca
Calzado de Menorca

Textile articles

Alfombras de La Alpujarra
Alfombras de esparto de Ubeda
Bordados de Lagartera
Bordados de Mallorca
Goyescas, mantillas y velos de Granada
Mantas de Palencia
Paños de Sabadell
Paños de Tarrasa

Ceramics

Cerámica de Manises
Cerámica de Talavera
Porcelana del Bidasoa

Furniture

Muebles de Manacor
Muebles de Sonseca

Weapons

Armas de fuego de Eibar
Espadas y cuchillos de Toledo
Navajas y cuchillas de Albacete

Gold and silver work, jewellery, filigree, wrought metalwork

Artesanía de Eibar
Artesanía de Toledo
Bisutería de Menorca
Filigrana de Córdoba
Hierros artísticos de Toledo
Perlas de Manacor o de Mallorca

VII. GEOGRAPHICAL NAMES OF MINERAL WATERS

Agua de Betelu
Agua de Carabaña
Agua de Verín
Agua de Lanjarón
Agua de Malavella
Agua de Mondariz
Agua de Solares

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE RELATIF À LA PROTECTION DES INDICA-
TIONS ET MARQUES D'ORIGINE ET DES APPELLATIONS
DES PRODUITS AGRICOLES ET INDUSTRIELS

Sa Majesté le Roi d'Espagne et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Animés par le désir de protéger efficacement contre la concurrence déloyale diverses indications et marques d'origine et appellations de produits agricoles et industriels,

Sont convenus de conclure le présent Accord et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi d'Espagne, M. Laureano López Rodó, Ambassadeur d'Espagne à Vienne ;

Le Président fédéral de la République d'Autriche, Monsieur Joseph Staribacher, Ministre fédéral du commerce, de l'artisanat et de l'industrie,

lesquels, après s'être échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacun des Etats contractants s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger contre la concurrence déloyale dans le domaine commercial, de façon efficace et conformément aux dispositions du présent Accord, les dénominations des produits agricoles et industriels provenant du territoire de l'autre Etat contractant.

Article II. 1. Le présent Accord est applicable aux indications et marques d'origine et aux appellations des produits agricoles et industriels figurant dans les catégories mentionnées à l'article IV dudit Accord et spécifiées dans le Protocole prévu à l'article V dudit Accord.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par indications et marques d'origine et autres appellations toutes les indications se référant directement ou indirectement à l'origine d'un produit. Ces indications correspondent, d'une façon générale, à des dénominations géographiques. Néanmoins, ces indications peuvent également correspondre à d'autres types de dénominations dans les cas où, pour les milieux commerciaux du pays d'origine, les dénominations désignant certains produits sous-entendent une référence au pays producteur.

Lesdites dénominations peuvent contenir, indépendamment de l'indication d'origine d'une région géographique donnée, une déclaration sur la qualité du produit en question. Ces qualités spécifiques du produit devront être déterminées exclusivement ou essentiellement par les caractéristiques géographiques ou humaines.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1977, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Madrid le 15 septembre 1977, conformément à l'article XVII, paragraphe 2.

Article III. 1. L'intitulé « République d'Autriche », les dénominations « Österreich » et « Autriche », ainsi que les noms des Etats fédéraux autrichiens, seront exclusivement réservés, en Espagne, aux produits autrichiens.

2. L'intitulé « Espagne », les dénominations « Hispania », « Spania » et « Iberia », ainsi que les noms des régions et provinces espagnoles, seront exclusivement réservés, en République d'Autriche, aux produits espagnols.

Article IV. 1. Les catégories de produits autrichiens seront les suivantes :

- A. Vins ;
- B. Alimentation et agriculture (à l'exception des vins) :
 - 1. Pâtisseries ;
 - 2. Bières ;
 - 3. Eaux minérales ;
 - 4. Fromages ;
 - 5. Boissons alcoolisées (liqueurs et brandies) ;
 - 6. Confiserie ;
 - 7. Spécialités autrichiennes ;
 - 8. Produits divers ;

- C. Produits industriels :
 - 1. Textiles ;
 - 2. Autres produits industriels et artisanat ;
 - 3. Dalles, pierres, terres ;
 - 4. Produits divers.

2. Les catégories de produits espagnols seront les suivantes :

- A. Vins et boissons alcoolisées ;
- B. Alimentation et agriculture (à l'exception des vins et des boissons alcoolisées) :
 - 1. Fruits et produits de l'horticulture ;
 - 2. Autres produits agricoles ;
 - 3. Produits de l'élevage et volailles ;
 - 4. Aliments préparés et conserves ;
 - 5. Produits divers ;
- C. Produits industriels :
 - 1. Articles en cuir ;
 - 2. Articles textiles ;
 - 3. Céramiques ;
 - 4. Meubles ;
 - 5. Orfèvrerie, joaillerie, filigrane, articles forgés, etc. ;
 - 6. Armes ;
 - 7. Produits divers.

Article V. Les dénominations des différents produits auxquels sont applicables les dispositions des articles II et IV et bénéficiant de la protection du présent Accord seront fixées dans le Protocole d'application dudit Accord conclu par les autorités compétentes de chaque Etat.

Article VI. 1. Les dénominations autrichiennes protégées en vertu du présent Accord seront exclusivement réservées, sur le territoire de l'Etat espagnol, aux produits autrichiens, et elles ne pourront être utilisées sur ce

territoire que dans les conditions prévues par la législation de la République d'Autriche. Il est entendu toutefois que certaines dispositions de cette législation ne sont pas applicables en vertu du Protocole annexé au présent Accord et en faisant partie intégrante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'interdisent pas d'utiliser un nom propre sur le territoire de l'Etat espagnol par une personne autorisée à ce faire, à condition que ledit nom corresponde, en tout ou en partie, à une dénomination autrichienne protégée en vertu du présent Accord. En pareil cas, le nom propre ne pourra être utilisé que sans traduction et d'aucune façon pouvant induire en erreur quant à son origine.

3. Au cas où l'une des dénominations protégées en vertu du présent Accord coïnciderait avec la dénomination d'un territoire ou d'un lieu se trouvant hors de la République d'Autriche, cette dénomination pourra être utilisée pour des produits non autrichiens, mais seulement avec une indication d'origine et d'une façon excluant toute possibilité d'erreur quant à l'origine et au caractère desdits produits.

Article VII. 1. Les dénominations espagnoles protégées en vertu du présent Accord seront exclusivement réservées, sur le territoire de la République d'Autriche, aux produits espagnols, et elles ne pourront être utilisées, sur ce territoire, que dans les conditions prévues par la législation de l'Etat espagnol. Il est entendu toutefois que certaines dispositions de cette législation ne sont pas applicables en vertu du Protocole annexé au présent Accord et en faisant partie intégrante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'interdisent pas l'utilisation d'un nom propre sur le territoire de la République d'Autriche par une personne autorisée à ce faire, à condition que ledit nom corresponde, en tout ou en partie, à une dénomination espagnole protégée en vertu du présent Accord. En pareil cas, ledit nom propre ne pourra être utilisé que sans traduction et d'aucune façon pouvant induire en erreur sur son origine.

3. Au cas où l'une des dénominations protégées en vertu du présent Accord coïnciderait avec la dénomination d'un territoire ou d'un lieu situé hors de l'Etat espagnol, cette dénomination pourra être utilisée pour des produits non espagnols mais seulement avec indication de provenance et de façon excluant toute possibilité d'erreur quant à l'origine et au caractère desdits produits.

Article VIII. 1. Au cas où une dénomination protégée en vertu du présent Accord serait utilisée dans le commerce d'une façon contraire aux dispositions des articles III, VI et VII dudit Accord, spécialement en ce qui concerne la présentation des produits, l'emballage, la facture, les documents de transport, les autres documents commerciaux ou la publicité faite auxdits produits, toutes les mesures judiciaires ou administratives pouvant être invoquées pour lutter contre la concurrence déloyale ou pour réprimer la contrefaçon de marque seront appliquées conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel la protection est invoquée. L'application desdites mesures sera conforme aux conditions établies dans ladite législation ainsi qu'aux dispositions de l'article X.

2. Au cas où il existerait un danger de confusion dans le commerce, les dispositions du paragraphe 1 seront également applicables aux cas d'utilisations des dénominations protégées en vertu du présent Accord lorsque celles-ci sont utilisées de façon modifiée ou pour désigner des produits autres que ceux qui sont prévus par le Protocole, conformément à l'article V.

3. Les dispositions du paragraphe 1 seront également applicables lorsque les dénominations protégées en vertu du présent Accord sont utilisées sous leur forme traduite, avec une indication de leur origine véritable ou avec des qualificatifs publicitaires de concurrence (par exemple « rival ») ou avec d'autres qualificatifs comme « classe », « type », « forme », « style », « imitation », « genre », « qualité », « caractère » ou autres qualificatifs analogues.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront pas applicables au cas où la traduction d'une dénomination d'un Etat contractant dans la langue de l'autre Etat contractant équivaut à un mot de la langue vernaculaire.

Article IX. 1. Les dispositions de l'article VIII du présent Accord seront également applicables lorsque la présentation des produits, leur emballage, les factures, les documents de transport, les autres documents commerciaux ou la publicité desdits produits utilisent des indications, marques, noms, inscriptions ou illustrations contenant, directement ou indirectement, des indications fausses, de nature à induire en erreur sur leur origine, nature, catégorie ou qualités essentielles.

2. Au cas où des noms ou illustrations historiques, littéraires ou folkloriques désignant des lieux, édifices, monuments, rivières, montagnes ou autres lieux semblables d'un Etat contractant jouissant sur le territoire de ce dernier d'une signification spéciale ou ayant un caractère publicitaire particulier seraient utilisés dans le commerce de l'autre Etat contractant pour des produits non originaires du premier Etat, cette utilisation sera réputée induire en erreur sur l'origine desdits produits à moins qu'il ne ressorte raisonnablement des circonstances de l'espèce qu'une telle possibilité d'erreur n'existe pas.

Article X. 1. Les réclamations découlant d'actes contraires aux dispositions du présent Accord pourront être présentées devant les tribunaux de justice espagnole, indépendamment des personnes physiques et morales habilitées à agir au regard de la législation espagnole, par les associations, groupements et organismes ayant leur siège en République d'Autriche et représentant les producteurs, fabricants ou commerçants intéressés, dans la mesure où ces associations, groupements ou organismes sont autorisés à le faire par la législation de la République d'Autriche.

2. Les réclamations découlant d'actes contraires aux dispositions du présent Accord pourront être formulées devant les tribunaux de justice de la République d'Autriche, indépendamment des personnes physiques et morales habilitées à agir au regard de la législation de la République d'Autriche, par les associations, syndicats et organismes ayant leur siège en Espagne et représentant les producteurs, fabricants ou commerçants intéressés, dans la mesure où lesdits syndicats, associations et organismes espagnols sont autorisés à le faire par la législation espagnole.

3. Les personnes physiques et morales, et en particuliers les associations susmentionnées, pourront présenter des réclamations devant les organes administratifs.

Article XI. 1. Les marques déposées et utilisées avant le 1^{er} janvier 1973 qui ne seraient pas conformes aux dénominations mentionnées à l'article III ou figurant sur les listes contenues dans le Protocole prévu à l'article V pourront être utilisées pendant un délai maximal de 10 ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les marques déposées et utilisées avant le 1^{er} janvier 1973 auxquelles ne sont pas applicables les dispositions du paragraphe 1 pourront être utilisées, nonobstant l'article IX, si elles comportent une indication supplémentaire de nature à éviter tout risque d'erreur.

3. Au cas où une dénomination se trouverait soumise aux dispositions du présent Accord par suite d'une modification ou d'un élargissement des listes figurant dans le Protocole prévu à l'article V, les dispositions du paragraphe 1 seront applicables à partir de la date d'entrée en vigueur du Protocole modifié.

Article XII. 1. Les produits, emballages et moyens publicitaires, ainsi que les factures, documents de transport et autres documents commerciaux se trouvant sur le territoire de l'un des Etats contractants lors de l'entrée en vigueur du Protocole prévu à l'article V et portant légitimement des indications qui, en vertu du présent Accord, ne peuvent pas être employées, pourront être utilisés pendant un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

2. En cas de modification ou d'élargissement des listes de dénominations figurant au Protocole prévu à l'article V, les dispositions du paragraphe 1 seront applicables, étant entendu que le délai de deux ans commencera à courir à partir de l'entrée en vigueur du Protocole modifié.

Article XIII. Le présent Accord ne sera pas applicable aux dénominations des produits se trouvant simplement en transit sur le territoire de l'un des Etats contractants.

Article XIV. L'acceptation de dénominations désignant des produits protégés par le présent Accord n'affectera aucunement les dispositions en vigueur sur le territoire de chacun des Etats contractants en ce qui concerne l'importation et la déclaration desdits produits.

Article XV. Le présent Accord n'exclut pas l'octroi d'une protection plus large pouvant exister ou pouvant être accordée à l'avenir sur le territoire des Etats contractants aux dénominations protégées en vertu du présent Accord par suite de dispositions du droit interne ou d'accords internationaux.

Article XVI. Les autorités compétentes des Etats contractants maintiendront des contacts réguliers afin de se consulter sur toute proposition de modification ou d'élargissement du Protocole prévu à l'article V ou sur d'autres questions pouvant découler de l'application du présent Accord. Il sera constitué à cette fin une commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants et d'experts.

Article XVII. 1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Madrid dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification, et le restera pendant une durée indéfinie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Etats contractants moyennant préavis écrit d'un an.

4. Le Protocole prévu à l'article V pourra être conclu avant l'entrée en vigueur du présent Accord, mais il ne produira effet que lors de l'entrée en vigueur dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne le 3 mai 1976, en deux exemplaires en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour sa Majesté
le Roi d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne
à Vienne,

[Signé]
LAUREANO LÓPEZ RODÓ

Pour le Président
de la République fédérale d'Autriche :
Le Ministre fédéral
du commerce, de l'artisanat
et de l'industrie,

[Signé]
JOSEF STARIBACHER

PROTOCOLE ANNEXE

Les Parties contractantes,

Mues par le désir de régler plus en détail l'application de certaines dispositions de l'Accord conclu à la date de ce jour sur la protection des indications et marques d'origine et des appellations des produits agricoles et industriels,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit Accord :

1. Les Etats fédéraux autrichiens mentionnés à l'article III de l'Accord sont les suivants :

Burgenland	Oberösterreich	Tirol
Kärnten	Salzburg	Vorarlberg
Niederösterreich	Steiermark	Wien

Les régions et provinces espagnoles mentionnées à l'article III de l'Accord sont les suivantes :

Régions

Andalucía	Castilla la Nueva	León
Aragón	Castilla la Vieja	Murcia
Asturias	Cataluña	Navarra
Baleares	Extremadura	Valencia
Canarias	Galicia	Vascongadas

Provinces

Alava	Cádiz	Huelva
Albacete	Castellón	Huesca
Alicante	Ciudad Real	Jaén
Almería	Córdoba	León
Avila	Coruña (La)	Lérida
Badajoz	Cuenca	Logroño
Baleares	Gerona	Lugo
Barcelona	Granada	Madrid
Burgos	Guadalajara	Málaga
Cáceres	Guipúzcoa	Murcia

Navarra	Santa Cruz de Tenerife	Toledo
Orense	Santander	Valencia
Oviedo	Segovia	Valladolid
Palencia	Sevilla	Vizcaya
Palmas (Las)	Soria	Zamora
Pontevedra	Tarragona	Zaragoza
Salamanca	Teruel	

2. Les dénominations mentionnées à l'article III de l'Accord et à l'article I du présent Protocole seront également soumises à la protection du présent Accord lorsqu'elles sont utilisées comme adjectif.

3. Par législation, aux fins des articles VI et VII de l'Accord, on entend les normes obligatoires de caractère général publiées dans les organes officiels.

4. Les articles VI et VII de l'Accord n'obligent pas les Etats contractants à appliquer sur leur territoire, pour la commercialisation des produits portant des dénominations protégées par ledit Accord, les normes légales et administratives de l'autre Etat contractant relatives aux contrôles administratifs desdits produits, en ce qui concerne par exemple les livres d'entrée et de sortie ou le commerce desdits produits.

5. Au sens de l'article IX de l'Accord, les indications désignant des qualités essentielles sont spécialement les suivantes :

a) *Dans le cas de vins autrichiens*

— Alkoholgehalt, Hersteller (Produzent), Abfüller, Händler, les dénominations : weiss, rosé, rot, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, Original, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigen-gewächs, Spätlese, Spätlesewein, Auslese, Auslesewein, Beerenauslese, Beerenauslesewein, Ausbruch, Ausbruchwein, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet), Tischwein, Tafelwein, Bratenwein, Qualitätswein, Qualitätswein besonderer Reife und Leseart, Siegelwein, Dessertwein, aromatisierter Wein, Wermut (Vermouth), Perlwein, Schaumwein, Sekt, Qualitätsschaumwein, Qualitätssekt;

b) *Dans le cas de vins espagnols*

— Vinos de mesa, blanco, tinto, rosado, rosé, clarete, seco, semiseco, abocado, semidulce, dulce, vinos especiales, vino dulce natural, lágrima, vino noble de mesa, vino generoso, vino de postre, vino licoroso-generoso, vino licoroso, vino rancio, vino aromatizado, vino quinado, vermouths, aperitivos del vino, vino espumoso, solera, criadera, fino, oloroso, palo cortado, raya, embotellado en origen, embotellado en bodega;

c) *Dans le cas de brandies espagnols et autrichiens*

— V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra, une étoile, trois étoiles.

6. Des dispositions de l'Accord ne restreignent aucunement l'utilisation de dénominations de variétés de céps, utilisées seules ou avec une dénomination géographique ou autre.

Les dénominations autrichiennes de variétés de céps sont en particulier les suivantes :

Bouviertraube	Neuburger
Blaufränkisch	Pinot
Blauer Wildbacher (ou Schilcher)	Rheinriesling (ou Riesling)
Cabernet	Rotgipfler
Cabernet-Sauvignon	Ruländer
Jubiläumsrebe	St. Laurent (ou Laurenzitraube)
Klevner	Sauvignon (ou Muskat-Sylvaner)
Mädchentraube	Sylvaner
Malvasier	Traminer (Roter Traminer, Gewürztraminer)
Merlot	Veltliner (Grüner Veltliner, Roter Veltliner, Frühroter Veltliner)
Morillon (ou Chardonnay)	Welschriesling (ou Riesling)
Müller-Thurgau	Zierfandler (ou Spätrot)
Muskat	Zweigeltrebe
Muskateller	
Muskat-Ottonel	
Muskat-Sylvaner	

7. Les dispositions de l'Accord ne restreignent aucunement l'utilisation de la dénomination de l'essence « Spanisch Leder », notamment pour les parfums, articles de parfumerie et cosmétiques, dans la mesure où leur origine autrichienne apparaît clairement.

8. Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux dénominations, y compris les marques, se référant nommément ou au moyen de reproduction à la Spanische Reitschule (Spanische Hofreitschule) [Ecole espagnole] de Vienne.

9. Les dispositions du présent Accord ne seront pas applicables aux repas de préparation récente vendus ou livrés directement au consommateur, notamment dans le cas d'hôtels et de restaurants.

10. La Commission mixte prévue à l'article XVI de l'Accord se réunira sur la demande de l'un des Etats contractants et aura notamment les tâches suivantes :

- a) L'étude préalable préparatoire à la révision des dispositions législatives et réglementaires des deux Etats applicables aux indications et marques d'origine ;
- b) L'étude, en consultation, des moyens les plus propres à protéger efficacement les indications et marques d'origine espagnoles et autrichiennes à l'égard de pays tiers ;
- c) La formulation de propositions concernant la modification ou l'élargissement des listes de dénominations de marchandises contenues au Protocole visé à l'article V de l'Accord ;
- d) L'examen des questions relatives à la dénonciation éventuelle du présent Accord ;
- e) L'examen de toute autre question liée à l'exécution de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole annexe et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 3 mai 1976, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté
le Roi d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne
à Vienne,

[Signé]

LAUREANO LÓPEZ RODÓ

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

Le Ministre fédéral
du commerce, de l'artisanat
et de l'industrie,

[Signé]

JOSEF STARIBACHER

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ D'APPLICATION DE L'ACCORD CONCLU LE
3 MAI 1976 ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE RELATIF À LA PROTECTION DES INDICA-
TIONS ET MARQUES D'ORIGINE ET DES APPELLATIONS
DES PRODUITS AGRICOLES ET INDUSTRIELS

En vertu de l'article V de l'Accord conclu le 3 mai 1976² entre l'Etat espagnol et la République d'Autriche relatif à la protection des indications et marques d'origine et des appellations des produits agricoles et industriels, il est convenu de ce qui suit :

Article premier. L'Annexe A au présent Protocole mentionne les dénominations autrichiennes et l'Annexe B les dénominations espagnoles qui bénéficieront d'une protection en vertu de l'Accord conclu le 3 mai 1976 entre l'Etat espagnol et la République d'Autriche relatif à la protection des indications et marques d'origine et des appellations des produits agricoles et industriels.

Article 2. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord mentionné à l'article premier.

2. Le présent Protocole a été établi en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Vienne, le 3 octobre 1977.

Pour le Ministre
des affaires étrangères
de l'Espagne :
Le Ministre de l'agriculture
de l'Espagne,

[Signé]
MARTÍNEZ GENIQUE

Pour le Ministre fédéral du commerce, de
l'artisanat et de l'industrie de la
République d'Autriche :
Le Ministre fédéral de l'agriculture et de
l'économie forestière de la République
d'Autriche,

[Signé]
HAIDEN

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 3 mai 1976 (voir note 2 ci-dessous), conformément à l'article 2, paragraphe 1.

² Voir p. 134 du présent volume.

ANNEXE A

DÉNOMINATIONS AUTRICHIENNES DE PRODUITS AGRICOLES
ET INDUSTRIELS

A. VINS*

a. *Régions viticoles*

Burgenland
Niederösterreichisches Donauland
Niederösterreichische Thermenregion
Weinviertel
Steiermark
Wien

b. *Zones viticoles*

Burgenland :
Eisenberg
Rust-Neusiedlersee
Niederösterreichisches Donauland :
Krems
Langenlois
Traismauer-Carnuntum
Wachau
Niederösterreichische Thermenregion :
Baden
Vöslau
Weinviertel :
Falkenstein
Retz
Steiermark :
Klöch-Oststeiermark
Süd-Steiermark
West-Steiermark

Illmitz
Jois
Kleinhöflein
Lutzmannsburg
Mönchhof
Mörbisch am See
Müllendorf
Neckenmarkt
Neudörfel an der Leitha
Neusiedl am See
Nickelsdorf
Oggau
Oslip
Pamhagen
Podersdorf
Pöttelsdorf
Pötsching
Purbach
Raiding
Rechnitz
Rust
Rusterberg
Siegendorf
St. Andrä
St. Georgen
St. Margarethen
Tadten
Wallern
Weiden am See
Winden
Zagersdorf

c. *Communes viticoles et autres dénominations d'origine locales*

Burgenland :
Andau
Apetlon
Breitenbrunn
Csaterberg
Deutschkreutz
Deutsch Schützen
Donnerskirchen
Eisenberg
Eisenstadt
Frauenkirchen
Gols
Großhöflein
Halbtürn
Horitschon

Niederösterreich :
Alberndorf
Altlichtenwarth
Auersthal
Bad Deutsch Altenburg
Baden
Bad Pirawarth (Pirawarth)
Bad Vöslau (Vöslau)
Berg
Bisamberg
Bockfließ
Brunn/Gebirge
Deinzendorf
Dobermannsdorf
Dürnstein
Egelsee
Engabrunn

* Pour assurer qu'elle soit complète, la liste des régions et zones viticoles contient également des dénominations pour lesquelles l'article III de l'Accord prévoit déjà une protection spéciale.

Engelmansbrunn
 Etsdorf/Kamp
 Falkenstein
 Fels am Wagram
 Feuersbrunn
 Furth bei Göttweig
 Gaiselberg
 Gaweinsthal
 Gedersdorf
 Gneixendorf
 Gobelsburg
 Göttlesbrunn
 Groß-Weikersdorf
 Gumpoldskirchen
 Gut/Steg
 Hadersdorf
 Hadres
 Hainburg a.d. Donau
 Hainburger Kogel
 Haugsdorf
 Hauskirchen
 Heiligenstein
 Herrbaumgarten
 Herzogenburg
 Hirtenberg
 Hohenwarth
 Hollabrunn
 Hollenburg
 Hundsheim
 Inzersdorf/Tr.
 Jetzelsdorf
 Joching
 Kamptal
 Kirchberg am Wagram
 Klein Schweinbarth
 Klosterneuburg
 Königsbrunn
 Kottlingbrunn
 Krems
 Langenlois
 Lengenfeld
 Leodagger
 Loiben
 Loidesthal
 Mailberg
 Manhartsberg
 Mannersdorf an der March
 Matzen
 Mautern
 Mistelbach
 Mödling
 Mollands
 Neusiedl a.d. Zaya
 Nußdorf/Traisen
 Obermarkersdorf
 Ollersdorf
 Perchtoldsdorf
 Petronell-Carnuntum (Petronell)
 Pfaffstätten

Pillersdorf
 Poysdorf
 Prellenkirchen
 Pulkau
 Pulkautal
 Raggendorf
 Rehberg
 Retz
 Retzbach
 Rohrendorf
 Römerberg
 Rösschitz
 Rossatz
 Schönberg am Kamp
 Schrattenberg
 Schrattenthal
 Seefeld-Kadolz
 Senftenberg
 Sitzendorf
 Spitz a.d. Donau
 Spitzerberg
 St. Michael
 Stein a.d. Donau
 Straning
 Strass im Strassertal
 Strassertal
 Tattendorf
 Tausendeimerberg
 Thallern
 Traiskirchen
 Traismauer
 Trumau
 Unter-Retzbach
 Wagram
 Weißenkirchen i.d. Wachau
 Wilfersdorf
 Wolkersdorf
 Wösendorf
 Zellerndorf
 Ziersdorf
 Zistersdorf
 Zöbing am Kamp

Steiermark:

Arnfels
 Berghausen an der Weinstraße
 Deutschlandsberg
 Ehrenhausen
 Eichberg-Trautenburg
 Eibiswald
 Fehring
 Gamlitz an der Weinstraße
 Glanz an der Weinstraße
 Greisdorf (Weststeiermark)
 Hartberg
 Höch
 Kaindorf
 Kapfenstein
 Kittenberg

Kitzeck
 Klöch
 Leibnitz
 Leutschach an der Weinstraße
 Ligist
 Platsch an der Weinstraße
 Pöbnitzberg
 Ratsch an der Weinstraße
 Sausal
 Schloßberg bei Leutschach
 Silberberg
 Spielfeld
 St. Anna am Aigen
 St. Johann bei Herberstein
 St. Nikolai im Sausal
 St. Stefan ob Stainz
 Stainz
 Straden
 Sulz bei Deutschlandsberg
 Sulztal an der Weinstraße
 Tieschen

Wien:
 Alsegg
 Grinzing
 Groß-Jedlersdorf
 Heiligenstadt
 Hernalz
 Kahlenberg
 Mauer
 Neustift
 Nußberg
 Nußdorf
 Oberlaa
 Ottakring
 Rodaun
 Salmansdorf
 Sievering
 Stammersdorf
 Strebersdorf

B. ALIMENTATION ET AGRICULTURE (À L'EXCEPTION DES VINS)

Pâtisserie

Badner Oblaten
 Feldbacher Backwaren
 Feldbacher Toast
 Feldbacher Zwieback
 Gramastettner Krapfen
 Gramastettner Zwieback

Bières

Außerferner Bier
 Bludenzer Bier
 Dornbirner Bier
 Frastanzer Bier
 Gösser Bier
 Grazer Bier
 Hainfelder Bier
 Hirter Bier
 Innsbrucker Bier
 Kaltenhauser Bier
 Klagenfurter Bier
 Liesinger Bier
 Linzer Bier
 Murauer Bier
 Ottakringer Bier
 Piestinger Bier
 Puntigamer Bier
 Schärdinger Bier
 Schladminger Bier
 Schremser Bier
 Schwechater Bier
 Villacher Bier
 Weitraer Bier
 Wieselburger Bier
 Wolfsberger Bier
 Zeller Bier (Zell am Ziller)

Zipfer Bier
Zwettler Bier

Eaux minérales

Aussee Heilquelle (Bad Aussee)
Badner Peregrinquelle (Baden bei Wien)
Carinthia-Lithion Quelle (Eisenkappel)
Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch-Goritz)
Edelsthaler Römerquelle (Edelsthal)
Fentscher Heilquelle (St. Lorenzen bei Knittelfeld)
Gasteiner Thermaltafelwasser (Badgastein)
Gleichenberger Konstantin- und Emmaquelle (Bad Gleichenberg)
Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)
Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)
Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)
Juvina Sauerbrunn (Deutschkreutz)
Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)
Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)
Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)
Preblauer Paracelsus Quelle (Bad St. Leonhard)
Preblauer Auen-Quelle (Wolfsberg)
Preblauer Ebriachquelle (Eisenkappel)
Preblauer Klieningerquelle (Bad St. Leonhard)
Sicheldorfer Mineralwasser (Sicheldorf bei Radkersburg)
Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)
Stainzer Michelquelle (Gams bei Stainz)
Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Draßling)
Thalheimer Schloßbrunn (Thalheim ob Judenburg)
Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

Fromages

Achleitner Schloßkäse
Amertaler
Mondseer Schachtelkäse
Murecker Butterkäse
Pinzgauer Bierkäse
Schärdinger Quargel
Schlierbacher Klosterkäse
Tullner Quargel
Waldviertler Romadur

Boissons alcoolisées (liqueurs et brandies)

Großglockner Alpenbitter
Mariazeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schloßgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenbrand
Wachauer Marillenlikör
Wachauer Weinbrand
Weinbrand Dürnstein

Confiserie

Grazer Drops
Grazer Honigmalz
Grazer Fruchtfourree

Spécialités autrichiennes

Inländer Rum
 Ischler Krapfen
 Ischlerschnitten
 Kremser Senf
 Linzer Mürbgebäck
 Linzer Schnitten
 Linzer Torte
 Marillenbrand
 Marillenlikör
 Mozartkugeln
 Regie Tabake
 Regie Zigarren
 Regie Zigaretten
 Ribiselbrand
 Ribisellikör
 Ribiselwein
 Ribiselsaft
 Ungarische Salami, österreichisches Erzeugnis

Produits divers

Königsberger Wurst
 Lustenauer Senf
 Stadlauer Malz

C. PRODUITS INDUSTRIELS

Articles textiles

Ausseeer Hüte
 Ausseeer Trachten
 Ausseeer Tücher
 Friesacher Leinen
 Ischler Hut
 Köttingbrunner Strickgarne
 Lechtaler Teppiche
 Linzer Goldhauben
 Mandlinger Loden
 Mühlviertler Leinen
 Mühlviertler Leinengewebe
 Murauer Wollwebereiwaren
 Schladminger Loden
 Schladminger Socken
 Schladminger Walkjanker (Lodenwalker)
 Vöslauer Kammgarn
 Vöslauer Wolle
 Wachauer Goldhauben
 Waldviertler Filetvorhänge, Tisch- und Bettdecken
 Waldviertler handgestochene Zwirnknöpfe
 Waldviertler Strickhandschuhe
 Wöllersdorfer Wollwaren

Autres produits industriels et artisanat

Augarten Porzellan
 Berndorfer (Metallwaren)
 Ferlacher Gewehre
 Ferlacher Waffen
 Frauenthaler Porzellanisolatoren
 Frauenthaler Porzellanwaren
 Gmundner Keramik
 Hirtenberger Munition

Hirtenberger Patronen
 Hirtenberger Zündhütchen
 Imster Tonwaren
 Karlsteiner Uhren
 Kramsacher Glas
 Mürtzaler Keramik
 Neuzeug-Besteck
 Neuzeug-Hohlwaren
 Neuzeug-Messer
 Neuzeug-Tischgeräte
 Plansee-Produkte (Metallwaren)
 Schwazer Majolika
 Steyr LKW
 Steyr Omnibus
 Steyr Traktor
 Steyr Wälzlager
 Steyr Waffen
 Steyr Waffenrad
 Stoober Tonwaren
 St. Eydener Feilen
 St. Eydener Skistockrohre
 St. Peter Keramik
 Stubai Eisenwaren
 Stubai-Werkzeuge
 Treibacher Gasanzünder
 Treibacher Feuerzeuge
 Treibacher Zündsteine
 Vöcklabrucker Keramik

Dalles, pierres, terres

Adneter Marmor
 Alpenländisches Konglomerat
 Gebhartser Syenit
 Herschenberger Granit
 Mannersdorfer Kalkstein
 Margarethner Kalksandstein
 Naarntaler Granit
 Naintscher Mineralprodukte
 Neuhauser Granit
 Perger Granit
 Schwarzenzeer Marmor
 Talkum Naintsch
 Tauerngrün
 Ternitzer Konglomerat
 Veitscher Magnesit
 Weingrabner Granit

ANNEXE B

DÉNOMINATIONS ESPAGNOLES DE PRODUITS AGRICOLES ET INDUSTRIELS

I. COMMUNES ET ZONES VITICOLES AYANT LE DROIT D'UTILISER LES DÉNOMINATIONS D'ORIGINE INDIQUÉES EN MARGE

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>
Jerez-Xérès-Sherry	Chiclana de la Frontera		
Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Chipiona		Puerto de Santa María Puerto Real Rota
	Jerez de la Frontera		

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>
Málaga	Sanlúcar de Barrameda		Leiva
	Trebujena		Logroño
	Archidona		Manjarrés
	Competa		Medrano
	Cuevas de San Marcos		Nájera
	Málaga		Navarrete
	Montes de Málaga		Ochanduri
	Ronda		Ollauri
	Torrox		Rodezno
	Vélez Málaga		Sajazarra
Montilla y Moriles	Aguilar de la Frontera	San Asensio	
	Cabra	San Vicente	
	Córdoba	Sojuela	
	Doña Mencía	Sotés	
	Los Moriles	Tirgo	
	Lucena	Treviana	
	Montemayor	Tricio	
	Montilla	Uruñuela	
	Monturque	Ventosa	
	Nueva Carteya	Villalba de Rioja	
	Puente Genil	Villar de Torre	
		Zarratón	
	Rioja	<i>Rioja Alta</i>	<i>Rioja Alavesa</i>
Abalos		Baños de Ebro	
Alesanco		Barriobusto	
Alesón		Cripán	
Anguciana		Elciego	
Arenzana de Abajo		Elvillar	
Arenzana de Arriba		Labastida	
Azofra		Labraza	
Badaran		Laguardia	
Baños de Río Tobía		Lanciego	
Bobadilla		La Puebla de Labarca	
Briñas		Leza	
Briones		Moredo de Alava	
Camprovín		Navaridas	
Cañas		Oyón	
Canillas		Salinillas de Buradón	
Cárdenas		Samaniego	
Casalarreina		Villabuena de Alava	
Cellorigo		Yécora	
Cenicero			
Cihurí		<i>Rioja Baja</i>	
Cordovín		Agencillo	
Cuzcurrita		Alberite	
Entrena		Alcanadre	
Fonzaleche		Aldeanueva de Ebro	
Fuenmayor		Alfaro	
Gimileo		Andesilla	
Haro		Arnedo	
Herramélluri		Ausejo	
Hormilla		Autol	
Hormilleja		Azagra	
Hornos de Moncalvilla		Bergasa	
Huércanos		Calahorra	

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>
	Corera		Masó
	El Redal		Maspujols
	El Villar de Arnedo		Masroig
	Galilea de Rioja		Milá
	Grávalos		Miravet
	Lagunilla de Jubera		Montbrió de Tarragona
	Mendavia		Montferri
	Murillo de Río Leza		Montroig
	Ocón		Mora la Nueva
	Pradejón		Morell
	Quel		Nulles
	Ribafrecha		Pallaresos
	Rincón de Soto		Perafort
	San Adrián		Pobla de Mafumet
	Santa Engracia de Jubera		Pobla de Montornés
	Sartaguda		Prades
	Tudelilla		Pratdip
	Viana		Pugplat
	Villamediana de Iregua		Renau
			Riudecañas
Tarragona	Alcover		Riudecòls
Tarragona Clásico	Aleixar		Rodaña
Tarragona Campo	Alforja		Rourell
	Alió		Ruidóns
	Almóster		Salomó
	Altafulla		Tarragona
	Argentera		Tivisa
	Ascó		Torre de Tontambella
	Benisanet		Torre del Español
	Borjas del Campo		Torredambarra
	Botarell		Valmell
	Bráfin		Valls
	Cabacés		Vandellós
	Cambrils		Vespella
	Capsanes		Vilabella
	Castellvell		Vilallonga
	Catllar		Vilanova de Escornalbou
	Colldejón		Vilaplana
	Constantí		Villarredona
	Corbera		Vilaseca
	Cornulleda		Vinebre
	Dosaigües		Viñol y Archas
	Gandesa	Priorato	Bellmunt
	García		Falset
	Garidells		Gratallops
	Ginestar		La Morera de Montsant
	Guiaméts		Lloá
	La Canonja		Mola
	La Figuera		Poboleda
	La Nou de Gayá		Porrera
	La Riera		Reus
	La Secuita		Torroja
	La Selva		Valls
	Marsá		Vilella Alta
	Maslloréns		Vilella Baja

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>
Ribero	Arnoya Beade Carballeda de Avia Castrelo de Miño Cenlle Leiro Ribadavia		Benichembla Benidoleig Benimeli Benisa Benitachell Calpe Castelle de Castells Denia Gata de Corgos Jalón Jávea Lliber Mirafior Murla Ondara Orba Parcent Pedreguer Sagra Sanet y Negrals Senija Setla y Mirarrosa Teulada Tormos Vall de Laguart Vergel
Valdeorras	El Barco El Bollo Carballeda de Valdeorras Laroco La Rúa Rubiana Villamartín		
Alella	Alella Cabrils Martorellas Masnou Mongat Premiá de Mar San Ginés de Vilasar San Fausto de Campoen- tellas San Pedro de Premiá Santa María de Martore- llas Teyá Tiana Vallromanas	Valencia	Albaida Carlet Casinos Chelva Játiva Liria Onteniente Pedralba Sagunto Torrente Valencia Villar del Arzobispo Agullent Alcublas Alfarrasi Alpuente Aras de Alpuente Ayelo Malferit Baldovar Belgida Bellus Benaguacil Benicolet Benigamin Benisano Betera Bufali Bugarra Castellón de Rugat
Alicante	Agost Alicante Aspe Bañeres Benejama Biar Campo de Mirra Cañada de Alicante Castalla Elda Hondón de las Nieves Hondón de los Frailes Ibi La Algueña Monforte del Cid Monóvar Novelda Onil Petrel Pinoso Salinas Sax Tibi Villena Alcalalí Beniarbeig		

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	
Utiel-Requena	Catadu	Cheste	Los Ruices	
	Cuatretonda		Pontón	
	Chulilla		Rebollar	
	Guadasquies		San Antonio	
	La Yesa		San Juan	
	Loriguilla		Sardineros	
	Losa del Obispo		Alborache	
	Luchente		Buñol	
	Llombay		Cheste	
	Mogente		Chiva	
	Moncada		Dos Agus	
	Monserrat		Godolleta	
	Montaverner		Macastre	
	Montesa		Turis	
	Montichelvo		Yátova	
	Montroy		Cariñena	Aguarón
	Olleria			Alfamén
	Otos	Almonacid de la Sierra		
	Palomas	Alpartir		
	Picasent	Cariñena		
	Puebla del Duch	Consuenda		
	Real de Montroy	Encinacorba		
	Ribarroja	Longares		
	Rugat	Paniza		
	Terrateig	Tosos		
	Titaguas	Villanueva del Huerva		
	Vallada	Navarra	<i>Ribera Baja</i>	
	Villamarchante		Ablitas	
	Camporrobles		Arguedas	
	Caudete de las Fuentes		Barillas	
	Fuenterrobles		Cascante	
	Requena		Cintruénigo	
	Siete Aguas		Corella	
	Sinares		Fitero	
	Utiel		Monteagudo	
	Venta del Moro		Murchante	
	Villagordo del Cabriel		Tudela	
	Calderón		Tulebras	
	Campo Arcis		<i>Ribera Alta</i>	
	Casas Eufemia		Allo	
	Casas de Moya		Arellano	
	Casas de Pradas		Armañanzas	
	Casas del Rey	Arroniz		
	Casas de Soto	Barbarín		
	Hortunas	Bargota		
	Jaraguas	Bervinzana		
	La Portela	Caparrosa		
La Torre	Carcar			
Las Cuevas	Carcastillo			
Las Monjas	Cásada			
Los Cojos	Dicastillo			
Los Corrales	Desojo			
Los Duques	El Busto			
Los Isidros	Faloes			
Los Mancos				
Los Pedrones				

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>
	Funes		<i>Montaña</i>
	Gallipianza		Aibar
	Lárraga		Esclava
	Lazagurria		Exprogui
	Lerín		Javier
	Losada		Leache
	Los Arcos		Lerga
	Luquín		Liédana
	Marcilla		Lumbier
	Mélida		Sada
	Miranda de Arga		Sangüesa
	Moretín		
	Murillo el Cuende	Panadés	Aiguamurcia
	Murillo el Fruto		Albiñana
	Olite		Arbós
	Oteiza		Aviñonet
	Peralta		Bañeras
	Pitillas		Begas
	San Martín de Unx		Bellvey
	Sansoain		Cabrera de Igualada
	Sansol		Calafell
	Santacara		Cañellas
	Sesma		Castellet y Cornal
	Tafalla		Castellvi de la Marca
	Tores del Río		Creixell
	Ujué		Cubellas
	Villafranca		Cunit
			Fontrubí
	<i>Valdizarbe</i>		Gelida
	Averín		La Bisbal del Panadés
	Adios		La Granada
	Añorbe		La Llanuca
	Artajona		Las Cabañas
	Artazu		Lloréns del Panadés
	Ayegui		Mediona
	Barasoain		Montmell
	Biurrun		Olérdola
	Cirauqui		Olesa de Bonesvalls
	Enériz		Olivella
	Estella		Pachs
	Garinoain		Pla del Panadés
	Legarda		Pontons
	Leoz		Puigdalba
	Mendigorría		Roda de Bará
	Muruzábal		San Cugat Sasgarrigas
	Obanos		San Jaime dels Domenys
	Oloriz		San Martín Sarroca
	Orisoain		San Pedro de Ribas
	Pueyo		San Pedro de Riude-
	Puente la Reina		vittles
	Tiebas		San Quintín de Mediona
	Tirabo		San Sadurní de Noya
	Ucar		Santa Fé de Panadés
	Unzue		Santa Margarita y
	Uterga		Monjos
	Villatuerta		Santa Oliva

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>
	San Vicente de Calders		Bolaños de Calatrava
	Sitges		Calzada de Calatrava
	Subirats		Campo de Criptana
	Torrelevid		Caracuel
	Torellas de Foix		Carrión de Calatrava
	Vendrell		Carrizosa
	Villafranca del Panadés		Castellar de Santiago
	Villanueva y Geltrú		Ciudad Real
	Vilovi		Daimiel
Jumilla	Albatana		Fernánaballero
	Fuente Alamo		Fuencollana
	Hellín-Tobarrá		Fuente el Fresno
	Jumilla		Granátula de Calatrava
	Montealegre		Herencia
	Ontur		La Solana
Huelva	Alomonte		Las Labores
	Beas		Malagón
	Bollulos Par del Condado		Manzanares
	Bonares		Membrilla
	Chucena		Miguelturra
	Hinojos		Montiel
	La Palma del Condado		Pedro Muñoz
	Lucena del Puerto		Piedrabuena
	Manzanilla		Poblete
	Moguer		Porzuna
	Niebla		Pozuelo de Calatrava
	Palos de la Frontera		Puebla del Príncipe
	Rociana del Condado		Puerto Lápice
	San Juan del Puerto		San Carlos del Valle
	Trigueros		Santa Cruz de Mudela
	Villalba del Alcor		Socuéllamos
	Vilarrasa		Terrinches
Mancha	Barrax		Tomelloso
	El Bonillo		Torre de Juan Abad
	Fuensanta		Torrenueva
	La Herrera		Torraiba de Calatrava
	La Roda		Valenzuela de Calatrava
	Lezuza		Villahermosa
	Minaya		Villamanrique
	Montalvo		Villamayor de Calatrava
	Munera		Villanueva de la Fuente
	Ossa de Montiel		Villar del Pozo
	Villarrobledo		Villarta de San Juan
	Albaladejo		Villarrobledo de los Ojos
	Alcázar de San Juan		Acebrón
	Alcolea de Calatrava		Alberca de Zán cara
	Aldea del Rey		Alcázar del Rey
	Alhambra		Alconchel de la Estrella
	Almagro		Almendros
	Almedina		Almonacid del Marquesado
	Almodóvar del Campo		Atalaya de Cañavate
	Arenas de San Juan		Barajas de Melo
	Argamasilla de Alba		Belinchón
	Argamasilla de Calatrava		Belmonte
	Ballesteros de Calatrava		Cañadajuncosa

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>
	Carrascosa de Haro		Villarrubio
	Casas de Fernando Alonso		Zarza del Tajo
	Casas de Guijarro		Ajofrín
	Casas de Haro		Almonacid de Toledo
	Casas de los Pinos		Cabañas de Yepes
	Castillo de Garcimuñoz		Cabezamesada
	Cervera del Llano		Camuñas
	El Cañavate		Consuegra
	El Hito		Corral de Almaguer
	El Pedernoso		Chueca
	El Provencio		Dosbarrios
	Fuente de Pedro Naharro		El Toboso
	Fuentelespino de Haro		Herta de Valdecarábanos
	Honrubia		La Guardia
	Hontanaya		La Puebla de Almoradiel
	Horcajo de Santiago		La Villa de Don Fadrique
	Huelves		Lillo
	La Almarcha		Los Yébenes
	La Hinojosa		Madridejos
	Las Emsas		Manzanque
	Las Pedroñeras		Marjaliza
	Leganiel		Mascaraque
	Los Hinojosos		Miguel Esteban
	Monreal del Llano		Mora
	Montalbanejo		Nambroca
	Mota del Cuervo		Noblejas
	Olivares del Júcar		Ocaña
	Osa de la Vega		Ontigola con Oreja
	Paredes		Orgaz con Arísgotas
	Pinarejo		Quero
	Pozoamargo		Quintanar de la Orden
	Pozorrubio		Romeral
	Puebla de Almenara		Santa Cruz de la Zarza
	Rada del Haro		Sonseca con Casalgordo
	Rozalén del Montre		Tembleque
	Saelices		Turleque
	San Clemente		Urda
	Santa María del Campo Rus		Villacañas
	Santa María de los Llanos		Villafranca de los Caba- lleros
	Sisante		Villaminaya
	Tarancón		Villamuelas
	Torrubia del Castillo		Villanueva de Alcardete
	Tresjuncos		Villanueva de Bogas
	Tribaldos		Villarrubia de Santiago
	Uclés		Villabotas
	Vara del Rey		Yepes
	Villaescusa de Haro		
	Villalardo del Marque- sado	Manchuela	Abengibre
	Villamayor de Santiago		Alatoz
	Villar de Cañas		Albacete
	Villar de la Encina		Alborea
	Villarejo de Fuentes		Alcalá del Júcar
	Villares del Saz		Balsa de Ves
			Carcelén

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>
	Casas de Juan Núñez		Solera del Gabaldón
	Casas de Vez		Talayuelas
	Casas-Ibáñez		Tébar
	Cenizate		Vallehermoso de la Fuente
	Fuentealbilla		Valverdejo
	Golosalvo		Villagarcía del Llano
	Jorquera		Villalpardo
	La Gineta		Villanueva de la Jara
	La Recueja		Villarta
	Madrigueras		Villora
	Mahora		Yéméda
	Motilleja		
	Navas de Jorquera	Almansa	Almansa
	Pozo-Lorente		Alpersa
	Tarazona de la Mancha		Bonete
	Valdeganga		Caudete
	Villa de Ves		Chinchilla
	Villagordo del Júcar		Corral Rubio
	Villamalea		Higueruela
	Villatoya		Hoya Gonzalo
	Villavaliante		Pétrola
	Alarcón		Pozohondo
	Aliaguilla		Villar de Chinchilla
	Almodóvar del Pinar		
	Barchín del Hoyo	Méntrida	Alcabón
	Buenacho de Alarcón		Aldeaencabo
	Campillo de Altobuey		Almorox
	Cardeneto		Arcicollar
	Casasimarro		Camarena
	Castillejo de Iniesta		Camarenilla
	Chumillas		Cardiel de los Montes
	El Herrumblar		Carmena
	El Peral		Carpio de Tajo
	El Picazo		Casarrubios del Monte
	Enguidanos		Castillo de Bayuela
	Gabaldón		Chozas de Canales
	Garaballa		Domingo Pérez
	Granja de Iniesta		El Casar de Escalona
	Granja de Campalbo		Escalona
	Hontecillas		Escalonilla
	Iniesta		Fuensalida
	Landete		Garciatún
	La Pesquera		Hinojosa de San Vicente
	Ledaña		Hormigos
	Minglanilla		Huecas
	Mira		Los Cerralbos
	Motilla de Palancar		Maqueda
	Narboneta		Méntrida
	Olmedilla de Alarcón		Nombela
	Paracuellos		Noves
	Piqueras del Castillo		Nuño Gómez
	Pozoseco		Otero
	Puebla del Salvador		Paredes
	Quintanar del Rey		Pelahustán
	Rubielos Altos		Portillo
	Rubielos Bajos		Puebla de Montalbán

<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>	<i>Dénominations d'origine</i>	<i>Communes</i>
	Quismondo	Valle de Monterrey	Monterrey
	Real de San Vicente		Verin
	Santa Cruz de Retamar		Castrelo del Valle
	Santa Olalla		Oimbra
	Torre de Esteban	Yecla	Yecla
	Hambrán		
	Torrijos	Ampurdán-Costa	La Junquera
	Val de Santo Domingo	Brava	Aguilana
	Valmojado		Darnius
	Venta de Retamosa		Buadella
	Villamiel		Terradas
Valdepeñas	Santa Cruz de Mudela		Cistella
	Valdepeñas		Cantallops
Conca de Barberá	Montblanc		Capmany
	Espluga de Francolí		Viure
	Vilavert		Pont de Molins
	Valclara		Liers
	Vimbodí		San Clements Sasebas
	Blancafort		Masarach
	Solivella		Cabanas
	Rocafort de Queralt		Espolla
	Sarreal		Mollet de Perelada
	Pira		Perelada
	Barberá		Rabós
Terra Alta	Arnés		Vilamaniscle
	Batea		Cariguella
	Bot		Vilanova de la Muga
	Caseras		Portbou
	Corbera de Ebro		Colera
	Fatarella		Llansá
	Gandesa		Vilajuiga
	Horta de San Juan		Pou
	Prat de Compte		Puerto de la Selva
	Pinell de Bray		Selva de Mar
	Pobla de Masaluca		Palau-Sabadera
	Villalba de los Arcos		Rosas
			Cadaqués

II. NOMS GÉOGRAPHIQUES DE COMMUNES ET ZONES VITICOLES TYPIQUES

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Zones</i>
La Coruña	Betanzos Santiago de Compostela	
Lugo	Amandi Chantada Monforte de Lemos Navia de Suarna Quiroga Sando Clodio	
Orense	Carballino Los Peares Manzaneda Puebla de Trives	Valle de Arnoya

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Zones</i>
Pontevedra	Barro	Valle del Salnés
	Caldas de Reyes	Albariño del Salnés
	Cambados	Cambados
	Meaño	Tierra de Cambados
	Meis	
	Portas	
	Poyo	
	Ribadumia	
	Sangenjo	
	Villagarcía	
	Villanueva de Arosa	
	Arbó	Condado del Miño
	Creciente	Condado del Tea
	Mondariz	Valle del Tea
Las Nieves		
Punteares		
Salceda		
Salvaterra del Miño		
El Rosal	El Rosal	
La Guardia		
Tomíño		
Tuy		
		Tierras de Hío y Aldán
		Valle Miñor
Oviedo	Cangas del Narcea	
Vizcaya	Baquio	
	Ondárroa	
León	Cacabelos	El Bierzo
	Villafranca del Bierzo	
	Arganza	
	Toral de los Vados	
	Carracedelo	
	Ponferrada	
	Cabañas Raras	
	Sancedo	
	Priaranza del Bierzo	
	Cubillos del Sil	
	La Bañeza	La Bañeza
	León	
	Sahagún	
Valencia de Don Juan		
Zamora	Benavente	
	Bermillo de Sayago	
	Fuentesauco	
	Toro	
	Villalpando	
	Zamora	
Salamanca	Peñaranda de Bracamonte	
	Sequeros	
Avila	Cebreros	Tierra de Cebreros
	Arévalo	

<i>Provinces</i>	<i>Communes</i>	<i>Zones</i>
	Manresa Martorell Mataró Plá de Bajes Sabadell S. Feliú de Llobregat Tarrasa	
Baleares	Benisales Felanitx Inca Mallorca Manacor Menorca	
Cáceres	Cañameros Montánchez	Montánchez
Badajoz	Alburquerque Almendralejo Badajoz Guaroña Los Santos de Maimona Mérida Zafra	Tierra de Barros Almendralejo La Serena
Madrid	Cadalso de los Vidrios Cenicientos Chinchón Colmenar de Oreja Navalcarnero San Martín de Valdeiglesias Valmojado Villa del Prado	Arganda
Alicante	Alcoy Benejama Callosa de Ensarriá Jijona	
Almería	Laujar	
Castellón de la Plana	Albocácer Castellón San Mateo Vinaroz	
Granada	Albondón Albuñol Santa Fé de Granada	Costa de Granada
Murcia	Bullas	
Islas Canarias		Malvasía de Tenerife Malvasía de Lanzarote

III. NOMS SPÉCIFIQUES DE VINS ET DE BOISSONS DÉRIVÉES

1. *Vins mousseux*
Cava
Granvás
2. *Vins*
Vino de aguja *
Vino enverado *
Chacolí *
3. *Boissons dérivées*
Sangría *
Claren *
Zurra *

IV. NOMS GÉOGRAPHIQUES D'AUTRES BOISSONS ALCOOLISÉES

Aguardiente de caña de Motril
Anís de Cazalla
Anís de Chinchón
Anís de la Costa Brava
Anís de Ojén
Anís de Rute
Ginebra de Menorca
Palo de Mallorca
Ron canario
Ron de Motril
Ron Costa del Sol
Sidra de Asturias
Sidra de Berriatúa
Sidra de Ondárroa

V. NOMS GÉOGRAPHIQUES DE FRUITS, PRODUITS DE L'HORTICULTURE ET AUTRES PRODUITS DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE AVEC LEURS PRÉPARATIONS

Fruits et produits de l'horticulture

Aceituna gordal de Sevilla
Aceituna manzanilla de Sevilla
Aceituna sevillana
Alcaparras de Mallorca
Alcaparras de Murcia
Almendras de Mallorca
Almendras de Tarragona
Avellanas de Tarragona
Cebollas de Liria
Cebollas de Valencia
Cerezas de Jerte
Ciruelas claudias de Tolosa
Dátiles de Elche
Espárragos de Aranjuez
Fresas y fresones de Aranjuez
Higos secos de Fraga
Higos secos de Huelva
Limonas de Murcia
Melocotones de Aragón
Melocotones de Lérida

Melocotones de Murcia
Melocotones de Calanda
Melones de Elche
Melones tendrales de Valencia
Melones de Villaconejos
Naranja amarga de Sevilla
Pasas de Denia
Pasas de Málaga
Pepinos de Calahorra
Pepinos de Gran Canaria
Peras de Aranjuez
Peras limoneras de Extremadura
Peras limoneras de Lérida
Pimiento de Murcia
Pimiento de Rioja
Plátanos de Canarias
Tomate de Alicante
Tomate de Canarias
Uvas de Aledo
Uvas de Almería
Uvas de Málaga

* Sans traduction.

Autres produits agricoles

Azafrán de la Mancha
 Claveles de la Maresma
 Pimentón de Murcia
 Pimentón de La Vera

Produits de l'élevage et de l'agriculture

Butifarra catalana
 Chorizo de Cantimpalo
 Chorizo de Pamplona
 Jamón de Jabugo
 Jamón de Cumbres Mayores
 Jamón de Trévez
 Jamón Serrano
 Lacón de Galicia
 Miel de La Alcarria
 Morcilla de Burgos
 Queso de Burgos
 Queso de Cabrales
 Queso gallego
 Queso de Herencia
 Queso de Idiazábal
 Queso de Mahón
 Queso manchego
 Queso del Roncal
 Queso de San Simón
 Queso de Villalón
 Queso de Aragón
 Queso de los Bellos (bellusco)
 Queso de Cervera
 Queso de Gobeá
 Queso de Grazalema
 Queso de Orduña
 Queso de Oropesa
 Queso de los Pedroches

Queso de Puzol
 Queso torta del Casar
 Queso de La Armada
 Queso del Cebrero
 Queso de Gamonedo
 Queso de León
 Queso pasiego
 Queso de Ulloa
 Salchichón de Vich
 Sobreasada de Mallorca

Préparations et conserves

Almendras de Alcalá
 Callos madrileña (exclusivement en conserve)
 Callos riojana (exclusivement en conserve)
 Cigarrillos de Canarias
 Cocido madrileño (exclusivement en conserve)
 Dulce de membrillo de Puente Genil
 Fabada asturiana (exclusivement en conserve)
 Frutas confitadas de Aragón
 Mantequilla de Soria
 Mazapán de Toledo
 Paella valenciana (exclusivement en conserve)
 Puros de Canarias
 Turrón de Alicante
 Turrón de Guirlache de Zaragoza
 Turrón de Jijona
 Aceite de Baena
 Aceite de Borjas Blancas
 Aceite de Tortosa

VI. NOMS GÉOGRAPHIQUES DE PRODUITS INDUSTRIELS

Articles en cuir

Marroquinería de Ubrique
 Calzado de Elda
 Calzado de Inca
 Calzado de Menorca

Articles textiles

Alfombras de La Alpujarra
 Alfombras de esparto de Ubeda
 Bordados de Lagartera
 Bordados de Mallorca
 Goyescas, mantillas y velos de Granada
 Mantas de Palencia
 Paños de Sabadell
 Paños de Tarrasa

Cerámique

Cerámica de Manises
 Cerámica de Talavera
 Porcelana del Bidasoa

Meubles

Muebles de Manacor
 Muebles de Sonseca

Armes

Armas de fuego de Eibar
 Espadas y cuchillos de Toledo
 Navajas y cuchillas de Albacete

Orfèvrerie, joaillerie, filigrane, articles forgés

Artesanía de Eibar
 Artesanía de Toledo
 Bisutería de Menorca
 Filigrana de Córdoba
 Filigrana charra (Salamanca)
 Hierros artísticos de Toledo
 Perlas de Manacor o de Mallorca

VII. NOMS GÉOGRAPHIQUES D'EAUX MINÉRALES

Agua de Betelu
Agua de Carabaña
Agua de Verín
Agua de Lanjarón
Agua de Malavella
Agua de Mondariz
Agua de Solares

No. 16193

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Madrid
on 12 May 1976**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 29 December 1977.

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé
à Madrid le 12 mai 1976**

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1977.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

El Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, denominadas en adelante “Partes Contratantes”,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre ambos países y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. 1. Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Convenio y de sus Anexos, y a menos que en su texto se defina de otro modo:

a) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa, para el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, el Ministerio de Aviación Civil o cualquiera otra persona jurídica o natural autorizada para asumir las funciones ejercidas por el mencionado Ministerio; por lo que respecta al Gobierno de España, el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil) o las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las aludidas Autoridades.

b) El término “empresa aérea designada” se refiere a la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Anexo núm. 1 al presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en el artículo III del mismo.

c) El término “territorio” en relación con un Estado significa las extensiones terrestres, las aguas jurisdiccionales e internas y el espacio aéreo sobre las mismas, que se encuentran bajo la soberanía de ese Estado.

d) Los términos “servicio aéreo internacional” y “escala para fines no comerciales” tienen el mismo significado que les da el artículo 96º del Convenio de Aviación Civil Internacional, suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

e) El término “rutas especificadas” significa las rutas establecidas o que se establecieren en el Anexo núm. 1 al presente Convenio.

f) El término “servicios convenidos” significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del Anexo núm. 1 al presente Convenio, puedan establecerse en las rutas especificadas.

2. Los Anexos al presente Convenio se considerarán como parte integrante del mismo.

Artículo II. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo núm. 1 al presente Convenio. Estos servicios y rutas se denominarán en adelante los servicios convenidos y las rutas especificadas respectivamente.

La empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará, mientras explote un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) A hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante para fines no comerciales;
- b) A hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo núm. 1 al presente Convenio con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y carga en tráfico aéreo internacional, procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a un tercer Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo núm. 1 del presente Convenio.

2. Ninguna estipulación al presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la Empresa aérea designada por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

3. Las rutas que utilicen las aeronaves en los servicios convenidos y los puntos de sobrevuelo de las fronteras nacionales serán establecidos por cada una de las Partes Contratantes dentro de su territorio.

Artículo III. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente artículo, conceder sin demora a la empresa de transporte aéreo designada las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante, demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el artículo [II], cuando no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del artículo VI del presente Convenio.

Artículo IV. 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el artículo II del presente Convenio, o

de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa la empresa o de sus nacionales; o
- b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios; o
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo V. 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, incluidas piezas de repuesto, combustible, lubricantes y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección y otros derechos o impuestos, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos, tasas e impuestos, con excepción de los derechos por sus servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para su consumo a bordo, de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3. El equipo habitual de las aeronaves así como los materiales y provisiones anteriormente mencionados no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades Aduaneras en dicho territorio. En tal caso podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

4. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple

control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo VI. 1. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes, previa consulta a las otras empresas de transporte que operen en toda la ruta o parte de ella.

3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

4. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 3 de este artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a 30 días.

5. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 4 de este artículo manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 2, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

6. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 3 del presente artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 5 de este artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el artículo XV¹ de este Convenio para la solución de controversias.

7. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un periodo superior a doce meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

Artículo VII. 1. Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes y Reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a formalidades de

¹ Should read "artículo XVII"—Devrait se lire «artículo XVII».

entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias y sobre moneda extranjera se aplicarán también en dicho territorio, a los pasajeros, tripulaciones, carga y correo, transportados por las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante.

Artículo VIII. 1. Las aeronaves de la empresa aérea designada por una Parte Contratante durante las operaciones sobre el territorio de la otra Parte Contratante deberán contar con marcas de identificación y Registro de su Estado, certificados de matrícula, certificados de aeronavegabilidad, incluido el permiso para el equipo de radio y cualquier otro documento de la aeronave que exijan las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Los pilotos y miembros de las tripulaciones deberán tener los certificados correspondientes.

2. Los certificados de matrícula, de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anejo núm. 1 al presente Convenio.

3. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

Artículo IX. 1. Con objeto de garantizar la seguridad de los vuelos que se operen en los servicios convenidos, cada Parte Contratante, conforme a las prácticas internacionales, proporcionará a las aeronaves de la otra Parte Contratante todas las ayudas necesarias de radiocomunicación, iluminación, meteorológicas y otras, requeridas para la operación de los vuelos.

Cada Parte Contratante facilitará a la otra Parte Contratante la información relacionada con los aeropuertos básicos y alternativos abiertos para los vuelos internacionales, así como la información sobre las rutas aéreas a utilizar dentro de su zona de información de vuelos.

2. Los problemas relacionados con la seguridad de los vuelos y con la responsabilidad de las Partes Contratantes referente a la operación de los mismos que estén dentro de la competencia de las Autoridades Aeronáuticas, están expuestos en el Anexo 2 al presente Convenio.

Artículo X. 1. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo núm. 1 al presente Convenio, tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada desde y hacia el país al cual pertenece la empresa aérea designada.

2. Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración en los recorridos comunes sus intereses mutuos, a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

3. El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino o procedente de terceros países, de acuerdo con lo establecido en el artículo II *b)* y en el Anexo al presente Convenio, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptado por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

- a)* La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- b)* A las exigencias de una explotación económica en la ruta;
- c)* A la demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea.

Artículo XI. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

Artículo XII. 1. Las liquidaciones entre las empresas designadas se realizarán en divisas convertibles.

2. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizados por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Si existiera un convenio especial de pagos entre las Partes Contratantes, las transferencias se efectuarán de acuerdo con dicho Convenio.

3. Cada una de las Partes Contratantes concederá, sobre la base de reciprocidad, a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, la exención de todo tipo de impuestos sobre beneficios o ingresos que se deriven de la explotación de los servicios convenidos.

Artículo XIII. 1. Las empresas designadas podrán mantener sus delegaciones en el territorio de la otra Parte Contratante con el personal necesario para la explotación de los servicios convenidos cuyo número se determinará por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

2. Las personas a que se refiere este artículo, sus ayudantes, así como los miembros de las tripulaciones de las aeronaves de las empresas designadas deberán ser de la nacionalidad de la respectiva Parte Contratante.

Artículo XIV. 1. En caso de aterrizaje forzoso o de un accidente de una aeronave de una de las Partes Contratantes, en el territorio de la otra Parte Contratante, esta otra Parte tomará todas las medidas necesarias para ayudar inmediatamente a la aeronave, a su tripulación y a los pasajeros y hará todo lo posible para asegurar la integridad de la aeronave, así como la integridad del equipaje, de la carga y del correo que estén en esta aeronave.

2. La Parte Contratante, en cuyo territorio haya ocurrido el accidente, comunicará inmediatamente sobre el hecho a la otra Parte Contratante, tomará todas las medidas necesarias para la investigación de las circunstancias y causas del mismo, y por requerimiento dará permiso necesario a los representantes de cada otra Parte Contratante para que participen como observadores durante la investigación.

3. La Parte Contratante que realice la investigación del caso, proporcionará a la otra Parte Contratante información sobre sus resultados y el informe final sobre la investigación.

Artículo XV. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y de sus Anexos.

Artículo XVI. 1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio y sus Anexos, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud.

Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por Vía Diplomática.

2. Las modificaciones de los Anejos a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmadas por Canje de Notas por Vía Diplomática.

Artículo XVII. Cualquiera controversia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Convenio o de su Anexos, deberá solucionarse mediante negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Si dichas Autoridades Aeronáuticas no lograsen llegar a un acuerdo la controversia se solucionará a través de vías diplomáticas.

Artículo XVIII. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo.

Artículo XIX. El presente Convenio y toda modificación al mismo, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Artículo XX. El presente Convenio se aplicará provisionalmente en el momento de su firma y entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente, mediante Canje de Notas Diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Madrid, el doce de mayo de mil novecientos setenta y seis, en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed—Signé]
MARCELINO OREJA
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed—Signé]
SERGUEI PAVLOV
Viceministro
de Aviación Civil

ANEXO N° I AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

1. *Cuadro de Rutas.* A. Las rutas a ser explotadas, en ambos sentidos, por la empresa designada de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, son las siguientes:

— De puntos en el territorio de la URSS a Madrid, bien directamente o vía puntos intermedios.

B. Las rutas a ser explotadas, en ambos sentidos, por la empresa designada de España, son las siguientes:

— De puntos en el territorio de España a Moscú, bien directamente o vía puntos intermedios.

2. Los puntos intermedios, que se prevén en el punto 1, A y B, de este Anexo, serán fijados oportunamente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, de mutuo acuerdo.

3. Las empresas designadas podrán omitir uno o varios puntos o alterar el orden de los mismos en las rutas indicadas en el apartado I de este Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida y de destino se hallen situados en los territorios respectivos de las Partes Contratantes.

4. Las frecuencias, tipos de aeronaves y los horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos serán establecidos de mutuo acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, debiendo ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes al menos con 30 días de antelación a su entrada en vigor.

5. La realización por las empresas designadas de vuelos *charter* (de fletamento), adicionales y especiales sobre las rutas especificadas, podrá efectuarse según solicitud previa, presentada a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes no más tarde que 48 horas antes de la salida de la aeronave (excluyendo del cómputo los días no laborables).

6. Los derechos de tráfico de 5ª libertad a ejercer por las empresas designadas en los sectores de las rutas especificadas serán objeto de acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

ANEXO II

DISPOSICIONES BÁSICAS

1. Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para la seguridad y eficaz operación de los servicios convenidos. Con este objeto, cada Parte Contratante proporcionará hasta donde le sea posible, para el uso de las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, todos los medios técnicos de comunicación, ayudas de radionavegación y otras facilidades necesarias para la operación de los servicios convenidos.

2. La información y asistencia de acuerdo con las disposiciones de este Anexo y demás prácticas internacionales deberá ser proporcionada por cada Parte Contratante en la medida más completa posible, para satisfacer las exigencias razonables de seguridad de las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante.

Otorgamiento de informaciones

3. La información proporcionada por una Parte Contratante deberá incluir, dentro de lo posible, los antecedentes necesarios relacionados con los aeródromos principales y

alternativos destinados para la operación de los servicios convenidos, con las aerovías dentro del territorio de esta Parte Contratante, con las radiocomunicaciones, ayudas a la navegación y otras facilidades necesarias para que las aeronaves puedan dar cumplimiento a las normas establecidas por las Autoridades de control de tránsito aéreo.

4. La información deberá también incluir todos los antecedentes meteorológicos necesarios, los que deberán ser proporcionados antes del vuelo, así como durante el mismo, en los servicios convenidos. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes emplearán el Código Internacional para la transmisión de los antecedentes meteorológicos y se pondrán de acuerdo sobre los periodos de transmisión de los pronósticos meteorológicos necesarios, tomando en consideración los itinerarios aprobados en los servicios convenidos.

5. Las Autoridades Aeronáuticas proporcionarán la información a las líneas aéreas en servicio y a las autoridades competentes de acuerdo a los párrafos 3 y 4 de este Anexo y asegurarán una transmisión inmediata de todas las noticias relacionadas con cualquier cambio que se produzca. Esto deberá hacerse por medio de "NOTAMS" transmitidos ya sea mediante los medios de comunicación internacional existentes, o simplemente por escrito, cuidando que el destinatario pueda recibirla con la suficiente anticipación. Los "NOTAMS" serán proporcionados en ruso e inglés, en español e inglés, o en inglés solamente.

6. Los cambios de información por "NOTAMS" deben comunicarse tan pronto sea posible.

Planes de vuelo y normas establecidas por las autoridades de control de tráfico aéreo

7. La tripulación de las aeronaves que opere en los servicios convenidos por la línea aérea designada por una de las Partes Contratantes, deberá estar completamente familiarizada con los reglamentos de vuelo y con las normas establecidas por las Autoridades de control del tráfico aéreo y usadas en el territorio de la otra Parte Contratante.

8. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante proporcionarán a los tripulantes de las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante la siguiente información antes del vuelo y, si es necesario, durante el vuelo dentro de su zona:

- a) Información necesaria sobre la condición de los aeródromos y las ayudas a la aeronavegación necesarias para la realización de los vuelos, si no contasen con el correspondiente A.I.P.;
- b) Información adicional relacionada con las condiciones del tiempo en la ruta y en el punto de destino (condiciones actuales del tiempo y pronósticos).

9. Antes de cada vuelo, el comandante de la aeronave deberá someter un plan de vuelo, para su aprobación, a las autoridades de control de tráfico aéreo en el país desde el cual se inicia el vuelo. El vuelo debe realizarse de acuerdo con el plan aprobado. Los cambios en el plan de vuelo serán aceptados solamente con el permiso de las autoridades de control de tráfico aéreo correspondientes, a menos que circunstancias de emergencia exijan al comandante de la aeronave bajo su responsabilidad, tomar medidas inmediatas. En tales casos los organismos correspondientes del control del tráfico aéreo deberán ser notificados del cambio del Plan de Vuelo dentro del menor tiempo posible.

10. El comandante de la aeronave garantizará el mantenimiento de una continua vigilancia de la frecuencia de la transmisión de las autoridades correspondientes del control del tráfico aéreo y deberá estar pronto para transmitir toda información en la frecuencia de estas autoridades y en particular los datos relativos a la ubicación de la aeronave y a la información meteorológica, de acuerdo con las leyes nacionales.

11. En el caso que no exista otro acuerdo entre las Autoridades de las Partes Contratantes, las comunicaciones entre las aeronaves y las autoridades correspondientes del control de tráfico aéreo, deberán efectuarse por medio de radiotelefonía, en ruso o en inglés, mientras se trabaje con las estaciones ubicadas en la Unión Soviética, y en español

o en inglés con las estaciones ubicadas en el territorio español en la frecuencia determinada para este objeto por las Partes Contratantes.

Equipamiento de las aeronaves

12. Las aeronaves que operen las líneas designadas de cada Parte Contratante en los servicios convenidos, deberán estar equipadas, para hacer uso de las ayudas a la navegación y demás facilidades que les permita seguir las rutas autorizadas y efectuar el aterrizaje utilizados en el territorio de la otra Parte Contratante.

13. Las aeronaves que se utilicen en los servicios convenidos estarán equipadas con transmisiones y receptores de radio con la frecuencia radial apropiada para los fines de comunicación con las estaciones de tierra, situadas en el territorio de la otra Parte Contratante.

Normas de vuelo y control de tráfico aéreo

14. Para los fines señalados en el presente Anexo se aplicarán las normas de vuelo y de control del tráfico y otras utilizadas en el territorio de cada Parte Contratante.

Medios de comunicación

15. Con el objeto de intercambiar las informaciones indispensables para asegurar el vuelo de las aeronaves, incluyendo la transmisión de “NOTAMS” de 1ª clase, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes utilizarán las vías de comunicación vigentes o las que se puedan establecer en el futuro.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», желая способствовать развитию воздушного сообщения между обеими странами и в возможно большей степени способствовать международному сотрудничеству в этой области, договорились о нижеследующем:

Статья 1. 1. В целях толкования и применения настоящего Соглашения и Приложений к нему нижеследующие термины означают:

a) «Авиационные власти» — для Правительства Испании — Министерство авиации (Подсекретариат гражданской авиации) или любое юридическое или физическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством, а для Правительства Союза Советских Социалистических Республик — Министерство гражданской авиации или любое юридическое или физическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством;

b) «Пазначенное авиапредприятие» — любое авиапредприятие, которое каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения назначит для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, указанным в Приложении I;

c) «Территория» — в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

d) «Международное воздушное сообщение», «остановка с некоммерческими целями» — имеют значения, предусмотренные в Статье 96 Конвенции о международной гражданской авиации, подписанной в Чикаго 7 декабря 1944 года;

e) «Установленные маршруты» — маршруты, которые установлены или будут устанавливаться в Приложении I к настоящему Соглашению;

f) «Договорные линии» — международные воздушные линии, устанавливаемые по согласованным маршрутам, указанным в Приложении I к настоящему Соглашению.

2. «Приложения» к настоящему Соглашению будут рассматриваться как его неотъемлемая часть.

Статья 2. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении I к настоящему Соглашению, именуемые в дальнейшем «договорные линии» и «установленные маршруты».

Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

- a) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями;
- b) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Таблице маршрутов Приложения I к настоящему Соглашению, с целью погрузки и/или выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования в/или из пунктов на территории другой Договаривающейся Стороны, в/или из пунктов в третьих странах, указанных в Приложении I.

2. Положения настоящей Статьи не будут рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

Статья 3. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей Статьи незамедлительно предоставит назначенному авиапредприятию разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательства того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми ими при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, предусмотренные в пункте 2 настоящей Статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми для использования назначенным авиапредприятием прав, указанных в Статье 2, в том случае, когда она не имеет удовлетворительных доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями Статьи 6 настоящего Соглашения для данной воздушной линии, введены в действие.

Статья 4. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право взять назад разрешение на полеты или приостановить использование авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны прав, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких

условий, которые она сочтет необходимыми при использовании авиапредприятия этих прав в случае, если:

- a) она не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам; или
- b) это авиапредприятие не выполняет законов и правил Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права; или
- c) это авиапредприятие выполняет полеты по договорным линиям не в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением.

2. Такое право будет использоваться только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной, если только немедленное приостановление прав или требование выполнения условий не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

Статья 5. 1. Воздушные суда, используемые авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной для эксплуатации международных авиалиний, а также их табельное оборудование, запасные части, запасы горючего и смазочных материалов, бортовые продукты (включая продовольствие, напитки и табачные изделия) при прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны будут освобождаться от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов при условии, что оборудование и материалы остаются на борту воздушных судов до их отправления.

2. Также будут освобождаться от таких налогов, сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

- a) бортовые продукты, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны для использования на борту воздушных судов другой Договаривающейся Стороны, выполняющих международные полеты;
- b) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, на международных воздушных линиях;
- c) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном в международном полете авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, выполняемого в пределах территории Договаривающейся Стороны, где они были взяты на борт.

Указанные в пунктах a), b) и c) материалы могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Бортовое оборудование, а также продукты и материалы, упомянутые выше, находящиеся на борту воздушных судов одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей. В этом случае они могут быть поставлены под наблюдение указанных властей до их вывоза или до того, как они получают другое назначение в соответствии с таможенными правилами.

4. Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 6. 1. Тарифы, которые должны применяться назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны при перевозке на/с территории другой Договаривающейся Стороны, будут устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, в частности, эксплуатационных расходов, разумной прибыли, а также тарифов, применяемых другими авиапредприятиями.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, будут, по возможности, согласовываться между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон после консультаций с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь или часть маршрута.

3. Согласованные таким образом тарифы будут передаваться на утверждение авиационным властям обеих Договаривающихся Сторон не менее чем за 90 дней до предполагаемой даты вступления их в силу.

В отдельных случаях этот срок может быть сокращен по договоренности между указанными властями.

4. Если авиационные власти не выразят своего несогласия в течение 30 дней со дня представления тарифов на утверждение в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, указанные тарифы будут считаться утвержденными. В случае, если срок представления тарифов на утверждение будет сокращен в соответствии с пунктом 3, авиационные власти могут договориться, что срок, в течение которого сообщается о возможном несогласии, будет менее 30 дней.

5. Если тариф не может быть установлен в соответствии с положениями пункта 2 настоящей Статьи или если авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон в течение периода, указанного в пункте 4 настоящей Статьи, уведомят авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о своем несогласии в отношении любого тарифа, согласованного в соответствии с положениями пункта 2, авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон предпримут усилия для определения тарифа путем взаимной договоренности.

6. Если авиационные власти не смогут договориться по какому-либо тарифу, представленному им на утверждение в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, или по определению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи, это разногласие будет урегулировано на основе положений Статьи 17 настоящего Соглашения.

7. Любой тариф, установленный в соответствии с положениями настоящей Статьи, будет оставаться в силе до установления нового тарифа. Однако срок действия тарифа не может быть продлен в соответствии с настоящим пунктом на период более двенадцати месяцев после даты истечения срока его действия.

Статья 7. 1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов,

совершающих международные полеты или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, багажа, груза и почты, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте, перевозимым воздушными судами авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Статья 8. 1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь свои государственные опознавательные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные авиационными властями Договаривающихся Сторон судовые документы, а также разрешения на радиоустановки. Пилоты и другие члены экипажей должны иметь действительные личные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Каждое Договаривающееся Государство сохраняет за собой право отказать признать действительными для выполнения полета над его собственной территорией удостоверения о квалификации и свидетельства, выданные любому из его граждан другим Договаривающимся Государством.

Статья 9. 1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с международной практикой будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны все необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнения этих полетов.

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Договаривающейся Стороне сведения об основных и запасных аэродромах, открытых для международных полетов, о маршрутах полетов в пределах своей зоны полетной информации.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, которые будут находиться в компетенции авиационных властей Договаривающихся Сторон, изложены в Приложении II к настоящему Соглашению.

Статья 10. 1. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны при эксплуатации договорных линий будет пользоваться справедливыми и равными возможностями для перевозки международной загрузкой между и за пределами территорий Договаривающихся Сторон.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны принимает во внимание интересы

назначенного авнапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не затрагивать несправедливо договорные линии этого последнего предприятия.

3. Право коммерческих перевозок между соответствующими территориями Договаривающихся Сторон, имеющих местом назначения или отправленного пункты в третьих странах, в соответствии с положениями Статьи 2 *b*) и Приложения I к настоящему Соглашению должно соответствовать общим принципам развития международных авиаперевозок, одобренных обеими Договаривающимися Сторонами таким образом, чтобы емкость соответствовала бы:

- a) потребностям в спросе на перевозки между страной отправления и страной назначения;
- b) требованиям, предъявляемым к экономической эффективности эксплуатации маршрута;
- c) потребностям в транзитных перевозках.

Статья 11. Авиационные власти Договаривающихся Сторон будут сообщать друг другу по просьбе периодические статистические данные или другие аналогичные сведения, относящиеся к объему перевозок по договорным линиям, необходимые для пересмотра емкостей, которые требуются назначаемым им авнапредприятиям.

Статья 12. 1. Все финансовые расчеты между назначенными авнапредприятиями будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авнапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, право переводить в его главную контору суммы превышения доходов над расходами, полученных в результате эксплуатации воздушных линий. Эти суммы будут свободно переводиться и не будут подвергаться какому-либо иалогообложениям или любым другим ограничениям.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона освободит на своей территории назначенное авнапредприятие другой Договаривающейся Стороны от всех иалогов и сборов на доходы и прибыль, получаемые этим авнапредприятием от эксплуатации договорных линий.

Статья 13. 1. Назначенные авнапредприятия могут иметь свои представительства на территории другой Договаривающейся Стороны с персоналом, необходимым для эксплуатации договорных линий, количество которого будет определяться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. Указанные в настоящей Статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов назначенных авнапредприятий должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

Статья 14. 1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, эта другая Договаривающаяся Сторона примет все необходимые меры по оказанию немедленной помощи воздушному судну, его экипажу и пассажирам и обеспечит сохранность

воздушного судна, а также находившихся на этом воздушном судне багажа, грузов и почты.

2. Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место происшествие, немедленно известит об этом другую Договаривающуюся Сторону, предпримет все необходимые меры для расследования обстоятельств и причин этого происшествия и по требованию предоставит необходимое разрешение представителям этой другой Договаривающейся Стороны на участие в расследовании в качестве наблюдателей.

3. Договаривающаяся Сторона, производящая расследование происшествия, представит другой Договаривающейся Стороне информацию о его результатах и окончательный отчет по расследованию происшествия.

Статья 15. Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации.

Статья 16. 1. Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения и Приложений к нему, она может запросить консультацию между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение 60 дней от даты получения запроса.

2. Изменения в Соглашении вступают в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения в Приложениях могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон и должны быть подтверждены путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

Статья 17. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложений к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

Статья 18. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев после даты получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет взято назад по договоренности до истечения этого периода.

Статья 19. Настоящее Соглашение, а также любые изменения к нему будут регистрироваться в Международной организации гражданской авиации (ИКАО).

Статья 20. Настоящее Соглашение будет временно применяться с момента его подписания и вступит в силу со дня обмена дипломатическими нотами, извещающими о выполнении каждой Договаривающейся Стороной необходимых конституционных формальностей по его одобрению.

В УДОСТОВЕРЕННЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ УПОЛНОМОЧЕННЫЕ ИХ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ.

СОВЕРШЕНО «[12]» мая 1976 года в Мадриде в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Испании:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 К СОГЛАШЕНИЮ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

1. *Таблица маршрутов.* А. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик:

— Пункты на территории СССР: Мадрид, прямо или через промежуточные пункты.

В. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Испании:

— Пункты на территории Испании: Москва, прямо или через промежуточные пункты.

2. Промежуточные пункты на маршрутах, предусмотренных в пункте 1 А) и В) настоящего Приложения, будут устанавливаться, по мере необходимости, по договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Назначенное авиапредприятие может опускать один или несколько пунктов на маршрутах, указанных в пункте 1 настоящего Приложения, или изменять их порядок при условии, что пункт отправления и пункт назначения на всех линиях или части линий находятся на территориях соответствующих Договаривающихся Сторон.

4. Частота, расписания и типы воздушных судов на согласованных авиалиниях будут устанавливаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон и будут представляться на утверждение авиационным властям обеих Договаривающихся Сторон, по крайней мере, за 30 дней до введения их в силу.

5. Чартерные, дополнительные и специальные рейсы по установленным маршрутам могут выполняться назначенными авиапредприятиями по предварительной заявке, которая должна представляться авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее чем за 48 часов до вылета воздушного судна, исключая нерабочие дни.

6. Предоставление «пятой свободы воздуха» на участках установленных маршрутов назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будет предметом договоренности между авиационными властями обеих сторон.

¹ Signed by Marcelino Oreja—Signé par Marcelino Oreja.

² Signed by Serguei Pavlov—Signé par Serguei Pavlov.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для обеспечения безопасности и эффективности эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет, по возможности, предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все технические средства связи, радионавигационные средства и другое обслуживание, необходимое для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с условиями настоящего Приложения, должны, по возможности, быть достаточными для удовлетворения разумных требований по обеспечению безопасности полетов воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна, по возможности, включать все необходимые данные об основных и запасных аэродромах, выделенных для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, о радио и других навигационных средствах, а также о других средствах, необходимых воздушным судам для выполнения процедур, установленных контрольными органами по управлению воздушным движением.

4. Информация должна также включать все соответствующие метеорологические данные, которые должны предоставляться как до полетов, так и во время полетов на договорных линиях. Авиационные власти Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, утвержденное для договорных линий.

5. Авиационные власти Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление информации эксплуатирующему авиапредприятию и заинтересованным властям в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внезапных изменениях. Это должно производиться с помощью «НОТАМов», передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, где это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить это сообщение заблаговременно. «НОТАМы» будут представляться на русском и английском языках, на испанском и английском, или только на английском.

6. Обмен информацией «НОТАМами» должен начинаться, по возможности, скорее.

Составление плана полетов и процедуры, установленные контрольными органами по управлению воздушным движением

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами, установленными контрольными органами по управлению воздушным движением и применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, перед каждым полетом и, если это необходимо, во время полета в ее зоне следующую информацию:

- a) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средствах, необходимых для выполнения полета, если не имеют соответствующих АИР;
- b) информацию относительно условий погоды по маршруту и в пункты назначения (как фактической, так и прогнозируемой).

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставлять план полета на утверждение контрольным органам по управлению воздушным движением в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением, если только чрезвычайные обстоятельства не потребуют от командира корабля принятия под свою ответственность немедленных мер. В таких случаях соответствующие контрольные органы по управлению воздушным движением должны быть в возможно короткий срок извещены об изменениях в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этих контрольных органов, в частности, всех сообщений о месте нахождения воздушного судна и метеонаблюдениях в соответствии с национальными правилами.

11. Если между авиационными властями Договаривающихся Сторон не будет какой-либо другой договоренности, то связь между воздушными судами и соответствующими контрольными органами по управлению воздушным движением должна осуществляться по радиотелефону на английском или испанском языках со станциями в Испании и на русском или английском языках со станциями в Советском Союзе на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами.

Оборудование воздушных судов

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационное оборудование и средства, которые позволили бы им следовать по утвержденному маршруту и осуществлять посадку на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Летные и диспетчерские процедуры

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

Средства связи

15. В целях обмена информацией, которая необходима для обеспечения полета воздушных судов, включая передачу «НОТАМов 1-го класса», авиационные власти Договаривающихся Сторон должны будут использовать действующие линии связи или каналы связи, которые будут в дальнейшем установлены.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to promote the development of air transport between the two countries and to further international co-operation in this field as much as possible,

Have agreed as follows:

Article I. 1. For the purpose of interpreting and applying this Agreement and its annexes, and unless otherwise provided in the text:

(a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Civil Aviation or any other natural or legal person authorized to assume the functions exercised by the Ministry, and, in the case of the Government of Spain, the Ministry of Air (Under-Secretariat of Civil Aviation) or any other natural or legal person authorized to assume the functions exercised by the Ministry.

(b) The term “designated airline” shall mean the airline designated by either Contracting Party to operate the air services on the routes specified in annex I to this Agreement, in accordance with the provisions of article III of the Agreement.

(c) The term “territory” in relation to a State shall mean the land areas, the territorial and internal waters, and the air space above them which are under the sovereignty of that State.

(d) The terms “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall have the same meanings as in article 96 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.²

(e) The term “specified routes” shall mean the routes which are or may be established in annex I to this Agreement.

(f) The term “agreed services” shall mean such international air services as may be established on the specified routes in accordance with the provisions of annex I to this Agreement.

2. The annexes to this Agreement shall be considered an integral part thereof.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing regular international air services on the routes specified in annex I to this Agreement. These services and routes shall hereinafter be referred to as “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

¹ Applied provisionally from 12 May 1976, the date of signature, and came into force definitively on 17 November 1977, the date of the last of the diplomatic notes by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article XX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

The designated airline of each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- (b) the right to make stops at points in the territory of the other Contracting Party specified in the route schedule contained in annex I to this Agreement, for the purpose of setting down and/or picking up international air traffic in passengers, mail and cargo originating in or destined for the territory of the other Contracting Party, or originating in or destined for a third State, in accordance with the provisions of annex I to this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the designated airline of either Contracting Party the right to engage in cabotage within the territory of the other Contracting Party.

3. The routes of aircraft operating the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each Contracting Party with respect to its territory.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party the airline which is to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating permit to the designated airline.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to show proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article II, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been thus designated and authorized, it may commence operation of the agreed services at any time, provided that the tariffs laid down for such services in accordance with the provisions of article VI of this Agreement have entered into force.

Article IV. 1. Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating permit granted to an airline designated by the other Contracting Party, to suspend the exercise by such airline of the rights specified in article II of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, if:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) the airline has not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation or suspension or immediate imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. 1. Aircraft used on international air services by the designated airline of one Contracting Party and their regular equipment, including spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes levied in respect of entry into the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties, charges and taxes, excluding fees levied in consideration of services rendered:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party and intended for use on board aircraft operating international services of the other Contracting Party;

(b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants intended for aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party in operating international air services, even when such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The stores referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular equipment, supplies and stores referred to above may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are otherwise disposed of in a duly authorized manner.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article VI. 1. The tariffs charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular, cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over all or part of the same route.

3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Parties not less than ninety (90) days before the date laid

down for their entry into force. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If neither Party's aeronautical authorities express their dissatisfaction within 30 days of the submission made in accordance with paragraph 3 of this article, the tariffs shall be deemed to have been approved. In the event of a reduction of the time-limit as provided in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the time-limit for giving notice of any dissatisfaction shall be less than 30 days.

5. If agreement on a tariff cannot be reached in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article or if, within the period referred to in paragraph 4 of this article, the aeronautical authorities of one Party notify those of the other of their dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XVII of this Agreement.

7. Any tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. However, the applicability of a tariff shall not be extended, by virtue of this paragraph, for a period of more than 12 months from the date on which it was to have expired.

Article VII. 1. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry and departure of aircraft engaged in international air services or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, and the formalities relating to entry into and departure from the country, to immigration, to customs, to sanitary measures and to foreign exchange shall also apply in the said territory to the passengers, crew, mail and cargo carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article VIII. 1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party, during flights over the territory of the other Contracting Party, must carry the identification and registration marks of their State, certificates of registration, certificates of airworthiness, as well as the licence for radio equipment and any other aircraft documents prescribed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The pilots and crew members must be in possession of the relevant certificates.

2. Certificates of registration, airworthiness and competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in annex I to this Agreement.

3. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article IX. 1. To ensure the safety of flights on the agreed services, each Contracting Party shall, in accordance with international practice, grant the aircraft of the other Contracting Party all necessary radio, lighting, meteorological and other facilities for the operation of such flights.

Each Contracting Party shall provide the other Contracting Party with data on the primary and alternative airports open to international traffic and on the route to be followed within its zone of flight information.

2. Matters which pertain to flight safety and to the responsibility of the Contracting Parties for the operation of flights and which are within the competence of the aeronautical authorities are dealt with in annex II to this Agreement.

Article X. 1. The basic objective of the agreed services on any of the routes specified in annex I to this Agreement shall be to provide adequate capacity to and from the country to which the designated airline belongs.

2. On common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

3. The right to pick up and set down in the respective territories of the Contracting Parties international traffic to or from third countries, in accordance with the provisions of article II, paragraph 1 (b), and of the annex to this Agreement, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic accepted by both Contracting Parties and in such a way that capacity is related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) the requirements of economic operation of the route;
- (c) the traffic requirements of the area through which the airline passes.

Article XI. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical statements as may be reasonably considered necessary for the purpose of reviewing the capacity required on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the volume of traffic carried by the airlines in question on the agreed services.

Article XII. 1. Accounts between the designated airlines shall be settled in convertible currency.

2. Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely any receipt in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, mail or cargo by the designated airline of the other Contracting Party. If the Parties have a special agreement covering payments, transfers shall be effected in accordance with that agreement.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from all taxes on income or profits derived from the operation of the agreed services.

Article XIII. 1. Each designated airline may maintain its delegation in the territory of the other Contracting Party with the staff required for the operation of

the agreed services. The number of such staff shall be agreed by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. The persons referred to in this article, their assistants and the crew of the aircraft of the designated airlines shall be nationals of the respective Contracting Party.

Article XIV. 1. In the event of a forced landing by or accident to an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall take all necessary measures to provide immediate assistance to the aircraft, its crew and its passengers, and shall do its utmost to ensure the safety of the aircraft, as well as the safety of baggage, cargo and mail on board the aircraft.

2. The Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall immediately notify the other Contracting Party, shall take all necessary measures to investigate the circumstances and causes of the accident and, upon request, shall give the necessary authorization to representatives of the other Contracting Party to participate as observers in the investigation.

3. The Contracting Party conducting the investigation shall make available to the other Contracting Party information on the findings, as well as the final report on the investigation.

Article XV. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the satisfactory implementation of the provisions of this Agreement and its annexes.

Article XVI. 1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its annexes, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may take place between the aeronautical authorities either orally or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

Any modifications so agreed shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. Modifications to the annexes to this Agreement may be made by direct aeronautical authorities either orally or by correspondence, shall begin within a Parties, as confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XVII. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article XVIII. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the other Contracting Party receives the notice, unless it is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period.

Article XIX. This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XX. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force as soon as each Contracting Party has notified the other, through an exchange of diplomatic notes, that it has completed its respective constitutional formalities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Madrid on 12 May 1976, in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]
MARCELINO OREJA
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]
SERGEI PAVLOV
Deputy Minister
for Civil Aviation

ANNEX I TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

1. *Route schedule.* A. The routes to be operated, in both directions, by the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics shall be as follows:

— from points in the territory of the Soviet Union to Madrid, either directly or via intermediate points.

B. The routes to be operated, in both directions, by the designated airline of Spain shall be as follows:

— from points in the territory of Spain to Moscow, either directly or via intermediate points.

2. The intermediate points referred to in paragraphs 1, A, and 1, B, of this annex shall be determined, in due course, by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. The designated airlines may omit one or more points or change their sequence on the routes referred to in paragraph 1 of this annex, on all their services or on parts thereof, provided that the points of departure and destination are situated in the respective territories of the Contracting Parties.

4. The frequencies, types of aircraft and time-tables for the operation of the agreed air services shall be determined by mutual agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least 30 days before they enter into force.

5. Charter, supplementary and special flights on the specified routes may be carried out by the designated airlines, upon submission of an application to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than 48 hours before the departure of the aircraft (excluding non-working days).

6. Fifth freedom traffic rights to be exercised by the designated airlines on sectors of the specified routes shall be agreed by the aeronautical authorities of the two Parties.

ANNEX II

BASIC PROVISIONS

1. The Contracting Parties shall take necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose, each Contracting Party shall, as far as possible, provide for the use of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all the technical means of communication, radio navigation aids and other facilities necessary for the operation of the agreed services.

2. The information and assistance provided by each Contracting Party in accordance with the terms of this annex and in accordance with other international practices must, as far as possible, be sufficient to meet the reasonable safety requirements of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Provision of information

3. The information to be provided by each Contracting Party shall, as far as possible, include all necessary particulars regarding the primary and alternative airports to be used for the operation of the agreed services, the flight routes within the territory of that Contracting Party, radio and other navigation aids, and other facilities necessary for aircraft to fulfil the procedures established by the aircraft control services.

4. The information shall also include all appropriate meteorological data, which must be provided both before and during the flight on the agreed services. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of meteorological information and shall agree on the periods for the necessary transmission of the meteorological forecasts, taking into account the approved schedules for the agreed services.

5. The aeronautical authorities shall supply information to the operating airlines and the relevant authorities, in accordance with paragraphs 3 and 4 of this annex, and shall immediately transmit all notices concerning any changes made. This shall be done by means of NOTAMS transmitted either by existing international communications facilities, or in written form only, provided that the addressee can receive the notice in good time. NOTAMS shall be supplied in Russian and English, in Spanish and English, or in English only.

6. The exchange of information by NOTAMS shall begin as soon as possible.

Preparation of flight plans and air traffic control procedures

7. The crews of aircraft used on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party must be fully conversant with the flight rules and the procedures laid down by the air traffic control services and used in the territory of the other Contracting Party.

8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the crews of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, before each flight and, if necessary, during flights in their area, the following information:

- (a) information about the condition of airports and navigation aids necessary for the operation of the flights, if the relevant AIP is not available;
- (b) additional information on weather conditions *en route* and at the point of destination (actual weather conditions and forecasts).

9. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan for approval by the air traffic control services in the country in which the flight is to originate. The flight must be carried out in accordance with the approved plan. No change may be made in the flight plan except with the permission of the appropriate air traffic control services, unless an emergency makes it necessary for the commander of the aircraft to take

immediate action on his own responsibility. In such cases, the appropriate air traffic control services shall be notified as soon as possible of the changes in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall arrange for a continuous monitoring of the transmitting frequency of the appropriate air traffic control services and shall be prepared to transmit, on that frequency, all information, particularly information on the location of the aircraft and meteorological observations, in accordance with national regulations.

11. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communications between aircraft and the appropriate air traffic control services shall be carried out by radio telephone in Russian or English with stations in the Soviet Union, and in Spanish or English with stations in Spain, on frequencies determined for that purpose by the Contracting Parties.

Aircraft equipment

12. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party shall be equipped to use navigation aids and other facilities that would enable them to follow the authorized routes and the landing system used in the territory of the other Contracting Party.

13. Aircraft operated on the agreed services shall be equipped with radio transmitters and receivers with appropriate radio frequencies for communication with ground stations situated in the territory of the other Contracting Party.

Flight and air traffic control procedures

14. For the purposes specified in this annex, the flight, air traffic control and other procedures in force in the territory of each Contracting Party shall be applied.

Means of communication

15. For the purpose of exchanging the information essential for the flight of aircraft, including the transmission of class I NOTAMS, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use the existing channels of communication or such channels as may be brought into operation in the future.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre les deux pays et de poursuivre, dans la plus grande mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de ses Annexes, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'aviation civile, ou toute autre personne morale ou physique habilitée à exercer les fonctions dudit Ministère ; et en ce qui concerne l'Espagne, le Sous-Secrétariat de l'aéronautique civile au Ministère de l'air, ou toute personne ou organisme habilité à exercer les fonctions desdites Autorités ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise qui, conformément aux dispositions de l'article III, aura été désignée par chacune des Parties contractantes pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans l'Annexe I au présent Accord ;

c) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, désigne les étendues terrestres, les eaux territoriales et intérieures et l'espace aérien qui les recouvre, relevant de la souveraineté dudit Etat ;

d) Les expressions « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944² ;

e) L'expression « routes indiquées » s'entend des routes établies ou qui seront établies selon l'Annexe I au présent Accord ; et

f) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions de l'Annexe I au présent Accord, peuvent s'établir sur les routes indiquées.

2. Les Annexes au présent Accord seront considérées comme partie intégrante dudit Accord.

Article II. 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 12 mai 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 17 novembre 1977, date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article XX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 195. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209 ; vol. 740, p. 21 ; vol. 893, p. 117 ; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'Annexe I du présent Accord. Lesdits services et routes seront dénommés ci-après services convenus et routes indiquées.

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira, lorsqu'elle exploitera un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

- a) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) Faire escale aux points du territoire de l'autre Partie contractante indiqués dans la Description des routes de l'Annexe I au présent Accord, afin de débarquer ou d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou en provenance ou à destination d'un Etat tiers, conformément aux dispositions de l'Annexe I au présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme accordant à l'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes des droits de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes établira sur son territoire les routes que devront utiliser les aéronefs pour les services convenus et les points de survol des frontières nationales.

Article III. 1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation voulues.

3. Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qui lui sembleraient nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien, des droits spécifiés dans l'article II lorsque ladite Partie contractante n'aura pas la certitude que la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou des ressortissants de ladite Partie contractante détiennent essentiellement la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition de mettre en vigueur pour lesdits services un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article IV. 1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'annuler l'autorisation d'exploitation concédée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice par cette entreprise des droits spécifiés dans l'article II du présent Accord, ou encore de

soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsque :

- a) Elle n'aura pas la certitude que la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou des ressortissants de ladite Partie contractante, détiennent essentiellement la propriété ou le contrôle effectif de ladite entreprise ; ou que
- b) L'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces privilèges ; ou que
- c) L'entreprise n'exploitera pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que l'annulation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra s'exercer qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article V. 1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes, ainsi que leurs équipements normaux, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, taxes et frais, à l'exception des redevances pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour consommation à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante en service international ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs en service aérien international de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs en service international de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé de laisser les articles visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus sous surveillance ou contrôle de douane.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les articles et approvisionnements mentionnés plus haut, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à leur réexportation ou leur réaffectation à une autre destination dûment autorisée.

4. Les passagers, bagages et marchandises en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et marchandises en transit direct bénéficieront de l'exonération des droits de douane et taxes similaires.

Article VI. 1. Les tarifs applicables par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs d'appréciation, et notamment des coûts d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, arrêtés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, avec l'accord desdites Autorités.

4. Si aucune des Autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date de la notification des tarifs, faite conformément au paragraphe 3 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme agréés. S'il y a réduction du délai de notification, comme le prévoit le paragraphe 3, les Autorités aéronautiques pourront convenir de réduire à moins de 30 jours le délai de notification d'un quelconque désaccord.

5. Faute d'accord sur un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou lorsqu'une Autorité aéronautique fera part à l'autre Autorité aéronautique, dans les délais indiqués au paragraphe 4 du présent article, de son désaccord sur tout tarif arrêté conformément aux dispositions du paragraphe 2, les Autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les Autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur le tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Accord, relatif au règlement des différends.

7. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à la fixation d'un nouveau tarif. Toutefois, un tarif ne pourra rester en vigueur, en vertu du présent paragraphe, plus de 12 mois à compter de la date à laquelle il aurait dû devenir caduc.

Article VII. 1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs en service aérien international ou l'exploitation de ces aéronefs durant leur séjour à l'intérieur de ses frontières territoriales, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, courrier, marchandises, ainsi que les formalités d'entrée et de sortie du pays, d'émigration, de douane et de contrôle sanitaire et monétaire, s'appliqueront également, sur ledit territoire, aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article VIII. 1. Les aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par une Partie contractante devront, pendant leurs opérations sur le territoire de l'autre Partie contractante, porter les marques d'identification et d'immatriculation de leur Etat et se munir de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité, ainsi que de la licence pour les installations radio, et de tout autre document de bord prescrit par les Autorités aéronautiques des Parties contractantes. Les pilotes et autres membres de l'équipage devront détenir les certificats requis.

2. Les certificats d'immatriculation et de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes, et qui sont toujours en vigueur, seront reconnus valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes indiquées à l'Annexe I du présent Accord.

3. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article IX. 1. En vue d'assurer la sécurité des vols effectués pour les services convenus, chacune des Parties contractantes accordera aux aéronefs de l'autre Partie contractante, conformément à la pratique internationale, toutes les aides pour ce qui concerne les liaisons radio, l'éclairage, les informations météorologiques, etc., qui seront nécessaires à l'exécution des vols.

Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre les renseignements sur les aéroports principaux et de dégagement ouverts aux vols internationaux, ainsi que les informations relatives aux routes aériennes à utiliser dans sa zone d'information de vol.

2. Les questions de sécurité et de responsabilité des Parties contractantes, en ce qui concerne les vols pour lesquels les Autorités aéronautiques sont compétentes, sont précisées à l'Annexe II au présent Accord.

Article X. 1. Les services convenus auront pour but essentiel de fournir, sur toute route indiquée à l'Annexe I au présent Accord, une capacité suffisante de transport en provenance et à destination du pays auquel appartient l'entreprise désignée.

2. Les entreprises désignées devront prendre en considération, en exploitant les parties communes d'une même route, leurs intérêts réciproques afin de ne pas porter préjudice à leurs services respectifs.

3. Le droit d'embarquer et de débarquer, dans les territoires respectifs des Parties contractantes, des passagers et du fret en trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, en vertu des dispositions de l'article II, *b*, et de l'Annexe au présent Accord, s'exercera conformément aux principes généraux du développement ordonné du trafic aérien international, acceptés par les deux Parties contractantes, de façon que leur capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux impératifs d'une exploitation économique de la route ;
- c) A la demande de trafic dans le secteur desservi par la ligne.

Article XI. Les Autorités de chacune des Parties contractantes devront fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les renseignements statistiques qui seraient raisonnablement jugés nécessaires pour revoir la capacité nécessaire des services convenus de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Ces renseignements comprendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article XII. 1. Les règlements financiers entre les entreprises désignées s'effectuent en devises convertibles.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à garantir à l'autre le libre transfert des excédents de recettes réalisés sur son territoire du fait du transport de passagers, bagages, courrier et marchandises par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante. S'il existe entre les deux Parties contractantes un accord spécial de paiements, les transferts s'effectueront conformément audit accord.

3. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, l'exonération de tous impôts sur les recettes et bénéfices résultant de l'exploitation des services convenus.

Article XIII. 1. Les entreprises désignées pourront maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les agences et le personnel nécessaire à l'exploitation des services convenus, dont le nombre sera arrêté d'accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Les personnes visées au présent article, leurs assistants et les membres des équipages des aéronefs des entreprises désignées devront avoir la nationalité de la Partie contractante qui les emploie.

Article XIV. 1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident obligeant un aéronef de l'une des Parties contractantes à se poser sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière prendra toutes les mesures nécessaires pour prêter immédiatement secours à l'aéronef, à son équipage et à ses passagers et fera son possible pour garantir la sécurité de l'aéronef ainsi que celle des bagages, des marchandises et du courrier se trouvant à bord.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle survient l'accident en informera immédiatement l'autre Partie contractante, elle prendra toutes les mesures nécessaires pour enquêter sur les circonstances et les causes de l'accident et, sur demande, autorisera les représentants de l'autre Partie contractante à participer à l'enquête en qualité d'observateurs.

3. La Partie contractante qui procédera à l'enquête communiquera à l'autre Partie contractante des renseignements sur ses constatations ainsi que le rapport final de l'enquête.

Article XV. Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se concerteront de temps en temps dans un esprit d'étroite collaboration afin d'assurer l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses Annexes.

Article XVI. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de ses Annexes, elle

pourra demander à se concerter avec l'autre Partie contractante. Cette concertation, qui pourra avoir lieu entre les Autorités aéronautiques soit en personne soit par écrit, s'engagera dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande de concertation.

Toute modification ainsi décidée entrera en vigueur lorsqu'un Echange de notes par voie diplomatique l'aura confirmée.

2. Les modifications aux Annexes au présent Accord pourront s'effectuer par accord direct entre les Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, sur confirmation par Echange de notes diplomatiques.

Article XVII. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de ses Annexes devra être réglé moyennant négociation directe entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites Autorités aéronautiques n'arrivent pas à s'entendre, le différend se réglera par la voie diplomatique.

Article XVIII. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, faire connaître à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

Article XIX. Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XX. Le présent Accord s'appliquera provisoirement dès sa signature et entrera en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par Echange de notes diplomatiques, qu'elle a rempli les formalités requises par sa Constitution.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le douze mai mil neuf cent soixante-seize, en langue espagnole et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
Le Ministre
des affaires extérieures,

[Signé]
MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Le Vice-Ministre
de l'aviation civile,
[Signé]
SERGUEI PAVLOV

ANNEXE I À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL

1. *Description des routes.* A. Les routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont les suivantes :

— De points situés sur le territoire de l'URSS à Madrid, directement ou avec escales intermédiaires.

B. Les routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Espagne sont les suivantes :

— De points situés sur le territoire de l'Espagne à Moscou, directement ou avec escales intermédiaires.

2. Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord, en temps opportun, les escales intermédiaires prévues aux points I, A et B, de la présente Annexe.

3. Les entreprises désignées pourront supprimer une ou plusieurs escales ou en modifier la séquence sur les routes indiquées au paragraphe 1 de la présente Annexe, pour tout ou partie de leurs services, à condition que les points de départ et d'arrivée se trouvent toujours sur le territoire des deux Parties contractantes.

4. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, la fréquence des vols, les types d'aéronefs et les horaires des vols effectués par les services convenus, qui seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins avant leur entrée en vigueur.

5. Les entreprises désignées pourront effectuer des vols *charter* (d'affrètement) supplémentaires ou spéciaux sur les routes indiquées, sur demande préalable faite aux Autorités aéronautiques des Parties contractantes 48 heures ouvrables au plus tard avant le départ de l'aéronef.

6. Les droits de trafic dit « *de quinta libertad* » à exercer par les entreprises désignées sur les tronçons des routes indiquées feront l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ANNEXE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires en vue d'assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des services convenus. A cet effet, chacune des Parties contractantes accordera, dans la mesure du possible, aux aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante tous les moyens techniques de communication, aides à la navigation, etc., nécessaires pour l'exploitation des services convenus.

2. Chacune des Parties contractantes devra fournir à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de la présente Annexe et aux autres pratiques internationales, les renseignements et l'aide les plus complets possibles pour assurer raisonnablement la sécurité des aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante.

Communication des renseignements

3. Les renseignements communiqués par chacune des Parties contractantes devront, autant que possible, comporter toutes les données nécessaires concernant les aéroports principaux et de décollage désignés aux fins de l'exploitation des services convenus, ainsi que les itinéraires des vols dans les limites du territoire de ladite Partie contractante, les liaisons radio, aides à la navigation aérienne et autres moyens nécessaires pour que les aéronefs puissent respecter les règles instituées par les Autorités de contrôle de la circulation aérienne.

4. Ces renseignements devront comporter également toutes les indications météorologiques nécessaires, qui devront être communiquées tant avant les décollages que durant les

vols d'exploitation des services convenus. Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes utiliseront, pour la communication des renseignements météorologiques, le Code international, et elles s'entendront sur les horaires de communication des prévisions météorologiques nécessaires sur la base des itinéraires approuvés pour les services convenus.

5. Les Autorités aéronautiques communiqueront les renseignements aux compagnies aériennes en service et aux autorités compétentes conformément aux paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe, et elles assureront la transmission immédiate de tous les avis de modifications éventuelles. Ces communications devront emprunter la forme de « NOTAMS », transmis soit par les moyens de communication internationaux existants, soit simplement par écrit, sous réserve que le destinataire puisse recevoir le message suffisamment à l'avance. Les « NOTAMS » seront libellés en russe et en anglais, en espagnol et en anglais, ou en anglais seulement.

6. L'échange d'informations par « NOTAMS » doit se faire dans les meilleurs délais.

Plans de vol et règles institués par les autorités de contrôle de la circulation aérienne

7. Les équipages des aéronefs exploités sur les services convenus par la compagnie aérienne désignée par chacune des Parties contractantes devront connaître parfaitement les règlements de vol et les règles institués par les Autorités du contrôle de la circulation aérienne de l'autre Partie contractante et appliqués sur son territoire.

8. Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes communiqueront aux équipages des aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, avant le vol et, en cas de besoin, durant le survol de son territoire, les renseignements suivants :

- a) Renseignements voulus sur l'état des aérodromes et les aides à la navigation nécessaires à l'accomplissement des vols, à défaut des AIP correspondants ;
- b) Renseignements complémentaires sur les conditions météorologiques (réelles ou prévues) le long de l'itinéraire et au point de destination.

9. Avant chaque vol, le commandant de bord devra soumettre son plan de vol à l'approbation des Autorités de contrôle de la circulation aérienne du pays de départ du vol. Le vol devra s'effectuer conformément au plan approuvé. Il ne pourra y être apporté de modifications qu'avec l'autorisation des autorités compétentes de contrôle de la circulation aérienne, à moins que des circonstances critiques n'obligent le commandant de bord à prendre sous sa responsabilité des dispositions immédiates. Dans ce cas, il devra informer le plus rapidement possible le contrôle de la circulation aérienne de la modification de son plan de vol.

10. Le commandant de bord assurera une permanence d'écoute sur les fréquences de transmission radio des autorités de contrôle de la circulation aérienne et se tiendra prêt à émettre sur lesdites fréquences toute information concernant la position de l'aéronef et les conditions météorologiques, conformément à la législation nationale.

11. S'il n'existe pas d'autre accord entre les Autorités des Parties contractantes, les liaisons entre les aéronefs et les autorités de contrôle de la circulation aérienne compétentes devront s'effectuer par radiotéléphone, en langue russe ou anglaise avec les stations en Union soviétique, et en langue espagnole ou anglaise avec les stations situées en Espagne, sur les fréquences fixées à cette fin par les Parties contractantes.

Équipement des aéronefs

12. Les aéronefs exploités sur les services convenus par la compagnie désignée par chacune des Parties contractantes devront être équipés de façon à pouvoir se servir des aides à la navigation aérienne et autres équipements employés sur le territoire de l'autre Partie contractante qui leur permettront de suivre les routes indiquées et d'atterrir.

13. Les aéronefs exploités sur les services convenus seront dotés de postes émetteurs et récepteurs de fréquence radiale appropriée, en vue d'assurer les liaisons avec les stations terrestres du territoire de l'autre Partie contractante.

Règles de vol et contrôle de la circulation aérienne

14. Les règles de vol et de contrôle de la circulation aérienne et autres règles en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes s'appliqueront aux fins indiquées dans la présente Annexe.

Moyens de communication

15. Pour permettre l'échange des renseignements indispensables à l'exécution des vols des aéronefs, y compris la transmission des « NOTAMS de 1^{re} classe », les Autorités aéronautiques des Parties contractantes utiliseront les liaisons de communication existantes ou celles qui seront mises en service ultérieurement.

No. 16194

**SPAIN
and
ECUADOR**

Agreement concerning the harnessing of hydroelectric resources supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Madrid on 10 May 1977

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 December 1977.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

Accord pour la mise en valeur des ressources hydroélectriques complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Madrid le 10 mai 1977

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1977.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE
COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE ECUADOR Y ESPAÑA EN
MATERIA DE APROVECHAMIENTO DE RECURSOS HIDRO-
ELÉCTRICOS

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República del Ecuador,

Deseosos de incrementar la cooperación técnica entre los dos países en materia de aprovechamiento de recursos hidroeléctricos en Ecuador, mediante una labor de investigación conjunta al respecto, han decidido, dentro del marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica, suscrito el 7 de julio de 1971, suscribir el presente Acuerdo Complementario al mismo, con arreglo a los siguientes términos:

Artículo Primero. El proyecto a que se refiere el presente Convenio tiene la finalidad de dar continuidad a los estudios hidroeléctricos iniciados en el Acuerdo anterior cuyo periodo de validez caducó el 15 de agosto de 1976, contribuyendo en las actividades del Instituto Ecuatoriano de Electrificación (INECEL) en:

- a) La evaluación de los recursos hidroeléctricos del territorio ecuatoriano existentes en la Vertiente Oriental de la Cordillera de los Andes, abarcando las cuencas de los ríos San Miguel, Aguarico, Napo, Pastaza, Santiago y Mayo. La investigación de los recursos hidroeléctricos en cada cuenca, comprende:
 1. Recopilación y síntesis de la documentación existente;
 2. Reconocimiento de la zona;
 3. Estudio de precipitaciones;
 4. Estudio de aportaciones;
 5. Estudio de crecidas;
 6. Estudio de curvas de regulación y garantías;
 7. Evaluación del potencial bruto hidroeléctrico;
 8. Estudio geológico;
 9. Estudio previo de localización de potenciales y alternativas de aprovechamiento;
- b) Paralelamente a estos estudios, INECEL realizará, a su cargo, la toma de fotografías aéreas y la restitución aereofotogramétrica de aquellas zonas donde no existe la cartografía adecuada;
- c) La asistencia técnica de expertos españoles durante el curso de los estudios;
- d) Adiestramiento de profesionales ecuatorianos en materias afines a los trabajos enunciados en el numeral a) de este artículo;
- e) El intercambio de información técnica entre las partes para la ejecución del proyecto.

Artículo Segundo. a) Los trabajos anteriormente descritos tendrán el siguiente alcance:

1. En la totalidad de la Vertiente Oriental de la Cordillera de los Andes:
 - Recopilación y síntesis de la documentación existente;
 - Reconocimiento de la zona;
 - Estudio de precipitaciones;
 - Estudio de aportaciones;
2. En las cuencas hidrográficas de los ríos San Miguel, Aguarico, Napo, Pastaza, Santiago y Mayo se realizarán, además, las fases restantes contempladas en el párrafo a) del artículo primero, es decir:
 - Estudio de crecidas;
 - Estudio de curvas de regulación y garantía;
 - Evaluación del potencial bruto hidroeléctrico;
 - Estudios geológicos;
 - Estudio previo de localización de potenciales y alternativas de aprovechamiento.

b) Ambas partes manifiestan su marcado interés por llevar a cabo este proyecto, en su totalidad, y por tanto, declaran su buena disposición para continuar el programa establecido en el apartado a) del Artículo Primero, que completarán los estudios descritos en el apartado anterior.

Artículo Tercero. El Gobierno Español se compromete a:

- a) Prestar su apoyo oficial para la realización de este proyecto a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores;
- b) Asesorar técnicamente a INECEL en la materia específica del Acuerdo, a través de la Dirección General de Obras Hidráulicas y del Centro de Estudios Hidrográficos del Ministerio de Obras Públicas. El Centro realizará, conjuntamente con INECEL, la supervisión de los trabajos que se lleven a cabo en el ámbito de este Acuerdo;
- c) Realizar, en colaboración con el personal técnico que INECEL designe al efecto, los estudios descritos en los Artículos Primero y Segundo, por medio de una o varias empresas consultoras especializadas que hayan sido aceptadas por ambas partes y debidamente contratadas al efecto por la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, que abonará los honorarios correspondientes de 32 meses/Ingeniero que preste servicios en Ecuador, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo Complementario;
- d) Abonar las remuneraciones y gastos de viaje del personal de Entidades oficiales españolas que supervisen los estudios objeto de este Acuerdo;
- e) Realizar, a su cargo, los vuelos de reconocimiento que estimen necesarios los técnicos españoles y ecuatorianos y que estén incluidos como parte de los estudios;
- f) Entregar al Gobierno Ecuatoriano los estudios objeto de este Acuerdo;

- g) Estudiar la posibilidad de establecer una línea de crédito con miras a poder cumplir lo especificado en el literal b) del Artículo Segundo, y cubrir los trabajos no incluidos en el literal c) de este Artículo y que serán desarrollados por INECEL con la participación de Consultoras Españolas.

Artículo Cuarto. El Gobierno del Ecuador, como contrapartida para la realización del Proyecto, se compromete a:

- a) Entregar la información cartográfica existente, tales como datos de triangulación, apoyo de campo, cartas, fotografías aéreas, croquis, etc.;
- b) Tomar a su cargo las fotografías aéreas necesarias, así como el establecimiento de puntos de base en el terreno, trabajos estos que serán realizados por el Instituto Geográfico Militar, o por Compañías de aereofotogrametría contratadas con tal objeto;
- c) Abonar los gastos de toma de fotografía aérea y de restitución aereofotogramétrica que fuera necesaria para la realización de los estudios;
- d) Entregar copias de monografías, informes y datos hidrometeorológicos disponibles;
- e) Designar el personal técnico y de apoyo necesario;
- f) Poner a disposición del personal que trabaje en el Ecuador, los servicios de secretaría y oficina que sean necesarios;
- g) Facilitar medios de transporte y movilización en las áreas del proyecto con excepción de los vuelos de reconocimiento;
- h) Facilitar las franquicias aduaneras para el ingreso de los equipos y materiales de trabajo;
- i) El Organismo oficial ecuatoriano encargado de proporcionar la asistencia médica prevista en el artículo IX del Convenio Básico de Cooperación Técnica será el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social (IESS);
- j) Supervisar a través de INECEL y conjuntamente con el Centro de Estudios Hidrográficos de España, los trabajos que se lleven a cabo en el ámbito de este Acuerdo;
- k) El Gobierno del Ecuador se compromete a otorgar a los Expertos españoles que en virtud de este Acuerdo complementario envíe España al Ecuador, las facilidades de todo tipo que el Gobierno de la República del Ecuador tenga establecidas en la Ley pertinente para los Expertos de Cooperación Técnica estendiéndoles a su llegada al país la respectiva credencial.

Artículo Quinto. Los trabajos enumerados en los Artículos Primero y Segundo, con excepción de los estudios hidrológicos y la edición de informes finales, serán llevados a cabo en las oficinas que INECEL provea al efecto en Ecuador.

Artículo Sexto. La enumeración de las obligaciones contenidas en los Artículos III y IV tendrán carácter enunciativo. Por consiguiente, podrán ser revisadas o ampliadas por acuerdo de ambas Partes, mediante Canje de Notas.

Artículo Séptimo. El Gobierno español, con independencia de los fondos asignados a los estudios indicados en el artículo II, pondrá a disposición del

Gobierno ecuatoriano cuatro becas al año durante el periodo de vigencia del presente Acuerdo para entrenamiento de personal técnico de INECEL, en las condiciones que en cada caso se convenga por Ambas Partes. Este entrenamiento deberá realizarse en Entidades oficiales o en Empresas privadas españolas, en este último caso, previo acuerdo entre el Gobierno Español y las mismas.

INECEL se compromete a declarar en comisión de servicio a los Ingenieros que fueran seleccionados para utilizar las becas otorgadas por el Gobierno Español.

Artículo Octavo. El Gobierno Español abonará los gastos de viaje internacional y estancia en Ecuador de los expertos y técnicos españoles que participen en el Proyecto, así como los gastos de estancia en España y transporte interior del personal técnico de INECEL que se traslade a España.

Artículo Noveno. El Gobierno Ecuatoriano informará al Gobierno Español acerca del desarrollo del Proyecto, trimestralmente, durante las reuniones de la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana y a la finalización de los trabajos.

Artículo Décimo. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que Ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin, y tendrá un plazo de vigencia de dos años.

HECHO en Madrid, el diez de mayo de mil novecientos setenta y siete en dos ejemplares en lengua española, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado Español:
[Signed—Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:
[Signed—Signé]
JORGE SALVADOR LARA
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE BASIC AGREEMENT
ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN ECUADOR AND
SPAIN WITH RESPECT TO THE HARNESSING OF HY-
DROELECTRIC RESOURCES²**

The Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to increase, by means of joint research work, technical co-operation between the two countries with respect to the harnessing of hydroelectric resources in Ecuador, have decided, within the framework of the Basic Agreement on technical co-operation concluded on 7 July 1971,² to conclude this Supplementary Agreement thereto, on the following terms:

Article I. The purpose of the project to which this Agreement relates is to ensure the continuation of the hydroelectric studies initiated under the previous Agreement, which expired on 15 August 1976, by contributing to activities of the Ecuadorian Institute of Electrification (INECEL) with respect to:

- (a) evaluation of the hydroelectric resources in Ecuadorian territory on the eastern slope of the Andes, including the basins of the San Miguel, Aguarico, Napo, Pastaza, Santiago and Mayo rivers. Research into the hydroelectric resources of each basin shall comprise:
1. compilation and synthesis of the existing documentation;
 2. surveying of the area;
 3. a rainfall survey;
 4. a water yield survey;
 5. a flood survey;
 6. a study of regulation curves and safeguards;
 7. evaluation of the gross hydroelectric potential;
 8. a geological survey;
 9. a preliminary study of potential and alternative locations for the harnessing of hydroelectric resources;
- (b) in parallel with the said studies and surveys, INECEL shall, at its own expense, engage in the taking of aerial photographs and photogrammetric restitution of areas which have not been properly mapped;
- (c) technical assistance by Spanish experts during the course of the studies and surveys;
- (d) training of Ecuadorian professionals in subjects related to the activities referred to in subparagraph (a) of this article;
- (e) the exchange of technical information between the Parties for the purposes of executing the project.

¹ Came into force on 11 November 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional and legal formalities, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.

Article II. (a) The scope of the activities specified above shall be as follows:

1. throughout the eastern slope of the Andes:
 - compilation and synthesis of the existing documentation;
 - surveying of the area;
 - rainfall survey;
 - water yield survey;
2. in the basins of the San Miguel, Aguarico, Napo, Pastaza, Santiago and Mayo rivers, the remaining phases of the activities referred to in article I (a), namely:
 - flood survey;
 - study of regulation curves and safeguards;
 - evaluation of the gross hydroelectric potential;
 - geological survey;
 - preliminary study of potential and alternative locations for the harnessing of hydroelectric resources.

(b) The two Parties signify their keen interest in carrying out this project in its entirety and accordingly declare their readiness to continue the programme set forth in article I (a), which shall be supplemented by the studies and surveys specified in the preceding paragraph.

Article III. The Government of Spain undertakes:

- (a) to render its official support to the implementation of this project through the Department of International Technical Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs;
- (b) to provide INECEL with technical advice on the specific subject matter of the Agreement through the Department of Hydraulic Works and the Centre for Hydrographic Studies of the Ministry of Public Works. The Centre shall undertake, jointly with INECEL, supervision of the work carried out within the framework of this Agreement;
- (c) to conduct, in collaboration with technical personnel appointed by INECEL for the purpose, the studies and surveys specified in articles I and II, through one or more specialized firms of consultants agreed upon by the two Parties and duly engaged by the Department of International Technical Co-operation, which shall pay the fees for 32 months of engineer's services in Ecuador, beginning on the date of entry into force of this Supplementary Agreement;
- (d) to pay the remuneration and travel expenses of personnel of Spanish official bodies supervising the studies and surveys which are the subject of this Agreement;
- (e) to carry out, at its own expense, such survey flights as are deemed necessary by the Spanish and Ecuadorian technicians and are included as part of the studies and surveys;
- (f) to hand over to the Ecuadorian Government the studies and surveys which are the subject of this Agreement;
- (g) to study the possibility of establishing a line of credit to ensure that the provisions of article II (b) can be implemented and to cover activities, not

included in subparagraph (c) of this article, to be carried out by INECEL with the participation of Spanish consultants.

Article IV. As a counterpart contribution to the implementation of the project, the Government of Ecuador undertakes:

- (a) to hand over existing cartographic information, such as triangulation data, field support, maps, aerial photographs, sketches, etc.;
- (b) to be responsible for the necessary aerial photographs and the establishment of ground-control points, the work involved being performed by the Military Geographical Institute or by aerial photography firms engaged for the purpose;
- (c) to pay the costs of such aerial photography and photogrammetric restitution as is necessary for the surveys;
- (d) to hand over copies of any available hydrometeorological monographs, reports and data;
- (e) to appoint the necessary technical and support personnel;
- (f) to make available to personnel working in Ecuador the necessary secretarial and office services;
- (g) to provide means of transport and mobility in the areas covered by the project, with the exception of survey flights;
- (h) to provide exemption from customs duties for the import of equipment and working materials;
- (i) the Ecuadorian official body responsible for providing the medical care referred to in article IX of the Basic Agreement on technical co-operation shall be the Ecuadorian Social Security Institute (IESS);
- (j) to supervise, through INECEL and jointly with the Spanish Centre for Hydrographic Studies the work carried out within the framework of this Agreement;
- (k) the Government of Ecuador undertakes to accord to Spanish experts who are sent by Spain to Ecuador under this Supplementary Agreement the facilities of every kind for which the Government of the Republic of Ecuador has made provision in the Act relating to Technical Co-operation Experts and to issue the relevant credentials to them upon their arrival in the country.

Article V. With the exception of hydrological surveys and the publication of final reports, the activities specified in articles I and II shall be carried out at the offices to be provided by INECEL for the purpose in Ecuador.

Article VI. The lists of obligations contained in articles III and IV are of an illustrative character. Accordingly, they may be revised or expanded, by agreement between the Parties, through an exchange of notes.

Article VII. Apart from the funds allocated to the studies and surveys referred to in article II, the Spanish Government shall make available to the Ecuadorian Government each year during the term of this Agreement four fellowships for the training of INECEL technical personnel, on conditions agreed upon in each case by the two Parties. Such training shall be carried out in Spanish

official bodies or private enterprises, in the latter case by prior agreement between the Spanish Government and the enterprises concerned.

INECEL undertakes to treat engineers chosen to utilize the fellowships granted by the Spanish Government as being on official assignment.

Article VIII. The Spanish Government shall pay the international travel expenses and subsistence costs in Ecuador of Spanish experts and technicians participating in the project and the subsistence costs in Spain and inland transport expenses of INECEL technical personnel transferred to Spain.

Article IX. The Ecuadorian Government shall report to the Spanish Government on the progress of the project quarterly, at meetings of the Spanish-Ecuadorian Mixed Commission, and upon completion of the work.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify one another that they have completed the necessary constitutional or legal formalities, and shall remain in force for a period of two years.

DONE at Madrid on 10 May 1977, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:
[Signed]
MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Ecuador:
[Signed]
JORGE SALVADOR LARA
Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF
À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ÉQUATEUR ET
L'ESPAGNE POUR LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES
HYDROÉLECTRIQUES²

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Désireux de développer la coopération technique entre les deux pays dans le domaine de la mise en valeur des ressources hydroélectriques équatoriennes, au moyen de travaux de recherche réalisés en commun, sont convenus, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique, conclu le 7 juillet 1971², de conclure le présent Accord complémentaire dont les dispositions sont les suivantes :

Article premier. Le présent Accord a pour but la poursuite des études sur les ressources hydroélectriques, entreprises en vertu de l'Accord précédent échu le 15 août 1976, et qui constituent une contribution aux activités de l'Institut équatorien d'électrification (INECEL) c'est-à-dire :

- a) L'évaluation des ressources hydroélectriques du territoire équatorien situées sur le versant oriental de la cordillère des Andes, y compris les bassins des fleuves San Miguel, Aguarico, Napo, Pastaza, Santiago et Mayo. L'étude des ressources hydroélectriques dans chaque bassin comprend :
 1. Le rassemblement et la synthèse de la documentation existante ;
 2. La reconnaissance de la zone;
 3. L'étude des précipitations;
 4. L'étude des apports hydrauliques;
 5. L'étude des crues;
 6. L'étude des courbes de régulation et des étiages;
 7. L'évaluation du potentiel hydroélectrique brut;
 8. L'étude géologique;
 9. L'étude préalable de localisation des potentiels et des diverses formules d'exploitation;
- b) De pair avec ces études, l'INECEL assurera, à ses frais, les relevés photographiques aériens et le relevé photogrammétrique aérien des zones pour lesquelles il n'existe pas de cartes adéquates;
- c) Le concours technique d'experts espagnols auxdites études;
- d) Le perfectionnement de professionnels équatoriens des branches apparentées aux travaux énumérés à l'alinéa a du présent article;
- e) L'échange de renseignements techniques entre les Parties en vue de l'exécution du projet.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.

Article II. a) Les travaux décrits ci-dessus se dérouleront comme suit :

1. Pour le versant oriental de la cordillère des Andes :
 - Rassemblement et synthèse de la documentation existante;
 - Reconnaissance de la zone;
 - Etude des précipitations;
 - Etude des apports hydrauliques;
2. Pour les bassins hydrographiques des fleuves San Miguel, Aguarica, Napo, Pastaza, Santiago et Mayo, on exécutera également les autres travaux mentionnés à l'alinéa *a* de l'article premier, c'est-à-dire :
 - Etude des crues;
 - Etude des courbes de régulation et étiages;
 - Evaluation du potentiel hydroélectrique brut;
 - Etudes géologiques;
 - Etude préalable de localisation des potentiels et des diverses formules d'exploitation.

b) Les Parties affirment le vif intérêt qu'elles attachent à l'exécution dudit projet, dans sa totalité, et déclarent par conséquent leur volonté de poursuivre le programme défini au paragraphe *a* de l'article premier et complété par les études détaillées au paragraphe ci-dessus.

Article III. Le Gouvernement espagnol s'engage à :

- a)* Soutenir officiellement l'exécution du projet par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale auprès du Ministère des affaires extérieures;
- b)* Conseiller techniquement à l'INECEL, en ce qui concerne l'objet de l'Accord, par l'intermédiaire de la Direction générale des ouvrages hydrauliques et du Centre d'études hydrographiques du Ministère des travaux publics. Le Centre supervisera de concert avec l'INECEL les travaux effectués au titre du présent Accord;
- c)* Réaliser, en collaboration avec le personnel technique désigné à cet effet par l'INECEL, les études mentionnées aux articles premier et II, en faisant appel au concours d'un ou plusieurs bureaux d'études spécialisés, agréés par les deux Parties et dûment liés par contrat avec la Direction générale de la coopération technique internationale, qui leur versera les honoraires, pour 32 mois, des ingénieurs appelés à travailler en Equateur à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire;
- d)* Verser les rémunérations et rembourser les frais de voyage du personnel des organismes officiels espagnols chargés de superviser les études réalisées au titre du présent Accord;
- e)* Effectuer à ses frais les vols de reconnaissance jugés nécessaires par les techniciens espagnols et équatoriens et prévus dans les études;
- f)* Remettre au Gouvernement de l'Equateur les rapports sur les études qui font l'objet du présent Accord;

- g) Etudier la possibilité d'ouvrir une ligne de crédit aux fins des dispositions énoncées à l'alinéa *b* de l'article II et de couvrir le coût des travaux non inclus à l'alinéa *c* dudit article et que l'INECEL réalisera avec le concours de bureaux d'études espagnols.

Article IV. Le Gouvernement de l'Equateur, en contrepartie de la réalisation du projet, s'engage à :

- a) Fournir les renseignements cartographiques existants, par exemple les levés de triangulation, levés de terrain, cartes, photographies aériennes, croquis, etc.;
- b) Prendre à sa charge les opérations de photographie aérienne nécessaires ainsi que l'établissement de points de base sur le terrain, travaux dont seront chargés l'Institut géographique militaire ou des sociétés de photogrammétrie aérienne employées sous contrat à cette fin;
- c) Prendre à sa charge les frais de prises de vues aériennes et de reproduction aérophotogrammétrique nécessaires à la réalisation des études;
- d) Remettre copie des monographies, rapports et données hydrométéorologiques existants;
- e) Affecter le personnel technique et logistique nécessaire;
- f) Mettre à la disposition du personnel travaillant en Equateur les services nécessaires de secrétariat et de personnel de bureau;
- g) Fournir les moyens de transport et de déplacement dans les zones d'exécution du projet, sauf pour les vols de reconnaissance;
- h) Accorder l'entrée en franchise douanière des matériels et fournitures de travail;
- i) L'organisme équatorien officiel chargé de fournir l'assistance médicale prévue à l'article IX de l'Accord de base relatif à la coopération technique sera l'Institut équatorien de sécurité sociale (IESS);
- j) Superviser, par l'intermédiaire de l'INECEL et de concert avec le Centre espagnol d'études hydrographiques, les travaux exécutés au titre de l'Accord;
- k) Le Gouvernement de l'Equateur s'engage à accorder dès leur arrivée aux experts espagnols détachés par l'Espagne en Equateur aux fins du présent Accord complémentaire tous les privilèges prévus par le Gouvernement de la République de l'Equateur dans la loi applicable aux experts de la coopération technique.

Article V. Les travaux énumérés aux articles premier et II, à l'exception des études hydrologiques et de la rédaction des rapports finals, seront exécutés dans les bureaux affectés à cet effet par l'INECEL en Equateur.

Article VI. Les obligations énoncées dans les articles III et IV ont un caractère indicatif. Par conséquent, elles pourront être révisées ou élargies d'accord entre les deux Parties moyennant échange de notes.

Article VII. Durant la période de validité du présent Accord, le Gouvernement de l'Espagne mettra à la disposition du Gouvernement de l'Equateur, indépendamment des fonds affectés à la réalisation des études mentionnées à l'article II, quatre bourses par an pour la formation de personnel

technique de l'INECEL, selon les modalités convenues dans chaque cas entre les deux Parties. Cette formation sera dispensée dans des institutions officielles ou, selon accord préalable entre le Gouvernement espagnol et des entreprises privées espagnoles, dans ces entreprises.

L'INECEL s'engage à considérer comme détachés en service officiel les ingénieurs choisis comme bénéficiaires des bourses accordées par le Gouvernement espagnol.

Article VIII. Le Gouvernement espagnol acquittera les frais de transport international et de séjour en Equateur des experts et techniciens espagnols qui participeront au projet, ainsi que les frais de séjour en Espagne et de transport intérieur du personnel technique de l'INECEL qui se rendra en Espagne.

Article IX. Le Gouvernement de l'Equateur tiendra le Gouvernement de l'Espagne au courant de l'avancement du projet au cours des réunions trimestrielles de la Commission mixte hispano-équatorienne et à la fin des travaux.

Article X. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou légales nécessaires, et demeurera en vigueur pendant deux ans.

FAIT à Madrid le dix mai mil neuf cent soixante-dix-sept, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat Espagnol :
Le Ministre
des affaires extérieures,
[Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :
Le Ministre
des relations extérieures,
[Signé]
JORGE SALVADOR LARA

No. 16195

**SPAIN
and
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES**

**Basic Agreement on co-operation. Signed at Madrid on
7 December 1977**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 December 1977.

**ESPAGNE
et
ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS**

**Accord-cadre de coopération. Signé à Madrid le 7 décembre
1977**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 décembre 1977.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRÍCOLAS DE LA ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS

El Gobierno del Reino de España (en adelante denominado “Gobierno”) y, de otra parte, el Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas (en adelante denominado “Instituto”),

Considerando que el Instituto es el organismo especializado del Sistema Interamericano para la cooperación técnica en el campo de la agricultura y el desarrollo rural;

Que el Instituto tiene establecidas Oficinas permanentes en todos sus Estados Miembros de Iberoamérica, a través de las cuales está realizando esfuerzos de cooperación técnica;

Que el Gobierno está interesado en colaborar para apoyar y ampliar esta cooperación técnica para acelerar el mejoramiento de la agricultura y el desarrollo rural, por los beneficios que de ello puedan derivar los países de Iberoamérica, por el fortalecimiento de los vínculos históricos, culturales, técnicos y científicos que le unen a estos países, por el acrecentamiento de las relaciones y el enriquecimiento de las experiencias en el ámbito de la cooperación internacional que con este acuerdo pueda obtenerse;

Que el Gobierno, y especialmente los organismos encuadrados dentro de su Ministerio de Agricultura, tienen amplia gama de servicios técnicos especializados, con larga experiencia en las distintas facetas de la agricultura y el desarrollo rural;

Que los esfuerzos coordinados del Instituto y del Gobierno en el ámbito de la cooperación técnica para el mejoramiento de la agricultura y el desarrollo rural, puedan conjuntamente conducir a resultados de mayor alcance de los que podrían conseguirse actuando aisladamente;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. OBJETO DEL ACUERDO

El presente Acuerdo establece las bases generales necesarias para:

- a) Contribuir en la forma más eficaz y eficiente posible al fortalecimiento de las instituciones y organismos del sector agrario de los países de Iberoamérica, para acelerar el mejoramiento de la agricultura y el desarrollo rural en dichos países;
- b) Dar apoyo y fundamento jurídico a futuros convenios operativos de cooperación técnica, en áreas específicas, entre entidades o instituciones del sector agrario del Gobierno y el Instituto. Estos convenios de cooperación podrán tener como objetivo tanto la cooperación técnica con el Instituto, como la cooperación técnica con los programas y proyectos que el Instituto realiza, apoya o estimula en Iberoamérica.

Artículo II. AREAS DE COOPERACIÓN

Las áreas que pueden ser objeto de cooperación técnica dentro de este Acuerdo, por medio de los correspondientes convenios de cooperación, serán todas aquellas que se catalogan dentro de la amplia gama de las instituciones del sector público agrario y del desarrollo rural. Dadas las experiencias del Gobierno y los intereses de los países de Iberoamérica, en el momento se considera que las posibles áreas donde la cooperación podría ser especialmente fructífera son las siguientes:

- a) Investigación agraria físico-biológica y económico-social;
- b) Documentación e información agraria;
- c) Extensión y capacitación agraria de los agricultores;
- d) Formación y especialización de técnicos;
- e) Reforma y desarrollo agrario;
- f) Desarrollo rural regional;
- g) Comercialización agraria;
- h) Agroindustria.

Artículo III. INSTRUMENTOS PARA LA ACCIÓN

Las distintas modalidades que podrán adoptarse para la ejecución de este Acuerdo serán todas aquellas que se estimen convenientes por ambas partes dentro de los convenios específicos que se celebren para el efecto. Con estos fines se señalan como fundamentales los siguientes instrumentos:

- Estudios, investigación e intercambio de documentación sobre problemas agrarios;
- Asesoría directa por medio de misiones técnicas o expertos individuales;
- Capacitación por medio de cursos, seminarios, visitas de estudio y becas;
- Cooperación para la elaboración y ejecución de proyectos agrarios;
- Información por medio de libros, revistas, boletines y otros medios de comunicación audiovisuales.

Artículo IV. EJECUCIÓN DEL ACUERDO

En la ejecución del presente Acuerdo se observarán las siguientes directrices:

a) Su ejecución se llevará a cabo mediante convenios específicos, los cuales indicarán en cada caso la forma de participación y la contribución económica de cada una de las partes.

b) Las relaciones entre el Gobierno y el Instituto se llevarán a cabo utilizando los canales ya establecidos a través del Observador Permanente de España ante el Instituto y su Alterno. El Gobierno y el Instituto designarán funcionarios de enlace, uno por parte del Gobierno, con sede en España, y otro por parte del Instituto, ubicado en la Dirección General, quienes tendrán la misión de coordinar las actividades que puedan derivarse del presente Acuerdo. Entre otras tareas realizarán las gestiones necesarias para la constitución de las comisiones técnicas de estudio que tendrán a su cargo la formulación de los anteproyectos de operación previstos.

c) Las comisiones técnicas que se señalan en el inciso anterior estarán constituidas por dos o más funcionarios designados por las partes acordantes, y tendrán el encargo de estudiar la naturaleza, intensidad y extensión de los programas convenientes y posibles y elaborar, para los fines de este Acuerdo, los anteproyectos de convenios específicos que aquí se señalan. Todo ello se realizará en contacto con los gobiernos, las instituciones nacionales y las Oficinas del Instituto en los Estados Miembros, o con las unidades pertinentes del Instituto, en el caso de convenios que apoyen al Instituto mismo.

d) Cuando las partes lo estimen conveniente, y la amplitud y extensión de los convenios específicos así lo meriten, podrán establecerse los mecanismos especiales apropiados para asegurar la buena marcha de los convenios.

Artículo V. DURACIÓN

Este Acuerdo tendrá una duración inicial de tres años y será automáticamente prorrogado por periodos iguales de tiempo, a menos que una de las partes comunique, con seis meses de anticipación, a la otra parte, su deseo de finalizar el Acuerdo. Esta terminación no afectará la marcha y conclusión de proyectos específicos que estén en ejecución bajo este Acuerdo.

Artículo VI. MODIFICACIONES

Los términos de este Acuerdo podrán ser modificados con la aprobación de ambas partes por medio de un cambio de notas.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

HECHO en Madrid el siete de diciembre de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, ambos en lengua española, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]
JOSÉ ENRIQUE MARTÍNEZ GENIQUE
Ministro
de Agricultura

Por el Instituto Interamericano
de Ciencias Agrícolas
de la Organización de Estados
Americanos:

[*Signed — Signé*]
JOSÉ EMILIO ARAUJO
Director General

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

The Government of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as “the Government”) and the Inter-American Institute of Agricultural Sciences (hereinafter referred to as “the Institute”);

Considering that the Institute is the specialized agency of the Inter-American System for technical co-operation in the field of agriculture and rural development;

That the Institute has permanent Offices established in all its member States in Ibero-America, through which it engages in technical co-operation;

That the Government is interested in collaborating with a view to supporting and expanding such technical co-operation in order to accelerate the improvement of agriculture and rural development, by reason of the benefits which the countries of Ibero-America can derive therefrom, by reason of the strengthening of its historical, cultural, technical and scientific ties with those countries, and by reason of the enhancement of relations and the enrichment of experience with respect to international co-operation that can be achieved through this Agreement;

That the Government, and in particular the agencies forming part of the Ministry of Agriculture, are possessed of a wide range of specialized technical services with long experience in the various aspects of agriculture and rural development;

That the co-ordinated efforts of the Institute and the Government in the field of technical co-operation for the improvement of agriculture and for rural development can jointly lead to results of wider scope than could be achieved through separate action;

Have agreed as follows:

Article I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement establishes the general bases necessary for:

- (a) contributing as effectively and efficiently as possible to the strengthening of the institutions and agencies of the agrarian sector of the countries of Ibero-America, in order to accelerate the improvement of agriculture and rural development in those countries;
- (b) providing support to and a legal foundation for future operational agreements on technical co-operation in specific areas between agrarian-sector units or institutions of the Government and the Institute. Such co-operation agreements may have as their purpose both technical co-operation with the Institute and technical co-operation with programmes and projects carried out, supported or promoted by the Institute in Ibero-America.

¹ Came into force on 7 December 1977 by signature.

Article II. AREAS OF CO-OPERATION

The areas which may be the subject of technical co-operation under this Agreement, through the relevant co-operation agreements, shall be all such as are covered by the wide range of agrarian and rural development public-sector institutions. Having regard to the experience of the Government and the interests of the countries of Ibero-America, it is considered at present that the possible areas in which co-operation could be particularly fruitful are the following:

- (a) physical/biological and economic/social agrarian research;
- (b) agrarian documentation and information;
- (c) agrarian extension work and training for farmers;
- (d) training and specialization for technicians;
- (e) agrarian reform and development;
- (f) regional rural development;
- (g) marketing of agricultural products;
- (h) agro-industry.

Article III. INSTRUMENTS FOR ACTION

The various means which may be adopted for the implementation of this Agreement shall be all such as are deemed appropriate by both Parties under the specific agreements concluded for the purpose. In this connexion, the following instruments are specified as fundamental:

- Studies, research and exchange of documentation on agrarian problems;
- Direct advice through technical missions or individual experts;
- Training through courses, seminars, study tours and fellowships;
- Co-operation in the formulation and implementation of agrarian projects;
- Information through books, journals, bulletins and other audio-visual media.

Article IV. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

In the implementation of this Agreement, the following guidelines shall be observed:

(a) Its implementation shall be effected through specific agreements, which shall in each case indicate the form of participation and the financial contribution of each of the Parties.

(b) Relations between the Government and the Institute shall be conducted by previously established channels, through the Permanent Observer of Spain to the Institute and his Alternate. The Government and the Institute shall appoint liaison officers, one for the Government, based in Spain, and the other for the Institute, based in the Office of the Director General, who shall be responsible for co-ordinating such activities as may derive from this Agreement. Among other tasks, they shall carry out the necessary measures for the establishment of technical study groups to be responsible for formulating proposed preliminary drafts of operations.

(c) The technical groups referred to in the preceding paragraph shall be composed of two or more officials appointed by the Contracting Parties and shall

be responsible for studying the nature, intensity and scope of desirable and feasible programmes and preparing, for the purposes of this Agreement, the preliminary drafts of specific agreements referred to herein. The foregoing tasks shall be carried out in contact with the Governments, with national institutions and with the Offices of the Institute in the member States, or with the relevant units of the Institute in the case of agreements supported by the Institute itself.

(d) When the Parties deem it desirable and the magnitude and scope of the specific agreements so warrant, appropriate special machinery may be established to ensure proper performance of the agreements.

Article V. DURATION

This Agreement shall have an initial duration of three years and shall be automatically extended for like periods unless one of the Parties informs the other, six months in advance, that it wishes to terminate the Agreement. Such termination shall not affect the continuation and completion of specific projects in course of implementation under this Agreement.

Article VI. AMENDMENTS

The terms of this Agreement may be amended with the approval of both Parties by means of an exchange of notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in Madrid on 7 December 1977, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]
JOSÉ ENRIQUE MARTÍNEZ GENIQUE
Minister
of Agriculture

For the Inter-American Institute
of Agricultural Sciences
of the Organization of American
States:

[Signed]
JOSÉ EMILIO ARAUJO
Director General

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET L'INSTITUT INTER-AMÉRICAIN DES SCIENCES AGRICOLES DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne (ci-après dénommé «le Gouvernement») et l'Institut interaméricain des sciences agricoles (ci-après dénommé «l'Institut»);

Considérant que l'Institut est l'organisme spécialisé du Système interaméricain de coopération technique dans le domaine de l'agriculture et du développement rural;

Considérant que l'Institut possède, dans tous ses Etats membres de la région ibéro-américaine, des bureaux permanents par l'intermédiaire desquels il accomplit des actions de coopération technique;

Considérant que le Gouvernement désire prêter son concours en vue de soutenir et élargir ladite coopération technique dans le dessein d'accélérer l'amélioration de l'agriculture et le développement rural, au profit des pays ibéro-américains, pour resserrer les liens historiques, culturels, techniques et scientifiques qui l'unissent à ces pays, et pour développer les relations et enrichir l'expérience dans le cadre de la coopération internationale que permettra le présent Accord;

Considérant que le Gouvernement, et en particulier les organismes relevant de son Ministère de l'agriculture, disposent d'un large éventail de services techniques spécialisés possédant une vaste expérience de l'agriculture et du développement sous tous leurs aspects;

Considérant qu'en coordonnant leurs efforts dans le domaine de la coopération technique afin d'améliorer l'agriculture et le développement rural l'Institut et le Gouvernement peuvent obtenir conjointement des résultats de portée plus vaste que ceux d'une action séparée de chacun d'eux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord établit les bases générales nécessaires:

- a) Pour contribuer de la façon la plus efficace et économique possible au renforcement des institutions et organismes du secteur agricole des pays ibéro-américains, afin d'accélérer l'amélioration de l'agriculture et le développement rural de ces pays;
- b) Pour préparer les bases juridiques de futurs accords opérationnels de coopération technique, concernant des domaines précis, entre organismes ou institutions du secteur agricole du Gouvernement et de l'Institut. Ces accords de coopération pourront avoir pour objectifs aussi bien une coopération technique avec l'Institut qu'une coopération technique aux programmes et

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1977 par la signature.

projets entrepris, soutenus ou encouragés par l'Institut dans la région ibéro-américaine.

Article II. SECTEURS DE COOPÉRATION

Tous les secteurs relevant des nombreuses institutions du secteur agricole public et de développement rural pourront bénéficier d'une coopération technique, au titre du présent Accord, moyennant des accords de coopération appropriés. Compte tenu de l'expérience du Gouvernement et des intérêts des pays ibéro-américains, les secteurs où la coopération pourrait se révéler, pour le moment, particulièrement fructueuse sont les suivants :

- a) Recherche physico-biologique et économique-sociale ;
- b) Documentation et information agricoles ;
- c) Vulgarisation et formation des agriculteurs ;
- d) Formation et spécialisation de techniciens ;
- e) Réforme agraire et développement agricole ;
- f) Développement rural au niveau régional ;
- g) Commercialisation des produits agricoles ;
- h) Agro-industrie.

Article III. MOYENS D'ACTION

Les modalités à adopter éventuellement pour la mise en œuvre du présent Accord sont toutes celles que les deux Parties jugeront convenir dans les accords particuliers qui seront conclus dans ce domaine. A cette fin, on considère comme fondamentaux les moyens suivants :

- Etudes, recherche et échange de documents relatifs aux problèmes agricoles ;
- Appréciation directe des situations par des missions techniques ou des experts ;
- Formation au moyen de cours, séminaires, voyages d'études et bourses ;
- Coopération pour l'élaboration et la réalisation de projets agricoles ;
- Information à l'aide de livres, revues, bulletins et autres moyens de communication audiovisuels.

Article IV. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

La mise en œuvre du présent Accord s'appuiera sur les orientations suivantes :

a) Il s'appliquera au moyen d'accords spécifiques qui indiqueront, dans chaque cas, la forme de participation et la contribution économique de chacune des Parties.

b) Les relations entre le Gouvernement et l'Institut se feront par la voie déjà établie de l'Observateur permanent de l'Espagne auprès de l'Institut, et de son Suppléant. Le Gouvernement et l'Institut désigneront des fonctionnaires de liaison, l'un pour le Gouvernement, qui se trouvera en Espagne, l'autre pour l'Institut, qui se trouvera à sa Direction générale ; ils auront pour mission de coordonner les activités découlant du présent Accord. Ils prendront, entre autres, les dispositions nécessaires pour constituer les commissions techniques d'étude qui auront pour tâche d'élaborer les avant-projets des opérations prévues.

c) Les commissions techniques visées à l'alinéa précédent se composeront de deux fonctionnaires ou plus, désignés par les Parties contractantes ; elles devront étudier la nature, le champ et la portée des programmes opportuns réalisables, et élaborer, aux fins du présent Accord, les avant-projets des accords spécifiques envisagés ici. Leur action sera en toutes circonstances menée en consultation avec les gouvernements et les institutions nationales des Etats membres ainsi qu'avec les bureaux de l'Institut dans ces Etats, ou bien avec les services compétents de l'Institut pour ce qui est des accords d'assistance à l'Institut proprement dit.

d) Quand elles le jugeront opportun, et si l'ampleur et la portée des accords spécifiques le justifient, les Parties pourront mettre en place les mécanismes spéciaux qui seraient nécessaires pour assurer la bonne exécution de ces accords.

Article V. DURÉE

Le présent Accord demeurera tout d'abord en vigueur pendant trois ans et sera reconduit ensuite automatiquement pour des périodes de durée identique, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre Partie, au moins six mois à l'avance, son désir de mettre fin à l'Accord. Cette dénonciation ne compromettra en rien l'exécution ni l'achèvement des projets spécifiques en cours au titre du présent Accord.

Article VI. MODIFICATIONS

Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées d'entente entre les deux Parties, moyennant échange de notes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 7 décembre mil neuf cent soixante-dix-sept, en deux exemplaires en langue espagnole, faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre de l'agriculture,
[Signé]
JOSÉ ENRIQUE MARTÍNEZ GENIQUE

Pour l'Institut interaméricain
des sciences agricoles
de l'Organisation des Etats américains :

Le Directeur général,
[Signé]
JOSÉ EMILIO ARAUJO

No. 16196

**BELGIUM
and
SWITZERLAND**

**Convention on social security (with final protocol). Signed at
Bern on 24 September 1975**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 29 December 1977.

**BELGIQUE
et
SUISSE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée
à Berne le 24 septembre 1975**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Belgique le 29 décembre 1977.

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Sa Majesté le Roi des Belges et le Conseil fédéral suisse,

Animés du désir d'adapter les rapports existant entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale aux développements intervenus dans leurs législations respectives depuis la signature de la Convention en matière d'assurances sociales du 17 juin 1952², ont résolu de conclure une convention destinée à remplacer cet instrument et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges : le Baron d'Anethan, Chargé d'affaires de Belgique en Suisse, et Monsieur Placide de Paepe, Ministre de la Prévoyance sociale,
Le Conseil fédéral suisse : Monsieur le Conseiller fédéral Hans Huerlimann, Chef du Département fédéral de l'intérieur, et Monsieur Cristoforo Motta, Ministre plénipotentiaire et Délégué du Conseil fédéral aux conventions internationales de sécurité sociale,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

Article premier. Aux fins d'application de la présente Convention :

a) Les termes « territoire d'un Etat contractant » désignent :

- Pour la Suisse : le territoire de la Confédération suisse ;
- Pour la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique.

b) Les ressortissants des Etats contractants sont :

- Pour la Suisse : les personnes de nationalité suisse ;
- Pour la Belgique : les personnes de nationalité belge.

c) Par « travailleur » il convient d'entendre les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les travailleurs indépendants tels qu'ils sont définis par les législations de sécurité sociale visées à l'article 2.

d) Par « autorité compétente » il convient d'entendre :

- En ce qui concerne la Suisse : l'Office fédéral des assurances sociales ;
- En ce qui concerne la Belgique : le Ministre de la Prévoyance sociale, et pour les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants ainsi que pour les prestations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime : le Ministre des Classes moyennes.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1977, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 28 mars 1977, conformément à l'article 45, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 23.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique :

A. En Suisse

— Aux législations fédérales relatives :

- a) A l'assurance-vieillesse et survivants ;
- b) A l'assurance-invalidité ;
- c) A l'assurance obligatoire en cas d'accidents professionnels et non professionnels et en cas de maladies professionnelles ;
- d) Aux allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans ;
- e) A l'assurance-maladie ;

B. En Belgique

— Aux législations relatives :

- a) A l'assurance maladie-invalidité : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants ;
 - b) Aux pensions de retraite et de survie : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants ;
 - c) A la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
 - d) Aux prestations familiales : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants, à l'exclusion des allocations de naissance ;
- A la législation relative au revenu garanti aux personnes âgées.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires codifiant, modifiant ou complétant les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Etats contractants ;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat qui a modifié sa législation notifiée à l'autre Etat dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

3. Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux marins de la marine marchande après la conclusion d'un arrangement entre les Etats contractants.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3. 1. Sous les réserves et modalités prévues par la présente Convention et son Protocole final, les ressortissants de l'un des Etats contractants sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Etat et admis au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

2. Sous les mêmes réserves et modalités, les prestations acquises au titre de la législation d'un Etat contractant ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Cependant, la Convention ne s'applique pas aux dispositions légales suisses relatives à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative et aux prestations de secours versées à des ressortissants suisses résidant hors de Suisse.

Article 4. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants prévoit la réduction, la suspension ou la suppression d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale, une rémunération ou un revenu professionnel, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, une rémunération ou un revenu professionnel obtenu sur le territoire de l'autre Etat contractant, est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux Etats contractants.

Article 5. 1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats, ainsi qu'aux membres de leur famille, et à leurs survivants.

2. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants.

TITRE III. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. 1. Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs salariés, exerçant leur activité professionnelle sur le territoire de l'un des Etats, sont soumis à la législation de cet Etat, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Etat ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de ce dernier Etat.

2. Sous les mêmes réserves, les travailleurs indépendants qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire de l'un des Etats sont soumis à la législation de cet Etat, même s'ils résident sur le territoire de l'autre.

3. En cas d'exercice simultané de deux ou plusieurs activités professionnelles, salariées ou non salariées, sur le territoire de l'un et de l'autre Etat, chacune de ces activités est régie par la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle est exercée.

Pour l'application de la législation de l'un des Etats, il peut être tenu compte de l'activité exercée sur le territoire de l'autre, les cotisations ne pouvant toutefois être calculées par chaque Etat que sur le revenu réalisé sur son territoire.

Article 7. Le principe énoncé à l'article 6, paragraphe premier, souffre les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés occupés dans l'Etat autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans l'Etat de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis à la législation en vigueur dans l'Etat de leur lieu de travail habituel pour autant que leur occupation sur le territoire de l'autre Etat ne se prolonge pas au-delà de douze mois ; si pour des motifs imprévisibles, cette occupation se prolonge au-delà de douze mois, la législation en vigueur dans l'Etat du lieu de travail habituel continue à être appliquée à la condition que les autorités compétentes de l'Etat du lieu de travail occasionnel aient donné leur accord avant la fin de la première période de douze mois.

b) Les travailleurs salariés des entreprises de transports de l'un des Etats occupés sur le territoire de l'autre Etat, soit passagèrement, soit comme personnel ambulancier, sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

c) Les travailleurs salariés des entreprises de transports aériens ayant leur siège sur le territoire de l'un des Etats, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat, sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs que celle-ci occupe sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

d) Les travailleurs occupés par un service administratif officiel et détachés de l'un des Etats dans l'autre restent soumis à la législation de l'Etat qui les a détachés.

Article 8. 1. Les agents diplomatiques des deux Etats et les fonctionnaires belges appartenant au cadre des chancelleries sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire en ce qui concerne les services qu'ils rendent à l'Etat accréditant, sous réserve toutefois du paragraphe 3 ci-après.

2. Par dérogation à l'article 6, paragraphe premier, les membres du personnel administratif et technique de la mission, les membres du personnel de service de la mission, ainsi que les domestiques privés qui sont au service exclusif des personnes visées au présent paragraphe et au paragraphe premier, sont soumis à la législation de l'Etat accréditant s'ils en possèdent la nationalité.

Toutefois, s'ils sont engagés sur le territoire de l'Etat accréditaire, ils sont assurés selon la législation de cet Etat, à moins qu'ils n'optent pour l'application de la législation de l'Etat accréditant, dans un délai de trois mois suivant le début de leur emploi ou l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 doivent se conformer, en ce qui concerne les personnes qui sont à leur service, aux obligations que la législation de l'Etat accréditaire ou accréditant, selon le cas, impose en règle générale aux employeurs.

4. Les paragraphes 1 à 3 du présent article sont applicables par analogie aux membres des postes consulaires ainsi qu'aux membres du personnel privé qui se trouvent exclusivement à leur service.

5. Les paragraphes 1 à 4 ne sont pas applicables aux membres honoraires des postes consulaires.

Article 9. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, dans des cas particuliers et compte tenu des besoins sociaux des intéressés, prévoir d'un commun accord, pour certaines personnes ou certains groupes de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 6 à 8.

TITRE IV. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS

Chapitre premier. ASSURANCE MALADIE-MATERNITÉ

A. Application de la législation suisse

Article 10. L'accès à l'assurance-maladie suisse est facilité de la manière suivante :

a) Lorsqu'un ressortissant de l'un des Etats contractants transfère sa résidence de Belgique en Suisse et sort de l'assurance-maladie belge, il doit être admis indépendamment de son âge par l'une des caisses-maladie suisses reconnues désignées par l'autorité compétente suisse et il peut s'assurer tant pour une indemnité journalière que pour les soins médicaux et pharmaceutiques, à condition :

- Qu'il remplisse les autres prescriptions statutaires d'admission ;
- Qu'il ait acquis la qualité d'assuré social en Belgique ;
- Qu'il demande son admission dans une caisse suisse dans les trois mois à compter de la cessation de son affiliation en Belgique ; et
- Qu'il ne change pas de résidence uniquement aux fins de suivre un traitement médical ou curatif.

b) Les membres de la famille d'un ressortissant de l'un des Etats contractants ayant la qualité d'ayant droit de l'assuré au sens de la législation belge bénéficient du même droit à l'admission dans une caisse-maladie reconnue, pour les soins médicaux et pharmaceutiques, lorsqu'ils satisfont aux conditions énoncées ci-dessus, la qualité d'ayant droit étant assimilée à l'affiliation.

c) Les périodes d'assurance accomplies dans l'assurance-maladie belge sont prises en considération pour l'ouverture du droit aux prestations à la condition toutefois, en ce qui concerne les prestations de maternité, que l'assurée ait été affiliée depuis trois mois à la caisse-maladie suisse.

B. Application de la législation belge

Article 11. Pour l'ouverture du droit aux prestations du régime belge de l'assurance-maladie obligatoire, il est tenu compte dans la mesure nécessaire, sous réserve que la totalisation des périodes se fasse sans superposition, des périodes d'assurance à une caisse-maladie suisse reconnue :

- Pour l'admission de l'assuré au bénéfice des prestations en nature et en espèces si l'assurance en Suisse portait sur les soins médicaux et pharmaceutiques et sur les indemnités journalières ;
- Pour l'admission au bénéfice des seules prestations en nature si l'assurance en Suisse portait sur les seuls soins médicaux et pharmaceutiques.

Chapitre 2. ASSURANCE-INVALIDITÉ

A. Application de la législation suisse

Article 12. Pour l'ouverture du droit à une prestation d'invalidité suisse, le ressortissant belge contraint d'abandonner son activité lucrative en Suisse à la suite d'une maladie ou d'un accident, mais dont l'état d'invalidité est constaté dans ce pays, est considéré comme étant assuré au sens de la législation suisse pour une durée d'une année à compter de la date de l'interruption de travail suivie d'invalidité et doit acquitter les cotisations à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse comme s'il avait son domicile en Suisse.

Article 13. Les épouses et les veuves de nationalité belge qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs de même nationalité, peuvent prétendre aux mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse aussi longtemps qu'ils résident en Suisse si, immédiatement avant le moment où l'invalidité est survenue, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins. Les enfants mineurs ont droit, par ailleurs, à de telles mesures, lorsqu'ils résident en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance.

Article 14. Les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à cinquante pour cent ne peuvent pas être versées aux ressortissants belges qui quittent définitivement la Suisse.

Article 15. Pour déterminer les périodes de cotisations qui doivent servir de base au calcul de la rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse due à un ressortissant belge ou suisse, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies selon les dispositions légales belges sont prises en compte comme des périodes de cotisations suisses en tant qu'elles ne se superposent pas à ces dernières. Seules les périodes de cotisations suisses et les revenus correspondants sont pris en compte pour déterminer le revenu annuel moyen.

Article 16. Les ressortissants belges ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant cinq années entières au moins.

B. Application de la législation belge

Article 17. Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en espèces servies par un régime d'assurance-invalidité belge, il est également tenu compte, sans superposition, dans la mesure où c'est nécessaire, des périodes d'assurance et des périodes assimilées accomplies sous la législation suisse.

C. Dispositions communes

Article 18. 1. Les prestations d'invalidité auxquelles un droit est acquis selon les dispositions de la présente Convention sont liquidées conformément à la législation dont relevait l'intéressé au moment où, en ce qui concerne la Belgique, est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité, et, en ce qui concerne la Suisse, l'invalidité est survenue selon la législation suisse.

2. La charge de la prestation, calculée selon les règles énoncées au paragraphe premier du présent article, est supportée exclusivement par l'institution compétente aux termes de la législation visée audit paragraphe.

Article 19. La prestation d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dès que se trouvent remplies les conditions requises par la législation de l'Etat en vertu de laquelle elle a été attribuée.

Chapitre 3. ASSURANCE-VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Article 20. 1. *a)* Pour les travailleurs belges ou suisses qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux Etats à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ce régime et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont, dans la mesure nécessaire, totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

b) Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont dans chaque Etat celles considérées comme telles par la législation de cet Etat.

c) Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation suisse, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les institutions de l'Etat où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

2. *a)* Lorsque la législation de l'un des deux Etats subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée dans l'autre Etat.

b) Lorsque la législation de l'un des deux Etats subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues pour les ouvriers ou pour les employés selon le cas.

3. *a)* Lorsqu'un assuré ne satisfait aux conditions requises par la législation de l'un des deux Etats pour avoir droit aux prestations que compte tenu de la totalisation prévue aux paragraphes précédents, l'institution compétente de cet Etat calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il aurait droit si toutes les périodes totalisées avaient été accomplies exclusivement sous la législation qu'elle applique.

b) Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique visé à la lettre *a* du présent paragraphe, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux Etats.

4. Lorsqu'un assuré satisfait aux conditions requises par la législation d'un des deux Etats pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de

procéder à la totalisation prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'institution compétente de cet Etat calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans cet Etat.

5. a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux Etats n'atteint pas douze mois et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de cet Etat n'accorde pas de prestations pour ces périodes.

b) Les périodes visées à la lettre a du présent paragraphe sont prises en compte par l'institution de l'autre Etat, pour l'application des paragraphes précédents, à l'exception du paragraphe 3, lettre b.

Article 21. L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de 55 ans prévu par la législation belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.

Article 22. Les dispositions de l'article 20 s'appliquent par analogie pour les pensions aux survivants.

Article 23. 1. Lorsque l'assuré ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux Etats, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, le droit à pension est établi au regard de cette dernière législation compte non tenu de la totalisation des périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans les deux Etats.

2. Les périodes pendant lesquelles une pension est servie par l'institution de l'Etat dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe premier du présent article sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre Etat, à des périodes d'assurance du premier Etat.

3. Lorsque les conditions exigées par la législation du second Etat se trouvent remplies, il est procédé à une révision des prestations dues à l'assuré dans les termes de l'article 20.

Article 24. 1. Les ressortissants belges ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant dix années au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse et pendant cinq années au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants ou d'une rente de vieillesse venant se substituer à une rente d'invalidité ou de survivants.

2. Les ressortissants suisses ont droit au revenu garanti aux personnes âgées conformément aux conditions prévues par la législation belge en la matière.

Chapitre 4. DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES-INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Article 25. Lorsque, d'après la législation de l'un des deux Etats, la liquidation des prestations tient compte du salaire ou du revenu moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de cet Etat

est déterminé d'après les salaires ou revenus constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

Article 26. Les revalorisations et adaptations prévues par les législations belge et suisse en fonction notamment de la variation du niveau des salaires ou de l'augmentation du coût de la vie sont directement applicables par chacun des Etats aux prestations liquidées conformément à l'article 21 sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul selon les dispositions dudit article.

Chapitre 5. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 27. 1. Les travailleurs salariés ou assimilés qui sont assurés en application de la législation de l'un des Etats contractants et qui sont victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle :

- a) Soit sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent ;
- b) Soit sur le territoire de l'Etat compétent :
 - i) Et qui transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant ;
 - ii) Ou dont l'état en cas de séjour temporaire sur un tel territoire vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation,

bénéficient, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence, le travailleur doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

2. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature ; toutefois la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de l'Etat compétent.

3. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation, sauf lorsque l'octroi de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de la personne intéressée.

4. Si la législation d'un Etat contractant fixe une durée maximum à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation tient compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle les prestations ont déjà été servies par une institution de l'autre Etat contractant.

5. Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe premier du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies, selon leur propre tarif.

6. Dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, les prestations en espèces sont servies par l'institution compétente conformément à la législation qu'elle applique.

Toutefois, elles peuvent être servies par l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence à la demande et à la charge de l'institution compétente, suivant les modalités qui seront déterminées par l'Arrangement administratif.

Article 28. Si, pour apprécier le degré de réduction de la capacité de gain dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat contractant.

Article 29. 1. Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

2. Si la législation de l'un des deux Etats contractants subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie ait été constatée médicalement pour la première fois sur le territoire de cet Etat, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 30. Lorsqu'en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur salarié ou assimilé qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation d'un Etat contractant fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations, en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables :

a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente du premier Etat reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation.

b) Si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier Etat, un tel emploi, l'institution compétente du premier Etat reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation ; l'institution compétente de l'autre Etat contractant octroie au travailleur le complément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second Etat et compte tenu de la différence entre le degré d'incapacité de gain après l'aggravation et le degré d'incapacité de gain qui aurait existé si la maladie avant l'aggravation s'était produite sur son territoire.

Chapitre 6. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 31. Si la législation d'un des Etats contractants subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement des périodes d'activité professionnelle ou à des périodes équivalentes, l'institution compétente tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes accomplies sur le territoire de l'autre Etat.

Article 32. 1. Les travailleurs belges exerçant une activité professionnelle ou y assimilée en Suisse et ayant des enfants qui résident ou sont élevés hors de Suisse ont droit pour ceux-ci aux allocations pour enfants prévues par la législation fédérale suisse, comme s'ils résidaient ou étaient élevés en Suisse.

2. Les travailleurs suisses exerçant une activité professionnelle ou y assimilée en Belgique et ayant des enfants qui résident ou sont élevés en Suisse ont droit pour lesdits enfants aux allocations familiales prévues par la législation belge, comme s'ils résidaient ou étaient élevés en Belgique.

3. Le droit aux allocations familiales, dues en vertu des paragraphes 1 et 2, est suspendu si, en raison de l'exercice d'une activité professionnelle ou y assimilée, des allocations familiales sont également dues en vertu de la législation de l'Etat sur le territoire duquel les enfants résident ou sont élevés.

Article 33. 1. Le titulaire suisse d'une pension ou d'une rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident de travail ou de maladie professionnelle, due au titre de la seule législation belge, ayant des enfants qui résident ou sont élevés en Suisse a droit pour lesdits enfants aux allocations familiales belges, comme si ceux-ci résidaient ou étaient élevés en Belgique.

Lorsque le titulaire suisse ou belge de pension ou de rente de vieillesse, d'accident du travail ou de maladie professionnelle dues au titre de la législation des deux Etats contractants a des enfants qui résident ou qui sont élevés en Suisse ou en Belgique et a droit pour lesdits enfants aux rentes complémentaires pour enfants selon la législation suisse, il peut prétendre, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation prévue à l'article 31, aux allocations familiales belges dans la mesure où leur montant est supérieur à celui de la rente complémentaire.

2. L'orphelin d'un travailleur suisse défunt qui a été soumis à la seule législation belge résidant ou étant élevé en Suisse a droit aux allocations familiales belges, comme s'il résidait ou était élevé en Belgique.

Lorsqu'un orphelin d'un travailleur suisse ou belge qui a été soumis à la législation des deux Etats contractants réside ou est élevé en Belgique ou en Suisse et a droit à une rente d'orphelin selon la législation suisse, il peut prétendre, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation prévue à l'article 31, aux allocations familiales belges dans la mesure où leur montant est supérieur à celui de la rente d'orphelin.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 34. Les autorités compétentes des Etats contractants

- a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention et désignent chacune des organismes de liaison ;
- b) Règlent les modalités de l'entraide réciproque ainsi que de la participation aux frais pour les enquêtes médicales et administratives et les procédures d'expertise nécessaires à l'application de la présente Convention ;
- c) Se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ;
- d) Se communiquent, dès que possible et directement, toutes informations concernant les modifications de leur législation et réglementation dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ou des arrangements administratifs.

Article 35. 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités administratives ainsi que les institutions compétentes de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite ; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités administratives et les institutions compétentes de chacun des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

Article 36. 1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cet Etat sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction du second Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

2. Les autorités, institutions et juridictions de l'un des Etats contractants ne peuvent pas refuser les requêtes et autres documents du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat.

Article 37. 1. Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Etats contractants.

3. Au cas où des mesures de restriction des changes seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des deux Etats, des dispositions seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 38. Lorsqu'une personne bénéficie de prestations en vertu de la législation de l'un des Etats contractants pour un dommage résultant de faits survenus sur le territoire de l'autre Etat et que l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qu'elle applique, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers tenu à la réparation du dommage, cette subrogation est

reconnue par l'autre Etat, à condition que les dispositions de sa législation nationale applicable prévoient également une telle subrogation.

Dans l'exercice de cette dernière, l'institution débitrice du premier Etat est assimilée à l'institution correspondante de l'autre Etat.

Article 39. Les difficultés relatives à l'application des dispositions de la présente Convention seront réglées par entente directe entre les autorités compétentes.

Article 40. 1. Dans le cas où surgirait un différend relatif à l'interprétation des dispositions de la présente Convention, il sera, sur demande d'un des deux Etats contractants, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

a) Chacun des Etats désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage ; les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront, dans un délai de deux mois après la notification de l'Etat qui le dernier a désigné son arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

b) Dans le cas où l'un des Etats n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Etat pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'un ou l'autre Etat, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

2. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure ; il statue à la majorité des voix et ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux Etats.

3. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 41. 1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois :

a) En ce qui concerne le risque invalidité, un droit n'est ouvert que si, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, le requérant réside encore sur le territoire de l'Etat où l'invalidité est survenue.

b) Les rentes de l'assurance des accidents non professionnels suisse ne peuvent être accordées aux parents, aïeuls, frères et sœurs des assurés pour des éventualités réalisées avant le 1^{er} janvier 1948.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance ou période assimilée ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 42. Les rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse ne sont allouées selon les dispositions de la présente Convention que si l'éventualité s'est réalisée après le 31 décembre 1959 et à condition que les cotisations n'aient pas été remboursées en application de l'article 6, paragraphe 4, de la Convention entre la Suisse et la Belgique du 17 juin 1952. Les droits que des ressortissants belges peuvent faire valoir en raison d'éventualités qui se sont réalisées avant le 1^{er} janvier 1960 demeurent régis par l'article 6 de ladite Convention du 17 juin 1952.

Article 43. 1. Sous réserve des dispositions de l'article 41, paragraphe premier, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée au paragraphe premier ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de tout Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée au paragraphe premier ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 44. Le Protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 45. 1. La présente Convention sera ratifiée et prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention entre la Suisse et la Belgique du 17 juin 1952 est abrogée à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve des dispositions mentionnées à l'article 42 de la présente Convention.

Article 46. 1. La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle se renouvellera par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, tous droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus. Des arrangements entre les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention, et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Berne, le 24 septembre 1975, en double exemplaire.

Pour le Royaume de Belgique :

[Signé—Signed]¹

[Signé—Signed]²

Pour la Confédération suisse :

[Signé—Signed]³

[Signé—Signed]⁴

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre la Suisse et la Belgique (appelée ci-après la Convention), les plénipotentiaires soussignés ont constaté l'accord des Etats contractants sur les points suivants :

1. La Convention ne déroge pas aux dispositions de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans conclu à Paris le 27 juillet 1950⁵ et révisé à Genève le 13 février 1961. En ce qui concerne un droit à une rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse, les ressortissants suisses et belges qui étaient occupés en qualité de bateliers rhénans sur un bâtiment suisse et qui ont dû abandonner leur activité pour une raison d'incapacité de travail sont considérés comme demeurant assurés encore pendant douze mois après la cessation de leur activité.

2. La Convention est aussi applicable aux réfugiés au sens de la Convention internationale relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951⁶ et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967⁷, et aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954⁸, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants. Elle s'applique dans les mêmes conditions aux membres de leurs familles et à leurs survivants, en tant qu'ils fondent leurs droits sur ceux desdits réfugiés ou apatrides. Sont réservées les dispositions plus favorables de la législation nationale.

3. Il ne sera pas fait obstacle à l'application de l'assurance facultative ou libre de l'un des Etats sur le territoire de l'autre.

4. En dérogation au principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 3, paragraphe premier, de la Convention, les rentes de l'assurance-invalidité suisse ne sont versées aux titulaires de nationalité belge qu'en Suisse et en Belgique.

5. Une rente de vieillesse suisse qui se substitue à une rente de veuve est considérée comme une prestation de même nature que la pension de survie belge pour l'application de l'article 4, alinéa 2, de la Convention.

6. Dans les cas de l'article 7, lettre *b*, de la Convention, les entreprises de transports de l'un des Etats contractants désignent à l'organisme compétent de

¹ Signé par Placide de Paepe—Signed by Placide de Paepe.

² Signé par le Baron d'Anethan—Signed by Baron d'Anethan.

³ Signé par Hans Huerlimann—Signed by Hans Huerlimann.

⁴ Signé par Cristoforo Motta—Signed by Cristoforo Motta.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

⁶ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁷ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁸ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

l'autre Etat les travailleurs qui sont envoyés à titre non permanent, sous réserve de l'accord desdites personnes.

7. Sont assimilées aux personnes occupées dans un service administratif officiel, au sens de l'article 7, lettre *d*, de la Convention, les personnes de nationalité suisse qui sont occupées en Belgique par l'Office national suisse du tourisme.

8. Les dispositions de l'article 7 de la Convention sont applicables aux travailleurs salariés détachés de l'un des Etats dans l'autre quelle que soit leur nationalité.

9. Pour l'application de l'article 13 de la Convention, le terme « résider » signifie séjourner habituellement.

10. Les ressortissants belges résidant en Suisse qui quittent la Suisse pour une période de deux mois au maximum n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens de l'article 13, première phrase, de la Convention.

11. La durée de résidence prévue aux articles 16 et 24, paragraphe premier, de la Convention est considérée comme ininterrompue lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas trois mois au cours d'une année civile. Les périodes de résidence en Suisse pendant lesquelles une personne a été exemptée de l'assujettissement à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse ne sont pas prises en considération dans la durée de résidence requise.

12. Il est constaté qu'en ce qui concerne l'assurance contre les accidents professionnels en agriculture les travailleurs agricoles belges bénéficient de l'égalité de traitement avec les travailleurs suisses et que les prestations auxquelles ils ont acquis un droit leur sont versées sans restriction même lorsqu'ils ne résident pas en Suisse.

13. En application des législations cantonales actuellement en vigueur en matière d'allocations familiales, les travailleurs belges en Suisse qui ne sont pas occupés dans l'agriculture ont droit aux allocations pour enfants en faveur de leurs enfants tant en Suisse qu'à l'étranger.

14. *a)* Pour l'ouverture du droit aux allocations familiales, reconnu conformément à la législation belge, au titre d'ancien travailleur indépendant aux personnes qui ont exercé pendant au moins dix ans une activité professionnelle de non-salarié, seules les périodes d'activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant sont, le cas échéant, totalisées en vertu de l'article 31 de la Convention.

b) Le droit aux allocations familiales, reconnu en vertu de la législation belge, au titre d'ancien travailleur indépendant, aux personnes qui ont exercé pendant au moins dix ans une activité professionnelle de non-salarié, n'est pas considéré comme un droit qui est ouvert en vertu de l'exercice d'une activité professionnelle visée à l'article 32, paragraphe 3, de la Convention.

15. Les dispositions de la Convention ne sont applicables ni aux régimes complémentaires belges, ni à la future législation fédérale suisse sur la prévoyance professionnelle.

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention, aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

FAIT à Berne, le 24 septembre 1975, en double exemplaire.

Pour le Royaume de Belgique :

[*Signé—Signed*]¹

[*Signé—Signed*]²

Pour la Confédération suisse :

[*Signé—Signed*]³

[*Signé—Signed*]⁴

¹ Signé par Placide de Paepe—Signed by Placide de Paepe.

² Signé par le Baron d'Anethan—Signed by Baron d'Anethan.

³ Signé par Hans Huerlimann—Signed by Hans Huerlimann.

⁴ Signé par Cristoforo Motta—Signed by Cristoforo Motta.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE SWISS CONFEDERATION

His Majesty the King of the Belgians and the Swiss Federal Council,

Desiring to adapt the relations between the two countries in the field of social security to the changes which have been made in their respective legislation since the signing of the Convention respecting social insurance of 17 June 1952,² have decided to conclude a convention to replace that instrument and have for the purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Baron d'Anethan, Chargé d'affaires of Belgium in Switzerland, and Mr. Placide de Paepe, Minister of Social Welfare,

The Swiss Federal Council: Mr. Hans Huerlimann, Member of the Federal Council, Chief of the Federal Department of the Interior, and Mr. Cristoforo Motta, Minister Plenipotentiary and Delegate of the Federal Council to the international conventions on social security,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I. DEFINITIONS AND LEGISLATION

Article 1. For the purposes of the present Convention:

(a) The term "territory of a Contracting State" means:

- in relation to Switzerland: the territory of the Swiss Confederation;
- in relation to Belgium: the territory of the Kingdom of Belgium.

(b) Nationals of the Contracting States are:

- in relation to Switzerland: persons of Swiss nationality;
- in relation to Belgium: persons of Belgian nationality.

(c) "Worker" means a person who is employed or treated as such or a person who is self-employed as defined in the social security legislation referred to in article 2.

(d) "Competent authority" means:

- in relation to Switzerland: the Federal Office of Social Insurance;
- in relation to Belgium: the Minister of Social Welfare and, in respect of obligations under the social security scheme for self-employed persons and the family allowances and old age and survivors' benefits (pensions) provided for by that scheme, the Minister of the Middle Class.

¹ Came into force on 1 May 1977, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 28 March 1977, in accordance with article 45 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 180, p. 23.

Article 2. 1. The present Convention shall apply:

A. *In Switzerland*

— to the federal legislative measures concerning:

- (a) old age and survivors' insurance;
- (b) invalidity insurance;
- (c) compulsory insurance against industrial and non-industrial accidents and occupational diseases;
- (d) family allowances for agricultural workers and small farmers;
- (e) sickness insurance.

B. *In Belgium*

— to the legislative provisions concerning:

- (a) sickness and invalidity insurance: schemes for employed persons and self-employed persons;
- (b) retirement and survivors' pensions: schemes for employed persons and self-employed persons;
- (c) compensation for damage resulting from industrial accidents and occupational diseases;
- (d) family benefits: schemes for employed persons and self-employed persons, with the exception of the birth grant.

— to the legislation concerning guaranteed income for elderly people.

2. The present Convention shall apply also to any laws or regulations codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

It shall apply to:

- (a) laws or regulations covering a new branch of social security only if there is an agreement to that effect between the Contracting States;
- (b) laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries only if there is no objection by the State which has amended its legislation, such objection to be communicated to the other State within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

3. The provisions of this Convention shall apply to merchant seamen after an agreement to that effect has been concluded between the Contracting States.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Article 3. 1. Subject to the reservations and procedures provided for under the present Convention and the Final Protocol to it, nationals of either Contracting State shall be subject to the obligations, and shall be entitled to enjoy the advantages of the legislation of the other State, under the same conditions as nationals of the latter State.

2. Subject to the same reservations and procedures, benefits acquired under the legislation of either Contracting State may not be reduced, altered, suspended, discontinued or confiscated because the beneficiary is resident in the other Contracting State.

The Convention shall not, however, apply to those provisions of Swiss legislation which concern voluntary invalidity, old age and survivors' insurance and emergency allowances for Swiss nationals resident outside Switzerland.

Article 4. Where the legislation of either Contracting State provides for the reduction, suspension or discontinuance of a benefit in the event that the beneficiary is simultaneously in receipt of another social security benefit or of remuneration or income from work, the benefit acquired under the legislation of the other Contracting State or the remuneration or income from work received in the territory of the other Contracting State shall also be chargeable against the recipient of the benefit.

This rule shall not, however, apply to the combined amount of two benefits of the same nature calculated in proportion to the duration of the periods completed in the two Contracting States.

Article 5. 1. The provisions of the present Convention shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of either Contracting State and who are nationals of either Contracting State, and to members of their family and their survivors.

2. The provisions of the present Convention shall apply to the survivors of persons who have been subject to the legislation of either Contracting State, regardless of the nationality of those persons, if the survivors are nationals of either Contracting State.

PART III. APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. 1. Subject to the provisions of this part of the present Convention, employed persons exercising their occupation in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State even if they are resident in the territory of the other Contracting State or if their employer or the principal place of business of the enterprise employing them is in the territory of that other State.

2. Subject to the same reservations, self-employed persons exercising their occupation in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State even if they are resident in the territory of the other Contracting State.

3. Where a person exercises two or more concurrent occupations, whether he is employed by another person or self-employed, in the territory of either State, each occupation shall be governed by the legislation of the State in whose territory it is exercised.

For the purposes of applying the legislation of one State, account may be taken of the occupation exercised in the territory of the other State, each State, however, being able to assess contributions solely on the basis of income derived in its territory.

Article 7. The following exceptions shall be made to the principle laid down in article 6, paragraph 1:

(a) Persons employed in the State which is not that of their normal residence by an enterprise having, in the State of such residence, an establishment to which the persons concerned normally belong shall remain subject to the legislation in force in the State in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the other State does not exceed 12 months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond 12 months, the legislation in force in the State in which the said persons are normally employed shall continue to be applied provided that the competent authorities of the State in which the temporary place of employment is situated give their agreement before the end of the first 12-month period.

(b) Employed persons who belong to a transport enterprise in either State and are employed in the territory of the other State, whether temporarily or as travelling personnel, shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business.

(c) Where employed persons who belong to an air transport enterprise that has its principal place of business in the territory of either State are transferred to the territory of the other State, they shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business. If, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other State, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the State in which it is situated, unless they are sent there on a non-permanent basis.

(d) Employed persons who belong to an official administrative department and are seconded from one State to the other shall remain subject to the legislation of the State which seconded them.

Article 8. 1. Diplomatic agents of both States and Belgian officials on the staff of chancelleries shall be exempt from the social security legislation of the receiving State in respect of services rendered to the sending State, subject, however, to paragraph 3 below.

2. Notwithstanding article 6, paragraph 1, members of a mission's administrative and technical staff, members of a mission's service staff and private servants who are in the sole employ of the persons referred to in this paragraph and paragraph 1 shall be subject to the legislation of the sending State, provided that they are nationals of that State.

However, if they are engaged in the territory of the receiving State, they shall be insured according to the legislation of that State, unless they opt for the legislation of the sending State within a period of three months after they take up their posts or after the present Convention enters into force.

3. The persons referred to in paragraphs 1 and 2 shall comply, with respect to the persons in their employ, with the obligations which the legislation of the sending or the receiving State, as appropriate, imposes on general employers.

4. Paragraphs 1 to 3 of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of consular posts and to members of the private staff who are in their sole employ.

5. Paragraphs 1 to 4 shall not apply to honorary members of consular posts.

Article 9. The competent authorities of the Contracting States may, by agreement, in specific cases and bearing in mind the social needs of those

concerned, make exceptions to the provisions of articles 6 to 8 in the case of particular individuals or groups of persons.

PART IV. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1. SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

A. Application of Swiss legislation

Article 10. Access to Swiss sickness insurance shall be facilitated as follows:

(a) Where a national of either Contracting State transfers his residence from Belgium to Switzerland and withdraws from the Belgian sickness insurance scheme, he shall, irrespective of his age, be entitled to join one of the recognized Swiss sickness insurance funds designated by the competent Swiss authority and shall be insured for a cash benefit (daily allowance) and medical care, provided that:

- he satisfies the other statutory requirements for admission;
- he has acquired the status of a participant in a social insurance scheme in Belgium;
- he applies for admission to a Swiss fund within three months of discontinuing his participation in Belgium; and
- he is not changing his residence solely in order to seek medical or therapeutic treatment.

(b) Members of the family of a national of either Contracting State having the status of a dependant of the insured person within the meaning of Belgian law shall, where they satisfy the conditions set forth above, have the same right to join a recognized sickness insurance fund for medical care, the status of a dependant being deemed equivalent to that of a participant.

(c) Insurance periods completed under Belgian sickness insurance shall be taken into account for entitlement to benefits; nevertheless, in the case of maternity benefits, the insured woman shall have belonged to a Swiss sickness insurance fund for three months.

B. Application of Belgian legislation

Article 11. In the determination of the right to benefits under the Belgian compulsory sickness insurance scheme, the insurance periods credited by a recognized Swiss sickness insurance fund shall be taken into account where necessary and in so far as the periods can be aggregated without overlapping:

- for the purposes of eligibility for benefits in kind and in cash, where the insurance in Switzerland covered medical care and a daily allowance;
- for the purposes of eligibility for benefits in kind alone, where the insurance in Switzerland covered only medical care.

Chapter 2. INVALIDITY INSURANCE

A. Application of Swiss legislation

Article 12. For the purposes of entitlement to a Swiss invalidity benefit, a Belgian national who can no longer be gainfully occupied in Switzerland owing to

an illness or accident, but whose invalidity is certified in that country, shall be considered as being insured under Swiss legislation for a period of one year from the date on which the interruption of work followed by invalidity occurred and must pay contributions to Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance as if he had his domicile in Switzerland.

Article 13. Married women and widows of Belgian nationality who are not gainfully occupied and minors of the same nationality shall be entitled, as long as they reside in Switzerland, to take advantage of the rehabilitation measures provided under Swiss invalidity insurance, if they have resided continuously in Switzerland for at least one year immediately before the onset of invalidity. Minors shall also be entitled to take advantage of such measures if they reside in Switzerland and were either born there handicapped or have resided there continuously since their birth.

Article 14. Ordinary annuities for insured persons whose degree of invalidity is less than 50 per cent may not be paid to Belgian nationals who leave Switzerland for good.

Article 15. For the purposes of the determination of the contribution periods to be used as a basis for calculating the ordinary annuity payable under Swiss invalidity insurance to a Belgian or Swiss national, insurance periods and equivalent periods completed under Belgian legislation shall be treated as Swiss contribution periods in so far as they do not overlap with the latter periods. For the purposes of the determination of the average annual income, only Swiss contribution periods and the corresponding income shall be taken into account.

Article 16. A Belgian national shall be entitled to a special annuity under Swiss invalidity insurance on the same terms as a Swiss national as long as he maintains his domicile in Switzerland and if, immediately before the date from which he claims the annuity, he has resided in Switzerland for a continuous period of at least five whole years.

B. Application of Belgian legislation

Article 17. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to cash benefits provided by a Belgian invalidity insurance scheme, account shall also be taken, where necessary and in so far as there is no overlapping of insurance periods and equivalent periods completed under Swiss legislation.

C. Common provisions

Article 18. 1. Invalidity benefits to which a person is entitled under the present Convention shall be paid in accordance with the legislation to which that person was subject when, in the case of Belgium, the incapacity followed by invalidity occurred and, in the case of Switzerland, the onset of invalidity meets the requirements of Swiss law.

2. The cost of the benefit, calculated according to the rules set forth in paragraph 1 of this article, shall be borne exclusively by the social security authority which is competent under the legislation referred to in the said paragraph.

Article 19. An invalidity benefit shall, where appropriate, be converted into an old-age pension as soon as the conditions required by the legislation of the State under which it was granted are fulfilled.

Chapter 3. OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

Article 20. 1. (a) In the case of Belgian or Swiss workers who have been insured, consecutively or alternatively, in the two States under one or more old-age or survivors' (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes and the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, where necessary and in so far as they do not overlap, be aggregated for the purposes of both the determination of the right to benefits and the maintenance or recovery of this right.

(b) The periods to be taken into account as equivalent to insurance periods shall, in each State, be those regarded as such under the legislation of that State.

(c) Any period recognized as equivalent to an insurance period under both Belgian and Swiss legislation shall be taken into account, in the payment of benefits, by the social security authorities of the State in which the person concerned was last employed before the period in question.

2. (a) Where the legislation of one of the two States makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in a given occupation, for the purpose of qualification for such benefits only the periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in the other State shall be aggregated.

(b) Where the legislation of one of the two States makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in a given occupation and where such periods were insufficient to provide entitlement to the said benefits, the said periods shall be regarded as valid for the purpose of payment of benefits to wage-earners or salaried employees as appropriate.

3. (a) Where an insured person fulfils the conditions for entitlement to benefits required by the legislation of one of the two States only if account is taken of the aggregation of periods provided for in the preceding paragraphs, the competent social security authority of that State shall calculate the theoretical amount of the benefit to which he would be entitled if all the periods aggregated had been completed exclusively under the legislation applied by that authority.

(b) On the basis of the theoretical amount referred to in paragraph 3 (a) of this article, the said authority shall then determine the actual amount of the benefit which it owes to the person concerned according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the insurance contingency under the legislation applied by it bears to the total duration of the insurance periods completed before the occurrence of the insurance contingency under the legislation of both States.

4. Where an insured person fulfils the conditions for entitlement to benefits required by the legislation of one of the two States without the necessity of aggregating insurance periods as provided in paragraphs 1 and 2 of this article, the competent social security authority of that State shall calculate the pension entitlement directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed in that State.

5. (a) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, if the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one of the two States amounts to less than 12 months and if, taking into account those periods alone, no entitlement to benefits is acquired under the provisions of that legislation, the social security authority of that State shall not award benefits for those periods.

(b) The periods referred to in paragraph 5 (a) of this article shall be taken into account by the social security authority of the other State for the purposes of the preceding paragraphs, with the exception of paragraph 3 (b).

Article 21. The award of a retirement pension to mine workers before attainment of the age of 55 years, as provided for in Belgian legislation, shall be received for those persons who fulfil the conditions required by the said legislation, taking into account only their service in Belgian coal-mines.

Article 22. The provisions of article 20 shall apply *mutatis mutandis* to survivors' pensions.

Article 23. 1. Where an insured person does not simultaneously fulfil the conditions required by the legislation of both States but fulfils only the conditions of the legislation of one State, his pension entitlement shall be established under the legislation of that State regardless of the aggregate of insurance periods or equivalent periods completed in both States.

2. The periods during which a pension is paid by the social security authority of the State in which the conditions referred to in paragraph 1 of this article are fulfilled shall be treated, for the purposes of eligibility under the legislation of the other State, as insurance periods completed in the first State.

3. When the conditions imposed by the legislation of the second State are fulfilled, the benefits due to the insured person shall be reviewed in accordance with the provisions of article 20.

Article 24. 1. Belgian nationals shall be entitled to Swiss special old-age and survivors' annuities on the same terms as Swiss nationals as long as they remain domiciled in Switzerland and if, immediately before the date from which they claim the annuity, they have resided in Switzerland continuously for at least ten years, in the case of an old-age annuity, and for at least five years in the case of a survivor's annuity or an old-age annuity replacing an invalidity or survivor's annuity.

2. Swiss nationals shall be entitled to guaranteed income for elderly people in accordance with the conditions laid down in the relevant Belgian legislation.

Chapter 4. PROVISIONS COMMON TO INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

Article 25. If, under the legislation of one of the two States, the average wage or income for the whole of the insurance period or for a part thereof is taken into account for the payment of benefits, the average wage or income to be taken into account for the purpose of computing the benefits to be paid by that State shall be determined on the basis of the wages or income recorded during the insurance period completed under the legislation of the said State.

Article 26. Reassessments and adjustments provided for under Swiss and Belgian legislation on the basis of, *inter alia*, changes in the level of wages or increases in the cost of living shall be directly applied by each State to benefits paid in accordance with article 21, there being no need to undertake a new computation under the said article.

Chapter 5. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 27. 1. Employed persons or persons treated as such who are insured under the legislation of one of the Contracting States and who sustain an industrial accident or contract an occupational disease,

- (a) either in the territory of the Contracting State other than the competent State;
- (b) or in the territory of the competent State:
 - (i) and who transfer their residence to the territory of the other Contracting State;
 - (ii) or whose condition when temporarily resident in that territory becomes such that immediate medical care, including admission to hospital, is required,

shall be entitled, at the expense of the competent social security authority, to the benefits in kind provided by the social security authority of their permanent or temporary place of residence. If an employed person transfers his residence, he must obtain the authorization of the competent social security authority before the transfer takes place. Such authorization may be refused only if the move is likely to impair his health or disrupt a course of medical treatment.

2. Where an employed person or a person treated as such is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraph, benefits in kind shall be furnished by the social security authority of his new or temporary place of residence, in accordance with the provisions of the legislation applied by that authority with respect, *inter alia*, to the scope of the benefits in kind and the ways in which they are furnished; however, the length of time during which the benefits are furnished shall be that provided for in the legislation of the competent State.

3. The granting of prostheses, the fitting of major artificial limbs and other substantial benefits in kind shall be subject to authorization from the competent social security authority, except where any delay would seriously jeopardize the life or health of the person concerned.

4. Where the legislation of a Contracting State prescribes a maximum length of time during which benefits may be granted, the social security authority applying that legislation shall, should the need arise, take into account the period during which benefits have already been furnished by a social security authority of the other Contracting State.

5. The cost of benefits in kind furnished in the cases referred to in paragraph 1 of this article shall be refunded to the social security authorities which have furnished them, according to the rates charged by those authorities.

6. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, cash benefits shall be furnished by the competent social security authority in accordance with the legislation applied by it.

However, they may be furnished by the social security authority of the new or temporary place of residence upon the request and at the expense of the

competent social security authority, according to the procedures to be determined by an administrative agreement.

Article 28. If, for the purpose of assessing the extent to which earning capacity has been impaired as a result of an industrial accident or occupational disease under the legislation of one of the Contracting States, that legislation provides explicitly or implicitly that industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date should be taken into consideration, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first Contracting State.

Article 29. 1. Benefits in the case of an occupational disease which may be compensated under the legislation of both Contracting States shall be awarded only under the legislation of the State in whose territory the person concerned was last employed in the occupation likely to have caused such a disease and provided that the person concerned fulfils the conditions required by that legislation.

2. Where the legislation of a Contracting State makes it a condition for entitlement to occupational disease benefits that the disease should have been certified medically for the first time in the territory of that State, that condition shall be deemed to be fulfilled if the said disease was certified for the first time in the territory of the other Contracting State.

Article 30. Where, in the event of the worsening of an occupational disease, an employed person or a person treated as such who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one Contracting State claims, in respect of an occupational disease of the same nature, entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person concerned has not been employed in the territory of the last-mentioned State in an occupation to which the occupational disease or the worsening thereof may be attributed, the competent social security authority of the first-mentioned State shall remain responsible for the benefits under its own legislation, account being taken of such worsening.

(b) If the person concerned has been employed in the territory of the last-mentioned State in such an occupation, the competent social security authority of the first-mentioned State shall remain responsible for furnishing the benefits under its own legislation, but no account shall be taken of the worsening; the competent social security authority of the other Contracting State shall award the employed person a supplement, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of the second State and shall be based on the difference between the degree to which he is incapable of earning after the worsening and the degree to which he would have been incapable of earning if the disease as it existed before the worsening had been contracted in its territory.

Chapter 6. FAMILY BENEFITS

Article 31. If the legislation of one of the Contracting States makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, the competent social security authority

shall take into account, as necessary, the periods completed in the territory of the other State.

Article 32. 1. Belgian workers exercising an occupation or an activity treated as such in Switzerland whose children reside or are being brought up outside Switzerland shall be entitled, in respect of such children, to the child allowances provided for by Swiss federal legislation as though the children resided or were being brought up in Switzerland.

2. Swiss workers exercising an occupation or an activity treated as such in Belgium whose children reside or are being brought up in Switzerland shall be entitled, in respect of such children, to the family allowances provided for by Belgian legislation as though the children resided or were being brought up in Belgium.

3. Entitlement to family allowances due under paragraphs 1 and 2 shall be suspended if, by virtue of the exercise of an occupation or an activity treated as such, family allowances are also due under the legislation of the State in whose territory the children reside or are being brought up.

Article 33. 1. A Swiss national in receipt of an old-age, invalidity, industrial accident or occupational disease pension or annuity due under Belgian legislation alone whose children reside or are being brought up in Switzerland shall be entitled, in respect of such children, to Belgian family allowances as though the children resided or were being brought up in Belgium.

Where a Swiss or Belgian national in receipt of an old-age, industrial accident or occupational disease pension or annuity due under the legislation of both Contracting States has children who reside or are being brought up in Switzerland or in Belgium and is entitled, in respect of such children, to the supplementary payments for children under Swiss legislation, he may claim, taking into account, if necessary, the aggregation provided for in article 31, Belgian family allowances in so far as the amount of such allowances exceeds that of the supplementary payments.

2. Where the orphan of a deceased Swiss worker who was subject to Belgian legislation alone resides or is being brought up in Switzerland, he shall be entitled to Belgian family allowance as though he resided or was being brought up in Belgium.

Where the orphan of a Belgian or Swiss worker who was subject to the legislation of both Contracting States resides or is being brought up in Belgium or Switzerland and is entitled to an orphan's allowance under Swiss legislation, he may claim, on the basis, if appropriate, of the aggregation of periods provided for in article 31, Belgian family allowances in so far as the amount of such allowances exceeds that of the orphan's allowance.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 34. The competent authorities of the Contracting States

- (a) shall enter into such administrative agreements as may be required for the application of the present Convention and shall each designate liaison bodies;
- (b) shall agree upon the measures to be adopted for mutual assistance and the apportionment of expenses for such medical and administrative investigations

and experts' services as may be required for the application of the present Convention;

- (c) shall communicate directly to each other information regarding any measure taken by them for the application of the present Convention;
- (d) shall communicate directly to each other, as promptly as possible, information regarding any changes made in their national legislation and regulations in so far as such changes might affect the application of the present Convention or the administrative agreements.

Article 35. 1. The administrative authorities and the competent social security authorities of each of the Contracting States shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation. Such mutual assistance shall as a rule be free of charge; however, the competent authorities may agree upon the reimbursement of certain expenses.

2. Exemptions from or reductions in charges, stamp duties and court or registration fees provided for in the legislation in either Contracting State in respect of papers or documents required to be produced under the legislation of that State shall be extended to similar papers or documents required to be produced under the legislation of the other State.

3. Legalization by diplomatic or consular authorities shall be waived in respect of all certificates and documents required to be produced under the present Convention.

4. For the purposes of the present Convention, the administrative authorities and the competent social security authorities of both Contracting States may communicate directly with each other and with the persons concerned or their agents.

Article 36. 1. Any claim, notice or appeal which, according to the legislation of one Contracting State, should have been lodged within a prescribed period with an administrative authority, social security authority or court of that State shall be admissible if it is lodged within the same period with an administrative authority, social security authority or court of the other Contracting State. In such cases, the authority or court to which the matter has been referred shall transmit the claim, notice or appeal without delay to the administrative authority, social security authority or court of the first Contracting State either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which the claim, notice or appeal was lodged with an administrative authority, social security authority or court of the second Contracting State shall be treated as the date on which it was lodged with the administrative authority, social security authority or court having jurisdiction in the matter.

2. The administrative authorities, social security authorities and courts of either Contracting State may not reject claims or other documents on the ground that they were drawn up in one of the official languages of the other State.

Article 37. 1. The social security authorities responsible for benefits under the present Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their State.

2. Transfers required for the implementation of the present Convention shall take place in accordance with the relevant agreements in effect between the two Contracting States.

3. If currency restrictions are at any time imposed in either State, measures shall be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of the present Convention, the reciprocal transfer of moneys due.

Article 38. Where a person is entitled to benefits under the legislation of either Contracting State for damage resulting from events that occurred in the territory of the other Contracting State and the social security authority responsible for payment assumes by subrogation, under the legislation applied by it, the rights of the recipient in respect of the third party liable for compensation for the damage, the subrogation shall be recognized by the other State, provided that its applicable national legislation also provides for such subrogation.

In acting as subrogee, the social security authority responsible for payment of the first State shall be deemed equivalent to the corresponding authority of the other State.

Article 39. Any difficulties relating to the application of the provisions of the present Convention shall be resolved by direct agreement between the competent authorities.

Article 40. 1. Any dispute concerning the interpretation of the present Convention shall be submitted, at the request of either Contracting State, to an arbitration tribunal, which shall be constituted as follows:

(a) Each State shall appoint an arbitrator within one month from the date on which the request for arbitration is received; the two arbitrators thus appointed shall choose, within two months following the communication of the State which last appointed its arbitrator, a third arbitrator, who shall be a national of a third State.

(b) If a State fails to appoint an arbitrator within the prescribed period, the other State may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. The same procedure shall be followed, at the request of either State, where the two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator.

2. The arbitration tribunal shall itself determine its rules of procedure; it shall act by majority vote and its decisions shall be binding on both States.

3. Each Contracting State shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it. The other expenses shall be borne equally by the two States.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41. 1. The present Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred before its entry into force, provided that:

(a) With respect to invalidity insurance, no right shall be conferred unless, when the Convention enters into force, the applicant still resides in the territory of the State in which the invalidity was sustained.

(b) Annuities under Swiss insurance against non-industrial accidents may not be awarded to the parents, grandparents, brothers or sisters of the insured person in respect of insurance contingencies which occurred before 1 January 1948.

2. No provision of the present Convention shall confer any right to receive benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

3. Any insurance period or period treated as such and any period of residence completed under the legislation of either Contracting State before the date of the entry into force of the present Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit under the Convention.

4. The present Convention shall not apply to rights which have been settled by the award of a lump-sum payment or the refund of contributions.

Article 42. Swiss ordinary old-age and survivors' insurance annuities shall not be paid under the present Convention unless the insurance contingency occurred after 31 December 1959 and provided that the contributions were not refunded under article 6, paragraph 4, of the Convention between Switzerland and Belgium of 17 June 1952. Rights which Belgian nationals may claim for insurance contingencies, which occurred before 1 January 1960 shall continue to be governed by article 6 of the above-mentioned Convention of 17 June 1952.

Article 43. 1. Subject to the provisions of article 41, paragraph 1, any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the Contracting State other than that of the social security authority responsible for payment shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of the present Convention.

2. Pensions or annuities determined before the date of the entry into force of the present Convention shall be determined afresh upon the application of the person concerned, taking into account the provisions of the Convention. Under no circumstances shall the effect of such a revision be to reduce the previous entitlements of the person concerned.

3. If the application referred to in paragraph 1 or the application referred to in paragraph 2 of this article is submitted within two years from the date of the entry into force of the present Convention, the right to benefit conferred in accordance with the provisions of the Convention shall be acquired from that date, the legislation of both Contracting States concerning the lapse or extinction of rights being inapplicable to the person concerned.

4. If the application referred to in paragraph 1 or that referred to in paragraph 2 of this article is submitted after the expiry of a period of two years following the entry into force of the Convention, such right to benefit as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of the application, except where there are more favourable provisions in the legislation of the Contracting State concerned.

Article 44. The Final Protocol annexed to the present Convention shall form an integral part thereof.

Article 45. 1. The present Convention shall be ratified and shall take effect on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

2. Subject to the provisions of article 42 of the present Convention, the Convention between Switzerland and Belgium of 17 June 1952 shall be terminated on the date of entry into force of the present Convention.

Article 46. 1. The present Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall continue in force by tacit extension of the period of validity from year to year unless it is denounced by either Contracting State at least three months before the expiry of the current period of validity.

2. In the event of the termination of the present Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained. The settlement of any rights then in course of acquisition shall be the subject of agreements between the competent authorities of the two Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States, being duly authorized thereto, have signed and have affixed their seals to the present Convention.

DONE in duplicate at Bern, on 24 September 1975.

For the Kingdom of Belgium:

[PLACIDE DE PAEPE]

[Baron D'ANETHAN]

For the Swiss Confederation:

[HANS HUERLIMANN]

[CRISTOFORO MOTTA]

FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between Switzerland and Belgium (hereinafter referred to as the Convention), the undersigned plenipotentiaries declare that the Contracting States have reached agreement on the following:

1. The Convention shall not derogate from the provisions of the Agreement concerning the social security of Rhine boatmen concluded at Paris on 27 July 1950¹ and revised at Geneva on 13 February 1961. For the purpose of any claim to receive an ordinary pension under Swiss invalidity insurance, Swiss and Belgian nationals who had been employed as Rhine boatmen on a Swiss vessel and who were obliged to abandon such employment because of incapacity shall be treated as remaining insured for a further 12 months after the end of their employment.

2. The Convention shall also apply to refugees within the meaning of the international Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951² and the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967,³ and to stateless persons within the meaning of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954,⁴ where they reside in the territory of one of the Contracting States. It shall apply subject to the same conditions to members of their families and to their survivors, in so far as they base their rights on those of the above-mentioned refugees or stateless persons. More favourable provisions of national legislation shall not be affected.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 166, p. 73.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁴ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

3. Nothing shall prevent the application of non-compulsory or independent insurance from either State in the territory of the other State.

4. Notwithstanding the principle of equal treatment set forth in article 3, paragraph 1, of the Convention, Swiss invalidity insurance annuities due to Belgian nationals shall be paid only in Switzerland and in Belgium.

5. A Swiss old-age pension which takes the place of a widow's pension shall be treated as a benefit of the same type as the Belgian survivor's pension for the purposes of article 4, paragraph 2, of the Convention.

6. In cases referred to in article 7 (b) of the Convention, the transport enterprises of either Contracting State shall indicate to the competent body of the other State those workers who have been transferred on a non-permanent basis, subject to the agreement of the said persons.

7. Persons of Swiss nationality who are employed in Belgium by the Swiss National Tourist Office shall be treated as persons belonging to an official administrative department, within the meaning of article 7 (d) of the Convention.

8. The provisions of article 7 of the Convention shall apply to employed persons transferred from one State to the other whatever their nationality.

9. For the purposes of article 13 of the Convention, the words "to reside" shall mean to be ordinarily resident.

10. Belgian nationals resident in Switzerland who leave Switzerland for a period of not more than two months shall be deemed not to have discontinued their residence in Switzerland within the meaning of the first sentence of article 13 of the Convention.

11. The period of residence referred to in article 16 and article 24, paragraph 1, of the Convention shall be deemed to be continuous if absence from Switzerland has not exceeded three months in any calendar year. The periods of residence in Switzerland during which a person was exempt from the obligation to participate in Swiss old-age, survivor's and invalidity insurance shall not form part of the required period of residence.

12. It shall be noted that, in the case of insurance against industrial accidents sustained in agriculture, Belgian agricultural workers shall be assimilated to Swiss workers and the benefits to which they have acquired entitlement shall be paid to them without restriction even when they do not reside in Switzerland.

13. In compliance with the cantonal legislation on family allowances currently in force, Belgian workers in Switzerland who are not employed in agriculture shall be entitled to child allowances in respect of their children both in Switzerland and abroad.

14. (a) For the purposes of entitlement to family allowances, granted under Belgian legislation to a former self-employed person who was self-employed for at least 10 years, only periods of activity as a self-employed person shall, where appropriate, be aggregated under article 31 of the Convention.

(b) Entitlement to family allowances, granted under Belgian legislation to a former self-employed person who was self-employed for at least 10 years, shall not be deemed to be acquired by virtue of the exercise of an occupation within the meaning of article 32, paragraph 3, of the Convention.

15. The provisions of the Convention shall not apply to Belgian supplementary schemes or to future Swiss federal legislation on occupational provident schemes.

The present Final Protocol, which is an integral part of the Convention, shall remain in effect subject to the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE in duplicate at Bern, on 24 September 1975.

For the Kingdom of Belgium:

[PLACIDE DE PAEPE]

[Baron D'ANETHAN]

For the Swiss Confederation:

[HANS HUERLIMANN]

[CRISTOFORO MOTTA]

No. 16197

MULTILATERAL

**Vienna Convention on civil liability for nuclear damage.
Concluded at Vienna on 21 May 1963**

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 December 1977.

MULTILATÉRAL

**Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en
matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le
21 mai 1963**

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 décembre 1977.

VIENNA CONVENTION¹ ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

The Contracting Parties,

Having recognized the desirability of establishing some minimum standards to provide financial protection against damage resulting from certain peaceful uses of nuclear energy,

Believing that a convention on civil liability for nuclear damage would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Have decided to conclude a convention for such purposes, and thereto have agreed as follows:

Article I. 1. For the purposes of this Convention:

(a) "Person" means any individual, partnership, any private or public body, whether corporate or not, any international organization enjoying legal personality under the law of the Installation State, and any State or any of its constituent sub-divisions.

(b) "National of a Contracting Party" includes a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, a partnership, or any private or public body, whether corporate or not, established within the territory of a Contracting Party.

(c) "Operator", in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation.

(d) "Installation State", in relation to a nuclear installation, means the Contracting Party within whose territory that installation is situated or, if it is not situated within the territory of any State, the Contracting Party by which or under the authority of which the nuclear installation is operated.

(e) "Law of the competent court" means the law of the court having jurisdiction under this Convention, including any rules of such law relating to conflict of laws.

(f) "Nuclear fuel" means any material which is capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission.

¹ Came into force in respect of the States indicated hereafter on 12 November 1977, i.e., three months after the date of deposit with the Director-General of the International Atomic Energy Agency of the fifth instrument of ratification, in accordance with article XXIII. Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession-(a)
United Republic of Cameroon	6 March 1964 a
Cuba	25 October 1965
Egypt	5 November 1965
Philippines	15 November 1965
Trinidad and Tobago	31 January 1966 a
Argentina	25 April 1967
Bolivia	10 April 1968 a
Yugoslavia	12 August 1977

(g) “Radioactive products or waste” means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilization of nuclear fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.

(h) “Nuclear material” means:

- (i) nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material; and
- (ii) radioactive products or waste.

(i) “Nuclear reactor” means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.

(j) “Nuclear installation” means:

- (i) any nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose;
- (ii) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; and
- (iii) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material;

provided that the Installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation.

(k) “Nuclear damage” means:

- (i) loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation;
- (ii) any other loss or damage so arising or resulting if and to the extent that the law of the competent court so provides; and
- (iii) if the law of the Installation State so provides, loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from other ionizing radiation emitted by any other source of radiation inside a nuclear installation.

(l) “Nuclear incident” means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage.

2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that:

- (a) maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency; and

(b) any exclusion by an Installation State is within such established limits. The maximum limits shall be reviewed periodically by the Board of Governors.

Article II. 1. The operator of a nuclear installation shall be liable for nuclear damage upon proof that such damage has been caused by a nuclear incident:

- (a) in his nuclear installation; or
- (b) involving nuclear material coming from or originating in his nuclear installation, and occurring:
 - (i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation;
 - (ii) in the absence of such express terms, before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear material; or
 - (iii) where the nuclear material is intended to be used in a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose, before the person duly authorized to operate such reactor has taken charge of the nuclear material; but
 - (iv) where the nuclear material has been sent to a person within the territory of a non-Contracting State, before it has been unloaded from the means of transport by which it has arrived in the territory of that non-Contracting State;
- (c) involving nuclear material sent to his nuclear installation, and occurring:
 - (i) after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed by him, pursuant to the express terms of a contract in writing, from the operator of another nuclear installation;
 - (ii) in the absence of such express terms, after he has taken charge of the nuclear material; or
 - (iii) after he has taken charge of the nuclear material from a person operating a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose; but
 - (iv) where the nuclear material has, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, only after it has been loaded on the means of transport by which it is to be carried from the territory of that State;

provided that, if nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving nuclear material stored therein incidentally to the carriage of such material, the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply where another operator or person is solely liable pursuant to the provisions of sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph.

2. The Installation State may provide by legislation that, in accordance with such terms as may be specified therein, a carrier of nuclear material or a person handling radioactive waste may, at his request and with the consent of the operator concerned, be designated or recognized as operator in the place of that operator in respect of such nuclear material or radioactive waste respectively. In

this case such carrier or such person shall be considered, for all the purposes of this Convention, as an operator of a nuclear installation situated within the territory of that State.

3. (a) Where nuclear damage engages the liability of more than one operator, the operators involved shall, in so far as the damage attributable to each operator is not reasonably separable, be jointly and severally liable.

(b) Where a nuclear incident occurs in the course of carriage of nuclear material, either in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, and causes nuclear damage which engages the liability of more than one operator, the total liability shall not exceed the highest amount applicable with respect to any one of them pursuant to article V.

(c) In neither of the cases referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall the liability of any one operator exceed the amount applicable with respect to him pursuant to article V.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, where several nuclear installations of one and the same operator are involved in one nuclear incident, such operator shall be liable in respect of each nuclear installation involved up to the amount applicable with respect to him pursuant to article V.

5. Except as otherwise provided in this Convention, no person other than the operator shall be liable for nuclear damage. This, however, shall not affect the application of any international convention in the field of transport in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature.

6. No person shall be liable for any loss or damage which is not nuclear damage pursuant to sub-paragraph (k) of paragraph 1 of article I but which could have been included as such pursuant to sub-paragraph (k) (ii) of that paragraph.

7. Direct action shall lie against the person furnishing financial security pursuant to article VII, if the law of the competent court so provides.

Article III. The operator liable in accordance with this Convention shall provide the carrier with a certificate issued by or on behalf of the insurer or other financial guarantor furnishing the financial security required pursuant to article VII. The certificate shall state the name and address of that operator and the amount, type and duration of the security, and these statements may not be disputed by the person by whom or on whose behalf the certificate was issued. The certificate shall also indicate the nuclear material in respect of which the security applies and shall include a statement by the competent public authority of the Installation State that the person named is an operator within the meaning of this Convention.

Article IV. 1. The liability of the operator for nuclear damage under this Convention shall be absolute.

2. If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partly either from the gross negligence of the person suffering the damage or from an act or omission of such person done with intent to cause damage, the competent court may, if its law so provides, relieve the operator wholly or partly from his obligation to pay compensation in respect of the damage suffered by such person.

3. (a) No liability under this Convention shall attach to an operator for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.

(b) Except in so far as the law of the Installation State may provide to the contrary, the operator shall not be liable for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to a grave natural disaster of an exceptional character.

4. Whenever both nuclear damage and damage other than nuclear damage have been caused by a nuclear incident or jointly by a nuclear incident and one or more other occurrences, such other damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage, be deemed, for the purposes of this Convention, to be nuclear damage caused by that nuclear incident. Where, however, damage is caused jointly by a nuclear incident covered by this Convention and by an emission of ionizing radiation not covered by it, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability, either as regards any person suffering nuclear damage or by way of recourse or contribution, of any person who may be held liable in connection with that emission of ionizing radiation.

5. The operator shall not be liable under this Convention for nuclear damage:

(a) to the nuclear installation itself or to any property on the site of that installation which is used or to be used in connection with that installation; or

(b) to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident.

6. Any Installation State may provide by legislation that sub-paragraph (b) of paragraph 5 of this article shall not apply, provided that in no case shall the liability of the operator in respect of nuclear damage, other than nuclear damage to the means of transport, be reduced to less than US \$5 million for any one nuclear incident.

7. Nothing in this Convention shall affect:

(a) the liability of any individual for nuclear damage for which the operator, by virtue of paragraph 3 or 5 of this article, is not liable under this Convention and which that individual caused by an act or omission done with intent to cause damage; or

(b) the liability outside this Convention of the operator for nuclear damage for which, by virtue of sub-paragraph (b) of paragraph 5 of this article, he is not liable under this Convention.

Article V. 1. The liability of the operator may be limited by the Installation State to not less than US \$5 million for any one nuclear incident.

2. Any limits of liability which may be established pursuant to this article shall not include any interest or costs awarded by a court in actions for compensation of nuclear damage.

3. The United States dollar referred to in this Convention is a unit of account equivalent to the value of the United States dollar in terms of gold on 29 April 1963, that is to say US \$35 per one troy ounce of fine gold.

4. The sum mentioned in paragraph 6 of article IV and in paragraph 1 of this article may be converted into national currency in round figures.

Article VI. 1. Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. If, however, under the law of the Installation State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security or by State funds for a period longer than ten years, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after a period which may be longer than ten years, but shall not be longer than the period for which his liability is so covered under the law of the Installation State. Such extension of the extinction period shall in no case affect rights of compensation under this Convention of any person who has brought an action for loss of life or personal injury against the operator before the expiry of the aforesaid period of ten years.

2. Where nuclear damage is caused by a nuclear incident involving nuclear material which at the time of the nuclear incident was stolen, lost, jettisoned or abandoned, the period established pursuant to paragraph 1 of this article shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case exceed a period of twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

3. The law of the competent court may establish a period of extinction or prescription of not less than three years from the date on which the person suffering nuclear damage had knowledge or should have had knowledge of the damage and of the operator liable for the damage, provided that the period established pursuant to paragraphs 1 and 2 of this article shall not be exceeded.

4. Unless the law of the competent court otherwise provides, any person who claims to have suffered nuclear damage and who has brought an action for compensation within the period applicable pursuant to this article may amend his claim to take into account any aggravation of the damage, even after the expiry of that period, provided that final judgment has not been entered.

5. Where jurisdiction is to be determined pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 3 of article XI and a request has been made within the period applicable pursuant to this article to any one of the Contracting Parties empowered so to determine, but the time remaining after such determination is less than six months, the period within which an action may be brought shall be six months, reckoned from the date of such determination.

Article VII. 1. The operator shall be required to maintain insurance or other financial security covering his liability for nuclear damage in such amount, of such type and in such terms as the Installation State shall specify. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the limit, if any, established pursuant to article V.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall require a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, such as States or Republics, to maintain insurance or other financial security to cover their liability as operators.

3. The funds provided by insurance, by other financial security or by the Installation State pursuant to paragraph 1 of this article shall be exclusively available for compensation due under this Convention.

4. No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided pursuant to paragraph 1 of this article without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear material, during the period of the carriage in question.

Article VIII. Subject to the provisions of this Convention, the nature, form and extent of the compensation, as well as the equitable distribution thereof, shall be governed by the law of the competent court.

Article IX. 1. Where provisions of national or public health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries of such systems to obtain compensation under this Convention and rights of recourse by virtue of such systems against the operator liable shall be determined, subject to the provisions of this Convention, by the law of the Contracting Party in which such systems have been established, or by the regulations of the intergovernmental organization which has established such systems.

2. (a) If a person who is a national of a Contracting Party, other than the operator, has paid compensation for nuclear damage under an international convention or under the law of a non-Contracting State, such person shall, up to the amount which he has paid, acquire by subrogation the rights under this Convention of the person so compensated. No rights shall be so acquired by any person to the extent that the operator has a right of recourse against such person under this Convention.

(b) Nothing in this Convention shall preclude an operator who has paid compensation for nuclear damage out of funds other than those provided pursuant to paragraph 1 of article VII from recovering from the person providing financial security pursuant to that paragraph or from the Installation State, up to the amount he has paid, the sum which the person so compensated would have obtained under this Convention.

Article X. The operator shall have a right of recourse only:

- (a) if this is expressly provided for by a contract in writing; or
- (b) if the nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual who has acted or omitted to act with such intent.

Article XI. 1. Except as otherwise provided in this article, jurisdiction over actions under article II shall lie only with the courts of the Contracting Party within whose territory the nuclear incident occurred.

2. Where the nuclear incident occurred outside the territory of any Contracting Party, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Installation State of the operator liable.

3. Where under paragraph 1 or 2 of this article, jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party, jurisdiction shall lie:

- (a) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party, and partly within the territory of a single Contracting Party, with the courts of the latter; and

- (b) in any other case, with the courts of that Contracting Party which is determined by agreement between the Contracting Parties whose courts would be competent under paragraph 1 or 2 of this article.

Article XII. 1. A final judgment entered by a court having jurisdiction under article XI shall be recognized within the territory of any other Contracting Party, except:

- (a) where the judgment was obtained by fraud;
- (b) where the party against whom the judgment was pronounced was not given a fair opportunity to present his case; or
- (c) where the judgment is contrary to the public policy of the Contracting Party within the territory of which recognition is sought, or is not in accord with fundamental standards of justice.

2. A final judgment which is recognized shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting Party where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that Contracting Party.

3. The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.

Article XIII. This Convention and the national law applicable thereunder shall be applied without any discrimination based upon nationality, domicile or residence.

Article XIV. Except in respect of measures of execution, jurisdictional immunities under rules of national or international law shall not be invoked in actions under this Convention before the courts competent pursuant to article XI.

Article XV. The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that compensation for nuclear damage, interest and costs awarded by a court in connection therewith, insurance and reinsurance premiums and funds provided by insurance, reinsurance or other financial security, or funds provided by the Installation State, pursuant to this Convention, shall be freely transferable into the currency of the Contracting Party within whose territory the damage is suffered, and of the Contracting Party within whose territory the claimant is habitually resident, and, as regards insurance or reinsurance premiums and payments, into the currencies specified in the insurance or reinsurance contract.

Article XVI. No person shall be entitled to recover compensation under this Convention to the extent that he has recovered compensation in respect of the same nuclear damage under another international convention on civil liability in the field of nuclear energy.

Article XVII. This Convention shall not, as between the parties to them, affect the application of any international agreements or international conventions on civil liability in the field of nuclear energy in force, or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature.

Article XVIII. This Convention shall not be construed as affecting the rights, if any, of a Contracting Party under the general rules of public international law in respect of nuclear damage.

Article XIX. 1. Any Contracting Party entering into an agreement pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 3 of article XI shall furnish without delay to the Director General of the International Atomic Energy Agency for information and dissemination to the other Contracting Parties a copy of such agreement.

2. The Contracting Parties shall furnish to the Director General for information and dissemination to the other Contracting Parties copies of their respective laws and regulations relating to matters covered by this Convention.

Article XX. Notwithstanding the termination of the application of this Convention to any Contracting Party, either by termination pursuant to article XXV or by denunciation pursuant to article XXVI, the provisions of this Convention shall continue to apply to any nuclear damage caused by a nuclear incident occurring before such termination.

Article XXI. This Convention shall be open for signature by the States represented at the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage held in Vienna from 29 April to 19 May 1963.

Article XXII. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Article XXIII. This Convention shall come into force three months after the deposit of the fifth instrument of ratification, and, in respect of each State ratifying it thereafter, three months after the deposit of the instrument of ratification by that State.

Article XXIV. 1. All States Members of the United Nations, or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency not represented at the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage, held in Vienna from 29 April to 19 May 1963, may accede to this Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

3. This Convention shall come into force in respect of the acceding State three months after the date of deposit of the instrument of accession of that State but not before the date of the entry into force of this Convention pursuant to article XXIII.

Article XXV. 1. This Convention shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force. Any Contracting Party may, by giving before the end of that period at least twelve months' notice to that effect to the Director General of the International Atomic Energy Agency, terminate the application of this Convention to itself at the end of that period of ten years.

2. This Convention shall, after that period of ten years, remain in force for a further period of five years for such Contracting Parties as have not terminated its application pursuant to paragraph 1 of this article, and thereafter for successive periods of five years each for those Contracting Parties which have not terminated its application at the end of one of such periods, by giving, before the end of one of such periods, at least twelve months' notice to that effect to the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Article XXVI. 1. A conference shall be convened by the Director General of the International Atomic Energy Agency at any time after the expiry of a period of five years from the date of the entry into force of this Convention in order to consider the revision thereof, if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention by notification to the Director General of the International Atomic Energy Agency within a period of twelve months following the first revision conference held pursuant to paragraph 1 of this article.

3. Denunciation shall take effect one year after the date on which notification to that effect has been received by the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Article XXVII. The Director General of the International Atomic Energy Agency shall notify the States invited to the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage held in Vienna from 29 April to 19 May 1963 and the States which have acceded to this Convention of the following:

- (a) signatures and instruments of ratification and accession received pursuant to articles XXI, XXII and XXIV;
- (b) the date on which this Convention will come into force pursuant to article XXIII;
- (c) notifications of termination and denunciation received pursuant to articles XXV and XXVI;
- (d) requests for the convening of a revision conference pursuant to article XXVI.

Article XXVIII. This Convention shall be registered by the Director General of the International Atomic Energy Agency in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIX. The original of this Convention, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who shall issue certified copies.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Vienna, this twenty-first day of May, one thousand nine hundred and sixty-three.

CONVENTION¹ DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES

Les Parties contractantes,

Ayant reconnu qu'il est souhaitable d'établir des normes minima pour assurer la protection financière contre les dommages résultant de certaines utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Convaincues qu'une convention relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires contribuera également au développement de relations amicales entre les Nations, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et, en conséquence, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Au sens de la présente Convention,

a) « Personne » signifie toute personne physique, toute personne morale de droit public ou de droit privé, toute organisation internationale ayant la personnalité juridique en vertu du droit de l'Etat où se trouve l'installation, tout Etat et ses subdivisions politiques, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique.

b) « Ressortissant d'une Partie contractante » comprend une Partie contractante ou toute subdivision politique d'une telle Partie ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique, établie sur le territoire d'une Partie contractante.

c) « Exploitant », en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la personne désignée ou reconnue par l'Etat où se trouve l'installation comme l'exploitant de cette installation.

d) « Etat où se trouve l'installation », en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation est située ou, si elle n'est située sur le territoire d'aucun Etat, la Partie contractante qui l'exploite ou autorise son exploitation.

e) « Droit du tribunal compétent » signifie le droit du tribunal qui a la compétence juridictionnelle en vertu de la présente Convention, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le 12 novembre 1977, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique du cinquième instrument de ratification, conformément à l'article XXIII. Des instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)		
République-Unie du Cameroun	6	mars	1964 a
Cuba	25	octobre	1965
Egypte	5	novembre	1965
Philippines	15	novembre	1965
Trinité-et-Tobago	31	janvier	1966 a
Argentine	25	avril	1967
Bolivie	10	avril	1968 a
Yougoslavie	2	août	1977

f) « Combustible nucléaire » signifie toute matière permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire.

g) « Produit ou déchet radioactif » signifie toute matière radioactive obtenue au cours du processus de production ou d'utilisation d'un combustible nucléaire, ou toute matière rendue radioactive par exposition aux rayonnements émis du fait de ce processus, à l'exclusion des radioisotopes parvenus au dernier stade de fabrication et susceptibles d'être utilisés à des fins scientifiques, médicales, agricoles, commerciales ou industrielles.

h) « Matière nucléaire » signifie :

- i) Tout combustible nucléaire, autre que l'uranium naturel ou appauvri, permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire hors d'un réacteur nucléaire, que ce soit par lui-même ou en combinaison avec d'autres matières ;
- ii) Tout produit ou déchet radioactif.

i) « Réacteur nucléaire » signifie toute structure contenant du combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction en chaîne de fission nucléaire puisse s'y produire sans l'apport d'une source de neutrons.

j) « Installation nucléaire » signifie :

- i) Tout réacteur nucléaire, à l'exclusion de ceux qui sont utilisés par un moyen de transport maritime ou aérien comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin ;
- ii) Toute usine utilisant du combustible nucléaire pour la production de matières nucléaires et toute usine de traitement de matières nucléaires, y compris les usines de traitement de combustible nucléaire irradié ;
- iii) Tout stockage de matières nucléaires, à l'exclusion des stockages en cours de transport.

Il est entendu que l'Etat où se trouve l'installation peut considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant sur le même site et dont un même exploitant est responsable.

k) « Dommage nucléaire » signifie :

- i) Tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou résulte des propriétés radioactives ou d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'un combustible nucléaire, de produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanent ou y sont envoyées ;
- ii) Tout autre perte ou dommage ainsi provoqué, dans le cas et dans la mesure où le droit du tribunal compétent le prévoit ;
- iii) Si le droit de l'Etat où se trouve l'installation en dispose ainsi, tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou résulte de tout rayonnement ionisant émis par toute autre source de rayonnement se trouvant dans une installation nucléaire.

l) « Accident nucléaire » signifie tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un dommage nucléaire.

2. L'Etat où se trouve l'installation peut, lorsque les risques encourus sont suffisamment limités, soustraire de petites quantités de matières nucléaires à l'application de la présente Convention, sous réserve que

- a) Les limites maxima pour l'exclusion de ces quantités aient été établies par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- b) Pour toute exclusion, l'Etat où se trouve l'installation respecte ces limites.

Le Conseil des gouverneurs procédera périodiquement à une révision de ces limites.

Article II. 1. L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage nucléaire dont il est prouvé qu'il a été causé par un accident nucléaire :

- a) Survenu dans cette installation nucléaire ;
- b) Mettant en jeu une matière nucléaire qui provient ou émane de cette installation et survenu :
 - i) Avant que la responsabilité des accidents nucléaires causés par cette matière ait été assumée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire ;
 - ii) A défaut de dispositions expresses d'un tel contrat, avant que l'exploitant d'une autre installation nucléaire ait pris en charge cette matière ;
 - iii) Si cette matière est destinée à un réacteur nucléaire utilisé par un moyen de transport comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin, avant que la personne dûment autorisée à exploiter ce réacteur ait pris en charge la matière nucléaire ;
 - iv) Si cette matière a été envoyée à une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non contractant, avant qu'elle ait été déchargée du moyen de transport par lequel elle est parvenue sur le territoire de cet Etat non contractant ;
- c) Mettant en jeu une matière nucléaire qui est envoyée à cette installation et survenu :
 - i) Après que la responsabilité des accidents nucléaires causés par cette matière lui aura été transférée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire ;
 - ii) A défaut de dispositions expresses d'un contrat écrit, après qu'il aura pris en charge cette matière ;
 - iii) Après qu'il aura pris en charge cette matière provenant de la personne exploitant un réacteur nucléaire utilisé par un moyen de transport comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin ;
 - iv) Si cette matière a été envoyée, avec le consentement par écrit de l'exploitant, par une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non contractant, seulement après qu'elle aura été chargée sur le moyen de transport par lequel elle doit quitter le territoire de cet Etat.

Il est entendu que, si un dommage nucléaire est causé par un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire et mettant en cause des matières nucléaires qui y sont stockées en cours de transport, les dispositions de l'alinéa a

du présent paragraphe ne s'appliquent pas si un autre exploitant ou une autre personne est seul responsable en vertu des dispositions des alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe.

2. L'Etat où se trouve l'installation peut disposer dans sa législation que, dans les conditions qui pourront y être spécifiées, un transporteur de matières nucléaires ou une personne manipulant des déchets radioactifs peut, à sa demande et avec le consentement de l'exploitant intéressé, être désigné ou reconnu comme l'exploitant, à la place de celui-ci, en ce qui concerne respectivement les matières nucléaires ou les déchets radioactifs. En pareil cas, ce transporteur ou cette personne sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme l'exploitant d'une installation nucléaire dans le territoire de cet Etat.

3. *a)* Lorsqu'un dommage nucléaire engage la responsabilité de plusieurs exploitants, ils en sont solidairement et cumulativement responsables, dans la mesure où il est impossible de déterminer avec certitude quelle est la part du dommage attribuable à chacun d'eux.

b) Lorsqu'un accident nucléaire survient en cours de transport de matières nucléaires, soit dans un seul et même moyen de transport, soit, en cas de stockage en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire, et cause un dommage nucléaire qui engage la responsabilité de plusieurs exploitants, la responsabilité totale ne peut être supérieure au montant le plus élevé applicable à l'égard de l'un quelconque d'entre eux conformément à l'article V.

c) Dans aucun des cas mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, la responsabilité d'un exploitant ne peut être supérieure au montant applicable à son égard conformément à l'article V.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, lorsque plusieurs installations nucléaires relevant d'un seul et même exploitant sont en cause dans un accident nucléaire, cet exploitant est responsable pour chaque installation nucléaire en cause à concurrence du montant applicable à son égard conformément à l'article V.

5. Sauf disposition contraire de la présente Convention, aucune personne autre que l'exploitant n'est responsable d'un dommage nucléaire. Toutefois, la présente disposition est sans effet sur l'application de toute convention internationale de transport qui était en vigueur ou ouverte à la signature, à la ratification ou à l'adhésion à la date à laquelle la présente Convention a été ouverte à la signature.

6. Aucune personne n'est responsable d'une perte ou d'un dommage qui n'est pas un dommage nucléaire conformément à l'alinéa *k* du paragraphe 1 de l'article premier, mais qui aurait pu être inclus comme tel conformément à l'alinéa *k*, ii, de ce même paragraphe.

7. Une action directe peut être intentée contre la personne qui fournit une garantie financière conformément à l'article VII, si le droit du tribunal compétent le prévoit.

Article III. L'exploitant responsable en vertu de la présente Convention doit donner au transporteur un certificat délivré par l'assureur ou par la personne qui fournit la garantie financière requise conformément à l'article VII, ou en son nom. Le certificat indique le nom et l'adresse de l'exploitant, ainsi que le montant, la nature et la durée de validité de la garantie ; la personne par laquelle ou au nom de laquelle le certificat a été délivré ne peut contester ces indications.

Le certificat précise en outre quelle est la matière nucléaire à laquelle la garantie s'applique et il contient une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat où se trouve l'installation, attestant que la personne indiquée est un exploitant au sens de la présente Convention.

Article IV. 1. L'exploitant est objectivement responsable de tout dommage nucléaire en vertu de la présente Convention.

2. Si l'exploitant prouve que le dommage nucléaire résulte, en totalité ou en partie, d'une négligence grave de la personne qui l'a subi ou que cette personne a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, le tribunal compétent peut, si son droit en dispose ainsi, dégager l'exploitant, en totalité ou en partie, de l'obligation de réparer le dommage subi par cette personne.

3. a) Aucune responsabilité n'incombe à un exploitant, en vertu de la présente Convention, pour un dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection.

b) Sauf dans la mesure où le droit de l'Etat où se trouve l'installation en dispose autrement, l'exploitant n'est pas tenu responsable du dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'un cataclysme naturel de caractère exceptionnel.

4. Lorsqu'un dommage nucléaire et un dommage non nucléaire sont causés par un accident nucléaire ou conjointement par un accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, cet autre dommage, dans la mesure où on ne peut le séparer avec certitude du dommage nucléaire, est considéré, aux fins de la présente Convention, comme un dommage nucléaire causé par l'accident nucléaire. Toutefois, lorsqu'un dommage est causé conjointement par un accident nucléaire visé par la présente Convention et par une émission de rayonnements ionisants non visée par elle, aucune disposition de la présente Convention ne limite ni n'affecte autrement la responsabilité, envers les personnes qui subissent un dommage nucléaire ou par voie de recours ou de contribution, de toute personne qui pourrait être tenue responsable du fait de cette émission de rayonnements ionisants.

5. L'exploitant n'est pas responsable, en vertu de la présente Convention, du dommage nucléaire causé :

- a) A l'installation nucléaire elle-même ou aux biens qui se trouvent sur le site de cette installation et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle ;
- b) Au moyen de transport sur lequel la matière nucléaire en cause se trouvait au moment de l'accident nucléaire.

6. Tout Etat où se trouve l'installation peut prévoir dans sa législation que l'alinéa *b* du paragraphe 5 ci-dessus n'est pas applicable, sous réserve qu'en aucun cas la responsabilité de l'exploitant pour un dommage nucléaire autre que le dommage nucléaire au moyen de transport ne devienne inférieure à 5 millions de dollars des Etats-Unis par accident nucléaire.

7. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte :

- a) La responsabilité de toute personne physique qui a causé, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, un dommage nucléaire dont l'exploitant, conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 5 ci-dessus, n'est pas responsable en vertu de la présente Convention ;

b) La responsabilité de l'exploitant, en dehors de la présente Convention, pour un dommage nucléaire dont, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 ci-dessus, l'exploitant n'est pas responsable en vertu de la présente Convention.

Article V. 1. L'Etat où se trouve l'installation peut limiter la responsabilité de l'exploitant à un montant qui ne sera pas inférieur à 5 millions de dollars par accident nucléaire.

2. Tout montant de la responsabilité fixé conformément au présent article ne comprend pas les intérêts ou dépens alloués par un tribunal au titre d'une action en réparation d'un dommage nucléaire.

3. Le dollar des Etats-Unis mentionné dans la présente Convention est une unité de compte qui équivaut à la valeur-or du dollar des Etats-Unis à la date du 29 avril 1963, c'est-à-dire 35 dollars pour une once troy d'or fin.

4. Le chiffre indiqué au paragraphe 6 de l'article IV et au paragraphe 1 ci-dessus peut être converti en monnaie nationale en chiffres ronds.

Article VI. 1. Le droit à réparation en vertu de la présente Convention est éteint si une action n'est pas intentée dans les dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire. Toutefois, si, conformément au droit de l'Etat où se trouve l'installation, la responsabilité de l'exploitant est couverte par une assurance ou toute autre garantie financière ou grâce à des fonds publics pendant une période supérieure à dix ans, le droit du tribunal compétent peut prévoir que le droit à réparation contre l'exploitant n'est éteint qu'à l'expiration de la période pendant laquelle la responsabilité de l'exploitant est ainsi couverte conformément au droit de l'Etat où se trouve l'installation. Cette prolongation du délai d'extinction ne porte atteinte en aucun cas au droit à réparation en vertu de la présente Convention des personnes ayant intenté contre l'exploitant, avant l'expiration dudit délai de dix ans, une action du fait de décès ou de dommages aux personnes.

2. Lorsqu'un dommage nucléaire est causé par un accident nucléaire mettant en jeu une matière nucléaire qui, au moment de l'accident nucléaire, avait été volée, perdue, jetée par-dessus bord ou abandonnée, le délai visé au paragraphe 1 ci-dessus est calculé à partir de la date de cet accident nucléaire, mais il ne peut en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

3. Le droit du tribunal compétent peut fixer un délai d'extinction ou de prescription qui ne sera pas inférieur à trois ans à compter de la date à laquelle la victime du dommage nucléaire a eu ou aurait dû avoir connaissance de ce dommage et de l'identité de l'exploitant qui en est responsable, sans que les délais indiqués aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus puissent être dépassés.

4. A moins que le droit du tribunal compétent n'en dispose autrement, toute personne qui affirme avoir subi un dommage nucléaire et qui a intenté une action en réparation dans le délai applicable en vertu du présent article peut modifier sa demande pour tenir compte de toute aggravation du dommage, même après l'expiration de ce délai, tant qu'un jugement définitif n'a pas été prononcé.

5. Si la compétence juridictionnelle doit être attribuée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XI et qu'une demande à cet effet a été présentée à l'une des Parties contractantes habilitées à ce faire, dans le délai applicable en vertu du présent article, toute action peut être intentée dans les

six mois qui suivent l'attribution de compétence, au cas où celle-ci interviendrait moins de six mois avant l'expiration de ce délai.

Article VII. 1. L'exploitant est tenu de maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité pour dommage nucléaire ; le montant, la nature et les conditions de l'assurance ou de la garantie sont déterminés par l'Etat où se trouve l'installation. L'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant, en fournissant les sommes nécessaires dans la mesure où l'assurance ou la garantie financière ne serait pas suffisante, sans que ce paiement puisse toutefois dépasser la limite éventuellement fixée en vertu de l'article V.

2. Rien dans le paragraphe 1 ci-dessus n'oblige une Partie contractante ni aucune de ses subdivisions politiques, telles qu'Etats ou Républiques, à maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité comme exploitant.

3. Les fonds provenant d'une assurance ou de toute autre garantie financière ou fournis par l'Etat où se trouve l'installation, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, sont exclusivement réservés à la réparation due en application de la présente Convention.

4. L'assureur ou tout autre garant financier ne peut suspendre l'assurance ou la garantie financière prévue au paragraphe 1 ci-dessus ou y mettre fin sans un préavis de deux mois au moins donné par écrit à l'autorité publique compétente, ni, dans la mesure où ladite assurance ou autre garantie financière concerne un transport de matières nucléaires, pendant la durée de ce transport.

Article VIII. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, la nature, la forme et l'étendue de la réparation, ainsi que la répartition équitable des indemnités, sont régies par le droit du tribunal compétent.

Article IX. 1. Si les dispositions d'un régime d'assurance maladie, d'assurance sociale, de sécurité sociale, d'assurance des accidents du travail ou des maladies professionnelles comportent l'indemnisation des dommages nucléaires, les droits à réparation, en vertu de la présente Convention, des bénéficiaires de ce régime, ainsi que les droits de recours contre l'exploitant responsable prévus par ce régime, sont déterminés, sous réserve des dispositions de la présente Convention, par le droit de la Partie contractante ou les règlements de l'organisation intergouvernementale qui ont établi de tels régimes.

2. a) Si un ressortissant d'une Partie contractante, autre que l'exploitant, a réparé un dommage nucléaire en vertu d'une convention internationale ou du droit d'un Etat non contractant, il acquiert par subrogation, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en vertu de la présente Convention. Aucune personne ne pourra acquérir un droit quelconque de cette manière dans le cas et dans la mesure où l'exploitant a contre elle un droit de recours en vertu de la présente Convention.

b) Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher un exploitant qui a payé une indemnité pour un dommage nucléaire au moyen de fonds autres que ceux qui ont été fournis conformément au paragraphe 1 de l'article VII de recouvrer sur la personne fournissant une garantie financière en application dudit paragraphe ou sur l'Etat où se trouve l'installation, à

concurrence de la somme qu'il a versée, le montant que la personne ainsi indemnisée aurait obtenu en vertu de la présente Convention.

Article X. L'exploitant n'a un droit de recours que :

- a) Si un tel droit a été expressément prévu par un contrat écrit ;
- b) Ou, si l'accident nucléaire résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique qui a agi ou omis d'agir dans cette intention.

Article XI. 1. Sauf dans les cas où le présent article en dispose autrement, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire s'est produit sont seuls compétents pour connaître des actions intentées conformément à l'article II.

2. Lorsque l'accident nucléaire est survenu en dehors du territoire de toute Partie contractante, ou si le lieu de l'accident n'a pu être déterminé avec certitude, les tribunaux de l'Etat où se trouve l'installation dont relève l'exploitant responsable sont compétents pour connaître de ces actions.

3. Lorsque les tribunaux de plus d'une Partie contractante peuvent être compétents conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, la compétence est attribuée :

- a) Si l'accident nucléaire est survenu en partie en dehors du territoire de toute Partie contractante et en partie sur le territoire d'une seule Partie contractante, aux tribunaux de cette dernière ;
- b) Dans tous les autres cas, aux tribunaux de la Partie contractante qui est désignée par accord entre les Parties contractantes dont les tribunaux auraient été compétents en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 ci-dessus.

Article XII. 1. Tout jugement définitif prononcé par un tribunal ayant la compétence juridictionnelle en vertu de l'article XI doit être reconnu sur le territoire de toute autre Partie contractante, à moins que :

- a) Le jugement n'ait été obtenu par dol ;
- b) La personne contre laquelle le jugement a été prononcé n'ait pas eu la possibilité de présenter sa cause dans des conditions équitables ;
- c) Le jugement ne soit contraire à l'ordre public de la Partie contractante où il doit être reconnu ou ne soit pas conforme aux normes fondamentales de la justice.

2. Tout jugement définitif qui est reconnu et dont l'exécution est demandée dans la forme requise par le droit de la Partie contractante où cette exécution est recherchée, est exécutoire comme s'il s'agissait d'un jugement d'un tribunal de cette Partie contractante.

3. Toute affaire sur laquelle un jugement a été rendu ne peut faire l'objet d'un nouvel examen au fond.

Article XIII. La présente Convention et le droit national applicable en vertu de ses dispositions sont appliqués sans aucune discrimination fondée sur la nationalité ou la résidence.

Article XIV. Si une action est intentée en vertu de la présente Convention devant le tribunal compétent aux termes de l'article XI, aucune immunité de

juridiction découlant des règles du droit national ou du droit international ne peut être invoquée, sauf en ce qui concerne les mesures d'exécution.

Article XV. Toute Partie contractante prend les mesures voulues pour assurer que la réparation d'un dommage nucléaire ainsi que les intérêts et dépens alloués à ce titre par un tribunal, les primes d'assurance et de réassurance ainsi que les fonds provenant d'une assurance, d'une réassurance ou d'une autre garantie financière ou les fonds fournis par l'Etat où se trouve l'installation, conformément à la présente Convention, sont librement convertibles dans la monnaie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage a été subi, de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a sa résidence habituelle et, en ce qui concerne les primes et prestations des assurances et réassurances, dans les monnaies spécifiées par le contrat d'assurance ou de réassurance.

Article XVI. Nul n'aura le droit de recevoir une réparation en vertu de la présente Convention dans la mesure où il a déjà obtenu réparation du même dommage nucléaire en vertu d'une autre convention internationale sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Article XVII. La présente Convention ne porte pas atteinte à l'application des conventions ou accords internationaux relatifs à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire qui sont en vigueur ou ouverts à la signature, à la ratification ou à l'adhésion à la date à laquelle la présente Convention est ouverte à la signature, en ce qui concerne les Parties à ces accords ou conventions.

Article XVIII. La présente Convention ne saurait être interprétée comme affectant les droits que pourrait avoir une Partie contractante en vertu des règles générales de droit international public en ce qui concerne un dommage nucléaire.

Article XIX. 1. Toute Partie contractante qui conclut un accord en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article XI communique sans délai le texte dudit accord au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, pour information et pour communication aux autres Parties contractantes.

2. Toute Partie contractante communique au Directeur général, pour information et pour communication aux autres Parties contractantes, le texte de ses lois et règlements relatifs aux questions traitées par la présente Convention.

Article XX. Nonobstant le fait qu'une Partie contractante aura mis fin à l'application de la présente Convention en ce qui la concerne, conformément à l'article XXV, ou l'aura dénoncée, conformément à l'article XXVI, les dispositions de la présente Convention restent applicables pour tout dommage nucléaire causé par un accident nucléaire survenu avant la date à laquelle la présente Convention a cessé de s'appliquer à l'égard de cette Partie contractante.

Article XXI. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, tenue à Vienne du 29 avril au 19 mai 1963.

Article XXII. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article XXIII. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification et, pour tout Etat qui la ratifiera par la suite, trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification de cet Etat.

Article XXIV. 1. Tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique non représenté à la Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, tenue à Vienne du 29 avril au 19 mai 1963, pourra adhérer à la présente Convention.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, à condition qu'elle soit entrée en vigueur conformément à l'article XXIII.

Article XXV. 1. La présente Convention est conclue pour une période de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention au terme de cette période en donnant un préavis d'un an à cet effet au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. La présente Convention restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans à l'égard des Parties contractantes qui n'auront pas mis fin à son application conformément au paragraphe 1 ci-dessus et, ultérieurement, par périodes successives de cinq ans à l'égard des Parties contractantes qui n'y auront pas mis fin au terme de l'une de ces périodes en donnant un préavis d'un an à cet effet au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article XXVI. 1. Une conférence sera convoquée par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à tout moment au terme de la période de cinq ans qui suivra la date de son entrée en vigueur, pour examiner la révision de la présente Convention, si un tiers des Parties contractantes en exprime le désir.

2. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention, par notification au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, dans un délai de douze mois après la première conférence de révision tenue conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Toute dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification à cet effet par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article XXVII. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique notifiera aux Etats invités à la Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, tenue à Vienne du 29 avril au 19 mai 1963, et aux Etats ayant adhéré à la Convention :

- a) Les signatures ainsi que la réception des instruments de ratification ou d'adhésion, en application des articles XXI, XXII et XXIV ;
- b) La date à laquelle la Convention entrera en vigueur, en application de l'article XXIII ;
- c) La réception des notifications de retrait et de dénonciation, en application des articles XXV et XXVI ;

d) Les demandes de convocation d'une conférence de révision de la Convention, en application de l'article XXVI.

Article XXVIII. La présente Convention sera enregistrée par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XXIX. Le texte original de la présente Convention, dont les versions anglaise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui en délivrera des copies certifiées conformes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 21 mai 1963.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

Договаривающиеся стороны,

Признав желательность установления некоторых минимальных норм для обеспечения финансовой защиты от ущерба, возникающего в результате определенных видов мирного использования ядерной энергии,

Считая, что конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб будет содействовать также развитию дружеских отношений между нациями, независимо от их различных конституционных и социальных систем,

Решили с этой целью заключить конвенцию и в связи с этим согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Для целей настоящей Конвенции

a) «Лицо» означает любое физическое лицо, товарищество, любой частный или государственный орган, независимо от того, является ли он юридическим лицом или нет, любую международную организацию, являющуюся юридическим лицом согласно законодательству отвечающего за установку государства, и любое государство или любое из входящих в него государственных образований.

b) «Гражданин Договаривающейся стороны» включает Договаривающуюся сторону или любое входящее в нее государственное образование, товарищество, или любой частный или государственный орган, учрежденный в пределах территории Договаривающейся стороны, независимо от того, является ли он юридическим лицом или нет.

c) «Оператор» в отношении ядерной установки означает лицо, назначенное или признанное отвечающим за установку государством в качестве оператора этой установки.

d) «Отвечающее за установку государство» в отношении ядерной установки означает Договаривающуюся сторону, в пределах территории которой находится эта установка, или, если она не находится в пределах территории любого государства, Договаривающуюся сторону, которая эксплуатирует или по разрешению которой эксплуатируется эта ядерная установка.

e) «Закон компетентного суда» означает закон суда, имеющего юрисдикцию согласно настоящей Конвенции, включая любые положения такого закона, касающиеся коллизии законов.

f) «Ядерное топливо» означает любой материал, способный производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления.

g) «Радиоактивные продукты или отходы» означают любой радиоактивный материал, произведенный в процессе производства или использования ядерного топлива, или любой материал, ставший радиоактивным под действием облучения в результате производства или использования

ядерного топлива, но не включают радиоизотопы, которые достигли окончательной стадии изготовления, став таким образом пригодными для использования в любых научных, медицинских, сельскохозяйственных, коммерческих или промышленных целях.

h) «Ядерный материал» означает:

- i) Ядерное топливо, за исключением природного урана и обедненного урана, способное производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления вне ядерного реактора самостоятельно или в комбинации с каким-либо другим материалом; и
- ii) радиоактивные продукты или отходы.

i) «Ядерный реактор» означает любое сооружение, содержащее ядерное топливо, расположенное таким образом, что в нем может произойти самоподдерживающийся цепной процесс ядерного деления без дополнительного источника нейтронов.

j) «Ядерная установка» означает:

- i) любой ядерный реактор, за исключением реактора, которым оборудовано средство морского или воздушного транспорта в целях использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели;
- ii) любой завод, использующий ядерное топливо для производства ядерного материала, или любой завод по обработке ядерного материала, включая любой завод по переработке облученного ядерного топлива; и
- iii) любое место, где хранится (складирован) ядерный материал, за исключением складирования, связанного с перевозкой такого материала;

при условии, что отвечающее за установку государство может установить, что несколько ядерных установок одного оператора, которые расположены в одном и том же месте, рассматриваются как единая ядерная установка.

k) «Ядерный ущерб» означает:

- i) смерть, любое телесное повреждение или любую потерю имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывчатыми или другими опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или направленного на ядерную установку;
- ii) любую другую потерю или ущерб, возникающие таким образом или являющиеся результатом этого, если это предусмотрено законом компетентного суда, и в пределах, установленных таким законом; и
- iii) если это предусмотрено законодательством отвечающего за установку государства, смерть, любое телесное повреждение или любую потерю имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом другого ионизирующего излучения, испускаемого любым другим источником излучения внутри ядерной установки.

l) «Ядерный инцидент» означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб.

2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей Конвенции при условии, что

- a) максимальные пределы для исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии; и
- b) любое исключение, сделанное отвечающим за установку государством, не превышает таких установленных пределов.

Эти максимальные пределы периодически пересматриваются Советом управляющих.

Статья II. 1. Оператор ядерной установки несет ответственность за ядерный ущерб, если доказано, что такой ущерб причинен ядерным инцидентом

- a) на его ядерной установке; или
- b) связанным с ядерным материалом, поступившим с такой установки или произведенным в его ядерной установке, и происшедшим
 - i) до принятия оператором другой ядерной установки ответственности в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта;
 - ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий,— до поступления этого ядерного материала в распоряжение оператора другой ядерной установки; или
 - iii) если этот ядерный материал предназначен для использования в ядерном реакторе, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели— до поступления этого ядерного материала в распоряжение лица, уполномоченного надлежащим образом эксплуатировать такой реактор; но
 - iv) если этот ядерный материал был направлен какому-либо лицу в пределах территории государства, не являющегося участником Конвенции— до выгрузки его со средства транспорта, на котором он был доставлен на территорию этого государства, не являющегося участником настоящей Конвенции;
- c) связанным с ядерным материалом, направленным на его ядерную установку, и происшедшим
 - i) после принятия им от оператора другой ядерной установки ответственности, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта, в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом;
 - ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий— после поступления этого ядерного материала в его распоряжение; или
 - iii) после поступления в его распоряжение этого ядерного материала от лица, эксплуатирующего ядерный реактор, которым оборудовано

средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели; но

- iv) если этот ядерный материал, с письменного согласия этого оператора, был направлен от какого-либо лица в пределах территории государства, не являющегося участником настоящей Конвенции— только после погрузки его на средство транспорта, на котором он должен быть вывезен с территории этого государства;

при условии, что, если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, происшедшим на ядерной установке и связанным с ядерным материалом, складированным на ней в связи с перевозкой такого материала, то положения подпункта *a)* данного пункта не применяются в том случае, когда ответственность несет только другой оператор или только другое лицо в соответствии с положениями подпункта *b)* или *c)* данного пункта.

2. Отвечающее за установку государство может предусмотреть в законодательстве, что в соответствии с условиями, которые могут быть установлены в нем, перевозчик ядерного материала или лицо, имеющее дело с радиоактивными отходами, может, по его просьбе и с согласия заинтересованного оператора, быть назначено или признано в качестве оператора вместо этого оператора в отношении такого ядерного материала или радиоактивных отходов соответственно. В этом случае такой перевозчик или такое лицо рассматривается, для всех целей настоящей Конвенции, как оператор ядерной установки, находящейся в пределах территории этого государства.

3. *a)* Если ядерный ущерб связан с ответственностью более чем одного оператора, то эти операторы, поскольку доля каждого из них в этом ущербе не может быть обособленно выделена, несут солидарную и долевую ответственность.

b) Если ядерный инцидент происходит во время перевозки ядерного материала на одном и том же средстве транспорта, или, в случае складирования в связи с перевозкой, на одной и той же ядерной установке и причиняет ядерный ущерб, связанный с ответственностью более чем одного оператора, общий размер ответственности не должен превышать наивысшего размера, применимого в отношении любого из них в соответствии со Статьей V.

c) Ни в одном из случаев, упомянутых в подпунктах *a)* и *b)* этого пункта, ответственность каждого оператора не должна превышать размера, применимого в отношении его в соответствии со Статьей V.

4. При условии соблюдения положений пункта 3 этой Статьи, если несколько ядерных установок одного и того же оператора вовлечены в один и тот же ядерный инцидент, то такой оператор несет ответственность в отношении каждой из этих ядерных установок вплоть до размера, применимого в отношении его в соответствии со Статьей V.

5. За исключением случаев, когда в настоящей Конвенции предусмотрено иное, ни одно лицо, кроме оператора, не несет ответственности за ядерный ущерб. Это, однако, не затрагивает применения любой международной конвенции в области транспорта, которая действует или открыта для подписания, ратификации или присоединения в день, когда настоящая Конвенция будет открыта для подписания.

6. Ни одно лицо не несет ответственности за потерю или ущерб, не являющийся ядерным ущербом в соответствии с подпунктом *k)* пункта 1 Статьи I, но который мог бы быть включен в качестве такого ущерба в соответствии с подпунктом *k)* ii) указанного пункта.

7. Прямой иск возбуждается в отношении лица, предоставляющего финансовое обеспечение в соответствии со Статьей VII, если это предусмотрено законом компетентного суда.

Статья III. Оператор, который несет ответственность согласно настоящей Конвенции, снабжает перевозчика сертификатом, выданным страховщиком или от его имени или другим финансовым гарантом, предоставляющим финансовое обеспечение, требуемое в соответствии со Статьей VII. В сертификате указываются фамилия и адрес этого оператора, а также сумма, вид и срок обеспечения, и эти сведения не могут оспариваться лицом, которым или от имени которого выдан сертификат. В сертификате также указывается ядерный материал, в отношении которого применяется обеспечение, и в него включается заявление компетентного государственного органа, отвечающего за установку государства, о том, что названное лицо является оператором в смысле настоящей Конвенции.

Статья IV. 1. Ответственность оператора за ядерный ущерб согласно настоящей Конвенции является абсолютной.

2. Если оператор докажет, что ядерный ущерб возник полностью или частично либо в результате грубой небрежности лица, которому причинен ущерб, либо в результате действия или бездействия такого лица с намерением причинить ущерб, то компетентный суд может, если это предусмотрено его законом, освободить оператора полностью или частично от его обязанности выплатить возмещение в отношении этого ущерба, причиненного такому лицу.

3. *a)* Никакая ответственность согласно настоящей Конвенции не возлагается на оператора за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.

b) За исключением случаев, когда законодательство отвечающего за установку государства может предусматривать противоположное, этот оператор не несет ответственности за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате тяжелого стихийного бедствия исключительного характера.

4. Когда как ядерный ущерб, так и неядерный ущерб причинены ядерным инцидентом или совместно ядерным инцидентом и одним или более происшествиями иного характера, такой неядерный ущерб, в той степени, в какой он не может быть обоснованно отделен от ядерного ущерба, считается для целей настоящей Конвенции ядерным ущербом, причиненным этим ядерным инцидентом. Однако, если ущерб причинен совместно ядерным инцидентом, подпадающим под действие настоящей Конвенции, и высвобожденным ионизирующим излучением, не подпадающим под ее действие, то ничто в настоящей Конвенции не ограничивает и не затрагивает иным образом ответственности—как в отношении любого лица, которому причинен ядерный ущерб, так и регрессного иска или требования о возмещении—любого лица, которое может быть признано ответственным в связи с этим высвобождением ионизирующего излучения.

5. Оператор не несет ответственности согласно настоящей Конвенции за ядерный ущерб, причиненный

- a) самой ядерной установке или любому имуществу на месте расположения этой установки, которое используется или должно использоваться в связи с этой установкой; или
- b) средству транспорта, на котором этот ядерный материал находился во время ядерного инцидента.

6. Любое отвечающее за установку государство может предусмотреть в законодательном порядке, что подпункт b) пункта 5 данной Статьи не применяется при условии, что ответственность данного оператора в отношении ядерного ущерба, иного чем ядерный ущерб, причиненный средству транспорта, ни в коем случае не будет понижена до суммы, меньшей, чем 5 миллионов долларов США за каждый ядерный инцидент.

7. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает

- a) ответственность любого физического лица за ядерный ущерб, за который оператор в силу пункта 3 или 5 этой Статьи не несет ответственности согласно настоящей Конвенции и который это физическое лицо причинило действием или бездействием с намерением причинить ущерб; или
- b) ответственности вне сферы действия настоящей Конвенции оператора за ядерный ущерб, за который в силу подпункта b) пункта 5 этой Статьи он не несет ответственности по этой Конвенции.

Статья V. 1. Ответственность оператора может быть ограничена отвечающим за установку государством не менее, чем 5 миллионами долларов США за каждый ядерный инцидент.

2. Любые пределы ответственности, которые могут быть установлены в соответствии с этой Статьей, не будут включать в себя процент или судебные издержки, установленные судом по искам о возмещении за ядерный ущерб.

3. Доллар Соединенных Штатов, указанный в настоящей Конвенции, является расчетной единицей, эквивалентной стоимости доллара Соединенных Штатов по его золотому паритету на 29 апреля 1963 года, то есть 35 долларов США за одну тройскую унцию чистого золота.

4. Сумма, упомянутая в пункте 6 Статьи IV и в пункте 1 данной Статьи, может быть конвертирована в национальную валюту в округленных цифрах.

Статья VI. 1. Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение десяти лет со дня ядерного инцидента. Однако, если согласно законодательству отвечающего за установку государства ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением или государственными фондами в течение периода свыше десяти лет, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении периода, который может быть свыше десяти лет, но не будет продолжительнее периода, в течение которого ответственность оператора покрывается таким образом по законодательству отвечающего за

установку государства. Такое продление периода утраты права на иск ни в коем случае не затрагивает права на возмещение согласно настоящей Коивенции, принадлежащего любому лицу, которое возбудило иск против оператора за причинение смерти или телесного повреждения до истечения вышеуказанного десятилетнего периода.

2. Если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, связанным с ядерным материалом, который во время этого ядерного инцидента был похищен, утерян, выброшен или оставлен без присмотра, то период, установленный в соответствии с пунктом 1 этой Статьи, исчисляется со дня возникновения этого ядерного инцидента, но этот период ни в коем случае не должен превышать двадцать лет со дня хищения, потерн, выброса или оставления без присмотра.

3. Закон компетентного суда может установить срок утраты права на иск или срок исковой давности не менее трех лет, считая со дня, когда лицо, потерпевшее ядерный ущерб, знало или должно было знать о таком ущербе и об операторе, ответственном за этот ущерб, при условии, что период, установленный в соответствии с пунктами 1 и 2 данной Статьи, не будет превышен.

4. Если законом компетентного суда не предусмотрено иного, любое лицо, которое утверждает, что оно понесло ядерный ущерб, и которое возбудило иск о возмещении в течение периода, применимого в соответствии с данной Статьей, может изменить свои требования с тем, чтобы учесть любое усугубление этого ущерба, даже после истечения такого периода при условии, что окончательное судебное решение еще не вынесено.

5. Если юрисдикция должна определяться в соответствии с подпунктом b) пункта 3 Статьи XI и в пределах срока, применимого в соответствии с этой Статьей, сделано обращение к одной из Договаривающихся сторон, уполномоченной это определять, но период, остающийся со дня такого определения, не превышает шести месяцев, то период на предъявление иска устанавливается в шесть месяцев, исчисляемых с указанного дня.

Статья VII. 1. От оператора требуется поддерживать страхование или другое финансовое обеспечение, покрывающее его ответственность за ядерный ущерб, в таком размере, такого вида и на таких условиях, как определяет отвечающее за установку государство. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или другого финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше предела, если такой предел имеется, установленного в соответствии со Статьей V.

2. Ничто в пункте 1 данной Статьи не требует от Договаривающейся стороны или любого из входящих в ее состав государственных образований, таких, как штаты или республики, осуществлять страхование или другое финансовое обеспечение для покрытия их ответственности как операторов.

3. Средства, предоставленные страхованием, другим финансовым обеспечением или отвечающим за установку государством в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, предназначаются исключительно для возмещения, подлежащего выплате согласно настоящей Коивенции.

4. Ни страховщик, ни любое другое лицо, предоставившее финансовое обеспечение, не может приостановить или прекратить страхование или иное финансовое обеспечение, предоставляемое в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, не уведомив об этом письменно по крайней мере за два месяца компетентный государственный орган, или, когда такое страхование или другое финансовое обеспечение касается перевозки ядерного материала, в течение периода указаний перевозки.

Статья VIII. При условии соблюдения положений настоящей Конвенции, характер, форма и размер возмещения так же, как и справедливое распределение возмещения, определяются законом компетентного суда.

Статья IX. 1. Если положения государственных или общественных систем страхования здоровья, социального страхования, социального обеспечения, возмещения при несчастных случаях на производстве или возмещения на случай профессиональных заболеваний включают возмещение за ядерный ущерб, то права лиц, пользующихся такими системами, на получение возмещения согласно настоящей Конвенции и права регресса в силу таких систем против несущего ответственность оператора определяются, при условии соблюдения положений настоящей Конвенции, законодательством Договаривающейся стороны, в которой такие системы установлены, или правилами межправительственной организации, которая устновила такие системы.

2. а) Если лицо, являющееся гражданином Договаривающейся стороны, за исключением оператора, выплатило возмещение за ядерный ущерб в соответствии с международной конвенцией или по законодательству государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, то такое лицо приобретает в пределах суммы, которую оно выплатило, в порядке суброгации права по настоящей Конвенции, принадлежащие лицу, получившему такое возмещение. Никакое лицо не приобретает таким образом прав в такой степени, в какой оператор имеет право регресса в отношении такого лица согласно настоящей Конвенции.

б) Ничто в настоящей Конвенции не препятствует оператору, который выплатил возмещение за ядерный ущерб из средств, за исключением средств, предоставленных в соответствии с пунктом 1 Статьи VII, получить обратно от лица, предоставляющего финансовое обеспечение в соответствии с упомянутым пунктом, или от отвечающего за установку государства в пределах размера, который он выплатил, сумму, которую лицо, получившее такое возмещение, получило бы согласно настоящей Конвенции.

Статья X. Оператор имеет право регресса только

а) если это право ясно предусмотрено письменным контрактом; или

б) если ядерный инцидент произошел в результате действия или бездействия с намерением причинить ущерб—против физического лица, которое действовало или бездействовало с таким намерением.

Статья XI. 1. За исключением случаев, когда в этой Статье предусмотрено иное, юрисдикцией в отношении исков согласно Статье II обладают суды только той Договаривающейся стороны, в пределах территории которой произошел ядерный инцидент.

2. Если ядерный инцидент произошел вне территории любой Договаривающейся стороны или если место ядерного инцидента нельзя точно

определить, то юрисдикцией в отношении таких исков обладают суды отвечающего за установку государства, оператор которого несет ответственность.

3. Если согласно пункту 1 или 2 этой Статьи юрисдикцией могут обладать суды более чем одной Договаривающейся стороны, то юрисдикцией обладают

- a) если ядерный инцидент произошел частично вне территории любой Договаривающейся стороны и частично в пределах территории одной Договаривающейся стороны — суды последней; и
- b) в любом ином случае — суды той Договаривающейся стороны, которая определена соглашением между Договаривающимися сторонами, суды которых были бы компетентными согласно пункту 1 или 2 данной Статьи.

Статья XII. 1. Окончательное решение, вынесенное судом, имеющим юрисдикцию согласно Статье XI, признается в пределах территории любой другой Договаривающейся стороны, за исключением случаев:

- a) когда судебное решение было получено обманным путем;
- b) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или
- c) когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или не соответствует основным нормам правосудия.

2. Окончательное судебное решение, которое признано, по представлении его к исполнению в соответствии с формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны.

3. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.

Статья XIII. Настоящая Конвенция и подлежащее применению в соответствии с ней национальное законодательство применяются без дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства.

Статья XIV. За исключением мер по исполнению, нельзя ссылаться на иммунитет от юрисдикции согласно нормам национального законодательства или международного права, когда иски возбуждены согласно настоящей Конвенции в судах, которые являются компетентными в соответствии со Статьей XI.

Статья XV. Договаривающиеся стороны принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы возмещение за ядерный ущерб, процент и судебные издержки, устанавливаемые судом в связи с ядерным ущербом, страховые и перестраховочные премии, а также суммы, предоставляемые страхованием, перестрахованием или другим финансовым обеспечением, или суммы, предоставляемые отвечающим за установку государством, в соответствии с настоящей Конвенцией, свободно переводились

лись в валюту той Договаривающейся стороны, в пределах территории которой понесен этот ущерб, и в валюту той Договаривающейся стороны, в пределах территории которой обычно проживает истец, а что касается страховых или перестраховочных премий и платежей— в валюты, указанные в таком страховом или перестраховочном контракте.

Статья XVI. Никакое лицо не имеет права на иолучение возмещения согласно настоящей Конвенции в размере, в каком оно уже получило возмещение в отношении того же самого ядерного ущерба согласно другой международной конвенции о гражданской ответственности в области ядерной энергии.

Статья XVII. Настоящая Конвенция не затрагивает, в том что касается сторон в ннх, применения любых международных соглашений или международных конвенций о гражданской ответственности в области ядерной энергии, действующих, открытых для подписания, ратификации или присоединения в день открытия для подписания настоящей Конвенции.

Статья XVIII. Настоящая Конвенция не должна толковаться как затрагивающая права, если таковые существуют. Договаривающиеся стороны согласно общим иоложениям международного публичного права в отношении ядерного ущерба.

Статья XIX. 1. Любая Договаривающаяся сторона, заключающая соглашение согласно подпункту *b*, пункта 3 Статьи XI, должна незамедлительно представить копию такого соглашения Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии для информации и распространения среди других Договаривающихся сторон.

2. Договаривающиеся стороны представляют Генеральному директору для информации и распространения среди других Договаривающихся сторон тексты своих законов и правил, касающихся вопросов, которые подпадают под действие настоящей Конвенции.

Статья XX. Независимо от прекращения применения настоящей Конвенции в отношении любой Договаривающейся стороны путем прекращения применения в соответствии со Статьей XXV или денонсации в соответствии со Статьей XXVI, положения настоящей Конвенции продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, происшедшим до такого прекращения.

Статья XXI. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на Международной конференции по гражданской ответственности за ядерный ущерб, состоявшейся в Вене с 29 апреля по 19 мая 1963 года.

Статья XXII. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

Статья XXIII. Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение нтяой ратификационной грамоты, а в отношении каждого государства, которое ратифицирует ее после этого—

через три месяца после сдачи на хранение ратификационной грамоты этим государством.

Статья XXIV. 1. Все государства—члены Организации Объединенных Наций или члены любых специализированных учреждений, или Международного агентства по атомной энергии, не представленные на Международной конференции по гражданской ответственности за ядерный ущерб, состоявшейся в Вене с 29 апреля по 19 мая 1963 года, могут присоединиться к настоящей Конвенции.

2. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу в отношении присоединившегося государства через три месяца со дня сдачи на хранение акта о присоединении этого государства, но не ранее даты вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со Статьей XXIII.

Статья XXV. 1. Настоящая Конвенция остается в силе в течение десяти лет с даты вступления ее в силу. Любая Договаривающаяся сторона может, уведомив Генерального директора Международного агентства по атомной энергии по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения этого периода, прекратить применение настоящей Конвенции в отношении себя в конце этого десятилетнего периода.

2. Настоящая Конвенция после этого десятилетнего периода остается в силе на дополнительный пятилетний период для таких Договаривающихся сторон, которые не прекратили ее применения в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, и после этого—на последующие периоды в пять лет каждый—для тех Договаривающихся сторон, которые не прекратили ее применения в конце одного из таких периодов, уведомив об этом по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения одного из таких периодов Генерального директора Международного агентства по атомной энергии.

Статья XXVI. 1. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии созывает конференцию для пересмотра настоящей Конвенции в любое время по истечении пяти лет с даты вступления ее в силу, если этого пожелает одна треть Договаривающихся сторон.

2. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию, уведомив Генерального директора Международного агентства по атомной энергии в течение двенадцати месяцев после первой конференции по пересмотру Конвенции, созванной в соответствии с пунктом 1 данной Статьи.

3. Денонсация считается действительной по истечении одного года со дня получения уведомления об этом Генеральным директором Международного агентства по атомной энергии.

Статья XXVII. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии уведомляет государства, приглашенные на Международную конференцию по гражданской ответственности за ядерный ущерб, состоявшуюся в Вене с 29 апреля по 19 мая 1963 года, и государства, присоединившиеся к настоящей Конвенции, относительно

- a) документов о подписании, ратификации и присоединении, полученных в соответствии со Статьями XXI, XXII и XXIV;
- b) даты, когда Конвенция вступает в силу в соответствии со Статьей XXIII;
- c) документов о прекращении применения и денонсации, полученных в соответствии со Статьями XXV и XXVI;
- d) просьб о созыве конференции по пересмотру Конвенции в соответствии со Статьей XXVI.

Статья XXVIII. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Генеральным директором Международного агентства по атомной энергии в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XXIX. Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который разошлет его заверенные копии.

В УДОСТОВЕРЕННЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Представители, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать первого мая тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN DE VIENA SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Las Partes Contratantes,

Habiendo reconocido la conveniencia de fijar normas mínimas que ofrezcan una protección financiera contra los daños derivados de determinadas aplicaciones pacíficas de la energía nuclear,

Convencidas de que una convención sobre responsabilidad civil por daños nucleares contribuirá también a instaurar relaciones amistosas entre las naciones, independientemente de sus diferentes regímenes constitucionales y sociales,

Han decidido concertar a tal efecto una convención y, en consecuencia, han acordado lo que sigue:

Artículo I. 1. A los efectos de la presente Convención:

a) Por “persona” se entenderá toda persona física, toda persona jurídica de derecho público o de derecho privado, toda entidad pública o privada aunque no tenga personalidad jurídica, toda organización internacional que tenga personalidad jurídica con arreglo a la legislación del Estado de la instalación y todo Estado o cualesquiera de sus subdivisiones políticas.

b) La expresión “nacional de una Parte Contratante” comprenderá la Parte Contratante o cualquiera de las subdivisiones políticas de su territorio, toda persona jurídica de derecho público o de derecho privado y toda entidad pública o privada establecida en el territorio de una Parte Contratante, aunque no tenga personalidad jurídica.

c) Por “explotador” de una instalación nuclear se entenderá la persona designada o reconocida por el Estado de la instalación como explotador de dicha instalación.

d) Por “Estado de la instalación” respecto de una instalación nuclear, se entenderá la Parte Contratante en cuyo territorio esté la instalación nuclear o bien, si la instalación nuclear no está en el territorio de ningún Estado, la Parte Contratante que explote la instalación nuclear o haya autorizado su explotación.

e) Por “legislación del tribunal competente” se entenderá la legislación del tribunal que sea competente con arreglo a la presente Convención, incluidas las normas de dicha legislación que regulen los conflictos de leyes.

f) Por “combustibles nucleares” se entenderá las sustancias que puedan producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear.

g) Por “productos o desechos radiactivos” se entenderá los materiales radiactivos producidos durante el proceso de producción o utilización de combustibles nucleares o cuya radiactividad se haya originado por la exposición a las radiaciones inherentes a dicho proceso, salvo los radioisótopos que hayan alcanzado la etapa final de su elaboración y puedan ya utilizarse con fines científicos, médicos, agrícolas, comerciales o industriales.

h) Por “sustancias nucleares” se entenderá:

- i) los combustibles nucleares, salvo el uranio natural y el uranio empobrecido, que por sí solos o en combinación con otras sustancias puedan producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear fuera de un reactor nuclear;
- ii) los productos o desechos radiactivos.

i) Por “reactor nuclear” se entenderá cualquier estructura que contenga combustibles nucleares dispuestos de tal modo que dentro de ella pueda tener lugar un proceso automantenido de fisión nuclear sin necesidad de una fuente adicional de neutrones.

j) Por “instalación nuclear” se entenderá:

- i) los reactores nucleares, salvo los que se utilicen como fuente de energía en un medio de transporte aéreo o marítimo, tanto para su propulsión como para otros fines;
- ii) las fábricas que utilicen combustibles nucleares para producir sustancias nucleares, y las fábricas en que se proceda al tratamiento de sustancias nucleares, incluidas las instalaciones de regeneración de combustibles nucleares irradiados;
- iii) las instalaciones de almacenamiento de sustancias nucleares, excepto los lugares en que dichas sustancias se almacenen incidentalmente durante su transporte;

en la inteligencia de que el Estado de la instalación podrá determinar que se considere como una sola instalación nuclear a varias instalaciones nucleares de un solo explotador que estén ubicadas en un mismo lugar.

k) Por “daños nucleares” se entenderá:

- i) la pérdida de vidas humanas, las lesiones corporales y los daños y perjuicios materiales que se produzcan como resultado directo o indirecto de las propiedades radiactivas o de su combinación con las propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas de los combustibles nucleares o de los productos o desechos radiactivos que se encuentren en una instalación nuclear, o de las sustancias nucleares que procedan de ella, se originen en ella o se envíen a ella;
- ii) los demás daños y perjuicios que se produzcan u originen de esta manera en cuanto así lo disponga la legislación del tribunal competente;
- iii) si así lo dispone la legislación del Estado de la instalación, la pérdida de vidas humanas, las lesiones corporales y los daños y perjuicios materiales que se produzcan como resultado directo o indirecto de otras radiaciones ionizantes que emanen de cualquier otra fuente de radiaciones que se encuentre dentro de una instalación nuclear.

l) Por “accidente nuclear” se entenderá cualquier hecho o sucesión de hechos que tengan el mismo origen y hayan causado daños nucleares.

2. El Estado de la instalación podrá excluir del ámbito de la presente Convención cualquier cantidad pequeña de sustancias nucleares siempre que lo permita la reducida importancia de los peligros inherentes a tal decisión y siempre que:

- a) los límites máximos para la exclusión de tales cantidades hayan sido determinados por la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica;

b) la cantidad de sustancias nucleares excluidas por el Estado de la instalación no exceda de los referidos límites.

La Junta de Gobernadores revisará periódicamente los límites máximos.

Artículo II. 1. El explotador de una instalación nuclear será responsable de los daños nucleares si se prueba que esos daños han sido ocasionados por un accidente nuclear:

a) que ocurra en su instalación nuclear;

b) en el que intervengan sustancias nucleares procedentes de su instalación nuclear o que se originen en ella, cuando el accidente acaezca:

i) antes de que el explotador de otra instalación nuclear haya asumido expresamente por contrato escrito la responsabilidad de los accidentes nucleares en que intervengan las sustancias;

ii) antes de que el explotador de otra instalación nuclear se haya hecho cargo de las sustancias nucleares, si la responsabilidad no se ha asumido expresamente por contrato escrito;

iii) antes de que la persona que esté debidamente autorizada para tener a su cargo un reactor nuclear que se utilice como fuente de energía en un medio de transporte, para su propulsión o para otros fines, se haya hecho cargo de las sustancias nucleares si estaban destinadas a ser utilizadas en ese reactor nuclear;

iv) antes de que las sustancias nucleares hayan sido descargadas del medio de transporte en que hayan llegado al territorio de un Estado que no sea Parte Contratante, cuando esas sustancias hayan sido enviadas a una persona que se encuentre en el territorio de ese Estado;

c) en el que intervengan sustancias nucleares enviadas a su instalación nuclear, cuando el accidente acaezca:

i) después de que el explotador haya asumido expresamente por contrato escrito la responsabilidad de los accidentes nucleares en que intervengan las sustancias nucleares, que recaía en el explotador de otra instalación nuclear;

ii) después de que el explotador se haya hecho cargo de las sustancias nucleares, si la responsabilidad no se ha asumido expresamente por contrato escrito;

iii) después de que se haya hecho cargo de esas sustancias nucleares la persona que tenga a su cargo un reactor nuclear que se utilice como fuente de energía en un medio de transporte, para su propulsión o para otros fines;

iv) después de que las sustancias nucleares hayan sido cargadas en el medio de transporte en que han de ser expedidas desde el territorio de un Estado que no sea Parte Contratante, cuando esas sustancias hayan sido enviadas con el consentimiento escrito del explotador por una persona que se encuentre en el territorio de dicho Estado,

quedando entendido que, si los daños nucleares han sido causados por un accidente nuclear que ocurra en una instalación nuclear y en el que intervengan sustancias nucleares almacenadas incidentalmente en ella con ocasión del transporte de dichas sustancias, las disposiciones del apartado d) del presente

párrafo no se aplicarán cuando otro explotador u otra persona sea exclusivamente responsable en virtud de lo dispuesto en los apartados *b)* o *c)* del presente párrafo.

2. El Estado de la instalación podrá disponer por vía legislativa que, con las condiciones que estipule su legislación nacional, un transportista de sustancias nucleares o una persona que manipule desechos radiactivos puedan ser considerados o reconocidos como explotadores en relación, respectivamente, con las sustancias nucleares o con los desechos radiactivos y en sustitución del explotador interesado, si ese transportista o esa persona lo pide y el explotador consiente. En tal caso, ese transportista o esa persona serán considerados a todos los efectos de la presente Convención como explotadores de una instalación nuclear en el territorio de dicho Estado.

3. *a)* Cuando la responsabilidad por daños nucleares recaiga en más de un explotador, esos explotadores, en la medida en que no se pueda determinar con certeza qué parte de los daños ha de atribuirse a cada uno de ellos, serán mancomunada y solidariamente responsables.

b) Cuando la responsabilidad recaiga sobre más de un explotador como consecuencia de un accidente nuclear que ocurra durante el transporte de sustancias nucleares, sea en un mismo medio de transporte, sea en una misma instalación nuclear, la responsabilidad global no rebasará en límite más alto que corresponda aplicar a cada uno de ellos de conformidad con lo dispuesto en el artículo V.

c) En ninguno de los casos previstos en los apartados *a)* y *b)* del presente párrafo podrá exceder la responsabilidad de un explotador del importe que en lo que le concierne se fije de conformidad con lo dispuesto en el artículo V.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo, cuando un accidente nuclear afecte a varias instalaciones nucleares del mismo explotador, éste será responsable en relación con cada una de estas instalaciones hasta el límite que corresponda aplicarle de conformidad con lo dispuesto en el artículo V.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en la presente Convención, sólo podrá considerarse responsable de los daños nucleares al explotador. No obstante, esta disposición no afectará a la aplicación de ninguno de los acuerdos internacionales de transporte vigentes o abiertos a la firma, ratificación o adhesión en la fecha en que quede abierta a la firma la presente Convención.

6. Ninguna persona será responsable de las pérdidas o daños que no sean daños nucleares de conformidad con lo dispuesto en el apartado *k)* del párrafo 1 del artículo I pero que hubieran podido ser considerados como daños nucleares de conformidad con lo dispuesto en el inciso ii) del apartado *k)* de dicho párrafo.

7. Sólo se podrá entablar acción directa contra la persona que dé una garantía financiera de conformidad con lo dispuesto en el artículo VII si así lo dispone la legislación del tribunal competente.

Artículo III. El explotador que sea responsable con arreglo a la presente Convención entregará al transportista un certificado extendido por el asegurador o por la persona que haya dado la garantía financiera con arreglo al artículo VII, o en su nombre. En el certificado se hará constar el nombre y la dirección de dicho explotador, y el importe, tipo y duración de la garantía; estos datos no podrán ser impugnados por la persona que haya extendido el certificado o lo haya hecho

extender. El certificado indicará asimismo las sustancias nucleares cubiertas por la garantía y contendrá una declaración de la autoridad pública competente del Estado de la instalación haciendo constar que la persona designada en el certificado es un explotador en el sentido de la presente Convención.

Artículo IV. 1. La responsabilidad del explotador por daños nucleares con arreglo a la presente Convención será objetiva.

2. Si el explotador prueba que la persona que sufrió los daños nucleares los produjo o contribuyó a ellos por negligencia grave o por acción u omisión dolosa, el tribunal competente podrá, si así lo dispone su propia legislación, exonerar total o parcialmente al explotador de su obligación de abonar una indemnización por los daños sufridos por dicha persona.

3. a) Con arreglo a la presente Convención no engendrarán responsabilidad alguna para el explotador los daños nucleares causados por un accidente nuclear que se deba directamente a conflicto armado, hostilidades, guerra civil o insurrección.

b) Salvo en la medida en que la legislación del Estado de la instalación disponga lo contrario, el explotador será responsable de los daños nucleares causados por un accidente nuclear que se deba directamente a una catástrofe natural de carácter excepcional.

4. Cuando los daños nucleares y otros daños que no sean nucleares hayan sido originados por un accidente nuclear, o conjuntamente por un accidente nuclear y otra u otras causas diversas, se considerará, a los efectos de la presente Convención, que los daños no nucleares, en la medida en que no puedan diferenciarse con certeza de los daños nucleares, son daños nucleares originados por el accidente nuclear. Sin embargo, cuando los daños nucleares hayan sido causados conjuntamente por un accidente nuclear cubierto por la presente Convención y por una emisión de radiaciones ionizantes que no esté cubierta por ella, ninguna cláusula de la presente Convención limitará ni modificará la responsabilidad que, sea respecto de cualquier persona que haya sufrido los daños nucleares, sea como consecuencia de la interposición de un recurso o de una demanda de repetición, recaiga en las personas a quienes incumba la responsabilidad por esa emisión de radiaciones ionizantes.

5. El explotador no será responsable con arreglo a la presente Convención por los daños nucleares sufridos:

- a) por la instalación nuclear propiamente dicha o por los bienes que se encuentren en el recinto de la instalación y que se utilicen o se vayan a utilizar en relación con la misma;
- b) por el medio de transporte en el que al producirse el accidente nuclear se hallasen las sustancias nucleares que hayan intervenido en él.

6. Los Estados de la instalación podrán disponer por vía legislativa que no se aplique el apartado b) del párrafo 5 del presente artículo, siempre y cuando la responsabilidad del explotador por los daños nucleares, excluidos los sufridos por el medio de transporte, no se reduzca en ningún caso a una cantidad inferior a 5 millones de dólares de los Estados Unidos por cada accidente nuclear.

7. Ninguna de las disposiciones de la presente Convención afectará:

- a) a la responsabilidad de una persona física que por acto u omisión dolosa haya causado un daño nuclear que de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 3

ó 5 del presente artículo no impone responsabilidad alguna al explotador con arreglo a la presente Convención;

- b) a la responsabilidad que, con arreglo a disposiciones distintas de las de la presente Convención, recaiga en el explotador por daños nucleares respecto de los cuales, de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 5 del presente artículo, no es responsable con arreglo a la presente Convención.

Artículo V. 1. El Estado de la instalación podrá limitar el importe de la responsabilidad del explotador a una suma no inferior a 5 millones de dólares de los Estados Unidos por cada accidente nuclear.

2. El importe máximo de la responsabilidad que se haya fijado de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo no incluirá los intereses devengados ni los gastos y costas fijados por el tribunal en las demandas de resarcimiento de daños nucleares.

3. El dólar de los Estados Unidos a que se hace mención en la presente Convención es una unidad de cuenta equivalente al valor oro del dólar de los Estados Unidos en 29 de abril de 1963, que era de 35 dólares por onza troy de oro fino.

4. La suma indicada en el párrafo 6 del artículo IV y en el párrafo 1 del presente artículo podrá redondearse al convertirla en moneda nacional.

Artículo VI. 1. El derecho a reclamar una indemnización en virtud de la presente Convención se extinguirá si no se entabla la correspondiente acción dentro del plazo de diez años a contar desde la fecha en que se produjo el accidente nuclear. Sin embargo, si según la legislación del Estado de la instalación la responsabilidad del explotador está cubierta por un seguro u otra garantía financiera o con fondos públicos durante un plazo superior a diez años, la legislación del tribunal competente podrá disponer que el derecho a reclamar una indemnización al explotador sólo se extinguirá después de un plazo que podrá ser superior a diez años pero que no excederá del plazo en que su responsabilidad esté cubierta según la legislación del Estado de la instalación. La prórroga del plazo de extinción no perjudicará en ningún caso los derechos a indemnización que, en virtud de la presente Convención, correspondan a una persona que antes de haber vencido el plazo de diez años haya entablado acción contra el explotador para reclamar una indemnización por pérdida de vida o lesiones corporales.

2. Cuando los daños nucleares se hayan debido a un accidente nuclear en el que intervengan sustancias nucleares que en el momento de ocurrir el accidente nuclear hubiesen sido objeto de robo, pérdida, echazón o abandono, el plazo fijado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo se contará a partir de la fecha en que ocurrió dicho accidente nuclear, pero en ningún caso podrá ser superior a veinte años a partir de la fecha en que tuvo lugar el robo, la pérdida, la echazón o el abandono.

3. La legislación del tribunal competente podrá fijar otro plazo de extinción o prescripción de ese derecho, que se contará a partir de la fecha en que la víctima de los daños nucleares tuvo o hubiera debido tener conocimiento de dichos daños y del explotador responsable de ellos, y que no podrá ser inferior a tres años ni superior a los plazos fijados de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

4. Salvo cuando la legislación del tribunal competente disponga otra cosa, toda persona que alegue haber sufrido daños nucleares y que haya entablado una

acción por daños y perjuicios dentro del plazo que corresponda de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, podrá modificar su demanda para que comprenda cualquier agravación de esos daños, aunque haya expirado dicho plazo, siempre que no haya recaído todavía sentencia definitiva.

5. Si la competencia debe atribuirse de conformidad con lo dispuesto en el apartado *b)* del párrafo 3 del artículo XI y dentro del plazo aplicable en virtud del presente artículo se ha pedido a una Parte Contratante facultada para atribuir la competencia que así lo haga, pero el tiempo que quedase después de tal atribución fuese de menos de seis meses, el período dentro del cual cabe entablar acción será de seis meses, contados a partir de la fecha de la atribución de la competencia.

Artículo VII. 1. El explotador deberá mantener un seguro u otra garantía financiera que cubra su responsabilidad por los daños nucleares. La cuantía, naturaleza y condiciones del seguro o de la garantía serán fijadas por el Estado de la instalación. El Estado de la instalación garantizará el pago de las indemnizaciones por daños nucleares que se reconozca ha de abonar el explotador, aportando para ello las cantidades necesarias en la medida en que el seguro o la garantía financiera no basten para cubrir las indemnizaciones, pero sin rebasar el límite que se haya podido fijar de conformidad con lo dispuesto en el artículo V.

2. Ninguna de las disposiciones del párrafo 1 obliga a las Partes Contratantes ni a ninguna de sus subdivisiones políticas, tales como Estados o Repúblicas, a mantener un seguro u otra garantía financiera para cubrir su responsabilidad como explotadores.

3. Los fondos correspondientes al seguro, a la garantía financiera o a la indemnización del Estado de la instalación que se prevén en el párrafo 1 del presente artículo se destinarán exclusivamente al resarcimiento de los daños cubiertos por la presente Convención.

4. El asegurador o la persona que haya dado una garantía financiera de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo no podrán suspender ni cancelar el seguro o la garantía sin avisar por escrito a la autoridad pública competente con dos meses de antelación por lo menos, o si el seguro o la garantía se refieren al transporte de sustancias nucleares, mientras dure dicho transporte.

Artículo VIII. Sin perjuicio de lo dispuesto en la presente Convención, la naturaleza, forma e importancia de la indemnización, así como la distribución equitativa de la misma, se regirán por la legislación del tribunal competente.

Artículo IX. 1. Cuando los regímenes de seguro sobre enfermedad, seguridad social, accidentes del trabajo y enfermedades profesionales prescriban la indemnización de los daños nucleares, la legislación de la Parte Contratante o la reglamentación de la organización intergubernamental que los haya establecido especificará los derechos de reparación con arreglo a la presente Convención de los beneficiarios de dichos regímenes, así como los recursos contra el explotador responsable que pueden ejercitarse sin perjuicio de lo dispuesto en la presente Convención.

2. *a)* Si una persona distinta del explotador y que sea nacional de una Parte Contratante hubiese abonado una indemnización por daños nucleares de conformidad con una convención internacional o con la legislación de un Estado que no sea Parte Contratante, esa persona adquirirá por subrogación los derechos

que hubieran correspondido al indemnizado con arreglo a la presente Convención, hasta el límite correspondiente a la cantidad que haya pagado. No podrán beneficiarse de la subrogación las personas contra las que el explotador tenga derecho de repetición con arreglo a la presente Convención.

b) Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá que un explotador que haya pagado una indemnización por daños nucleares sin recurrir a los fondos facilitados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo VII, obtenga de la persona que dé una garantía financiera de conformidad con lo dispuesto en ese párrafo, o del Estado de la instalación, hasta la cuantía de la indemnización que el explotador haya abonado, el reembolso de la suma que la persona indemnizada hubiera obtenido con arreglo a la presente Convención.

Artículo X. El explotador sólo tendrá derecho de repetición:

- a) cuando así se haya estipulado expresamente en un contrato escrito;
- b) cuando el accidente nuclear resulte de un acto u omisión con intención dolosa, en cuyo caso se ejercitará contra la persona que hubiese obrado o dejado de obrar con tal intención.

Artículo XI. 1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente artículo, los únicos tribunales competentes para conocer de las acciones entabladas de conformidad con lo dispuesto en el artículo II serán los de la Parte Contratante en cuyo territorio haya tenido lugar el accidente nuclear.

2. Cuando el accidente nuclear haya tenido lugar fuera del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, o cuando no sea posible determinar con certeza el lugar del accidente nuclear, los tribunales competentes para conocer de esas acciones serán los del Estado de la instalación del explotador responsable.

3. Cuando, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, sean competentes los tribunales de dos o más Partes Contratantes, la competencia se atribuirá:

- a) si el accidente nuclear ha ocurrido parcialmente fuera del territorio de toda Parte Contratante, y parcialmente en el de una sola Parte Contratante, a los tribunales de esta última;
- b) en todos los demás casos, a los tribunales de la Parte Contratante que determinen de común acuerdo las Partes Contratantes cuyos tribunales sean competentes de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

Artículo XII. 1. La sentencia definitiva dictada por un tribunal al que corresponda la competencia en virtud del artículo XI de la presente Convención será reconocida en el territorio de cualquier otra Parte Contratante a menos que:

- a) la sentencia se haya obtenido mediante fraude;
- b) no se le haya dado a la parte contra la que se dicte la sentencia la posibilidad de presentar su causa en condiciones equitativas;
- c) la sentencia sea contraria al orden público de la Parte Contratante en la que se gestione su reconocimiento, o no se ajuste a las normas fundamentales de la justicia.

2. Toda sentencia definitiva que sea reconocida tendrá fuerza ejecutoria, una vez trasladada para su ejecución de conformidad con las formalidades exigidas

por la legislación de la Parte Contratante en la que se gestione la ejecución, como si se tratase de una sentencia dictada por un tribunal de esa Parte Contratante.

3. Una vez que se haya dictado la sentencia no podrá revisarse el litigio en cuanto al fondo.

Artículo XIII. Las disposiciones de la presente Convención y de la legislación nacional que corresponda aplicar en virtud de ella se ejecutarán sin discriminación de ningún género por razones de nacionalidad, domicilio o residencia.

Artículo XIV. No podrán alegarse inmunidades de jurisdicción al amparo de la legislación nacional o del derecho internacional, por acciones entabladas con arreglo a la presente Convención ante los tribunales competentes de conformidad con lo dispuesto en el artículo XI, salvo en lo que respecta a las medidas de ejecución.

Artículo XV. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas oportunas para que las indemnizaciones pagaderas por daños nucleares, los intereses devengados y las costas que los tribunales adjudiquen al respecto, las primas de seguro y reaseguro, y los fondos correspondientes al seguro, al reaseguro o a las demás garantías financieras, o los fondos facilitados por el Estado de la instalación, de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención, puedan transferirse libremente en la moneda de la Parte Contratante en cuyo territorio se produjeron los daños, en la de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre domiciliado habitualmente el demandante, y, respecto de las primas y pagos correspondientes al seguro y reaseguro, en la moneda que se especifique en la póliza correspondiente.

Artículo XVI. Nadie tendrá derecho a obtener una indemnización con arreglo a la presente Convención en la medida en que haya obtenido ya una indemnización por los mismos daños nucleares con arreglo a otra convención internacional sobre responsabilidad civil en materia de energía nuclear.

Artículo XVII. La presente Convención no modifica la aplicación de los acuerdos o convenciones internacionales sobre responsabilidad civil en materia de energía nuclear que estén en vigor o abiertos a la firma, a la ratificación o a la adhesión en la fecha en que la presente Convención quede abierta a la firma, por lo que respecta a las Partes Contratantes de esos acuerdos o convenciones.

Artículo XVIII. La presente Convención no podrá interpretarse en el sentido de que afecta a los derechos que una Parte Contratante pueda tener con arreglo a las normas generales del derecho internacional público en materia de daños nucleares.

Artículo XIX. 1. Las Partes Contratantes que concierten un acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el apartado *b)* del párrafo 3 del artículo XI enviarán inmediatamente una copia del texto de tal acuerdo al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica para su conocimiento y para que se lo comunique a las demás Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes pondrán en conocimiento del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica el texto de sus leyes y reglamentos referentes a las cuestiones que constituyen el objeto de la presente Convención, para que se lo comunique a las demás Partes Contratantes.

Artículo XX. Aunque una Parte Contratante haya dado por terminada la aplicación de la presente Convención por lo que a ella respecta de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXV o la haya denunciado de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI, sus disposiciones seguirán aplicándose a todos los daños nucleares causados por un accidente nuclear ocurrido antes de la fecha en que la presente Convención deje de aplicarse respecto de esa Parte Contratante.

Artículo XXI. La presente Convención se abrirá a la firma de los Estados representados en la Conferencia Internacional sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, celebrada en Viena del 29 de abril al 19 de mayo de 1963.

Artículo XXII. La presente Convención habrá de ser ratificada y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

Artículo XXIII. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se haya depositado el quinto instrumento de ratificación, y, para los Estados que la ratifiquen después de haber entrado en vigor, tres meses después de que el Estado de que se trate haya depositado su instrumento de ratificación.

Artículo XXIV. 1. Todos los Estados que sean Miembros de las Naciones Unidas, de cualquiera de los organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica y que no hayan estado representados en la Conferencia Internacional sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, celebrada en Viena del 29 de abril al 19 de mayo de 1963, podrán adherirse a la presente Convención.

2. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

3. Para cada uno de los Estados que se adhieran a ella, la presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha en que haya depositado el instrumento de adhesión, siempre que haya entrado ya en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXIII.

Artículo XXV. 1. La presente Convención surtirá efecto durante un plazo de diez años a partir de la fecha de su entrada en vigor. Una Parte Contratante podrá dar por terminada la aplicación de la presente Convención al final del plazo de diez años por lo que a dicha Parte se refiere, notificándolo por lo menos con doce meses de antelación al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. Después de dicho plazo de diez años, la vigencia de la presente Convención se extenderá por un nuevo plazo de cinco años para aquellas Partes Contratantes que no hayan dado por terminada su aplicación de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, y, posteriormente, por plazos sucesivos de cinco años para aquellas Partes Contratantes que no hayan dado por terminada su aplicación al final de uno de esos plazos de cinco años notificándolo al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica por lo menos doce meses antes de que expire el plazo correspondiente.

Artículo XXVI. 1. En cualquier momento después de haber expirado un plazo de cinco años a partir de la fecha en que la presente Convención haya entrado en vigor, el Director General del Organismo Internacional de Energía

Atómica podrá convocar una conferencia para estudiar su revisión si un tercio de las Partes Contratantes manifestase el deseo de hacerlo.

2. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar la presente Convención notificándolo al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica dentro de un plazo de doce meses a partir de la primera conferencia de revisión que se celebre de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica haya recibido la correspondiente notificación.

Artículo XXVII. El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica notificará a los Estados invitados a la Conferencia Internacional sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, celebrada en Viena del 29 de abril al 19 de mayo de 1963, así como a los Estados que se hayan adherido a la presente Convención:

- a) las firmas, así como los instrumentos de ratificación o de adhesión que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en los artículos XXI, XXII y XXIV;
- b) la fecha en que entrará en vigor la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXIII;
- c) las notificaciones de denuncia y de terminación que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en los artículos XXV y XXVI;
- d) las peticiones para convocar una conferencia de revisión que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI.

Artículo XXVIII. El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica inscribirá en el Registro la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XXIX. El original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien facilitará copias certificadas del mismo.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado la presente Convención.

HECHO en Viena, a los veintiún días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y tres.

For the People's Republic of Albania:
Pour la République populaire d'Albanie:
За Народную Республику Албания:
Por la República Popular de Albania:

For the Argentine Republic:
Pour la République argentine:
За Аргентинскую Республику:
Por la República Argentina:

[J. C. CARASALES]¹
10 de octubre de 1966²

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie:
За Австралийский Союз:
Por el Commonwealth de Australia:

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:
За Австрийскую Республику:
Por la República de Austria:

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:
За Королевство Бельгия:
Por el Reino de Bélgica:

For the United States of Brazil:
Pour les Etats-Unis du Brésil:
За Соединенные Штаты Бразилии:
Por los Estados Unidos del Brasil:

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Atomic Energy Agency—Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² 10 October 1966—10 octobre 1966.

For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie :
За Народную Республику Болгария:
Por la República Popular de Bulgaria:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

For the Republic of China:
Pour la République de Chine :
За Китайскую Республику:
Por la República de China:

[WEITSE CHANG]
21 May 1963

For the Republic of Colombia:
Pour la République de Colombie :
За Республику Колумбия:
Por la República de Colombia:

ad referendum
[DANIEL HENAO-HENAO]
21 May 1963

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba :
За Республику Куба:
Por la República de Cuba:

[LUIS ORLANDO RODRÍGUEZ]
10 diciembre 1964¹

¹ 10 December 1964—10 décembre 1964.

For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :
За Чехословацкую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Checoeslovaca:

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark :
За Королевство Дания:
Por el Reino de Dinamarca:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For the Republic of El Salvador:
Pour la République d'El Salvador :
За Республику Сальвадор:
Por la República de El Salvador:

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :
За Финляндскую Республику:
Por la República de Finlandia:

For the French Republic:
Pour la République française :
За Французскую Республику:
Por la República Francesa:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германия:
Por la República Federal de Alemania:

For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana :
За Республику Гана:
Por la República de Ghana:

For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce :
За Королевство Греция:
Por el Reino de Grecia:

For the Republic of Guatemala:
Pour la République du Guatemala :
За Республику Гватемала:
Por la República de Guatemala:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
За Папский Престол:
Por la Santa Sede:

For the Republic of Honduras:
Pour la République du Honduras :
За Республику Гондурас:
Por la República de Honduras:

For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire hongroise :
За Венгерскую Народную Республику:
Por la República Popular Húngara:

For the Republic of India:
Pour la République de l'Inde :
За Республику Индия:
Por la República de la India:

For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie :
За Республику Индонезия:
Por la República de Indonesia:

For the Empire of Iran:
Pour l'Empire d'Iran :
За Империю Иран:
Por el Imperio del Irán:

For the State of Israel:
Pour l'Etat d'Israël :
За Государство Израиль:
Por el Estado de Israel:

For the Italian Republic:
Pour la République italienne :
За Итальянскую Республику:
Por la República Italiana:

For Japan:
Pour le Japon:
За Японию:
Por el Japón:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For the Lebanese Republic:
Pour la République libanaise:
За Ливанскую Республику:
Por la República Libanesa:

E. D.
[*Illegible—Ilisible*]

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
За Великое Герцогство Люксембургское:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

For the United Mexican States:
Pour les États-Unis du Mexique:
За Мексиканские Соединенные Штаты:
Por los Estados Unidos Mexicanos:

For the Principality of Monaco:
Pour la Principauté de Monaco:
За Княжество Монако:
Por el Principado de Mónaco:

For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc:
За Королевство Марокко:
Por el Reino de Marruecos:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
За Королевство Нидерландов:
Por el Reino de los Países Bajos:

For the Republic of Nicaragua:
Pour la République du Nicaragua:
За Республику Никарагуа:
Por la República de Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
За Королевство Норвегия:
Por el Reino de Noruega:

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:
За Республику Филиппины:
Por la República de Filipinas:

[T. G. DE CASTRO]
[THEODORICO TAGUINOD]
21 May 1963

For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne:
За Польскую Народную Республику:
Por la República Popular Polaca:

For the Portuguese Republic:
Pour la République portugaise :
За Республику Португалия:
Por la República Portuguesa:

For the Romanian People's Republic:
Pour la République populaire roumaine :
За Румынскую Народную Республику:
Por la República Popular Rumana:

For the Republic of South Africa:
Pour la République sud-africaine :
За Южно-Африканскую Республику:
Por la República de Sudáfrica:

For the Spanish State:
Pour l'Etat espagnol :
За Испанское Государство:
Por el Estado Español:

[JOSÉ S. DE ERICE]
6 September 1963

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède :
За Королевство Швеция:
Por el Reino de Suecia:

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération suisse :
За Швейцарскую Конфедерацию:
Por la Confederación Suiza:

For the Kingdom of Thailand:
Pour le Royaume de Thaïlande :
За Королевство Таиланд:
Por el Reino de Tailandia:

For the Republic of Turkey:
Pour la République turque :
За Турецкую Республику:
Por la República de Turquía:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie :
За Объединенную Арабскую Республику:
Por la República Árabe Unida:

[HASSAN TOHAMY]
19 August 1965

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[RONALD HOPE-JONES]
11 November 1964

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique:
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Republic of Venezuela:
Pour la République du Venezuela:
За Республику Венесуэла:
Por la República de Venezuela:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam:
За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie:
За Социалистическую Федеративную Республику Югославия:
Por la República Socialista Federativa de Yugoslavia:

21 May 1963
[VLADISLAV BRAJKOVIĆ]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 December 1977 to 31 December 1977

Nos. 796 to 798

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 décembre 1977 au 31 décembre 1977

N^{os} 796 à 798

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION and DISTRICT OF TUNIS**

**Project Agreement—*Urban Planning and Public Transport
Project for the Tunis District* (with schedules). Signed
at Washington on 5 October 1973**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for
Reconstruction and Development and the International Development
Association on 30 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT et DISTRICT DE TUNIS**

**Contrat de projet—*Projet relatif à l'aménagement urbain
et aux transports en commun dans le district de Tunis*
(avec annexes). Signé à Washington le 5 octobre 1973**

Texte authentique: anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement et l'Association inter-
nationale de développement le 30 décembre 1977.*

PROJECT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE PROJET¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1974, the date when the corresponding Loan Agreement* became effective, in accordance with section 6.01.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1033, p. 275.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1974, date à laquelle le Contrat d'emprunt* est devenu effectif, conformément à la section 6.01.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1033, p. 275.

No. 797

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and SOCIÉTÉ NATIONALE DES TRANSPORTS**

**Project Agreement—*Urban Planning and Public Transport
Project for the Tunis District* (with schedule). Signed at
Washington on 5 October 1973**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for
Reconstruction and Development and the International Development
Association on 30 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT et SOCIÉTÉ NATIONALE
DES TRANSPORTS**

**Contrat de projet—*Projet relatif à l'aménagement urbain
et aux transports en commun dans le district de Tunis*
(avec annexe). Signé à Washington le 5 octobre 1973**

Texte authentique: anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement et l'Association inter-
nationale de développement le 30 décembre 1977.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹CONTRAT DE PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1974, the date when the corresponding Loan Agreement* became effective, in accordance with section 6.01.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1033, p. 275.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1974, date à laquelle le Contrat d'emprunt* est devenu effectif, conformément à la section 6.01.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1033, p. 275.

No. 798

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and AGRICULTURAL FINANCE CORPORATION**

**Project Agreement—*Group Farm Rehabilitation Project.*
Signed at Washington on 26 March 1975**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for
Reconstruction and Development and the International Development
Association on 30 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT et AGRICULTURAL
FINANCE CORPORATION**

**Contrat de projet—*Projet relatif à la réorganisation
d'exploitations agricoles collectives. Signé à Washing-
ton le 26 mars 1975***

Texte authentique: anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement et l'Association inter-
nationale de développement le 30 décembre 1977.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹CONTRAT DE PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1975, the date when the corresponding Development Credit Agreement* became effective, in accordance with section 4.01.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 1033, p. 301.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1975, date à laquelle le Contrat de crédit de développement* est devenu effectif, conformément à la section 4.01.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1033, p. 301.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 2373. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND RESPECTING SOCIAL INSURANCE, SIGNED AT BERN ON 17 JUNE 1952¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Belgium registered on 29 December 1977 the Convention between Belgium and Switzerland on social security signed at Bern on 24 September 1975.²

The said Convention, which came into force on 1 May 1977, provides in its article 45 (2) for the termination of the above-mentioned Convention, subject to the provisions of article 42 thereof.

(29 December 1977)

ANNEXE A

N° 2373. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUISSE EN MATIÈRE D'ASSURANCES SOCIALES, SIGNÉE À BERNE LE 17 JUIN 1952¹

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement belge a enregistré le 29 décembre 1977 la Convention de sécurité sociale entre la Belgique et la Suisse signée à Berne le 24 septembre 1975.²

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1977, stipule à l'article 45, paragraphe 2, sous réserve des dispositions de l'article 42, l'abrogation de la Convention susmentionnée.

(29 décembre 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 180, p. 23.
² See p. 229 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 23.
² Voir p. 229 du présent volume.

N° 12292. CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE
ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC. SIGNÉE À RABAT LE 13 JAN-
VIER 1972¹

PROCOLE² RELATIF À LA SITUATION DES VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL ACTIF MIS À
LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC PAR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, EN APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.
SIGNÉ À PARIS LE 14 DÉCEMBRE 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc ont décidé ce qui suit :

TITRE I^{er}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. En application des dispositions de l'article II de la Convention de Coopération Culturelle et Technique conclue entre la France et le Maroc le 13 janvier 1973³, des Volontaires du Service National Actif, dénommés ci-après V.S.N.A., sont mis à la disposition du Gouvernement marocain.

Ils sont régis par les dispositions du présent Protocole.

Article 2. Les V.S.N.A. servent au titre du Service National Actif, pendant la période de leurs obligations légales, actuellement fixée à 16 mois, permissions comprises.

Toutefois les V.S.N.A. culturels ou techniques, chargés de tâches d'enseignement ou de formation professionnelle, quel que soit le ministère d'affectation, s'engagent formellement à demeurer dans les conditions définies au présent Protocole à leur poste jusqu'à la fin de la deuxième année scolaire au cours de laquelle prennent fin ces obligations. Cette période est appelée « période complémentaire ».

Article 3. Pour la réalisation des programmes arrêtés en application de l'article 11 de la Convention franco-marocaine de Coopération Culturelle et Technique, les emplois pouvant être éventuellement tenus par des V.S.N.A. sont déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes de chacun des deux pays.

Les dossiers des candidats susceptibles de tenir ces emplois sont soumis au Gouvernement marocain qui, après examen fait connaître au Gouvernement français le nom des candidats retenus.

Pour les V.S.N.A. retenus au titre de la coopération technique, les dossiers sont soumis au moins 4 mois avant la date de leur incorporation fixée par le Gouvernement français, et les affectations proposées par les autorités marocaines sont notifiées au moins 6 semaines avant cette date.

Article 4. A son arrivée au Maroc, le V.S.N.A. est appelé à souscrire un acte d'adhésion aux dispositions du présent Protocole.

Cet acte d'adhésion précisera notamment le programme au titre duquel il est engagé, la nature et la définition des fonctions, le service ou l'organisme d'affectation, le lieu de travail, la date d'effet de l'engagement, ainsi que, le cas échéant, les conditions de rémunération pendant la période complémentaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 63, et annexe des volumes 930 et 951.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1977, conformément à l'article 21.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 63.

La signature par le candidat de cet acte d'adhésion lie les Parties contractantes sous réserve qu'il satisfasse aux conditions d'aptitude physique exigées par le Gouvernement marocain.

Article 5. Le V.S.N.A. ne peut encourir de la part des autorités marocaines d'autres sanctions administratives que la remise motivée à la disposition du Gouvernement français, avec un préavis d'un mois qui sera porté à la connaissance des autorités françaises. Dans certains cas exceptionnels, ce préavis peut être réduit ou supprimé.

D'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays, il peut être mis fin, à tout moment et sans préavis, à la mission d'un V.S.N.A..

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA PÉRIODE DES OBLIGATIONS LÉGALES

Article 6. Le V.S.N.A. est, dans l'exercice de ses fonctions, placé sous l'autorité du Gouvernement marocain. Il ne peut solliciter ni recevoir d'instruction d'une autre autorité. Il doit consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté.

Il est tenu, pendant la durée de son engagement, comme après son expiration, d'observer la discrétion la plus absolue à l'égard des faits, informations et documents, dont il a eu connaissance de par ses fonctions.

Il s'interdit pendant la durée de son engagement d'exercer directement ou indirectement, sur le territoire marocain, une activité lucrative ou non, de quelque nature que ce soit, sauf autorisation expresse de l'autorité dont il relève.

Il ne peut se livrer à aucune activité politique ou syndicale sur le territoire marocain et doit s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux des autorités tant marocaines que françaises.

L'Administration marocaine peut s'opposer au moment où cesseront les effets de l'engagement du V.S.N.A. à ce que celui-ci exerce au Maroc pendant deux ans, pour son compte personnel ou pour le compte d'un tiers, une profession de même nature ou une activité dans laquelle il utiliserait les connaissances ou les renseignements acquis au cours de ses fonctions.

Article 7. Le V.S.N.A. a droit pour lui-même à la prise en charge de ses frais de voyage aller et retour, entre son domicile ou son lieu d'incorporation en France et son lieu d'affectation au Maroc, ainsi qu'au remboursement des frais de transport de ses bagages dans la limite de 150 kg, y compris la franchise « bagages accompagnés » accordée par les compagnies de transport.

Le remboursement des frais de voyage et de transport a lieu, quelle que soit la voie utilisée, dans la limite des tarifs les plus économiques consentis par les compagnies de transport aux autorités marocaines ou françaises, à qui incombe ce remboursement.

En cas de décès du V.S.N.A. pendant la durée de ses obligations légales, le rapatriement du corps du Maroc en France est assuré à la demande de la famille, par les soins des autorités françaises conformément aux dispositions de l'article 15 ci-dessous.

Article 8. Le V.S.N.A. bénéficie, dans un délai de 3 mois, à partir de sa prise de fonctions, de l'admission temporaire au Maroc, pour la durée de son contrat, de son véhicule automobile, de son mobilier comme de ses objets personnels, en franchise des droits de douane.

Article 9. Le V.S.N.A. perçoit, dès son arrivée au Maroc, l'indemnité d'équipement prévue par la réglementation française.

Article 10. Le V.S.N.A. reçoit, à compter de la date d'effet de son engagement et jusqu'à la fin de ses obligations légales, une prestation mensuelle dont le montant est fixé au 1^{er} octobre de chaque année, d'un commun accord entre les autorités des deux pays.

Cette prestation est prise en charge par le Gouvernement marocain :

- a) A compter du 1^{er} octobre pour le V.S.N.A. servant en coopération culturelle ;
- b) A compter du jour de son arrivée au Maroc pour le V.S.N.A. servant en coopération technique.

Durant les périodes de permission passées hors du Maroc, cette prestation est réduite de 85 %.

Article 11. La durée hebdomadaire de service du V.S.N.A. est celle en vigueur au Maroc, pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond dans la Convention de Coopération Culturelle et Technique du 13 janvier 1972.

Article 12. Le V.S.N.A. a droit à deux jours ouvrables de permission par mois de service effectif, toute fraction de mois supérieure à deux semaines étant comptée pour un mois entier.

Ce congé peut être pris au choix de l'intéressé, mais sous réserve de l'intérêt du service, soit par fractions, à concurrence des droits acquis, soit en une seule fois, sous forme de permission libérable.

Pour le V.S.N.A. chargé de tâches d'enseignement ou de formation professionnelle, ces permissions ne peuvent se situer que dans le courant des vacances scolaires, étant entendu que l'intéressé sera réputé avoir épuisé ses droits à permission au début de la deuxième année scolaire.

Le V.S.N.A. servant au titre de la coopération technique et chargé de tâches d'enseignement dans des établissements ou des centres de formation où le régime de congé diffère de celui des Ministères de l'Enseignement est mis en permission au moins durant tout le mois d'août.

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le V.S.N.A. a droit à un congé de maladie. Les congés de maladie ont une durée au plus égale à 30 jours et sont renouvelables deux fois au maximum.

Des permissions exceptionnelles dont la durée totale ne peut excéder 10 jours, pour passation d'examen ou pour événements familiaux, peuvent être également accordées. Par événements familiaux il faut entendre le mariage de l'intéressé, la naissance d'un enfant, le décès du conjoint ou d'un enfant, le décès du père ou de la mère.

Ces permissions exceptionnelles ou ces congés de maladie ne viennent pas en déduction des permissions normales.

Les permissions sont accordées par les autorités marocaines et les titres officiels en sont délivrés par l'Ambassade de France au Maroc.

Article 13. Le V.S.N.A. a droit au remboursement de ses frais médicaux et pharmaceutiques.

En cas de maladie le V.S.N.A. conserve, dans la limite des congés de maladie visés à l'article 12, ses droits à la prestation prévue à l'article 10.

En cas d'hospitalisation au Maroc, cette prestation est ramenée à 25 %. En cas de congé de maladie passé hors du Maroc, elle est ramenée à 15 %.

Si le V.S.N.A. totalise plus de 3 mois de congé de maladie ou s'il fait l'objet d'un rapatriement sanitaire, il est remis à la disposition des autorités françaises qui prennent en charge son rapatriement.

Article 14. Pour ses déplacements à l'occasion de missions qui peuvent lui être confiées dans le cadre de son emploi, le V.S.N.A. est assimilé aux fonctionnaires marocains assurant les mêmes fonctions.

Le Gouvernement marocain demande l'accord du Gouvernement français en cas de missions qui seraient confiées à un V.S.N.A. en dehors du territoire marocain.

Article 15. Au titre de la période des obligations légales des V.S.N.A. les autorités marocaines assument la totalité des dépenses découlant des dispositions du présent Protocole, à l'exception des éléments suivants pris en charge par les autorités françaises :

- Les frais médicaux et pharmaceutiques tels qu'ils sont définis à l'article 13 ainsi que le rapatriement éventuel défini au 3^e alinéa de l'article 7 et au dernier alinéa de l'article 13 ;
- Les frais de voyage et de transport des bagages pour l'aller tels qu'ils sont définis aux alinéas 1 et 2 de l'article 7 ;
- L'indemnité d'équipement prévue à l'article 9.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES À LA PÉRIODE COMPLÉMENTAIRE

Article 16. La période complémentaire visée à l'article 2 ci-dessus commence le lendemain du jour où s'achève la période des obligations légales. Elle prend fin, si l'intéressé n'est pas fonctionnaire, le 31 juillet pour le V.S.N.A. servant en coopération culturelle et le 31 août pour le V.S.N.A. servant en coopération technique et chargé de tâches d'enseignement ou de formation professionnelle dans un établissement dont les cours s'achèvent le 31 juillet.

Si l'intéressé est fonctionnaire, la période complémentaire prend fin le 15 septembre.

Si l'intéressé est recruté à l'issue de la période complémentaire, au titre de la Convention de Coopération Culturelle et Technique du 13 janvier 1972, la période complémentaire est, dans tous les cas, prolongée jusqu'au 30 septembre.

Article 17. Durant la période complémentaire, les droits et obligations des V.S.N.A. sont semblables à ceux des enseignants civils, tels qu'ils résultent des articles 24, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 34 (alinéas 1 à 5), 35, 36, et 43 de la Convention de Coopération Culturelle et Technique.

Il conserve le droit au voyage de retour en France acquis au titre de l'article 7 ci-dessus ainsi que, en cas de départ définitif du Maroc, à l'issue de la période complémentaire, le droit au transport de ses bagages dans la limite de 150 kg. La disposition de l'alinéa 3 de l'article 7 du présent Protocole demeure également applicable.

Article 18. Pendant la période complémentaire et jusqu'au 30 juin de l'année en cours pour le V.S.N.A. servant en coopération culturelle et jusqu'au 31 juillet pour celui chargé en coopération technique de tâches d'enseignement ou de formation professionnelle, la rémunération est calculée et versée, dans les conditions prévues pour celle des coopérateurs civils aux articles 1, 2, 3, 4 et 5 du Protocole annexé à la Convention de Coopération Culturelle et Technique du 13 janvier 1972. Dans cette situation, le V.S.N.A. est classé par référence au 2^e échelon de son grade dans la Fonction Publique française s'il est titulaire, par référence au classement des coopérateurs civils s'il n'est pas titulaire.

Pour la période postérieure soit au 30 juin soit au 31 juillet, selon les cas définis ci-dessus, le V.S.N.A. reçoit la rémunération fixée par référence à la grille de base, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa 1 ci-dessus, et affectée du coefficient 1,15.

Pendant toute la période complémentaire le V.S.N.A. bénéficie des dispositions de l'article 6 du Protocole financier annexé à la Convention.

Article 19. Pendant la période complémentaire et jusqu'au 30 juin ou au 31 juillet, selon les cas définis ci-dessus, la rémunération servie au V.S.N.A., telle qu'elle est définie à l'article 18 du présent Protocole, est à la charge respective des Gouvernements français et marocain suivant les modalités fixées par les articles 1, 2, 3, 4 et 5 du Protocole annexé à la Convention de Coopération Culturelle et Technique du 13 janvier 1972.

Pour la période postérieure au 30 juin ou au 31 juillet, la rémunération des V.S.N.A., telle qu'elle est définie à l'article 18, alinéa 3, du présent Protocole, est à la charge du Gouvernement marocain.

Pendant la période complémentaire, les avantages familiaux et les cotisations patronales définis à l'article 6 du Protocole annexe sont à la charge du Gouvernement français.

Article 20. A l'issue du temps légal de service ou de la période complémentaire l'agent régi par le présent Protocole qui adhère à la Convention du 13 janvier 1972, dans les conditions prévues à l'article 23 de cette Convention, est considéré comme recruté en France, s'il n'avait pas son domicile au Maroc au moment de son incorporation dans le Service National. Au titre du présent Protocole, il bénéficie du droit au remboursement de ses seuls frais de voyage pour son retour en France dans les conditions prévues à l'article 15. Au titre de son nouveau recrutement, toutes les dispositions de la Convention lui sont applicables, en particulier celles de l'article 30, alinéas *a*, *b* et *c*. Toutefois dans l'hypothèse où l'épouse de l'intéressé a été précédemment recrutée au titre de la Convention du 13 janvier 1972 et a bénéficié des dispositions des alinéas *a* et *b* de l'article 30, l'agent ne peut prétendre au bénéfice de l'alinéa *a* de cet article et a droit à une prime d'installation égale à un mois de traitement seulement.

Ces dispositions s'appliquent également aux V.S.N.A. qui ont accompli leur service national dans un établissement français d'enseignement au Maroc et qui adhèrent à la Convention de Coopération Culturelle et Technique du 13 janvier 1972 dans les conditions prévues aux articles 22 et 23 de cette Convention.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Le présent Protocole entre en vigueur à compter du 1^{er} octobre 1977 et s'applique à tous les V.S.N.A. déjà en fonction ou recrutés à partir de cette date. Le Protocole du 13 août 1973 est abrogé à compter de cette même date. Toutefois les V.S.N.A. servant en coopération technique et recrutés avant le 1^{er} janvier 1977 pourront, s'ils en font la demande par écrit aux autorités françaises, conserver, jusqu'à la fin de leurs obligations légales, le bénéfice des dispositions de l'article 15, alinéa 3, du Protocole du 13 août 1973.

Article 22. Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans et pourra être prorogé chaque année par tacite reconduction.

Il peut être modifié à tout moment par accord entre le Gouvernement marocain et le Gouvernement français.

Il peut être dénoncé par chacune des Parties avec un préavis de 12 mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 14 décembre 1976, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Directeur Général
des Relations Culturelles,
Scientifiques et Techniques,

[Signé]

JEAN LALOY

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

L'Ambassadeur
de Sa Majesté le Roi du Maroc
à Paris,

[Signé]

YOUSSEF BEN ABBES

ABROGATION du Protocole du 13 août 1973 relatif à la situation des volontaires du Service national actif mis à la disposition du Gouvernement du Royaume du Maroc par le Gouvernement de la République française, en application de la Convention de coopération culturelle et technique du 13 janvier 1972 (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 29 décembre 1977 le Protocole entre la France et le Maroc relatif à la situation des volontaires du Service national actif mis à la disposition du Gouvernement du Royaume du Maroc par le Gouvernement de la République française signé à Paris le 14 décembre 1976¹.

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1977, stipule à son article 21 l'abrogation du Protocole susmentionné du 13 août 1973.

(29 décembre 1977)

¹ Voir p. 331 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12292. CONVENTION CONCERNING CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND MOROCCO. SIGNED AT RABAT ON 13 JANUARY 1972¹

PROTOCOL² CONCERNING THE STATUS OF ACTIVE NATIONAL SERVICE VOLUNTEERS MADE AVAILABLE TO THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO BY THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, PURSUANT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 14 DECEMBER 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco have decided as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. In pursuance of article 11 of the Convention concerning Cultural and Technical Co-operation concluded between France and Morocco on 13 January 1972,³ Active National Service Volunteers, hereinafter referred to as "Volunteers", shall be placed at the disposal of the Moroccan Government.

They shall be governed by the provisions of this Protocol.

Article 2. Volunteers shall serve in the Active National Service for the term of their legal obligations, currently fixed at 16 months, including periods of leave.

However, cultural or technical Volunteers assigned to teaching or vocational training duties, whatever the Ministry to which they are assigned, shall formally pledge to remain at their posts, in the manner specified in this Protocol, until the end of the second school year during which the said obligations lapse. The period concerned shall be called the "supplementary period".

Article 3. For the implementation of programmes prepared in pursuance of article 11 of the French-Moroccan Convention concerning Cultural and Technical Co-operation, the posts that may be held by Volunteers shall be determined by agreement between the competent authorities of each of the two countries.

The files of the nominees eligible to hold such posts shall be submitted to the Moroccan Government, which, after examining them, shall communicate to the French Government the names of the nominees accepted.

In the case of Volunteers accepted for purposes of technical co-operation, the files shall be submitted at least four months before the date of their entry into service set by the French Government and the assignments proposed by the Moroccan authorities shall be made known at least six weeks before that date.

Article 4. On his arrival in Morocco, a Volunteer shall be required to sign a document of accession to the provisions of this Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63, and annex A in volumes 930 and 951.

² Came into force on 1 October 1977, in accordance with article 21.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63.

The said document shall specify, *inter alia*, the programme under which he is recruited, the duty station, the nature and description of his functions, the service or organization to which he is assigned, the effective date of his appointment and, where applicable, the terms of remuneration during the supplementary period.

Signature by the nominee of the document of accession shall bind the two Contracting Parties, provided that the nominee meets the physical fitness requirements of the Moroccan Government.

Article 5. Volunteers shall not be liable to any administrative penalties on the part of the Moroccan authorities other than their being returned, for duly substantial reasons, to the disposal of the French Government, with one month's prior notice to the French authorities. In some exceptional cases, the period of prior notice may be shortened or dispensed with.

The mission of Volunteers may be terminated at any time and without prior notice by agreement between the competent authorities of the two countries.

PART II. PROVISIONS RELATING TO THE PERIOD OF LEGAL OBLIGATIONS

Article 6. Volunteers shall, in the performance of their duties, be placed under the authority of the Moroccan Government. They may neither request nor receive instructions from any other authority. They must devote all their professional activities to the service to which they are assigned.

They shall be bound, both during and after the term of appointment, to observe absolute discretion regarding the facts, information and documents which have come to their knowledge by virtue of their duties.

They shall undertake, for the entire term of their appointment, not to perform, directly or indirectly, a gainful or other activity of any kind in Moroccan territory without the express consent of the authority to which they are attached.

They shall not engage in any political or trade-union activity in Moroccan territory and shall refrain from any act liable to injure the material and moral interests of the Moroccan or French authorities.

The Moroccan administration may, at the end of their appointment, refuse to allow Volunteers, for two years, to engage, in Morocco, on their own account or on the account of a third party, in an occupation of the same nature or in an activity in which they would utilize the skills or information acquired in the course of their duties.

Article 7. Volunteers shall be entitled to reimbursement of the costs of their own travel in both directions between their domicile or place of recruitment in France and their duty station in Morocco and to reimbursement of the cost of shipping their baggage up to a maximum of 150 kilograms including the "accompanied baggage" allowance granted by carriers.

Travel and shipping costs shall be reimbursed, irrespective of the route used, within the limits of the most economical rates offered by carriers to the Moroccan or French authorities responsible for such reimbursement.

If a Volunteer dies during the period of his legal obligations, the repatriation of his remains from Morocco to France shall be arranged, at the request of the family, through the French authorities, in accordance with article 15 below.

Article 8. Volunteers shall be entitled, within three months of taking up their duties, to temporary duty-free admission into Morocco of their motor vehicles, furniture and personal effects, for the term of their contracts.

Article 9. Volunteers shall receive on arrival in Morocco the equipment grant provided for by French regulations.

Article 10. Volunteers shall receive, as from the effective date of their appointment and until their legal obligations lapse, a monthly allowance the amount of which shall be fixed on 1 October of each year by agreement between the authorities of the two countries.

This allowance shall be payable by the Moroccan Government:

- (a) as from 1 October for Volunteers engaged in cultural co-operation;
- (b) as from the date of their arrival in Morocco for Volunteers engaged in technical co-operation.

During leave periods spent outside Morocco the said allowance shall be reduced by 85 per cent.

Article 11. The working week for Volunteers shall be that applicable in Morocco to the category of staff to which their posts belong in the Convention concerning Cultural and Technical Co-operation of 13 January 1972.

Article 12. Volunteers shall be entitled to two working days' leave for each month of actual service, any part of a month longer than two weeks counting as a full month.

Such leave may be taken at the option of the person concerned, but subject to the interests of the service, either in separate fragments up to the amount earned, or in a single period in the form of leave on separation.

In the case of Volunteers assigned to teaching or vocational training duties such leave may be taken only during school holidays, it being understood that the persons concerned shall be deemed to have exhausted their leave entitlement at the beginning of the second school year.

Volunteers engaged in technical co-operation and assigned to teaching duties in establishments or training centres where the system of holidays is different from that of the Ministries of Education shall be granted leave at least during the entire month of August.

In the case of duly certified illness disabling them for work, Volunteers shall be entitled to sick leave. Sick leave shall be for a period of not more than 30 days and shall be renewable not more than twice.

Special leave, the total of which shall not exceed 10 days, for sitting examinations or for family reasons, may also be granted. "Family reasons" means the marriage of the person concerned, the birth of a child, the death of the spouse or a child of the person concerned or the death of his father or mother.

Special leave or sick leave shall not be deducted from normal leave entitlements.

Leave shall be granted by the Moroccan authorities and the relevant official leave documents shall be issued by the Embassy of France in Morocco.

Article 13. Volunteers shall be entitled to full reimbursement of their medical and pharmaceutical expenses.

In the event of illness, Volunteers shall retain, to the extent of the sick leave entitlement referred to in article 12, their rights to the allowance provided for in article 10.

In the event of hospitalization in Morocco, this allowance shall be reduced to 25 per cent. In the case of sick leave spent outside Morocco, it shall be reduced to 15 per cent.

If a Volunteer is on sick leave for a total of more than three months or is repatriated for health reasons, he shall be returned to the disposal of the French authorities, who shall be responsible for his repatriation.

Article 14. In connexion with travel on missions to which they may be assigned as part of their employment, Volunteers shall be assimilated to Moroccan civil servants performing the same duties.

The Moroccan Government shall request the agreement of the French Government in the case of missions outside Moroccan territory to which Volunteers may be assigned.

Article 15. The Moroccan authorities shall defray all the costs arising from the provisions of this Protocol in respect of the period of Volunteers' legal obligations, with the exception of the following, which shall be payable by the French authorities:

- medical and pharmaceutical expenses as specified in article 13 and, where appropriate, repatriation as specified in article 7, third paragraph, and article 13, final paragraph;
- the travel and shipping expenses for the outward journey, as specified in article 7, first and second paragraphs;
- the equipment grant provided for in article 9.

PART III. PROVISIONS RELATING TO THE SUPPLEMENTARY PERIOD

Article 16. The supplementary period referred to in article 2 above shall begin on the day following the date of completion of the period of legal obligations. If the person concerned is not a civil servant, it shall end on 31 July for Volunteers engaged in cultural co-operation and 31 August for Volunteers engaged in technical co-operation and assigned to teaching or vocational training duties in an establishment whose courses end on 31 July.

If the person concerned is a civil servant, the supplementary period shall end on 15 September.

If the person concerned is recruited at the end of the supplementary period, under the Convention concerning Cultural and Technical Co-operation of 13 January 1972, the supplementary period shall, in all cases, be extended to 30 September.

Article 17. During the supplementary period the rights and obligations of Volunteers shall be similar to those of staff members, as provided for in articles 24, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 34 (first to fifth paragraphs), 35, 36 and 43 of the Convention concerning Cultural and Technical Co-operation.

They shall retain the entitlement to return travel to France specified in article 7 above and, on their definitive departure from Morocco on completion of the supplementary period, the entitlement to the shipment of their baggage up to a limit of 150 kilograms. The provisions of article 7, third paragraph, of this Protocol shall also continue to apply.

Article 18. During the supplementary period and until 30 June of the current year for Volunteers engaged in cultural co-operation and until 31 July for Volunteers engaged in technical co-operation and assigned to teaching or vocational training duties, remuneration shall be calculated and paid, in the manner prescribed for co-operation personnel in articles 1, 2, 3, 4 and 5 of the Protocol annexed to the Convention concerning Cultural and Technical Co-operation of 13 January 1972. In this case, Volunteers shall be classified according to the second level of their grade in the French civil service if they are established staff, and according to the classification of civil co-operation personnel if they are not.

For the period subsequent to either 30 June or 31 July, depending on circumstances specified above, Volunteers shall receive the remuneration fixed according to the basic scale, as provided for in the first paragraph above, and multiplied by a factor of 1.15.

Throughout the supplementary period, Volunteers shall be covered by the provisions of article 6 of the financial Protocol annexed to the Convention.

Article 19. During the supplementary period and until 30 June or 31 July, depending on the circumstances specified above, the remuneration received by Volunteers, as specified in article 18 of this Protocol, shall be chargeable to the French and Moroccan Governments respectively, in the manner described in articles 1, 2, 3, 4 and 5 of the Protocol annexed to the Convention concerning Cultural and Technical Co-operation of 13 January 1972.

For the period subsequent to 30 June or 31 July, the remuneration of Volunteers, as specified in article 18, third paragraph, of this Protocol shall be chargeable to the Moroccan Government.

During the supplementary period, the family benefits and employers' contributions specified in article 6 of the annexed Protocol shall be chargeable to the French Government.

Article 20. On completion of the legal term of appointment or of the supplementary period, a staff member governed by the provisions of this Protocol who accedes to the Convention of 13 January 1972, in the manner described in article 23 of the Convention, shall be deemed to have been recruited in France, if he was not domiciled in Morocco at the time of his entry into the National Service. Under this Protocol, he shall be entitled to reimbursement of his travel expenses only for his return to France as provided for in article 15. If he is recruited again, all the provisions of the Convention shall be applicable to him, including article 30, subparagraphs (a), (b) and (c). However, if the staff member's wife has been previously recruited under the Convention of 13 January 1972 and has benefited from the provisions of article 30, subparagraphs (a) and (b), he may not claim the benefit of subparagraph (a) of that article and shall be entitled only to an installation grant equal to one month's salary.

These provisions shall also apply to Volunteers who have completed their national service in a French educational institution in Morocco and who accede to the Convention concerning Cultural and Technical Co-operation of 13 January 1972 in the manner specified in articles 22 and 23 of that Convention.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 21. This Protocol shall enter into force as from 1 October 1977 and shall apply to all Volunteers who have taken up their duties or are recruited from that date. The Protocol of 13 August 1973 shall be rescinded as from the same date. However, Volunteers engaged in technical co-operation and recruited before 1 January 1977 may, if they so request the French authorities in writing, retain until completion of their legal obligations the benefits of article 15, paragraph 3, of the Protocol of 13 August 1973.

Article 22. This Protocol is concluded for a period of five years and may be extended each year by tacit agreement.

It may be amended at any time by agreement between the Moroccan Government and the French Government.

It may be denounced by either Party on 12 months' prior notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Paris, on 14 December 1976, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]
JEAN LALOY
Director-General
for Cultural, Scientific
and Technical Relations

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
[Signed]
Dr. YOUSSEF BEN ABBES
Ambassador to Paris
of His Majesty the King of Morocco

TERMINATION of the Protocol of 13 August 1973 concerning the status of Active National Service Volunteers made available to the Government of the Kingdom of Morocco by the Government of the French Republic, pursuant to the Convention of 13 January 1972 concerning cultural and technical co-operation (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 29 December 1977 the Protocol between France and Morocco concerning the status of Active National Service Volunteers made available to the Government of the Kingdom of Morocco by the Government of the French Republic signed at Paris on 14 December 1976.¹

The said Protocol, which came into force on 1 October 1977, provides in its article 21 for the termination of the above-mentioned Protocol of 13 August 1973.

(29 December 1977)

¹ See p. 337 of this volume.

N° 13373. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA SECTION SITUÉE EN TERRITOIRE FRANÇAIS DE LA LIGNE FERROVIAIRE CONI-BREIL-VINTIMILLE. SIGNÉE À ROME LE 24 JUIN 1970¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ROME, 17 MARS 1976

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ITALIE

Rome, le 17 mars 1976

N° 23

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, lors de la réunion des 4 et 5 novembre derniers à Nice de la Commission mixte instituée par la Convention en date du 24 juin 1970¹ entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne concernant la section située en territoire français de la ligne ferroviaire Coni-Breil-Vintimille, il a été convenu ce qui suit :

- 1° La contribution financière française de 6 millions de francs, prévue à l'article 3 de ladite Convention, est portée à 12 millions de francs, étant entendu qu'elle demeure forfaitaire ;
- 2° Les contrôles de douane et de police s'effectueront à Limone et à Breil ; la gare de Piene ne sera pas reconstruite.

En conséquence, la mention de la commune de Breil remplacera celle de Piene aux alinéas 1 et 2 de l'article 16 de ladite Convention, ainsi que dans la liste des bâtiments de gares figurant à son Annexe II.

Si les dispositions de la présente lettre recueillent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République française en date du 24 juin 1970.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

F. PUAUX

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des affaires étrangères
Farnesina (Rome)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 81.

² Entré en vigueur le 20 septembre 1977, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures législatives respectives.

II

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, il 17 marzo 1976

071/7487

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della nota di Vostra Eccellenza n. 23 del 17 marzo 1976 con la quale Ella ha voluto comunicarmi quanto segue:

« Ho l'onore di informarLa che, durante la riunione della Commissione Mista, istituita dalla Convenzione del 24 giugno 1970 tra il Governo della Repubblica Francese ed il Governo della Repubblica Italiana concernente il tratto situato in territorio francese della linea ferroviaria Cuneo-Breil-Ventimiglia, tenutasi a Nizza il 4 e 5 novembre 1975, è stato convenuto quanto segue:

- « 1) Il contributo finanziario francese di 6 milioni di franchi, previsto dall'articolo 3 della suddetta Convenzione, è stato portato a 12 milioni di franchi restando inteso che esso rimane forfettario;
- « 2) I controlli di dogana e polizia saranno effettuati a Limone ed a Breil; la stazione di Piena non sarà più ricostruita.

« Pertanto, nei punti 1) e 2) dell'articolo 16 della suddetta Convenzione, sarà menzionato Breil anziché Piena, così come nella lista dei fabbricati delle stazioni di cui all'allegato II.

« Se le disposizioni contenute nella presente lettera riceveranno il gradimento del Vostro Governo la presente lettera come anche la Vostra risposta costitueranno un allegato alla Convenzione tra il Governo della Repubblica Italia ed il Governo della Repubblica Francese del 24 giugno 1970.

« Vogliate gradire, Signor Ministro, le assicurazioni della mia più alta considerazione. »

Ho l'onore di comunicarLe che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

La presenta Nota, pertanto, e la Nota di Vostra Eccellenza, costituiranno un accordo tra i nostri due Governi destinato ad entrare in vigore alla data in cui le Parti Contraenti si saranno reciprocamente notificato l'avvenuto espletamento degli adempimenti a tal fine previsti dai rispettivi ordinamenti interni.

Vogliate gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

[Signed—Signé]¹

S.E. Signor François Puaux
Ambasciatore di Francia
Roma

¹ Signed by Mariano Rumor—Signé par Mariano Rumor.

[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 17 mars 1976

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 23 du 17 mars 1976, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

« J'ai l'honneur de vous faire savoir que, lors de la réunion des 4 et 5 novembre derniers à Nice de la Commission mixte instituée par la Convention en date du 24 juin 1970 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne concernant la section située en territoire français de la ligne ferroviaire Coni-Breil-Vintimille, il a été convenu ce qui suit :

« 1° La contribution financière française de 6 millions de francs, prévue à l'article 3 de ladite Convention, est portée à 12 millions de francs étant entendu qu'elle demeure forfaitaire ;

« 2° Les contrôles de douane et de police s'effectueront à Limone et à Breil ; la gare de Piene ne sera pas reconstruite.

« En conséquence, la mention de la commune de Breil remplacera celle de Piene aux alinéas 1 et 2 de l'article 16 de ladite Convention, ainsi que dans la liste des bâtiments de gares figurant à son Annexe II.

« Si les dispositions de la présente lettre recueillent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République française en date du 24 juin 1970.

« Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

En conséquence, la présente note et la note de Votre Excellence constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel doit entrer en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront réciproquement notifié l'accomplissement des procédures prévues à cette fin par leur législation respective.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur François Puaux
Ambassadeur de France
Rome

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 13373. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE SECTION OF THE CUNEO-BREIL-VENTIMIGLIA RAILWAY LINE SITUATED IN FRENCH TERRITORY. SIGNED AT ROME ON 24 JUNE 1970¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ROME, 17 MARCH 1976

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 29 December 1977.

I

EMBASSY OF FRANCE IN ITALY

Rome, 17 March 1976

No. 23

Sir,

I have the honour to inform you that at the meeting on 4 and 5 November 1975 at Nice of the Joint Commission established by the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic concerning the section of the Cuneo-Breil-Ventimiglia railway line situated in French territory, dated 24 June 1970,¹ agreement was reached on the following:

1. the French financial contribution of 6 million francs provided for in article 3 of the said Convention shall be raised to 12 million francs, with the understanding that it shall still be a fixed lump-sum contribution;
2. customs and police inspections shall be carried out at Limone and Breil; the railway station at Piène shall not be rebuilt.

Consequently a reference to Breil shall replace the references to Piène in paragraphs 1 and 2 of article 16 of the Convention and in the list of station buildings contained in annex II.

If the provisions of this letter are acceptable to your Government, this letter together with your reply shall constitute a codicil to the Convention between the Government of the Italian Republic and the Government of the French Republic dated 24 June 1970.

Accept, Sir, etc.

F. PUAUX

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 81.

² Came into force on 20 September 1977, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective legislative procedures.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 17 March 1976

071/7487

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 23 of 17 March 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

This note and your note shall accordingly constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the formalities required for that purpose by their respective legislations.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. François Puaux
Ambassador of France
Rome

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹.

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 November 1977

AUSTRALIA

(With effect from 28 February 1978.)

ACCESSION to Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of stateless persons and refugees

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 November 1977

AUSTRALIA

(With effect from 28 February 1978.)

ACCESSION to Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 November 1977

AUSTRALIA

(With effect from 28 February 1978.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 December 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation la science et la culture le:

29 novembre 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 28 février 1978.)

ADHÉSION au Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

29 novembre 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 28 février 1978.)

ADHÉSION au Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

29 novembre 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 28 février 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033 and 1053.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033 et 1053.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974¹

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 November 1977

HOLY SEE

(With effect from 30 December 1977.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 December 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 novembre 1977

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 30 décembre 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 245, and annex A in volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053 and 1057.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 245, et annexe A des volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053 et 1057.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSIONS

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 November 1977

POLAND

(With effect from 22 March 1978.)

2 December 1977

ICELAND

(With effect from 2 April 1978.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 December 1977.

ADHÉSIONS

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 novembre 1977

POLOGNE

(Avec effet au 22 mars 1978.)

2 décembre 1977

ISLANDE

(Avec effet au 2 avril 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050 and 1057.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050 et 1057.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 November 1977

INDIA

(With effect from 14 February 1978.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 December 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 novembre 1977

INDE

(Avec effet au 14 février 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053 and 1055.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053 et 1055.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 December 1977

BOLIVIA

(With effect from 30 December 1977.)

Registered ex officio on 30 December 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

30 décembre 1977

BOLIVIE

(Avec effet au 30 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, No. 16041, and annex A in volumes 1060, 1061, 1065, 1066 and 1079.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, n° 16041, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1065, 1066 et 1079.